

Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere S
Oxford, Bodleian Library, Douce 269.
a cura di Andrea Giraudo e Giulio Martire
Cao 2024

RichCdeL 420.2 (S 1) [1-2] QKO

00 <...>
19 L<...>
20 qe messires m<...>
21 no li remembra del nostr<...>
22 qe nos feimes comunelm<...>
23 ben sai de voir qe gaire longamen
24 non serai eu sa pris.
31 Mi conpaignon, cui j'amoï et cui j'am,
32 cil de Chaill et cil de Perseran,
33 di lor, chanzon, q'il non sont pas certain,
34 unca vers els non oi cor fals ni vain;
35 s'il me guerroat il feron qe villain,
36 tan com ge soïe pris.
25 Or sachent ben Enjevin et Torain,
26 cil bachaliers q'i son legier et sain.

PVid 364.39 (S 2) [2-4] QKP

11 <...>z ab gen cobrir,
12 <...>blanza de non caler;
13 <...>onc puos, can ve qe sos luos es,
14 contra cil q'i aura mespres
15 non sia flac ne nuallos,
16 q'en gran d<...>eit noz pauca ocaisos.
25 Prez et joven voill mantener
26 et bona donpnas obezir
27 et a cortesa gen servir;
28 eu non ai gran cura d'aver.
29 Et pero, s'eu poder agues,
30 non es cons ni dux ni marques,
31 <...> cui meillz plagues messios
32 ni men se pac d'avol baros.
41 Bona donpna, Deu cuit veder,
42 qan lo vostre gen cors remir:

420 2 00-19: il ms. è gravemente danneggiato per la sua prima carta (di cui resta solo un frammento); il primo verso leggibile di S 1 è pertanto il v. 20 (cfr. ed. diplomatica).

420 2 31-36: il ms. intercala la strofa VI dell'ed. di riferimento nella sequenza IV-V strofa.

364 39 25-32: quarta *cobla* in Avalle 1960.

43 et puos can vos am e ·us desir,
 44 granz bes m'en deuria escager.
 45 C'aissi m'a vostr'amor conques
 46 et vencut et lachat et pres,
 47 c'ab tot lo segle, se meus fos,
 48 m'en tenri'eu paubre ses vos.
 49 Donpna, q'an vos vi remaner
 50 et m'avenc de vos a partir,
 51 tan m'angousseron li sospir,
 52 c'ab pauc no m'avenc a cazer.
 53 Ha dolza donpna, franca res!
 54 vailla·m ab vos Deus et merces!
 55 retenez mi et mas canchos,
 56 sitot pes al corteis gelos.
 17 Tant ai de sen et de saber,
 18 qe del tot sai molt meill chausir,
 19 et sai conoisser et grazir
 20 qi ·m sap honrar ni car tener.
 21 Et teing m'a l'us dels Genoes,
 22 c'ab bel semblan gai et cortes
 23 son a lor amics amors
 24 et a ·ls enemics orgoillos.
 33 Cil qi pot et no vol valer,
 34 com no s'esforcha del morir,
 35 Deu, car la mort no ·l deign'aucir,
 36 per far enoi et desplaser?
 37 Et se trop laich, d'onrat pagues
 38 can recoill las rendas e ·l ses:
 39 cor puirot ab cors vermenos,
 40 viu ses grat de Deu et de nos!
 65 Emperair soi dels Genoes
 66 et ai un etal feu conques,
 67 don eu me teing honraz et pros,
 68 et soi amics dels borbonos.

PVid 364.40 (S 3) [4-6] QKQ

00 Peire Vidal
 01 Qant hom honraz torna en grand paubrer,
 02 q'a estat ricz et de gran benenansa,
 03 de vergogna non sab ren com se qera,
 04 et ama mas cobrir sa malenansa;
 05 per q'es major merces et plus franc dons,
 06 qant hom fai ben al paubre vergognos,
 07 qe a manz d'altres q'ont en querir fiansa.
 08 Q'eu era rics et de bona mainera

364 39 17-24: terza *cobla* in Avalle 1960.

364 39 33-40: quinta *cobla* in Avalle 1960.

364 39 65-68: decima strofa (terza *tornada*) in Avalle 1960.

09 mas madonpna m'a tornat en eransa,
 10 qe mala et salvag'e guerrera;
 11 et an pecat car aissi ·m desenansa.
 12 Et non pot trobar mais nullas ochaisos,
 13 mais qar li soi fidels et amors,
 14 et d'aquest tort no ·m vol far perdonansa.
 15 La sa Guerra mi es tan sobrancera,
 16 q'en, si ·m fai mal, non aus prendre venjansa;
 17 et s'eu li fug ni qanbi ma charera,
 18 denan mes oillz vei sa bella senblansa.
 19 per qe non soi del fuzir poderos
 20 ni del tornar; per qe m'en fora bos
 21 plaics et aitals q'ela i agues honransa.
 22 Qe no ·m val forsa ni gens q'eu ·l enqeira,
 23 plus qe l'enclaus, qant a de mort dotansa,
 24 q'i trai de dinz entr'els e fai arqeira
 25 per sels del ost et prend a traire esmansa.
 26 mas cel archiers de fors es plus ginos,
 27 qe ·l fer primer per aqel loc rescos:
 28 et madonpna ·m ten en aital balansa.
 36 Fol soi car anc l'apelai mensongera,
 37 mas druz certans non a sen ni menbransa,
 38 qar pauc non mor car tan m'est vertadera,
 39 qe jettat m'a de la paubr'esperansa,
 40 doncs a las vez era mon cors joios;
 41 per q'eras viu d'amor et de joi blos,
 42 s'ab gauz entier non posc far acordansa.
 29 Q'ill es tan franc et douz et plasenteira,
 30 de cortes diz et de bella coindansa,
 31 q'eu non ai ges poder qe m'en soffera.
 32 Plus qe l'ausel q'es norrit per sofransa,
 33 qant hom l'apela el respon cochos
 34 et sap q'es morz par mon cor volontos
 35 ab mils qarreils c'ab sos bels oillz mi lansa.
 43 Canson, vai t'en al bon rei par Orveira,
 44 qe sa valor non a el mond engansa,
 45 se ·l fos plus dolz vas midon de Cabreira,
 46 qe de ren mais non fai desmesuransa.
 47 Mas toz rics hom, qant destrui ses baros,
 48 n'es men presaz et tensut per los pros,
 49 et eu lo dic qar li port fin'amansa.
 50 Na Vierna, eu no ·m clam ges de vos;
 51 mas ben m'agr'ops plus adregs guierdos
 52 de lonc aten on avi'esperansa.
 53

364 40 36-42: sesta *cobla* in Avals 1960.

364 40 39: adottato questa analisi del sintagma *paubr'esperansa* (qui come *infra*), benché **S** legga *paubre speranza* (cfr. ed. diplomatica). La segmentazione di **S**, che rifletterebbe un'omissione della vocale prostetica (sistemica nel canzoniere bodleiano), è interpretabile come italianismo generico (cfr. Martire 2020, p. 19).

364 40 29-35: quinta *cobla* in Avals 1960.

364 40 43-49: settima *cobla* in Avals 1960.

Saire

, ben vuoill qe maintegnam los pros

- 54 et confundam los malvaz enveios,
55 qar non s'en te mos Rainers en bassansa.
56 Et Chastiaz, vostre prez poderos
57 esta sus aut, can tuit lh'autre van jos,
58 c'ab meill valer se meillor'et s'enansa.
59 Et car non vei mon gazanhat ni vos,
60 non posc estar alegres ni joios,
61 mas sobrafars m'en tol ma benenansa.

PVid 364.42 (S 4) [6-7] QKR

- 00 Peire Vidal
01 S'eu fos en cort on hom tengues dreitura,
02 de madonpna, setot ses bona et bella,
03 mi clamera, q'a tan gran tort mi mena
04 qe no m'atend plevit ni covenenza.
05 E donc per qe ·m promet zo que no ·m dona,
06 no tem pechat ni sap qe s'es vergoigna.
07 Et volgra mais qe ·m fos al prim esqiva,
08 qe qe ·m tengues en aitan greu rancura;
09 mas il lo fai si com cel qe cenbela,
10 c'ab bel senblan m'a mes en mortal pena,
11 don ja ses lei non posc trobar guirenza;
12 q'anc mala fos tan bela ni tan bona!
13 D'autres afair es cortes'e zausida,
14 mais mal o fai, qar en mos danz s'abriva,
15 qe pieiz mi fai, et ges no s'en mellura
16 qe mals de dent, qan dol en la maissella;
17 qe ·l cor mi bat e ·m fer, qe no ·s refrena,
18 s'amors ab leis et ab tota Proenza.
19 Qe qan non vei mon Rainer de Marseilla,
20 sitot me vio, mos viures no m'es vida;
21 et malautes qe soven recaliva
22 garis mol greu, anz mor, qan sos mals dura.
23 Donc soi eu morz, s'enaisi ·m renovella
24 aqest desirs qe ·m tol soven l'alena.
25 A mon semblant molt l'aurai tart conqista
26 qar nulla donpna pieiz no s'en conseilla
27 ves son amic et on plus l'ai servida
28 de mon poder,

en

la trop plus unbriva.

- 29 donc qar tant l'am, molt soi plus folatura
30 qe fol pastre c'a bel Poi caramela.
31 Mais vencuz es cui amors apodera;

364 40 53: *Saire* per *Fraire*.

364 42 28: *en* per *en*.

32 apoderaz fui qant madonpna aic vista,
 33 qar neguna a lei no s'apareilla
 34 de gauz entire ab proeza conplida.
 35 Per qu'eu soi seus et serai tan qan viva,
 36 et si no ·m vol, er torz et desmesura.
 37 Canzon va t'en a la valen regina
 38 en Aragon, qar mais regina vera
 39 non sai el mond, et si n'ai manta qista,
 40 et non trob mais ses tort ni ses qerela.
 41 Mais ill es franq'e leials et grazida
 42 per tota gent et a Deu agradiva.
 43 Et qar lo reis sobr'autres reis s'enanza
 44 ad aital rei coven aitals regina.
 45 Bel Castiaz, vostre prez segnoreja
 46 sobre toz prez c'ab meillors faiz s'enanza.
 47 Bon Gadagnat sal Deus e Na Vierna,
 48 qar hom tan gent no dona ni guerreja.

PVid 364.37 (S 5) [7-9] QKS

00 Peire Vidal
 01 Pois tornaz soi en Proenza
 02 et a madonpna sap bon,
 03 ben dei far gaia chanzon,
 04 sivau per reconoissenza:
 05 c'ab server et ab onrar
 06 conqer hom de bon segnor
 07 don et benfaiz et honor,
 08 qi ben ·l sap tenir en car;
 09 per qe m'en dei esforzar.
 19 Et car anc no ·ill fi fallenza,
 20 soi en bona suspeison
 21 qe ·l maltraiz me torn en pro,
 22 pois lo ben tan gen comenza.
 23 Pois porian se conortar
 24 a mi tuit l'altr'amador,
 25 c'ab sobresforcus labor
 26 trac de freida neu foc clar
 27 et aiga dolza de mar.
 28 Ses pechat pris penedenza
 29 et ses torz faiz qis perdon,
 30 et pris de nient gen don
 31 et trac d'ira benvoillenza
 32 et gauz enter de plorar
 33 et d'amar dolsa sabor,
 34 et soi ardiz per paor
 35 et sai perden gaidagnar

364 42 38: ms. *E en* (dittografia).

364 37 19-27: terza *cobla* in Avalle 1960.

36 et can soi vencuz sobrar.
 10 Et cil qi long'atendenza
 11 blasma, fa gran fallison;
 12 qar an Artus li Briton
 13 en avion lor plivenza.
 14 Et eu per lonc esperar
 15 ai conqis tan gran ricor
 16 lo bais qe ·m forçet d'amor
 17 qe ·m fez a midon'emblar,
 18 q'era lo ·m vol outriar.
 37 Et ja non agra garenza,
 38 mas qar sap qe vencuz son,
 39 sec madonpn'aital raison
 40 qe vol q'eu vencuz la venza;
 41 c'aissi deu apoderar
 42 franc'humilitaz ricor,
 43 mas eu non trob validor,
 44 vas lei m'en posc'aiudar,
 45 mas pres et merces clamar.
 55 Bel Rainer, per ma credenza,
 56 no ·us sai par ni conpaignon,
 57 qar tuit li valen baron
 58 valon sot vostra valenza.
 59 Et car Deus vos fez ses par
 60 e ·os det mi per servidor,
 61 servirai vos de lausor
 62 e d'al, tan com poirai far,
 63 Bel Rainier, qi ·os es! Se ·s par.

PVid 364.4 (S 6) [9-11] QKT

00 Peire Vidal
 01 Anc no mori per amor ni per al,
 02 mais ma vida pot bon valer morir
 03 qan ve la ren qe plus am et desir
 04 et ren no ·m fai mas qe dolor et mal.
 05 Ben me val mort, mais anqar m'es plus greu,
 06 q'en breu seren ja veiz ela et eu:
 07 et s'aissi perd lo meo e ·l seu jovent,
 08 mal m'es del meo mas del seu per un cent.
 09 E anc no vi plait tan descomunal,
 10 qe qant eu poi nulla ren far ni dir,
 11 q'a lei deigues plazer ni abelir,
 12 et mais no voill far nuil altre jornal.
 13 Mas tot qant faz par a leis vil et leu,
 14 qe per merces ni per amor de Deu

364 37 10-18: seconda *cobla* in Avalor 1960.

364 37 37-45: quinta *cobla* in Avalor 1960.

364 37 55-63: settima *cobla* (*tornada*) in Avalor 1960.

15 non pois trobar en lei nul zausiment;
16 tort a de mi et pechat senz content.
17 Bona donpna,

nostrome
natural

18 podez, se ·os plaz leogerament auzir:
19 mas a la gent vos farez escarnir
20 et pois n'avrez un pechaz criminal.
21 Vostr'om soi ben, qe gen non teng per meu,
22 mais ben lais'om a mal seignor son feu;
23 et val ben pauc rics hom, qant perd sa gent,
24 qe Daire ·l rei de Perse fo parvent.
25 Esforsar mai encar, dons, per aital,
26 qe ·l ben e ·l mal mo voill en pais soffrir;
27 mas bens saubr'eu honradamen grazir,
28 se ·m fes secors a lei d'amic coral.
29 qe s'eu volgues, donpna, segre autre treu,
30 onrat plazer agra eu conquist en breu;
31 mas senes vos non posc esser plasent
32 ne de ren als gauz entier non atent.
33 Esters mon grat am tot sol per cabal
34 leis qi non deigna veder ni audir.
35 q'en ferai doncs, pois no m'en pois partir,
36 ni zausiment ni merces no mi val?
37 tenrai me al us del enoios romeu,
38 qi qer et qer, qar de la freida neu
39 nais lo cristal don hom trai fog ardent:
40 qe per esforz venzon li bon suffrent.
41 Per zo m'en soi geitaz a no m'en cal,
42 com hom volpiz qi s'obrid'a fugir,
43 qi no s'ausa tornar ne sab gander,
44 q'anc l'enzausen sei enemic mortal.
45 Non ai conort mas aqel del judeu,
46 qe s'en fai mal fao ades lo seu;
47 aissi com cel q'a orba se defent,
48 ai tot perduto la forz'et l'ardiment.
49 Cons de Piteu, de vos me clam a Deu
50 et Deu a mi de vos tot ensement,
51 qe vos n'avez traiz molt malament,
52 lui de sa croiz et mi de mon argent,
53 per q'en devez aver gran marriment.

PVid 364.36 (S 7) [11-12] QKU

364 4 17: *nostrome* per *vostr'ome*.

364 4 33-40: quinta *cobla* in Avalle 1960.

364 4 25-32: quarta *cobla* in Avalle 1960.

364 4 41-48: sesta *cobla* in Avalle 1960.

364 4 57-61: ottava *cobla* (prima *tornada*) in Avalle 1960.

00 Peire Vidal
 01 Plus qe ·l paubres qan jai el ric ostal,
 02 qi noca ·s plaing, sitot s'a grant dolor,
 03 tan tem qe torn ad enoi al seignor,
 04 no m'aus plaigner de ma dolor mortal.
 05 ben dei doler, qant ela ·m fai orguoill,
 06 qe solamenz als no desir ni vuoill;
 07 qe sivals res non l'aus clamar merce,
 08 tal paor ai c'ades s'enoï de me.
 09 M'aissi com cel qi gard'al virial,
 10 qi ·l senbla bels contra la resplendor,
 11 qant eu l'esgart, n'ai al cor tal dolzor,
 12 q'eu m'en oblit per lei q'eu vei etal.
 13 Ben bat amors ab la verga q'eu coill,
 14 qar una vez en son rial capdoill,
 15 l'enbleï un bais dont era mi sove.
 16 ha! Com mal viu, qi zo q'ama no ve!
 17 Si m'aiut Deus, pechat fa criminal
 18 ma bella donpna, car il no ·m secor:
 19 ben sap q'en lei ai mon cor et m'amor
 20 si q'eu non pes se nuill altre jornal.
 21 donc, per qe·m sona tan gen ni m'acoill,
 22 pos pro no ·m te de zo don plus mi doill?
 23 Et cuja mi asi loignar de sse?
 32 Anz soffrirai zo q'ai sofert ancse.
 25 Qe soffrir taing a seignor natural
 26 los torz e ·ls dreiz e ·l sen et la folor;
 27 qar greu pot hom de guerra aver honor,
 28 pois q'eis ses grat faidicz de son logal.
 29 Ben soi faidiz si de s'amor mi tuoill;
 30 no m'en torrai, anz l'am mais qe no soill,
 31 tenra ·m ja vil, puos a mal mi rete,
 24 non o deu far, car per amor m'ave.
 33 C'aissi m'a tot midopn'en son cabal,
 34 qe si ·m

ma lia

non aura peior;

35 q'el seus plazers m'a tan dolza sabor,
 36 qe ges del meu non remembra ni ·m cal.
 37 non es jornz qe s'amors el cor non bruoill,
 38 per c'aïtal joi, qan la vezon mei oill
 39 ca mos cor pensa de son grant be,
 40 q'el mon no voill ni deisir altra re.
 41 Sabez per qe ·ill port amor tan coral?
 42 Qar anc non vi tan bella ni genchor
 43 ni tan bona don teing q'ai grant richor,

364 36 32: in AValle 1960 l'ultimo verso della *cobla* è scambiato con il corrispettivo della seguente.

364 36 24: cfr. nota al v. 32.

364 36 34: *ma lia* per *fai mal ja*; l'omissione di *fai*, e la conseguente risegmentazione della pericope, è condivisa da **P** e rimonta evidentemente al comune modello dei due canzonieri.

44 qar soi amics de donpna qe tan val.
 45 et se ja vei q'ensems ab mi ·s despueill,
 46 meillz m'istara c'al seignor d'Esiduoill,
 47 qi manten prez cant altre s'en recre,
 48 et non sai plus, mas atan n'ai Gaufre.
 49 Als quatre reis de Spagna esta molt mal,
 50 qar no volon aver paz entre lor;
 51 qar altramen son ill de gran valor,
 52 et dreich et franc et cortes et leial,
 53 sol qe de tan gencesso lor escuoill,
 54 qe

iuresson

lor guerra en altre fuoill,
 55 contra la gen qi nostra lei no cre,
 56 tro q'Espaigna fos tota d'una fe.
 57 Bel Castiaz, seigner, per vos mi duoill,
 58 qar nos vei la et car midonz non ve,
 59 Na Vierna, cui am de bona fe.

PVid 364.11 (S 8) [12-15] QKV

00 Peire Vidal
 01 Ben pac d'inver et d'estiu
 02 et de freich et de calors,
 03 et am neus aitant com flors
 04 et pro mort mais c'avol viu,
 05 q'enaissi ·m ten esfortiu
 07 et car am donpna novella,
 08 sobravenenz et plus bella,
 09 paron rosas entre gel
 10 et clar temps a tribol cel.
 11 Madonpn'am pres soloriu
 12 denan mil combatadors,
 13 et contra ·ls fals feignedors
 14 ten establìt

mon esqui

:

15 per q'ell seu ricx segnoriu
 16 lausengiers no po far cors,
 17 qe senz et prez la capdella;
 18 et qan respon ni apella
 19 sos diz an sabor de mel,
 20 don senbla Saint Gabiel.
 21 E ·s fai temer plus d'un griu
 22 as vilans donpneiadors,
 23 et als fis conoissadors

364 36 54: *iuresson* per *viresson*.

364 11 05-07: **S** omette il v. 6.

364 11 14: *mon esqui* per *Montesquiu*.

24 a solaz tan agradiu,
25 c'al partir qes

vi

repliu

26 qe donpn'es de las meillors:
27 per qe ·m train'e ·m cenbella
28 e ·m tra ·ill cor desoz l'assella,
29 don m'a leial et fidel
30 et just plus qe Deus Abel.
31 D'onrat prez nomenantiu
32 et creis tan la soa valors
33 qe non po soffrir lasors
34 la gran forcha del ver briu.
35 Sei enemig son caitiu
36 et sei amic ricx et sors.
37 Front, oill, nas, bocha et maissella,
38 blanch peich ab dura mamella,
39 del taill des filz Israel
40 et es columba ses fel.
41 Per cho ·m ten morn et pensiu,
42 aitant qant estau aillors;
43 puos creis m'en gauch et dolchors,
44 can del seu bel cors m'aisiu.
45 C'aissi com de recalliu
46 ar ai calt et ar freidors;
47 et car es gaia et isnella
48 et de toz mals aips pulcella,
49 am la mais per Saint Rafael,
50 qe Jacob non fez Rachel.
61 Vers, vai t'en vers Montoliu
62 et di ·m a las trei serors,
63 qe tant mi plaz lor amors,
64 q'inz en mon cor las escriu;
65 vas totas tres m'omeliu
66 e ·m faz donpnas et seignors.
67 Et plagra ·m mais de Castella
68 una fresca jovencella
69 qe d'aor mil cargat camel
70 ab l'enperi Manuel.
71 Franc reis, Proenza vos apella
72 qe sens claus desclavella
73 et

364 11 61: S non conserva la *cobla* sesta di Avalor 1960.

364 11 71: *vos* per *·us*; verso ipermetro (+1).

364 11 72: *qe sens claus* per *q'en Sancho la ·us* (dove è evidente l'appiglio paleografico dell'innovazione, forse accettabile cotestualmente ma decisamente deteriore e banalizzante); verso ipometro (-1).

gaus

la cera e ·l mel

74 et chai tramet vos lo fel.

75 Pe celui qi hom apella

76 Sain Jagme de Compostella,

77 en

lui si tal

Michel

78 c'ama prez et Deu de cel.

PVid 364.21 (S 9) [15-16] QKW

00 Peire Vidal

01 Estat ai grant seson

02 marriz et consiros,

03 mas or son delichos

04 plus q'aussel ni peisson,

05 pos madonpn'a ·m trames

06 message, qe ·m tengues

07 a guisa d'amador.

08 A! tant dolcha sabor

09 mais car deigna voler

10 q'eu torn en bon esper.

11 Qe, se Deus mi perdon,

12 no puosc esser joios,

13 tro qe m'en torn coichos

14 en la dolcha preison

15 on sa beutaz m'a mes,

16 q'es de senblanz cortes

17 et de gauz ab dolchor;

18 per q'eu no voill ricor

19 de terra ni d'aver

20 tant com far son plaser.

21 Qe tant m'es bel et bon,

22 qant remir sas faichos

23 e ·ls bels oillz amoros,

24 qe no sai on mi son;

25 si m'a chachat et pres

26 et vencut et conqes,

27 qe mi oillz ni m'amor

28 non puous virar aillor,

29 anz qant la puous veder

30 del tot mi alleser.

31 Donpna, per Deu del tron,

32 pois aissi ·m rend a vos,

33 umills et volontos,

34 vostr'amistat mi don

364 11 73: *gaus* per *gasta* ·us; verso ipometro (-1).

364 11 77: *lui si tal* per *Luzi'a tal*.

35 chausimen et merces
 36 et prez et bona fes;
 37 et farez vostr'onor:
 38 qe molt ai grant paor
 39 qe tals m'a en poder,
 40 ab cui no ·m puese tener.
 41 Qe ·l cor ai tant felon
 42 ves lei q'anc mala fos;
 43 qar per un comte ros
 44 m'a gitat a bandon.
 45 Ben par qe loba es,
 46 Qar ab conte s'enpres
 47 e ·s part d'enperador,
 48 q'a faiz'a sa lausor
 49 per tot lo mond saber:
 50 mas qi ment no dis ver.
 51 Deus salf l'onrat marques
 52 et sa bella seror,
 53 c'ab sa leial amor
 54 me saup gent conquerer
 55 et plus gent retener.
 56 Filla de rei, ben pres,
 57 qant per lei fals'amor,
 58 qe'n gadagnei meillor
 59 et qi meill i sap valer
 60 et far et dir plazer.

PVid 364.21 (S 10) [17-19] QKX

00 Peire Vidal
 01 Tant ai longament cercat
 02 ço c'ops no m'avìa,
 03 q'enaissi o ai trobat
 04 cum eu o qerria.
 05 Perdut ai et meschapat
 06 zo q'aver solia,
 07 cre non ai gazagnat
 08 don mos amics ria.
 09 Et fols, qant fa foldat, cuia far sen
 10 et no conois tro qe ·ill va malamen;
 11 qe ·m soi lognat de plazer et d'onranza
 12 et chausiment ab lei no m'enanza,
 13 qe ·l cors e ·l cor de mi et la valor
 14 a et no ·m val ni eu non vir aillor.
 15 De joi don a grant viltat
 16 me fai carestia,
 17 mal vi sa grant beltat

364 21 57: *per lei* per *perdiei*; la lezione del ms. è evidentemente deteriore a livello cotestuale e contestuale.

364 21 12: *no* per *ren no*; verso ipometro (-1).

18 ni sa cortesia.
 19 Trait m'a et galiat;
 20 ab bella paria
 21 m'a si tot mon cor enblat,
 22 qe ja no ·l creria.
 23 Lei ama plus qe mi, per qi ·m repren
 24 et enqer mi mon dan ad essien;
 25 c'ab lei non trob amistat ni pietanza
 26 ni chausimen ni negun'acordança;
 27 q'eu clam merce et muor se no ·m secor;
 28 merce clamant cuit morir de dolor.
 29 Tant clam ab humilitat
 30 merce chascun dia,
 31 merces faria pechat
 32 se no m'en valia.
 33 molt ai chausimen cridat
 34 ves qe a paoc m'enbria;
 35 pos ab lei no l'ai trobat,
 36 eu cre qe morz sia.
 37 Ma donpn'a mort merce et chausimen,
 38 sos dolz esgart et sos bels oillz desmen,
 39 ab qe ·m mostret tan cortesa senblanza,
 40 q'eu cujei plus aver qe ·l rei de Franza.
 41 De zo senbla ireg'e traitor
 42 c'ab bel senblant met home en error.
 43 Ha! Bel seiner Castiat,
 44 com muor de felnia,
 45 c'a bel senblan m'a nafrat
 46 ma mala enimia.
 47 Et ges e tan de bontat
 48 no demostraria,
 49 qe ·m fis amor de cujat,
 50 c'ab tan ja vioria;
 51 Com sofrachos, qi d'amor a talen,
 52 cho qe s'en pot aver, et com s'en;
 53 et eu estau en atretal balanza.
 54 Ma en bon'esmenda n'ai speranza,
 55 qi ·m secorra de las penas d'amor,
 56 qe valer deu donpn'a son amador.
 57 Er tem qe dic gran foldat
 58 per ma leuzaria:
 59 et deu ·m esser perdonat,
 60 qar no sai qe ·m dia.
 61 Qe

nec

me apoderat

62 del tot a sa guia:
 63 facha ne sa voluntat,

364 21 52: *com s'en* per *com s'en pren*; verso ipometro (-1).

364 21 61: *nec* per *veg*.

64 q'ela si ·s faria.
 65 Bona donpna, si ·os plaz, a vos mi ren,
 66 et si no ·s plaz, aissi faz issamen;
 67 q'eu conosc ben qe per negun'esmanza
 69 caitius qe chai en ira de seignor
 70 et non troba sosteing ni validor.
 71 Tro c'aja Roser passat
 72 lai ves Lonbardia,
 73 non aurai mon cor pagat,
 74 cum q'eu chai m'estia.
 75 Tant ai de Proenc'estat,
 76 q'eu tem que ·m n'aucia
 77 ma donpna et aura ·n honrat,
 78 sitot o fazia.
 79 C'aver dei ben vergoigna et espaven,
 80 car ai estat de lei tan longamen.
 81 si tals pechaz no fos desesperanza,
 82 desesperaz mi for'eu ses doptanza,
 83 et rent m'a lei a lei de bausador,
 84 e ill facha ·m zo qi ·ll torna ad honor.
 85 Oill de merce, boca de chausimen,
 86 nuls hom non ve qe no ·l fachai jauzen.
 87 Per q'eu ai mes en vos ferma fianza
 88 et tot mon cor et tota ma speranza,
 89 et faz de vos midon'et mon seignor
 90 et ·os rent mon cor de bon cor et m'amor.
 91 Na Vierna, ben vai per vostr'amor,
 92 ab sol qe vis

costiat

mon seignor.

PVid 364.43 (S 11) [19-20] QKY

00 Peire Vidal
 01 Si ·m laissava de chantar
 02 per travaill ni per afar,
 03 ben leu dirion la genz,
 04 qe non es aitals mos senz
 05 ni ma gaillardia,
 06 cum esser solia.
 07 Mais be ·os posc en ver jurar,
 08 c'anc mais tant no ·m plac jovenz
 09 ni prez ni cavalaria
 10 ni donpneis ni drudaria.
 11 Et s'eu pogues acabar
 12 cho qe me faich comenchar
 13 mos sobresforcius talenz,

364 21 67-69: il ms. omette il v. 68 di A valle 1960.

364 21 92: *costiat* per *Castiat*.

14 Alixandres fo nienz
 15 contra q'eu seria:
 16 et s'a Deu placia,
 17 qe mi deignas ajudar,
 18 ja ·l seus verais monimenz
 19 longament non estaria
 20 sot mal serva seignoria.
 21 Hom no ·s deuria tardar
 22 de ben dir ni de meillz far,
 23 tant can vida les presenz:
 24 qe ·l segle non es mais venz,
 25 et qi plus se fia
 26 fai maior folia.
 27 c'a la mort pot l'om provar
 28 com paoc val lo remanenz:
 29 per q'es fols qi nos castia
 30 et no reigna en cortesia.
 31 Mas tant ai de qe pensar,
 32 per q'eu non puos delivrar
 33 toz mos honraz pensamenz.
 34 Pero bos comenchamenz
 35 me tol bona via,
 36 et no s'en canbia.
 37 Ma eu per sobresforzar
 38 cuich dels felon mescredenz
 39 en breu recobrar Soria
 40 et Damasq et Tabaria.
 61 Tant es dolza per amar
 62 et bella per remirar
 63 et cortessa et conoissenz
 64 si c'als pros et als valenz
 65 de bella paria,
 66 qe, si ver dicia,
 67 el mon no ·n auria par.
 68 mas fraiz m'a tal milz covenz,
 69 qe, son sol m'en atendia,
 70 estort et garit m'auria.
 41 Ges no m'aus desesperar
 42 a lei d'un flac rei avar,
 43 cui sobre ors et argenz,
 44 et cuija, c'als remanenz,
 45 c'autre Deus no sia
 46 per sa manencia,
 47 c'aver lo fa renegar;
 48 mas can vendra aliviamenz
 49 car conparra sa felonía
 50 et l'engan et la bausia.

364 43 61-70: settima *cobla* in Avals 1960.

364 43 69: *son* per *s'un*.

364 43 41-50: quinta *cobla* in Avals 1960.

00 Peire Vidal
01 Ges per lo fred temps no m'irais,
02 anz l'am tan com faz la calor,
03 c'altresi poisc aver d'amor
04 en envern bona scarida
05 com lanqan verdion li prais
06 e n'aten bona parcida,
07 pois lei plaz qe mos diz acoill;
08 qe per outra non s'esjau
09 mon cor ni a benenanza.
10 Cuida vos q'eu sia gais
11 per folla, se ·s par, ni per flor,
12 ni plus iras, se ·l fred vent cor?
13 Ne qan veg gen acropida,
14 qe amon tan com dura mais
15 et

faun

lor

esbruïda,

16 et dechaon qan chai lo foill,
17 e ·ll fin remanun e ·ll vasau,
18 cui fin'amistat enanza.
19 Pero pro n'i a de sauvaïs,
20 q'anc hom segle no vi meïllor,
21 setot s'en fan man blasmador;
22 et cel qe bon prez oblida,
23 senbla ·m fol qe l'autrui abais,
24 et e raison deschausida
25 c'om veja ·l pel en l'autrui oïll
26 et el seu no conois lo trau,
27 per la foldaz qe ·l sobranza.
37 Tant e mon jois fin et veraïs
38 et gran q'anc hom non ac major,
39 qar de donpnas am la meïllor,
40 qe m'es tan fort abelida
41 et si ·l vol, si m'am ou s'il lais,
42 q'eu l'amerai a ma vida!
43 et s'ela n'o vol, eu m'o voïll,
44 qe d'aizo pos tenir la clau,
45 s'eu plus non ai d'abundanza.

112 2 06: *parcida* per *esjausida*; *singularis* e *hapax* di S; deverbale da 'parcir' < PARCÈRE, ben formato ma altrove non attestato.

112 2 08: verso ipometro (-1).

112 2 10: verso ipometro (-1).

112 2 15: *faun lor* per *fan un jor*; errore la cui genesi paleografica è patente.

112 2 37-45: quinta *cobla* in Rossi 2009.

00 Peire Vidal
 01 Tuiz mei consir son d'amor et de chan,
 02 q'en aques dos mesters gais et cortes
 03 ai mon engeng et mon corage mes;
 04 et qar amors a dolz plazer m'enanza,
 05 ben dei esser mos chanz gais et valenz,
 06 qar tant m'a faz ma donpna bos covenz,
 07 per qe tot viu en bona speranza.
 08 Qant eu primas la vei, me plac aitan
 09 qe de mon cor retener no pois ges;
 10 tot fo a leis et enqera si es.
 11 Molt I trobei amors'acoinanza
 12 et bels solaz et bos enseignamenz;
 13 et sitot son per s'amistat chausenz,
 14 qar m'es trop loing, n'ai dolor et pesanza.
 15 Qi vol amar a mens aver d'affan,
 16 aisi ·s gardes franchamen e ·s tegnes
 17 qe torz ni drez irasser no ·ll si es.
 18 Si co ·l solleil per fred cristal se lanza
 19 de tal esforz contranasc fogs ardenz,
 20 altresì es amor pejor tormenz,
 21 pois si ajust'ira ne malestanza.
 22 Maltraz d'amor no sera tan gran
 23 q'entre ·l granz mals non estei calqe bes,
 24 q'esters non cre c'om soffrir o pogues;
 25 et qan s'eschai c'om n'a gran benenanza,
 26 ja tan non er segura ni plasenz
 27 q'ades non aia encuichos pensamenz
 28 qe detreng lo joi e ll'alegranza.
 29 Mai enpero qan son dui aman
 30 fort airat et qe an granz mal pres,
 31 qan franchesa los plaid'e a merces
 32 molt es pois bona et dolza l'acordanza,
 33 qar doncs lor creis novels eschausimenz;
 34 mas q'eu non voill qe fols airamenz
 35 mon cor segur cor en aital doptanza.
 36 Toz temps aurai vas midonz bon talan
 37 et finamen serai seu cui qe pes;
 38 aisso non pot tolre neguna res.
 39 Soen record sos faz et sa senblanza,
 40 com ill es bel, et pros et avinenz;
 41 de tot mon jsen soi en leis entendenz

366 34 07: *tot* per *tot jorns*; verso ipometro (-1).

366 34 22: *tan* per *ja tan*; verso ipometro (-1).

366 34 28: ms. *el lalegranza*; raddoppiamento fonosintattico o geminazione irrazionale, ben attestati in **S** (cfr. Martire 2020, pp. 26-28).

366 34 29: *qan son* per *qan si son*; verso ipometro (-1).

42 q'eu non ai mai en negun joi fianza.

FqMar 155.16 (S14) [23-24] QLB

00 Folket de Marxella
01 Per Deu, amor, ben savez veramen
02 qan plus deiscen plus poja humilitaz
03 et orgoill chai on plus alt es pojaz;
04 don dei aver gauz et vos et spaven
05 q'ancse mostraz orgoill contra mesura
06 et braus respos a mas humils chanzos:
07 per q'es senblanz qe l'orgoillz chaia jos,
08 q'apres bel jor ai vist far noich escura.
09 Ma vos non par poscaz far fallimen;
10 pero, c'anc faill cels q'es pros ni prisaz,
11 tant com val mais tant es plus encolpaz,
12 q'en la valors poja ·l colp'e deiscen;
13 et qant hom hom tot perdona ·l forfaitura
14 ja del blasme no i sera faich perdos,
15 qe ce remain en malas sospeichos
16 q'a mant met cels qe vas un desmesura.
17 Blasme n'a hom, et chascun cela s'en,
18 per q'es l'enganz en el plus galiaz
19 acel q'o fai q'acel q'es enganaz;
20 et donc, amors, per q'o faiz tan soven
21 c'om plus vos serf chascuns plus s'en rancura?
22 Et del servir taing calqe guierdos,
23 prez o amics, meilloramenz o dos:
24 meinz d'un de cels es fols qi s'atura .
25 Donc fui eu fols, qe ·i mis lo cor e ·l sen:
26 senz no fo ges, anceis fo granz foldaz,
27 qar cel es fols, qi cuja esser senaz
28 et sap hom meins ades on plus apren;
29 c'anc jorn merces qe val mais qe dreitura
30 no valc a mi ni ac poder en vos,
31 et senblan paoc pogues valer raisos;
32 per q'eu fui fols car anc de vos aic cura.
33 Mas er soi ricx, car en vos no m'enten,
34 q'em cujar es riqec'e paubertaz,
35 et cel es ricx qe se ten per pagaz
36 et cel paubres q'en trop ricor enten;
37 per q'eu soi ricx: tan gran jois m'asegura
38 can pes com soi tornaz desamoros,
39 q'adonc era marriz, er soi joios;
40 per cho m'o teing a gran bonaventura.
41 Cortesia non es al mais mesura

155 16 04: *et spaven* per *espaven*.

155 16 24: *s'atura* per *si atura*; il verso è ipometro (-1).

155 16 34: qui, come altrove in **S**, la forma *em* per *en* riflette l'intercambiabilità di *n/m* in posizione finale.

42 mas vos, amors, no sabez anc qe fos;
 43 per q'eu serai tan plus cortes de vos
 44 q'al majer brui calerai ma rancura.
 45 Ab Adiman et ab Toztemps t'atura,
 46 canchons, qe de lor es et de lor razos,
 47 c'altresi s'es chascuns paoc amors,
 48 mas senblan fa d'aicho don non an cura.

FqMar 155.22 (S15) [25-26] QLC

00 Folket
 01 Tant m'abellis l'amoros pensamenz
 02 qe s'es venguz en mon fin cor asire,
 03 per qe no ·i pot nuls altre pes caber
 04 ni mais negus no m'es dolz ni plaisen, z
 05 q'adoncs viu san cam m'aucion consire;
 06 et fin'amors aleuza mon martire
 07 qe ·m promet joi mas trop lo ·m dona len,
 08 q'ab bel senblan m'a trainat lonjamen.
 09 Ben sai qe tot qant faz es dreich nien, z!
 10 Eu q'en puos al s'amors mi vol aucire?
 11 Qar esien m'a donat tan voler
 12 qe ja non er vencuz ni el no ven, z;
 13 vencuz si er qe mort m'an li sospire
 14 tot soavet, se de lei cui desire
 15 non ai secors, qe d'altra no l'aten,
 16 ni d'altr'amor non puosc aver talen.
 17 Bona donpna, si ·os plaz, siaz sofren, z
 18 del ben q'eu ·s voill, q'eu soi del mal sofrire,
 19 et pos lo mal no ·m pogra dan tener,
 20 anz m'er senblanz qe ·l partam engalmen, z;
 21 et s'a vos plaz q'en altra part me vire,
 22 tolez de vos la beltat e ·l gent rire
 23 e ·l dolz parlar qe m'afolis mon sen
 24 partir mai pois de vos, mon escien.
 25 C'a toz jorz m'es plus bel et plus plaisen, z
 26 per qe ·n voill mal als oillz ab qe ·os remire,
 27 car al meu grat no porrion vezer
 28 mas al meu dan vezon trop soptilmen, z:
 29 mos danz no es, cho sai, pos non azire
 30 anz me sap bon, donpna, per cui m'albire,
 31 si m'auciez, noca ·os estara gen,
 32 qe lo meus danz vostre er issamen.
 33 Per cho, donpna, no ·us am saviamen, z
 34 q'a vos soi fis et a mos ops traire:
 35 q'eu vos cuit perdre et mi non puosc aver,
 36 e vos cuit noser et a mi soi noisen, z;
 37 per zo no ·s aus mon mal mostrar ni dire,

155 16 48: *fa* per *fan*; *-n* caduca ampiamente attestata nel ms.

38 mas al esgard podez mon cor devire:
 39 qe ·us cujei dir, mas era me repen
 40 et port els oillz vergoigna et ardimen.
 41 Et car vos am mil tanz qe no sai dire,
 43 no m'en ponet, anz vos am per un cen
 44 qar ai proat altrui captenemen.
 45 Ves Nem s'en vai canzos, qi qe ·s n'azire
 46 qe gauz n'auran, per lo meu escien,
 47 las donpnas a cui eu te presen.

FqMar 155.21 (S16) [26-27] QLD

00 Folket
 01 Sitot me soi a tart apercebuz,
 02 aissi com cel q'a tot perduto e jura
 03 qe mais no joc, a gran bonaventura
 04 m'o dei tener c'ar me soi coneguz
 05 del gran enjan q'amors ves mi fazia,
 06 c'ab bel senblant m'a tengut en

fanzia

07 plus de dez anz, a lei de mal deotor
 08 q'ades promet et ren non pagaria.
 09 Ab bel senblan q'el fals'amors aduz
 10 s'atrai ves lei fis amanz et s'atura,
 11 co ·l parpaillos q'a tan folla natura
 12 qe ·s met el foc per la clardat qe luz;
 13 mais eu m'en part et segrai altra via,
 14 soi mal pagaz, q'esters no m'en partria;
 15 et segrai l'aips del tot bon sofridor
 16 com plus s'irais et plus fort s'omelia.
 17 Pero vos cuich q'eu sia irascuz
 18 sitot me dic en chantan ma rancura,
 19 ne digaz qe sia ultra mesula;
 20 mas sapcha ben q'a sos ops soi perduz,
 21 q'anc sobre fre no ·m volc menar un dia,
 22 anz mi fez far mon poder tota-via,
 23 mas anc senpres cavals de gran valor,
 24 qi bagorda trop soven, coill felnia.
 25 Fel for'eu ben, mas soi m'en retenguz,
 26 qe qi a plus fort de si desmesura
 27 fai gran foldat; e n'es en aventura
 28 neis de son par, car pot esser vencuz;
 29 et de plus frevol de si es villania;

155 22 43: *ponet* per *penet*.

155 22 41-43: il ms. non conserva il v. 42 (pertanto entrambe le *tornadas* constano di tre versi).

155 22 47: *las donpnas* per *las tres dompnas*; il verso è ipometro (-1).

30 per c'anc no ·m plac ni plaz sobranzaria:
 31 pero en sen de' hom gardar honor,
 32 qe sen onit no prez mais qe folia.
 33 Pero, amor, me soi qu recreuz
 34 de vos servir, et mais non aurai cura;
 35 c'aissi com prez'hom plus laida pintura
 36 qan es de loing, qe qan es pres venguz,
 37 prezave vos c'anc no vos conoisia;
 38 et s'anc n'aic paoc, mais n'ai q'eu no volria:
 39 aissi ·m n'es pres com al fol qeridor
 40 qe dis q'a ors fos so qe tocaria.
 41 Ben N'Aiman, s'amor vos destrgna,
 42 vos En Toztemps, ie' ·us en conseillaria:
 43 si vos menbres cant ieu n'ac de dolor
 44 ni can de ben, jamais ne ·us en calria.
 45 Eu plus vall, s'ab los oillz vos vezia,
 46 aissi com faz ab lo cor tota-via,
 47 so q'eu ai diz porria aver valor,
 48 q'ieu qier conseil et conseil vos daria.

FqMar 155.18 (S17) [27-29] QLE

00 Folket
 01 S'al cor plagues, ben for'huimais saisos
 02 de far canzos per joia mantener,
 03 mas trop mi fai m'aventura doler
 04 qant eu regart los bes e ·ls mals q'eu n'ai;
 05 qe ricx diz hom q'eu soi et qe ben vai,
 06 mas cel q'o diz no sap ges lo ver,
 07 qe benenanza non pot nus hom aver
 08 de nulla re, mas de zo q'al cor plai,
 09 per qe n'am mais un paubres q'es joios
 10 c'uns ric ses joi q'es tot l'an consiros.
 11 Et s'ieu anc jorn fui gais ni amors,
 12 ar non ai joi d'amor ne l'en esper,
 13 ni altre bes no ·m pot al cor plazer,
 14 anz mi senblon tot altre joi esmai;
 15 pero d'amor – qe ver vos en dirai –
 16 no ·m lais del tot nino m'en puosc mover,
 17 enain no vac ni non puosc remaner,
 18 aissi com cel q'en mei del arbr'estai,
 19 q'es tan pojaz qe no sap tornar jos,
 20 ni sus non vai, tan li par temeiros.

155 21 31: *de* per *deu*; probabile italianismo.

155 21 37: *prezave* può essere ritenuto un oitanismo; si può pensare in alternativa alla seguente segmentazione: *prezav'eu ·os*.

155 21 41: *Aiman* per *Aziman*.

155 18 06: *ges* per *ges ben*; verso ipometro (-1).

155 18 07: *nus hom* per *hom*; verso ipometro (+1).

155 18 09: *q'es* vergato da mano seriore in capo a *sem*; espunto.

21 Per cho no ·m lais, se tot s'es perillos,
 22 q'ades no ·m pog e sus a mon poder;
 23 et deuria ·m, donpna, ·l fis cor valer,
 24 pois conoissez qe ja non recreirai,
 25 q'ab ardiment apoder'om l'esglai,
 26 et non tem dan qe me posca escader;
 27 per qho ·us er gen si ·m deignaz retener,
 28 e ·l guierdos es aitals com s'eschai:
 29 q'en eis lo dos l'en es faich guierdos
 30 a cel qe sap d'avinen far sos dos.
 31 Donc, si merces a nuill poder en vos,
 32 traia ·s enan, se ja ·m vol pro tener;
 33 q'eu no m'en fi en prez ni en saber
 34 ni en canzons, mas car conosc et sai
 35 qe merces vol zo qe raison deschai;
 36 per q'eu vos cuich ab merce conquerer
 37 qi

mos

escuz contra ·l sobraler

38 q'eu sai en vos; per qe ·m met en assai
 39 de vostr'amor, cho qe ·m veda raisos,
 40 mas il mi fai cujar q'avinen fos.
 41 A cho conosc q'eu soi neijs pauros
 42 qant al comenzamen me desesper
 43 et mas chanzons, pois voill merce qerer;
 44 farai o doncs aissi co ·l joglars fai:
 45 aissi com muo mos vers lo finerai,
 46 desesperar, puos donc no ·i puosc saber
 47 raison per qe ·ill deia de mi chaler;
 48 ma tot lo meins aitant en retendrai
 49 q'inz en mon cor l'amerai a rescos
 50 et dirai ben de lei en mas chanzos.
 55 Si N'Azimanz sabia zo q'eu sai
 56 dir porria c'una pauca ocasos
 57 noz en amor plus qe no ·i val raisos.

FqMar 155.3 (SI8) [29-30] QLF

00 Folket
 01 Ai! Qant gent venz et ab qan pauc d'affan
 02 acel qi ·l laissa vencer ab merse!
 03 qar enaissi venz hom autrui et se,
 04 et a vencut duas vez senes dan;
 05 et vos, amor, non o fai ges aissi,
 06 q'anc jor merces ab vos non pog valer,
 07 anz m'avez tant mostrat vostre poder
 08 q'ar no vos ai ni vos no avez mi.

155 18 37: *mos* per *m'es*.

155 18 50-55: il ms. non trasmette la prima *tornada* (a testo in Squillaciotti 1999).

09 Per cho ·m par fol qi no sab retener
10 cho c'om conqer, q'eu prez ben autretan
11 qi zo reten com a conqes denan
12 per son esforz, com faz lo conqerer;
13 mais vos mi retengraz com fol rete
14 l'esperver fer, qant tem qe se desli,
15 qe l'estreing tant el poing tro qe l'aoci;
16 mais pois estorz vos soi, viure pois be.
17 Tot zo qi val pod noser altresì,
18 donc,

sens

tegn pro be ·os porai dan tener,
19 et er merces s'ab eis vostre saber
20 qe m'avez dat, don anc jorn non gaudi,
21 vos mou tenzon ni ·os dig mal en zantan!
22 mais non er fait, qe chausiment m'en te:
23 mais vuoill soffrir mon dan en paz jase
24 qe ·l vostre tort adreturer claman.
25 Ou troberai mais tant de bona fe?
26 q'anc neguns hom si miteos no trai

27 son escient, si com eu qe ·os servi
28 tan longament, q'anc no gaodi de re;
29 ar qer merce? Et faria parer,
30 qar qi trop vai servisi reprozan
31 ben fai senblant qe ·l guederdun deman;
32 mais ja de mi non cujes que o ·l n'esper.
33 Et qi ·l bon rei Rizard qi vol q'eu chan
34 blasmet per zo qar non paset dese,
35 ar l'en desment si qe chascun lo ve;
36 q'areire ·s trai per meill sallir enan:
37 Q'el era cons, ar es ricz reis ses fi,
38 mas bon socors fai Deus al bon voler;
39 et s'en dis ben al crozar, eu dis ver,
40 et ar vedem per q'adonc no menti.
41 Ja N'Adiman, Toztemps non an cujan
42 qe contr'amor aia vira mon fre;
43 mas eu tenc ben per probat zo com ve
44 et sabra o meill chascuns des or enan.

FqMar 155.1 (S19) [30-32] QLG

00 Folket
01 Amor, merces: non moira tan soven,
02 qe ja ·m podez viaz del tot aucire;
03 qe viure ·m fai et morir mesclamen

155 3 18: *sens* per *s'en* ·s.

155 3 42: *vira* per *virat*; forma patentemente italiana settentrionale del p. pass.

04 et enaissi doblen mi mon martire;
 05 pero, mez morz, vos soi hom et servire
 06 e ·l servizis es me militant plus bos
 07 qe de null altr'aver ricx guierdos.
 08 Per q'es pechaz, amors, so sabez vos,
 09 se m'auciez, pos ver vos no m'aire;
 10 mas trop servir ten dan mantas sasos,
 11 et son amic en perd om, so auz dire:
 12 s'eu ·s ai servit ni anquer no m'en vire,
 13 et car sabez q'en guierdon enten,
 14 ai perduto vos e ·l servir issamen.
 15 Et vos, donpna, qe avez mandamen
 16 forzaz amor et vos cui tan desire,
 17 non ges per mi mais per dreit jausimen,
 18 qe tan plaignen vos pregon mei sospire;
 19 qe ·l cor plora qan vedez los oilz rire,
 20 mas per paor q'eu senbles enojos
 21 enjan mi es et trag mal en perdos.
 22 Et ja non crei vostre cor orgoillos
 23 volgues el meu tan long desir asire;
 24 per q'ai paor no fezes d'un dan dos
 25 no vos ausei lo mon maltrait devire;
 26 ai! Car vostr'oill non vezon mon martire?
 27 q'adonc n'agran merce, se el no men
 28 li dolz esgart q' ·n fan senblan parven.
 29 A vos volgra mostrar lo mal q'eu sen
 30 et as altres celar et escondire;
 31 q'anc non pos dir mon cor celadamen;
 32 et s'eu no ·m sai cobrir q' m'er cobrire?
 33 Ni q' m'er fins s'eu eis mi soi traire?
 34 Qi si non sap celar non es rasos
 35 qe celon cil da qe no li es nul pros.
 36 Mons Aiman diz q'eu li soi traire,
 37 et mos bon temps qe vas lui soi ginhos
 38 qar tot mon cor no retrac a els dos.
 39

FqMar 155.5 (S20) [32-33] QLH

00 Folket
 01 Ben an mort mi et lor
 02 mei oill galiador,
 03 per qe ·m plaz q'ab els plor
 04 pos ill zo an merit,
 05 q'en tal donpna ·m chausit
 06 don an faich falimen,
 07 et q' trop poja bas deiscen;
 08 pero en sa merce mi ren,
 09 qe no crei ges qe merces aus faillir

155 1 39: il ms. conserva solo la seconda delle due *coblas* di Squillaciotti 1999.

10 lai on Deus volc toz autres bes aissir.
 11 Pero conosc d'amor
 12 qe mos danz l'a sabor,
 13 qe cho don ai langor
 14 me fai prezar petit,
 15 et poigner ad estrit
 16 en tal qi s'en defen:
 17 cho qi m'encaucha vau fugen
 18 et zo qi ·m fuc eu vau seguen;
 19 aissi no sai com posca garir,
 20 q'ensems non puosc encauzar et fuzir.
 21 Ar aujaz gran folor:
 22 c'ardiz soi per paor,
 23 mas tem la dolor
 24 d'amor qi m'a saizit
 25 aizo ·m fai plus ardit
 26 de mostrar mon talen
 27 a lei qe ·m fai vellar durmen;
 28 doncs, ai per paor ardimen,
 29 aissi com cel q'esters no pot gandar
 30 qi ·s vai toz sols entr'els cinc ces ferir.
 31 Pros donpna cui ador,
 32 restauraz en valor
 33 mi et vostra lausor,
 34 c'amdui em afreblit
 35 qar metez en oblit
 36 mi qe ·os am finamen;
 37 qe cil q'o sabon van disen
 38 qe mail servir fai manta gen,
 39 et qar vos am tan qe d'al non consir
 40 perd mi et vos: gardaz si ·n dei morir.
 41 Mas ges ojan per flor
 42 non viraz chantador,
 43 mas pres de mon seignor,
 44 lo bon rei, cui Deus guit,
 45 d'Aragon, m'en partit
 46 d'ir'et de marrimen,
 47 per q'eu chant tot forchadamen;
 48 et al seu plasen mandamen
 49 no devon ges sei amic contradir,
 50 c'als enemix vem qe ·s fai ebezir

51 Chai a la dolor de la den
 52 vir la leng', a lei cui mi ren,
 53 et er merces s'il me deign'acoillir,
 54 q'en maint bon loc faz son ric prez auzir.
 55 Bel N'Aimanz, Deus mi gard de faillir
 56 vas lei qi faill ves mi, s'eu l'auses dir.

155 5 23: *tem* per *tant tem*, il verso è ipometro (-1).

00 Folket
 01 Chantan volgra mon ferm cor descobrir
 02 lai on m'agra ops qe fos saubuz mos vers;
 03 mas per dreich gauz m'es faillit mos sabers,
 04 per q'ai paor qe non puosc'avenir:
 05 c'us novel jois en cui ai m'esperanza
 06 voill qe mos chanz sia per lei aders,
 07 et qar li plaz q'eu enanz sa lausor
 08 a mon chantar, don ai gauz et paor,
 09 c'ab son prez vol trop aver lausador.
 10 Per qe non par qe pogues avenir
 11 al seu ricx prez q'es tan auz et aders
 12 q'ara non dei en ver senblan faillir
 13 qar eu trob tan de ben en lei a dir
 14 qe sofrachos mi fai trop abundanza;
 15 per q'eu lais a dir mon bon espers
 16 non poiria retraire sa valor,
 17 qar de bon prez q' chausit lo meillor
 18 et dels amanz lo plus fin amador.
 37 Anc mais no ·l dis tan tem a lei faillir
 38 si es a leis autriaz mos volers;
 39 mas derenan no m'o ·l tolra temers,
 40 q'eu sai qe focs s'esbraisa per cobrir,
 41 e ·l deu d'amor m'a nafrat de tal lanza
 42 qe no ·m ten pro sojornars ni jazers,
 43 per qe me part de midonz cui ador,
 44 tal qe m'a faz gran ben et gran honor,
 45 mas hom deu ben canjar bon per meillor.
 19 Pero de ren al no ·n ai mais lo desir:
 20 no ·n ai donc

per

? Molt es granz mos poders

21 qar sol d'aitant m'en es donaz lezers!
 22 volria eu donc mon cor plus enriquir,
 23 qar sos clars vis et sa gaia senblanza
 24 mi pais mon oillz, tan m'agrada vezers?
 25 Mas un conort n'ai qe ven de folor:
 26 q'ades m'es vis qe ·m voilla dar s'amor
 27 sol vir ves mi sos oillz plens de dolchor.
 28 Et donc, donpna, qant mais no puosc sofrir

155 6 12: *faillir* per *plazers*; il ms. condivide con **L** e **c** una lezione erronea: al terzo verso della *cobla*, lo schema rimico richiede un'uscita in *-ers*; inoltre *faillir* è già rimante del v. 37.

155 6 15: *lais* per *m'en lais*; il verso è ipometro (-1).

155 6 16: verso ipometro (-1).

155 6 37-45: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* VI di Squillacioti 1999.

155 6 19: *Pero de* per *Pero*; verso ipometro (+1).

155 6 20: *per* per *pro*; innovazione presumibilmente generata dallo scorretto scioglimento di un'abbreviazione.

29 lo mal q'eu trac per vos matin et sers,
 30 merce n'iaiaz! Q'el mond non a avers
 31 qe, ses vos, mi pogues enreqir;
 32 mas qan vos vei soven, n'ai gran doptanza
 33 qe vos non faza oblidar non-chaler;
 34 mas eu qi sent la pena et la dolor
 35 no ·m oblit ges, ainz i teing noich et jor
 36 los oillz e ·l cor, si q'eu non vir aillor.
 46 A vos mi ren, pros donpna cui ador,
 47 et prenez mi qe segui dret d'amor;
 48 deit l'on esgar fin corage et ricor.

FqMar 155.14 (S22) [35-37] QLJ

00 Folket
 01 Molt i fez gran pechat amors,
 02 qan li plac qe ·s meses en me,
 03 qar merce no ·i aduis ab se
 04 ab qe s'adolces ma dolors;
 05 q'amors perd son nom et desmen
 06 et es desamors planamen
 07 pois merces no ·m pot far socors;
 08 a cui fora prez et honors,
 09 pois ill col vencer totas res,
 10 c'una vez la vences merces.
 11 Si nos venz, vencuz soi, amors;
 12 vencer no ·s puos mas ad merce;
 13 et s'entre tanz mals trai un ben,
 14 ja nu ·os er danz ni deshonzors;
 15 cuja vos qe ·os esteia gen
 16 qan mi faiz plainner tan soven?
 17 anz en val meinz vostra lausors;
 18 pero ·l mals me fora dolchors,
 19 si l'

au

ram a q'era ·m soi pres

20 me plejes, merceiant, merces
 21 Mas trop m'a airat amors
 22 qar ab merce s'en desave;
 23 pero ·l mals me fora dolchors,
 24 midonz, qe val meillz qe valors,
 25 en pot leu far acordamen,
 26 qar mager ne faiz per un cen:
 27 qi ve com la neus e ·l colors,
 28 cho es la blanc'et la colors,
 29 s'acordon en lei, senblanz es

155 6 31: *ses* per *senes*; verso ipometro (-1).

155 14 19: *au* per *aut*; lezione condivisa da **PS**.

155 14 27: *colors* per *calors*; lezione condivisa da **PS**.

30 q'amors s'i acord et merces.
 31 Mas non pot esser, pos amors
 32 non o vol, ne midonz, cho cre;
 33 pero de midonz no sai re
 34 c'anc tant no m'enfollit folors
 35 q'eu ll'ausas dir mon pensamen,
 36 mas cor ai qe ·m capdel ab sen,
 37 ab ardimen qe ·l tol paors;
 38 pero esperar fai la flors
 39 torn en fruich, et de midon pes
 40 q'esperan la vences merces.
 41 Ester no puos durar, amors,
 42 et no sai cossi s'edesve
 43 de mon cor, qe si ·os a et ·os te
 44 qe re non cuich qe n'aia aillors;
 45 qe, si be ·os es granz, eissamen
 46 podez e mi caber leumen
 47 qo ·us devis una granz tors
 48 q'en un paoc mirail,

es

largors

49

eu soi

tan granz qe, si ·os plagues,
 50 ancar neis i caubra merces.
 51 Mal mi soi gardaz per un sen
 52 enblat amors
 53 m'ar q'er estorz de sas dolors;
 54 mas dir pot q'eu ves mi soi pres
 55 ne ·us no mi val dreich ni merces.
 56 N'Aiman, lo vostro socors
 57 et En Toztemps volgr'eu aillors,
 58 mas d'aquest non voill sapchaz ges
 59 c'a penas neis o sap merces.

FqMar 155.23 (S23) [37-39] QLK

00 Folket
 01 Tan mou de cortesia raison
 02 mon chantar q'eu non posc faillir,
 03 enanz m'en deo meillz avenir
 04 qe mais no fe; et savez con?
 05 Qe l'emperairis me somon,
 06 et prega ·m fort q'eu m'en jeqis

155 14 42: *edesve* per *esdeve*; esito metatetico.

155 14 48: *es* per *e ·il*.

155 14 49: *eu soi* per *es*; per un commento ai vv. 48-49 (dove la tradizione presenta un'interessante diffrazione), cfr. Squillaciotti 1999, *ad versus*.

155 14 51: *un* per *no*.

155 14 52: *enblat amors* per *c'a mi eis m'a e. a.*; verso ipometro (-4).

07 s'il m'o sofris;
 08 mas car il es cim'et rais
 09 d'enseignamen,
 10 non s'eschai q'al seu mandamen
 11 sia mon sabers flac ni lenz,
 12 anz taing qe doubles mos engenz.
 13 Et s'an parlei en ma chanson
 14 de lausengier, sui Deus adir,
 15 a qi lor voill del tot maldir,
 16 et ja Deus noca lor perdon;
 17 q'ara ·m diz so c'anc ver no fon,
 18 per cela cui obedis
 19 et relenqis
 20 et cuja q'allor aj'asis
 21 mon pensamen;
 22 ben mo don per gran fallimen
 23 qan per zo qe am finamenz,
 24 per sel q'il dison, q'es nienz.
 49 Amarai la donc a lairon,
 50 pois vei q'il non deigna sofrir;
 51 qi enz en mon cor la desir
 52 et sai q'a far me voill' o non:
 53 qe ·l cor ten lo cors en preison
 54 et a ·l si destreiz et conqis
 55 qe no m'es vis
 56 q'aia poder q'eu m'en partis;
 57 abanz aten
 58 q'anqera la vencha sufren,
 59 qe merce a lonc sofrir venz
 60 lai o non val forza ni gen.
 37 Et se merche no m'en ten pron
 38 qe ferai? Porrai m'en partir?
 39 Non eu, qe pres soi a morir
 40 de gisa qe m'er sobrebon
 41 q'en pensan remir sa faison
 42 et remir'ond et eu languis,
 43 qar ela ·m dis
 44 qe no ·m dara zo q'eu l'ai qis
 45 tan lonjamen;
 46 ni per aizo no m'alén
 47 anz dobl'ades mos pensamenz
 48 et muor aissi mescladamenz.
 25 Ni per aizo no m'abandon,
 26 qar eu ai sempre audi dir
 27 qe mensonza no pot cobrir
 28 qe no mora qalqe saison;
 29 et pois dreiz venz falsa ocaison,

155 23 18: *per per per que*, verso ipometro (-1).

155 23 49-60: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* V di Squillacioti 1999.

155 23 25-36: il ms. trasmette in quinta posizione la *cobla* III di Squillacioti 1999.

30 anger asai plus et devis
 31 com eu soi fis;
 32 qar si soi sujez et aclis
 33 de bon talen,
 34 de lei amar ai pres conten
 35 mon fin corages et mon senz,
 36 cascuns cuj'amar plus formenz.

BnVent 70.7 (S24) [39-40] QLL

00 Bernard da Ventador
 01 Era non vi luser soleill,
 02 tan me son escurcit li rai;
 03 et ges per aicho no ·m esmai,
 04 c'una clartat me soleilla
 05 d'amor, q'enz al cor me raia;
 06 et, qant altra gent s'esmaia,
 07 eu meillor enanz qe sordei,
 08 per qe mon chant no sordeia.
 09 Prat me senbla vert et vermeill
 10 issamen com lo temps de mai;
 11 si ·m ten fin'amor coint et gai:
 12 nes m'es flor blanch'et vermeilla
 13 et l'iver chalende maia,
 14 la genser et la plus gaia
 15 m'a mandat qe s'amor m'autrei.
 16 S'enqer no lla ·m desautreia?
 17 Paor me fan malvais conseil,
 18 per qe ·l secle mor et deschai;
 19 aduns s'ajoston li salvai
 20 et l'uns ab l'autre conseilla
 21 com si fin'amor deschaia.
 22 Ai! Malvasa gent salvaia,
 23 qi vos ne vostre conseil cre,
 24 Damedeu prec'e ·l descreia.
 25 D'aquest me rancur e ·m coreill
 26 q'ira m'en fan, dol et esmai
 27 et pesa lor del joi q'eu ai.
 28 et pois chascun s'en coreilla
 29 de l'autrui joi et s'esmaia,
 30 ja eu meillor drec non aia.
 31 C'ab sol deport venz'et guerrei
 32 a cil qe plus me guerria.
 41 Ges midonpna no ·s meraveill
 42 si ·l qier qe ·m don s'amor ni ·m bai.
 43 Contra la foldat qe ·m retrai,
 44 ferai eu grant merveilla

70 7 32: *guerria* per *guerreia*. Il ms. altera così lo schema rimico del componimento.

70 7 41-48: il ms. reca invertite le *coblas* V e VI di Appel 1915.

45 s'ela m'acola ni ·m baia.
 46 Ai! S'er ja c'om mi retraia
 47 – Ai! Cal vos vi et cal vos vei! –
 48 per benenansa qe ·m veia?
 33 Noig et jor pens, consir et veill,
 34 planc et sospir; ma pois m'apai.
 35 Et neguns hom tan mal non trai.
 36 Mas un bon respeg m'esveilla,
 37 don mon corage s'apaia.
 38 Fol soi! qar dic qe mal traia?
 39 Pois aitan ric'amor envei,
 40 ben vai ab sola l'enveia!
 49 Fin'amor, a vos m'apareill;
 50 Pero no ·m coven ne m'eschai,
 51 mais car par vostra merce plai
 52 – Deu cuit qe m'o apareilla! –,
 53 c'aissi fin'amor m'eschaia.
 54 Ha, donpna, per merce plaia
 55 c'ajaz de ·l vostr'amic mercei,
 56 pois aitan gens vos merceia.

BnVent 70.21 (S25) [40-42] QLM

00 Bernard
 01 Ges de chantar no ·m pren talanz,
 02 tan mi pesa de cho q'ieu ve,
 03 qe metre ·s soli'om en granz
 04 com agues prez, honors et lau,
 05 mas era non vei ni non au
 06 c'om parle de drudaria,
 07 per qe prez et cortesia
 08 et solaz torna en non chaler.
 09 Des barons comense l'enjanz,
 10 c'uns no ·n ama per bona fe.
 11 Per cell an los autre lo danz,
 12 et neguns hom de lor non jau.
 13 Ne amor non reman per au,
 14 car ben leu tal ameria
 15 qi s'en ten, qar no saubria
 16 a guisa d'amador captener.
 25 Per ren non es hom tan prejanz
 26 com per amor et per domne,
 27 qe d'aqi mou deport et chanz
 28 et tot qant a pres fin abau.
 29 Nuls hom ses amor ren non vau,
 30 per q'ieu non voill, sia mia
 31 del mon tota la segnorìa,

70 7 33-40: cfr. *supra*.

70 21 25-32: il ms. reca in terza posizione la *cobla* IV di Appel 1915.

32 si ja joi no ·n sabia aver.
 33 De midonz me lau cent aitanz
 34 q'ieu non sai dir; et ai ben dre,
 35 qe, qant pot, me fa bel semblanz
 36 et sona mi gent e suau;
 37 et mandet mi – per q'eu mi lau –
 38 qe per paor me remania
 39 qar ela plus no fazia,
 40 per qe n'estau en bon esper.
 17 De tal amor soi fin amanz
 18 don duc ni conte non enve:
 19 et non es rex ni amiranz
 20 el mon, qe si n'avi' atau,
 21 no s'en fezes rics com eu fau;
 22 et si laussar la volia,
 23 ges tan dire non porria
 24 de ben mais qe non sia ver.
 41 Bona donpna, coinde et presanz,
 42 per Deu ajaz de mi merce,
 43 et ja non i annes doutanz
 44 de vostr'amic fins et corau.
 45 far mi podez et ben et mau;
 46 en la vostra merci sia;
 47 q'ieu soi garniz tota via
 48 com faza tot vostre plaser.
 49 Fons Salada, bon drugumanz
 50 siaz vas monseignor lo re.
 51 Digaz li qe Mos Azimanz
 52 mi ten, qar envas lei non vau.
 53 Si com a tal hom emperau
 54 qe annet en Normandia,
 55 volgra, qe ben convenria,
 56 q'agues ot lo mond en poder.

BnVent 70.36 (S26) [42-44] QLN

00 Bernard
 01 Pois me prejaz, segnor,
 02 q'eu chant, eu chanterai;
 03 et can cug chantar, plor
 04 mantas vez qe m'o sai.
 05 Greu verrez chantador,
 06 ben chant, pois mal li vai.
 07 Va mi del mal d'amor?
 08 Melz qe no fez anc mai!
 09 Et doncs, per qe m'esmai?
 10 Gran ben et gran honor
 11 conosc qe Deus mi fai,

70 21 17-24: il ms. reca in V posizione la *cobla* III di Appel 1915.

12 qar am la bellisor
 13 et ills mi – q'eu m'o sai –.
 14 Mas eu soi sai, aillor,
 15 et no sai com li vai!
 16 Si m'auci de dolor,
 17 qar ochaison non ai
 18 de sovenz anar lai.
 19 Mantas vez, can s'eschai,
 20 qan de li me sove,
 21 qi qe ·s cride ni ·s brai,
 22 eu no ·n aug nulla re.
 23 tan dolcemen me trai
 24 la bella al cor de se,
 25 et cals dicz qe soi sai,
 26 et so cuic, et so cre,
 27 qe de sos oillz non ve.
 28 Amors, et qe farai?
 29 Se ja garai ab te?
 30 Per ma fe, eu morrai
 31 del desirer qe ·m te,
 32 se la bella ou jai
 33 non m'a dejosta se,
 34 q'eu l'abraz et la bai
 35 et la strenia vas me
 36 lo seu cors blanc et le.
 37 Ges d'amar no ·m recre
 38 per mals ni per afan;
 39 et qan Deus me fa be,
 40 no ·l refuc ni ·l soan;
 41 et qant eu non ai re
 42 sai ben cobrir mon dan
 43 c'a la coza cove
 44 c'om s'an autras lonian
 45 per meillz saillir enan.
 46 Bona donpna, merce
 47 del vostre fin aman!
 48 Qe ·m prei per bona fe
 49 c'anc ren non amei tan.
 50 man jontas, ab cor cle,
 51 vos m'autrei en coman;
 52 et se locs s'endeve,
 53 favez me bel senblan,
 54 qe molt n'ai gran talan!
 55 Mon Escudiers et me
 56 don Deus cor et talan
 57 c'andui anem truan;
 58 Et ills qe men ab se
 59 cho q'ama ses enjan,
 60 et eu Mon Aiman!

00 Bernard
01 Ab zoi mou lo vers e ·l comenz,
02 et ab zoi remaing et fenis;
03 et sol qe bona fosa la fis,
04 bons tegn q'es lo comensamenz.
05 per la bona comencansa
06 mi ven jois et alegransa;
07 et per zo dei la bona fin grazir,
08 qar toz bons faiz vei laudar al fenir.
09 Si m'apodera jois e ·m venz:
10 qe ·m meraveill qar o sofris
11 qar non o dic et non esbruis
12 per qe soi tan gais ni zausenz;
13 mais greu verrez fin'amansa
14 ses paor et ses doptansa,
15 q'ades tem hom ves zo q'ama, faillir,
16 per q'eu no ·m aus del parlar enardir.
17 D'una ren m'avondava mos senz:
18 q'anc nuls hom mon zoi non enqis,
19 q'eu volenter no l'en mentis;
20 qe no ·m par bons enseignamenz,
21 anz es folia et enfansa,
22 qi d'amor a benenansa
23 q'er ja lo vol ad home descobrir,
24 s'il no l'en pod o valer o servir.
25 Non es enois ni fallimenz
26 ni vilania, zo m'es vis,
27 mais d'ome, qan se fai devis
28 d'autrui amor e conoisenz.
29 Enoios! Et qe ·us enansa,
30 si ·m faiz enoi ni pesansa?
31 Cascuns se vol de son mester fornir;
32 mi confondez, et vos no ·n vei jauzir.
33 Ben coven a donpna ardimenz
34 Entr'avols genz et mals vezins;
35 qe si bons cors no l'afortis,
36 greu pod esser pros ni valenz;
37 per q'eu preg, m'aia menbransa
38 la bella, en cui ai fiansa,
39 qe no ·s cange per paraulas ne ·s vir,
40 q'els enemicx faza d'enveja morir.
41 Ja sa bella boza rienz
42 non cuidei, baisan me traïs,
43 q'ab un sol dolz baisar m'aucis,
44 et s'ab altre no m'es garenz;

70 1 17: *avondava* per *aonda*; verso ipermetro (+1).

70 1 40: verso ipermetro (+1).

45 eissamen m'es per senblansa
 46 com de Peleus la lansa,
 47 qe del seu colp non poi'hom garir,
 48 se per eis loc no s'en fezes ferir.
 49 Bella donpna, ·l vostre cors genz
 50 e ·ill vostre bel oill m'an conqis,
 51 li bel senblant et li dolz ris,
 52 et la bella bocha rienz,
 53 qan ben m'en prend a esmansa,
 54 de beutat non sai engansa:
 55 la genzer es com anc pogues chausir,
 56 o non vei clar dels oillz ab qe ·os remir.
 57 Bel Vezerm senes doptanza
 58 vei qe ·l vostre prez enanza,
 59 qe tant sabez de plaser far et dir:
 60 nuls hom no ·s pot de vos amar sofrir.

BnVent 70.31 (S28) [46-48] QLP

00 Bernard
 01 Non es meraveilla s'eu chan
 02 meillz de nul autre chantador,
 03 qar plus me tra ·il cor ad amor
 04 et meillz soi faiz al seu coman.
 05 Cors et cor et saber et sen
 06 et forz'et poder i ai mes;
 07 si ·m tira vas amor lo fres.
 08 qe ves autr'afar non aten.
 09 Ben es morz qi d'amor no sen
 10 al cor qalqe dolce sabor;
 11 et qe val viure senz valor,
 12 mas per enoi far a la gen?
 13 Ja Damedeo no m'aïr tan
 14 q'eu ja plus viva jor ni mes,
 15 puis ja d'enoï serai mepres
 16 et d'amor n'aurai talan.
 33 Ben volgra fosen trian
 34 entre ·ls fals li fin amador,
 35 qe lausenger et trizador
 36 portes un corn el fron devan!
 37 Tot l'or del mon et l'argen
 38 i volgr'aver dat, s'eu l'agues,
 39 sol qe madonpna conogues
 40 tan ben com eu l'am finamen.
 49 Bona donpna, plus no ·us deman
 50 mais qe ·m prendaz a servidor,

70 31 16: *n'aurai* per *non aurai*; verso ipometro (-1).

70 31 33-40: il ms. reca in terza posizione la *cobla* V di Appel 1915.

70 31 49-56: il ms. reca in quarta posizione la *cobla* VII di Appel 1915.

51 q'e ·os servirai com bon seignor,
 52 cossi qe de guederdon m'an.
 53 Ve ·os m'al vostre comandamen,
 54 francs cor humils, gens et cortès!
 55 Urs ni leons non es vo gues
 56 qe ·m auciaz, s'a vos mi ren.
 25 Aqest'amors me fer tan gen
 26 al cor d'una dolza sabor:
 27 cen ves mor lo jor de dolor
 28 et revio de joi altre cen.
 29 Tant es lo mals de dolz senblan,
 30 qe mais val mos mals q'altre bes;
 31 et pois lo mal aitan bon s'es,
 32 molt varra ·l bens apres l'afan.
 17 Per bona fe et ses engan
 18 am la plus bella et la meillor.
 19 Del cor sospir et dels oillz plor,
 20 qar tant l'amei, per qe i ai dan.
 21 Et qe ·n pois alz c'amor me pren
 22 et les zartres en qe m'a mes,
 23 no pod clao obrir for merces,
 24 et de merce no i trob nien?

BnVent 70.6 (S29) [48-50] QLQ

00 Bernard
 01 Era ·m conseilaz, seignor,
 02 vos, c'abez saber et sen:
 03 una donpna ·m det s'amor,
 04 q'ai amada longamen;
 05 mas era sai en vertat
 06 q'el'a altr'amic privat,
 07 et anc de nul conpaigno
 08 conpagna tan greu no fo.
 33 Mas s'il vol altr'amador
 34 midon, eu no llo ·ill defen;
 35 et las m'en mais per paor
 36 qe per autre zausimen;
 37 et s'anc hom deg aver grat
 38 de nuill servizi forzat,
 39 ben dei cobrir gierdo
 40 eu, q'ai tan gran tort perdo.
 09 Mas de cho soi en error

70 31 55: qui, come altrove, il ms. trasmette la forma *gues* (altrove non attestata) per *ges*; ciò potrebbe riflettere un'incostanza nella notazione dell'affr. pal. son. (si osservi anche il fenomeno opposto, es. in S143, v. 42 *preges* per *pregues*); alternativamente, è da valutare una confluenza degli esiti dell'apr. < GĒNUS e dell'afr. < *WAIGARO.

70 31 25-32: il ms. reca in quinta posizione la *cobla* IV di Appel 1915.

70 31 17-24: il ms. reca in sesta posizione la *cobla* III di Appel 1915.

70 6 33-40: il ms. reca in seconda posizione la *cobla* V di Appel 1915.

70 6 09-16: il ms. reca in terza posizione la *cobla* II di Appel 1915.

10 et estau en pensamen:
 11 q'aloignat ai ma dolor,
 12 s'en aquest plai li consen.
 13 Et s'eu li dic mon pensat,
 14 ve ·us mon danpnage doblat.
 15 qal qe ·m faza o qal qe no,
 16 res no m'en pot esser bo.
 17 Et s'eu l'am a desenor,
 18 et noiser a tota gen;
 19 et terra m'en li plusor
 20 per cornut et per sofren.
 21 S'aissi ·m part de s'amistat,
 22 be ·m teng per deseritat
 23 d'amor, et ja Deus no ·m do
 24 mais faire vers ni canzo.
 41 Li sei beill oill traïtor,
 42 qe m'esgardavon tan gen,
 43 s'enaissi gardon aillor,
 44 trop i fan gran falimen;
 45 mas de tan m'an ben onrat
 46 qe, s'eron mil ajostat,
 47 plus gardan la on eu so,
 48 qe tot et cels d'eviro.
 25 Pois volt soi en la folor,
 26 ben sera fols, s'eu non pren
 27 d'aquest dos mals lo menor;
 28 qe val mais, mon escien,
 29 qe n'aia en lei la mitat
 30 qe tot perda per foldat,
 31 qar anc negun drut fello
 32 no vi d'amor far son bo.
 49 De l'aiga c'ab los oill plor,
 50 escrio saluz mais de cen,
 51 et tramet a la genzor
 52 et a la plus covenen.
 53 Mantas vez m'aura menbrat
 54 l'aunor qe·m fez al comjat:
 55 q'eill vi cobrir sa faizo,
 56 c'anc no ·m pog dire raiso.

BnVent 70.19 (S30) [50-51] QLR

00 Bernard
 01 Estat ai com hom esperduz
 02 per amor un long estage,
 03 mas era ·m soi reconeguz
 04 q'eu avia aich folage;

70 6 41-48: il ms. reca in quinta posizione la *cobla* VI di Appel 1915.

70 6 25-32: il ms. reca in sesta posizione la *cobla* IV di Appel 1915.

05 q'a toz era de ssalvage,
 06 qar m'era del chan recreduz;
 07 et eu on plus estera muz,
 08 mais fera de mon danpnage.
 09 A tal donpna m'era renduz
 10 c'anc no ·m amet de corage,
 11 et soi m'en tard apercebuz,
 12 qe trop ai fat lonc badage.
 13 Oimais segra son usage:
 14 de cui qe ·m voilla, serai druz,
 15 et trameterai per tot saluz
 16 et aurai mais cor volage.
 17 Truanz voill esser per s'amor,
 18 et conven q'ab lei aprenda;
 19 pero no sai donpnejador
 20 qe menz de mi s'i entenda.
 21 mas bel mes q'ab lei contenda,
 22 q'altra n'am, plus bella et meillor,
 23 qe ·m val et m'ajuda e ·m socor
 24 e ·m fai de s'amor esmenda.
 25 Aqesta m'a fait tan d'onor,
 26 qe plaz li car merce ·n prenda;
 27 et prec la del seu amador
 28 qe ·l ben qe ·m fara, no ·m venda
 29 ni ·m faza far lonc'atenda,
 30 qe lonc termini ·m fai paor,
 31 qe no vei mavlaz donador
 32 q'ab lonc respeich no ·s defenda.
 33 Madonpna ·m fo al comenchar
 34 francha et de bella conpaigna;
 35 per zo la deu eu mais amar
 36 qe si ·m fos feira et straigha;
 37 qe dreich es qe donpn'asfraigha
 38 vas celui qi a cor d'amar.
 39 Qi trop fai son amic preiar,
 40 dreich es q'amix li sofraigha.
 41 Donpna, pensem del enganar
 42 lausengiers, cui Deus contraigha.
 43 Qe tant com hom lor pot enblar
 44 de joi et tant s'en gadaigha.
 45 sol qe ja us no s'en plaigha!
 46 pot longs temps nostr'amors durar,
 47 sol qan luos er, voillam parlar,
 48 et qan luox non er remaigha.
 49 Deu lau q'era sai chantar,
 50 mal grat n'aja ma Dolz Esgar
 51 et cil ab cui s'aconpaigna.
 52 Fis Jois ges non puosc oblidar,
 53 anz vos am e ·os voill e ·os teing car,
 54 qar m'es de bella conpaigna.

00 Bernard
01 Qan par la flors justa ·l vert foill
02 et vei lo temps clar et sere
03 e ·l dolz chanz des ausels per broill
04 m'adolza lo cor e ·m reve,
05 pos lh'ausel chanton a lor for,
06 eu q'ai tan de joi en mon cor,
07 dei ben chantar, car toz li mei jornal
08 son joi et chant q'eu non pes de ren al.
09 Cela del mon qal eu plus voill,
10 et mais l'am de cor et de fe,
11 au de joi mos diz e ·ls acoill
12 et mos prex escolta et rete.
13 et se hom per ben amar mor,
14 eu en morrai, q'inz en mon cor
15 li port amor tan fin'et natural
16 qe tuit son fals ves mi li plus leial.
17 Ben sai la noich, can mi despoill,
18 en leich qe non dormirai re.
19 Lo dormir perd, qar eu lo ·m touill,
20 per vos, donpna, dun mi sove;
21 qe la on om a son tresor,
22 vol om ades tenir son cor.
23 s'eu no vos vei, donpna, dun plus mi cal,
24 negus vezers mon bel penser no ·m val.
25 Qan mi menbra com amar suoill
26 la falsa de mala merce,
27 sapchaz qe tal ira m'acuoill,
28 per paoc vios de joi no ·m recre.
29 Donpna, per cui chant et demor,
30 per la bocha ·m ferez al cor
31 d'un dolz baiser de fin'amor coral,
32 qe ·m torn en joi e ·m get d'ira mortal!
33 Tal ja qi an mais d'orgoill,
34 qan granz jois ni granz bes lor ve;
35 mas eu soi de meillor escuoill
36 et plus francs, qan Deus mi fai be.
37 C'ora q'eu fos d'amor en lor,
38 er soi de l'or venguz al cor.
39 merce, donpna! Non ai par ni engal.
40 Res no ·m sofrain, sol qe Deul vos mi sal!
41 Donpna, se no ·s vezon mei oill,
42 ben sapchaz qe mos cor vos ve;
43 et no ·us doillaz plus q'eu mi duoill,
44 ben sai c'om vos destreing per me.
45 mas, si ·l gelos vos bat'de for,

46 gardaz qe no vos toz al cor.
 47 Si ·os fa enoi, et vos lui atretal,
 48 qe ja ab vos no gadaing ren per mal!
 49 Son Bel Vezzer gard Deus 'ir'e de mal,
 50 s'eu soi de loing et de pres altretal.

BnVent 70.43 (S32) [53-55] QLT

00 Bernard
 01 Qan vei la laudeta mover
 02 de joi sas alas contra ·l rai,
 03 qi s'oblid'et laissa cazer
 04 per la dolzor q'al cor li ·n vai,
 05 hai! Com granz enveja m'en ve
 06 de cui qe veja jauzion,
 07 merveillas m'ai, qar dese
 08 lo cors desirer no ·n fon.
 09 Ha, las! Qant cujava saber
 10 d'amor et qant petit en sai!
 11 qar eu d'amar no ·m puosc tener
 12 celei don ja pro non aurai.
 13 tolt m'a mon cor, et tolt m'a me,
 14 et si mezeis et tot lo mon;
 15 et qant si ·m tolc, no ·m laissa re
 16 mas desirer et cor volon.
 25 De las donpnas me desesper;
 26 ja mais en lor no ·m fierai;
 27 c'aissi com las suoill captener,
 28 en aissi las descaptenrai.
 29 Pois vei qe una pro no ·m te
 30 ves lei qe ·m destrui e ·m confon,
 31 totas las dopt'et las mescre,
 32 qe ben sai q'atretals se son.
 41 Mercès es perduda, per ver,
 42 – et eu non o saubi anc mai –,
 43 qe cil qe plus en degre aver,
 44 no ·n agues, et on la qerrai?
 45 Ha! Com mal senbla, qi la ve,
 46 q'ad aqest caitiu desiron
 47 qe ja ses lei non aurai be,
 48 laisse morir, qe no ·ill avon!
 49 Pos a midonz no pot valer
 50 Deus ni mercès ni ·l dreich q'eu ai,
 51 ni a lei no ven a plaiser
 52 qe ill man, jamais no ·ll il dirai.

70 43 25-32: il ms. reca in terza posizione la *cobla* IV di Appel 1915.

70 43 41-48: il ms. reca in quarta posizione la *cobla* VI di Appel 1915.

70 43 52: *qe ill man* per *q'eu l'am*; la lezione del ms., «che ella rimanga», è forse difendibile a livello contestuale ma peggiore nel contesto (si vede bene inoltre la possibile genesi paleografica dell'innovazione).

53 Aissi ·m part da lei e ·m recre;
54 mort m'a, et per mort li respon,
55 et vao m'en, s'ela no ·m rete,
56 chaitius en eisil no sai on.

17 Anc non agui de mi poder
18 ni no fui meus des l'or'en chai
19 qe ·m laisset de mos oillz veder
20 en un mirail qe molt mi plai.
21 Miraill, pois me mirei en te,
22 m'an mort li sospir de prion,
23 c'aissi ·m perde com perdet se
24 lo bel Narcius en la fon.

33 De cho fai ben femna parer
34 madonpna, per q'eu ·ll lo retrai,
35 qe cho c'om vol non vol voler,
36 et cho c'om li deveda, fai.
37 Cauz soi en mala merce,
38 et ai ben fait de fols un pon;
39 ni no sai per qe m'edeve,
40 mas car pojai trop contra mon.

57 Tristeza, non ave de me,
58 et va m'en, marriz, no sai on.
59 de cantar me tuoill e ·m recre,
60 et de joi et d'amor m'escon.

BnVent 70.25 (S33) [55-58] QLU

00 Bernard
01 Lanqan vei la fuolla
02 jos dels arbres cager,
03 cui qe pes ni duoilla,
04 a mi deu bon saber.
05 Non creaz q'eu voilla
06 flor ni fuoilla vezer,
07 qar ves mi s'orguoilla
08 cho q'eu plus volgr'aver.
09 Cor ai qe m'en tuoilla,
10 mas no ·n ai ges poder,
11 q'ades cuich m'acuoilla,
12 on plus me desesper.
13 Estraigna novella
14 podez de mi audir,
15 qe qant vei la bella
16 qe ·m soli'acuoillir:
17 ara no m'apella
18 ni ·m fai vas sei venir.
19 lo cor soz l'aseilla

70 43 17-24: il ms. reca in sesta posizione la *cobla* III di Appel 1915.

70 43 33-40: il ms. reca in settima posizione la *cobla* V di Appel 1915.

20 m'en vol de dol partir.
 21 Deus, q' ·l mon chapdella,
 22 si ·ll plaz, m'en lais jausir,
 23 s'en aissi ·m revella,
 24 no ·i a mais del morir.
 25 Non ai mais fianza
 26 en augur ni en sort,
 27 qe bon'esperanza
 28 m'a confundut et mort,
 29 de tan loing me lanza
 30 la bella cui am fort,
 31 qant li qer s'amanza,
 32 com s'eu li agues gra tort.
 33 Tant n'ai de pesanza
 34 qe tot m'en desconort;
 35 mas no ·n faz senblanza,
 36 c'ades chant et deport.
 37 Al no sai qe dire
 38 mas: molt faz gran folor
 39 qar am ni desire
 40 del mon la bellisor.
 41 Ben deuria aucire
 42 q' anc fez mirador!
 43 Qan ben m'o consire,
 44 no ·n ai guerrer peyor.
 45 ja ·l jorn q'ela ·s mire
 46 ni ·s pes de sa valor,
 47 no serai jauzire
 48 de lei ni de s'amor.
 49 Ja per drudaria
 50 no m'an, qe no ·s cove;
 51 pero si ·ll placia
 52 qe ·m fezes qalqe be,
 53 eu li juraria
 54 per Deu et per ma fe,
 55 qe ·l bes qe ·m faria,
 56 no fos saubuz per me.
 57 En son plaiser sia,
 58 q'eu soi en sa merce.
 59 Si ·ll plaz, qe m'aucia,
 60 q'eu no m'en clam de re!
 61 Ben es dreich q'eu plaigna,
 62 s'eu perd per mon orguill
 63 la bona compaigna
 64 e ·l solaz q'aver suoill.
 65 Petit me gadaigna
 66 lo fols ardiz q'eu cuoill,
 67 qar vas mi s'estraigna
 68 cho q'eu plus am ni voill.
 69 Orguoill, Deus vos fraigna,

70 Q'ar en ploron mei oill.
 71 Dreich es qe ·m soffraigna
 72 tot jois, q'eu eis lo ·m tuoill.
 73 Escontra ·l danpnage
 74 et la pena q'eu trai,
 75 ai molt bon usage:
 76 q'ades consir de lai.
 77 Orgoill et folage
 78 et vilania fai
 79 qi ·n muo mon corage
 80 ni d'altra ·m met en plai,
 81 car meillor message
 82 en tot lo mon no ·n ai,
 83 et man lo ·ill ostage
 84 entro q'eu torn de chai.
 85 Donpna ·l mon corage,
 86 meillor amic q'eu ai,
 87 vos man en ostage
 88 entro q'eu torn de chai.

BnVent 70.16 (S34) [58-59] QLV

00 Bernard
 01 Conort, era sai eu be
 02 qe ges de mi no pensaz,
 03 puos saluz ni amistaz
 04 ni messages no m'en ve.
 05 Trop cuit q'eu faz long aten,
 06 et er ben senblant oimai
 07 q'eu chace cho q'altrui pren,
 08 pois no m'en ven aventura.
 09 Bel Conort, qant mi sove
 10 com gen gui per vos honraz
 11 et qan era m'oblidaz.
 12 Per un paoc no muor dese!
 13 Q'eu eis me vau enqiren,
 14 qi ·m met de foldat en plai,
 15 qant eu midon sobrepren
 16 de la mia forfaitura.
 17 Per ma culpa m'esdeve
 18 et ja no sia celaz,
 19 qar ves lei no soi tornaz
 20 per foldat qi m'en rete.
 21 Tant n'ai estat logamen
 22 qe de vergoigna q'eu n'ai.
 23 Non aus aver l'ardimen
 24 qe i an, anz no m'asegura.
 25 Il m'encolpet de tal re

70 25 79: *muo* per *mour*, interpretabile come italianismo.

26 don mi degra venir graz.
 27 Fe q'eu dei a l'Alvergnaz,
 28 tot o fi per bona fe.
 29 Et s'eu en amar mespren,
 30 tort a qi colpa m'en fai,
 31 qe, qi en amor qer sen,
 32 cel non a sen ni mesura.
 33 Tant er gen serviz per me
 34 sos fels cors durs et iraz,
 35 tro del tot s'er adolzaz
 36 ab bels diz et ab merce;
 37 q'eu ai ben trobat legen
 38 qi gota d'aiga qan chai,
 39 fer en un luoc tan soven,
 40 tro cava la pera dura.
 41 Qi ben remire ni ve
 42 oillz et gole, front et faz,
 43 aissi son finas beltaz
 44 qe mais ni meinz no i cove:
 45 cors loncs, dreich et covenen,
 46 gent afliblar, coint'et gai.
 47 hom no ·l pot lauzar tan gen
 48 com lo saop formar natura.
 49 Chanzoneta, or t'en vai
 50 ves mon

fraces

, l'avinen,

51 cui prez enanz et meillora;
 52 Et digaz li qe ben vai,
 53 qe de Mon Conort aten
 54 enqera bon'aventura.

BnVent 70.4 (S35) [59-61] QLW

00 Bernard
 01 Amors qe vos es vejaire?
 02 Trobaz vos fol mais qe me?
 03 Vos volez q'eu sia amaire
 04 et qe ges non trob merce?
 05 cho qe ·m comandaz a faire
 06 farai, q'aissi ·m cove;
 07 ma vos no ista gues be
 08 qe ·m fachaz tot jorn mal traire.
 09 Eu am la plus debonaire
 10 del mond mais qe nulla re;

70 16 46: *afliblar* per *aflibar*, dove occorre una duplicazione di *-l-* rispetto alle forme più attestate (*aflibar* o *afliblar*). Non è da escludere che si tratti di una forma di compromesso, dettata da un'incertezza fra le due (o di forma esistente ma altrove non attestata).

70 16 50: *fraces* per *frances*; caduta di *titulus* per nasale.

70 4 07: *ista* per *estai* (evidente italianismo fonetico e morfologico); *gues* per *ges* (cfr. *supra*).

11 mas ela no m'ama gaire:
 12 no sai qer qe s'esdeve!
 13 Et qant eu m'en cuit estraire,
 14 e non puos q'amors mi te.
 15 Traiz soi per bona fe.
 16 Amors, ben o posc retraire!
 33 Eu sai ben raison et causa
 34 per qe puosc midon mostrar:
 35 qe ges logamen non ausa
 36 Enves amor contrastar;
 37 qar amors venz tota causa,
 38 qe ·m venqet de leis amar:
 39 altretal re pot leis far
 40 en una petita paosa.
 41 Granz enoiz es et granz naosa
 42 de toztemps merce cridar
 43 l'amors qe mes es en clausa,
 44 non pois cobrir ni celar.
 45 Las! Mos cors no dorm ni pausa
 46 ne pot en un loc estar,
 47 ni eu no posc ges durar,
 48 se ·l dolors no ·m asoausa.
 17 Ab amor m'es a contendre,
 18 qe no m'en puos estener,
 19 q'en tal loc mi fai entendre
 20 don eu gran joi non esper
 21 en tal loc mi fara prendre
 22 c'anc non ai cor ni voler;
 23 mas eu non ai ges poder
 24 qe ·m puosca d'amor defendre.
 25 Pero amors sol deissendre
 26 lai on li ven a plaiser,
 27 et pot m'en guiderdon rendre
 28 don mautrait et dels doler.
 29 qe mais non posca valer,
 30 sol midonz me des veder
 31 o en parolas entedre.
 49 Donpna, nullz hom no sap dire
 50 lo fin cor ni ·l bon talan
 51 q'eu ai qan de vos consire,
 52 qe mais ren non amai tan.
 53 Ben m'agran mort li sospire,
 54 donpna, passat a un an,
 55 si non fos cent bel senblan
 56 qe fai doblar mon martire.

BnVent 70.12 (S36) [61-62] Q LX

70 4 33-40: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* VI di Appel 1915.

70 4 41-48: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* VII di Appel 1915.

00 Bernard
 01 Ben m'an perdu lai enves Ventadorn
 02 tuich mei amic, pois madonpna no m'ama;
 03 et es ben dreich qe ja mais la non torn,
 04 q'ades esta vas mi salvaza et grama.
 05 D'esper qe ·m fa senblan irat et morn:
 06 qar en s'amor me deleich e ·m sojorn!
 07 Ni de ren al no ·s rancura ni ·s clama.
 08 Aissi co ·l peis qe s'eslaiss'el

cardon

09 et no sap mot , tro qe s'es pres en l'ama,
 10 m'eslaissei eu ves trop amar un jorn,
 11 q'anc no saop mot, tro fui en mi la flama,
 12 qe m'art plus fort, no feira fuox de forn;
 13 et ges per zo no ·m puos partir un jorn,
 14 aissi ·m ten pres s'amor qe m'aliama.
 15 No ·m meraveill se s'amor me ten pres,
 16 qe genzer cors non cuit q'el mond se mire:
 17 Bel es et gen, et blancs et clar et fres
 18 Et toz et tals com eu voill ni desire.
 19 Non pos mal dir de lei, qe non i es;
 20 q'e ·l n'agra diz de joi, s'eu li sabes;
 21 mas no li sai, per cho m'o lais de dire.
 22 Toz temps volrai sa honor et ses bes
 23 e ·ill serai hom et amicx et servire,
 24 et l'amerai, be ·ill li plaz et be ·ill pes,
 25 c'om no pot cor destrigner ses aucire.
 26 No sai donpna,

vogues

au

no volgues,

27 si ·m volia, c'amar no la pogues.
 28 Mas tota res pot l'om en mal escrire.
 29 A las autras soi omais escaiguz:
 30 la cals se vol, me pot ves si atraire,
 31 per tal conven qe non sia venduz
 32 l'onors ni ·l bes qe m'an en cor a faire;
 33 q'enojos es prejars, pos es perduz;
 34 per mi ·os dic, qe mal m'en es venguz,
 35 q'enjanat m'a la bella de mal aire.
 36 En Proenza tramet manz e saluz
 37 et mais de bes c'om no lor sap retraire;
 38 et faz esforz, miracas et vertuz,

70 12 08: *cardon* per *cadorn*; la lezione del ms. (trad. «cardo»), banalizzante, altera lo schema rimico del componimento (nella cui tradizione si osserva una diffrazione *ad locum*).

70 12 26: *vogues* per *volgues*; *au* per *o* (forse per icorrettismo? *S* trasmette fome monottongate [au] > [o], cfr. Martire 2020, p. 22).

39 qar eu lor mant de cho dont non ai gaire,
 40 q'eu non ai joi, mais tan com m'en aduz
 41 mos Bels Vezers e ·n Faitura, mos druz,
 42 e ·n Alvergnaz, lo segner de Belcaire.

BnVent 70.29 (S37) [62-64] QLY

00 Bernard
 01 Lo rossignol s'esbaldeia
 02 josta la flor e ·l verzan,
 03 et pren m'

es

etals enveia

04 qe non puos mudar, non chan;
 05 mas no sai de qe ne de cui,
 06 qar eu non am mi ni altrui,
 07 et faz esforz, qar no sai faire
 08 bos vers, poi no soi amaire.
 09 Mais a d'amor qi donpneia
 10 ab orgoill et ab enjan
 11 qe cil qi toz jorz merceia
 12 ni ·s vai tro homilian;
 13 q'a penas vol amors celui
 14 qe francs et fins, si com eu soi.
 15 C'aizo ·m tol tot mon afaire
 16 c'anc no fui fals ni trichaire.
 17 Aissi com lo rams se pleia
 18 la o ·l venz lo vau menan,
 19 eu vas celui qi ·m guerreia,
 20 per far toz jorz son coman,
 53 a sos ops me gart et m'estui,
 54 qe si non em amic andui,
 55 d'altr'amor no m'es vejaire
 56 que ja mais mos cors s'esclaire.
 25 Soven me ret' e ·m plaideia
 26 e ·m vai ocaisos levan;
 27 et qant il en ren felneia,
 28 ves mi en es tot lo dan.
 29 Gen gaba de mi et dedui,
 30 qe deis son tort condit l'autrui.
 31 Mas ben es vers qe laire
 32 cuija, tuit sia sei fraire!
 33 Hom no la ve qe no creia
 34 sos bels oillz et son senblan,

70 29 03: *m'es* per *m'en*.

70 29 07: *no sai* per *sai*; verso ipermetro (+1).

70 29 14: *qe* per *q'es*; *soi* per *sui* (dove la lezione del ms. rende imperfetta la rima)

70 29 18: *vau* per *vai*.

70 29 53-56: il ms. reca qui gli ultimi quattro versi della *cobla* VII di Appel 1915, non trasmessa da S.

70 29 31: *vers* per *vertatz*; verso ipometro (-1).

35 et no cre q'ela aver deia
 36 felon cor ni mal talan;
 37 mas l'aiga qe soau s'adui,
 38 es peiger qe cela qe brui.
 39 Engan fa qi debonaire
 40 senbla et non es gaire.
 41 De tot loc on ill esteia,
 42 me destoill e ·n vai loignan,
 43 et per zo q'eu no la veia
 44 pas li mos oillz claus denan.
 21 Mas aicho ·m seca et destrui
 22 qar a mal

legnai

redui

23 on mos oill li don atraire
 24 s'autre tort me saup retraire.
 45 Cel sec amors qi no ·s desdui
 46 et cel encaucha q'ila

fui.

47 Ben ai en cor del estraire
 48 tro q'es ves midonz repaire.
 57 Enaissi fos pres com ge soi
 58 Mon Alvernaz, et foram dui,
 59 qe plus no ·s pogues estraire
 60 d'un Bel Veder de Belcaire.
 61 Tristan, s'eu noca ·us vei gaire,
 62 Mais vos am q'eu no soill faire.

BnVent 70.35 (S38) [64-66] QLZ

00 Bernard
 01 Per meillz cobrir lo mal pens e ·l consire
 02 chant et deport et ai joi er solaz;
 03 et faz esforz qar sai chantar ni rire,
 04 qar eu me muor et nuill senblan no ·n faz;
 05 et per amor soi si apoderaz,
 06 tot m'a vencut a forza et a batailla.
 07 Anc Deus no fez travailla ni martire,
 08 ses mal d'amor, q'eu no sofris en paz;
 09 mas d'aquel son, si ben pesa, sofrire,

70 29 40: *non es* per *non o es*; verso ipometro (-1).

70 29 21-24: il *ms.* reca qui gli ultimi quattro versi della *cobla* III di Appel 1915.

70 29 45-48: il *ms.* trasmette qui, in veste di prima *tornada*, gli ultimi quattro versi della *cobla* VI di Appel.

70 29 57: *soi* per *sui*; la lezione di **S**, come già al v. 14, rende imperfetta la rima.

10 q'amors mi fai amar lai on li plaz;
 11 et dic vos tan qe s'eu no soi amaz,
 12 ges no reman en la mia nualla.
 13 Midonz soi hom et amicx et servire,
 14 et no ·ill en qer mais des altras amistaz
 15 mas q'a celat los seus bels oillz me vire,
 16 qe gran ben fanades qan soi iraz;
 17 et ren lor en laus et merces et graz,
 18 q'el mon non ai amic qe tan mi vailla.
 19 Molt mi sa bon lo jorn qan la remire:
 20 la boca e ·ls oillz e ·l front e ·ls mans e ·ls braz
 21 et l'autre cors, qe re no ·n es a dire
 22 qe no sia bellament faichonaz.
 23 Gen cor de lei no pot faire beltaz,
 24 per q'eu m'en ai grant pena et grant travailla.
 25 A mo talan voill mal, tan la desire,
 26 et prez m'en mais, qar eu fui tan ausaz
 27 q'en tan aut loc aussei m'amor assire,
 28 per qe m'en soi cointes et enseignaz.
 29 Et qant la vei, soi tan fort enveisaz:
 30 vejaire m'es qe ·l cors ves cel mi sailla.
 31 Deinz de mon cor en corroz e ·m n'azire,
 32 qar eu sec tan las mias voluntaz.
 33 mas negus hom no deu aitals res dire,
 34 c'om no sa gues com s'es aventuraz.
 35 Qe ferai doncs dels bels senblanz privaz?
 36 Faillirai lor? Meill voill qe ·l mon mi failla!
 37 Ab lausengiers non ai ren a devire,
 38 qar anc per lor no fo rics jois celaz.
 39 et dic vos tan qe per mon escondire
 40 et ab mentir lor ai canjaz los daz.
 41 Bes es toz jois a perdre destinaz
 42 qe es perduz per la lor divinailla.
 43 Corona, mant saluz et amistaz
 44 et prec midon qe m'ajut et mi vailla.

BnVent 70.44 (S39) [66-68] QMA

00 Bernard
 01 Tant ai mon cor plen de joia,
 02 tot mi desnatura.
 03 Flor blancha, vermeilla et croia
 04 senbla la freidura,
 05 c'ab lo vent et ab la ploia
 06 mi creis l'aventura,

70 35 19: *sa* per *sap*; probabile italianismo.

70 35 34: *sa gues* per *sap ges*; per la forma *sa* cfr. nota *supra*; su *gues* per *ges* cfr. sopra *ad locum* 70.31.55. Si potrebbe però anche pensare a una segmentazione *s'agues* (che produrrebbe una lezione inaccettabile a livello cotestuale) o più probabilmente *sagues*, lezione del tutto accettabile.

07 per qe mos chant monta et poia
 08 et mos prez millura.
 09 Tant ai al cor d'amor,
 10 de zoia et de dolzor,
 11 qe l'inver me senbla flor
 12 et la neu verdura.
 13 Anar pois ses vestidura,
 14 nuz en ma chamisa,
 15 qe fin'amor m'asegura
 16 de la freida bisa.
 17 Et es fols q' ·s desmesura,
 18 et no ·s ten de guisa,
 19 per q'eu ai pres de mi cura,
 20 pois vos aic enqisa
 21 la plus bella d'amor,
 22 don aten gran honor,
 23 si q'en loc de ma ricor
 24 no volgr'aver Frisa.
 25 De s'amistat m'es esqisa
 26 mes eu n'ai fianza,
 27 qe sevals eu n'ai conqisa
 28 la bella senblanza;
 29 et ai en a ma devisa
 30 tan de benenanza,
 31 qe ja ·l jorn qe l'aja visa,
 32 non aurai pesanza.
 33 Mon cor ai en amor,
 34 el esperiz lai cor,
 35 et eu s'en soi zai, aillor,
 36 loing de leis, en Fransa.
 37 Tant n'aten bona speranza
 38 ves qe paoc m'avonda,
 39 q'altresi ·m ten en balanza
 40 com la nau soz l'onda.
 41 del maltrait qe ·m desenanza,
 42 no trob ou m'esconda.
 43 Tota noit me vir'e ·n lanza
 44 desobra la sponda:
 45 tant trag pena d'amor
 46 q'anc Tristan l'amador,
 47 non sofret major dolor
 48 per Yseut la blonda.
 49 Deu! Car non senbles ironda,
 50 qe vola en l'aire
 51 q'eu vengues de noit gronda
 52 lai al seu repaire?
 53 Bona donpna gaudiunda,
 54 morz es vostr'amaire!

70 44 51: *gronda* per *prionda*; la lezione del ms., presente indicativo III^a s. del v. 'grondir', non è adeguata al contesto.

70 44 53: *gaudiunda* per *jauzjionda*; la lezione del ms. altera la rima.

55 Paor ai qe ·l cor non fonda,
 56 s'aizo ·m dura gaire.
 57 Donpna, vas vostr'amor
 58 juing mas mans et ador!
 59 Bels cors ab fresca color,
 60 granz mals mi fait traire!
 61 Q'el mon non a nul afaire
 62 don eu tan consire,
 63 s'eu aug ren de lei retraire,
 64 qe mon cor non vire
 65 et mon senblant non esclaire,
 66 qe q'eu n'oja dire,
 67 si q'ades vos es vejaire
 68 c'aja talent de rire.
 69 Tant l'am per fin'amor
 70 qe mantas vez en plor.
 73 Mesager, vai et cor,
 74 et di ·m a la gensor
 75 la pena et la dolor
 76 q'eu trai, e ·l martire.

BnVent 70.3 (S40) [68-70] QMB

00 Bernard
 01 Amors, enqera vos pregara
 02 qe ·m fusses plus amorosa,
 03 c'uns pauc bens desadolora
 04 qe res de mal no ·ill pareia
 05 s'era n'ageses merce.
 06 Qar de me no ·us sove?
 07 Mas eu pens q'enaissi ·m prena
 08 com fes al comensamen,
 09 qan me mis al cor la flama
 10 de leis qe ·m fes estar len,
 11 et anc no ·ll es deschausimen.
 12 Molt viu a gran asescara
 13 et a dolor angoissosa
 14 cel qi tot jorn aseignora
 15 mala donpna; q'eu m'estera
 16 jausenz, mais aissi m'ave
 17 qe cil cui desir, no cre
 18 q'eu l'am tan qe mi covegna
 19 l'onors ni ·l ben q'eu n'aten;
 20 et a ·n tort, q'al no reclama
 21 mon cor mas leis solamen
 22 et so q'a leis es plaisen.
 23 Toz temp de leis mi lausara,

70 44 66: *oja* per *auja*; esito monottongato [au] > [o] attestato altrove in S (cfr. Martire 2020, p. 22).

70 44 73: il ms. non conserva gli ultimi due vv. (71-72) della sesta *cobla* come appare in Appel 1915.

24 s'era ·m fos plus amorosa,
 25 q'amors, qi ·l cor m'enamora,
 26 me det – mais non escasegra –:
 27 non plaser, ma savez qe?
 28 Envei' et desir ancse!
 29 Et s'a lei plaz qe ·m retegna,
 30 far po de mi son talen,
 31 mielz non fa ·l venz de la rama,
 32 q'enaissi vau leis seguen
 33 com la folla sec lo ven.
 34 Tant es fresca bel'e claira
 35 q'amors n'es vas mi doptosa,
 36 qar de beutaz

alugara

37 bel jorn et clarzis noiz negra.
 38 Don chascuns qi la ve,
 39 d'amar lei no ·us recre.
 40 Non dic laus, mas morz m'avegna
 41 s'eu no l'am de tot mon sen:
 42 ma, donpn', amors ,m'

eliama

43 qe ·m fai dir soven et gen
 44 de vos man vers avinen.
 45 Dousa res, coind'e avara,
 46 humil, franq'e orgoillosa,
 47 bell'e genser c'ops no fora,
 48 donpna, per merce ·ous

qergra

49 qar mais vos am d'altra re,
 50 qe ·us prezes merces de me,
 51 q'a mort tem per vos m'estregna,
 52 se pietaz no ·us en pren.
 53 et s'ieu mor, qar mon cors ama
 54 vas vos, om ren no ·m defen,
 55 tem qe fassas fallimen.
 56 Soven plor tan qe la qara

70 3 38-39: i due versi (mancanti in **CM**) sono scritti da mano seriore su due righe lasciati bianchi.

57 n'ai destrez'et vergognosa,
58 e ·l vis s'em desacolora,
59 qar vos, don zausir mi degra,
60

per

qe de me no ·us sove.

61 et no ·m don Deus de vos be,
62 s'eu sai sen vos co ·m capteigna,
63 q'aitan dolorosamen
64 com cel qe mor et q'afama;
65 et si tot m'o fai parven,
66 nulz hom menz de mi non sen.

Peirol 366.21 (S 41) [70-72] QMC

00 Peirol d'Alvergna
01 Mol m'entremis de chantar volenter
02 et d'alegranz et de joi mantener
03 aitant com fui d'amor en bon esper.
04 Mas er non vei mon pro ni li enten,
05 ni mai secors de midon non aten;
06 tal desconort et tal esmai m'en ve
07 qe per un pauc de tot zoi no ·m recre.
08 Gran mal m'a fait l'acuidamen primer
09 e ·l bel senblant qi ges no m'eron ver,
10 can pois non poi mon corage mover;
11 q'en un desir soi ades solamen
12 ni de ren al grand enveja no ·m pren.
13 et pois non plaz q'eu n'ai'altra merce,
14 a sofrir m'er lo travaill a qe ·m te.
15 Ja non partrai de leu mon consire;
16 per mal qe ·m faz e noi posc mal voler,
17 qar tant l'a fait senz et beltaz valer
18 segon l'amor folei saviamen.
19 Qe fols ai diz, anz folei folamen:
20 q'an Narcisus, qan vet l'ombra de se,
21 se ben mori no fo plus fols de me.
22 C'altresi mor entre long desirer
23 qi ·m fan tot jor sospirar et doler
24 per lei qi m'a tornat a non caler
25 q'ora sai eu et conois veramen
26 q'il m'en schiva son privat parlamen.
27 Et eu l'am tan, c'a la mia fe,
28 qan vei mon dan, ja mi metei non cre.
29 Ben sai qals es tot mon conseil derer.
30 pois del partir non ai zeng ni poder,

70 44 60: *per per pert.*

366 21 15: *consire* per *consirer*; la lezione del ms. altera lo schema rimico.

366 21 27: verso ipometro (-1).

31 sens sos pensar farai lo mei plaiser;
 32 amerai la midon per tal coven
 33 q'el cor aurai l'amoros pensamen,
 34 mais la bocha tenrai ades en fre,
 35 qe s'il per ver no lli ·m dirai mas re.
 36 Anz m'estarai fals penedenzer
 37 qi ren non qier d'aizo qe ·l vol aver.
 38 Ai! Q'a ·m tarza q'eu no la vau veder!
 39 Irai la donc morir mon escien?
 40 Oc, q'aital mort amerai eu soven,
 41 q'estragnamenz es granz plaisers qi ve
 42 ço q'ama fort, ja non az altre be.
 43 Bon vers tramet midonz per tal coven
 44

catolomens

,

s'altre pro noca ·m te,
 45 can l'audira, menbrera li de me.

Peirol 366.6 (S 42) [72-74] QMD

00 Peirol
 01 Canjat ai mon consirer,
 02 canjes q'ai fat d'amia,
 03 don ai fin cor vertader
 04 mais c'aver no solia.
 05 Mais non es de prez sobrer;
 06 et eu per qe ·n mentria?
 07 q'eu aug dir el reproer:
 08 qi no troba no tria
 09 et qi pren no ·s faudia.
 10 Entendre ·m fazia amor
 11 en folla ricaudia,
 12 en la riqeza auzor,
 13 don mal mon grat soffria
 14 pena et dan et dolor
 15 si qe tot i moria.
 16 gardaz s'era ben folor
 17 qant eu plus i perdia
 18 et meillz m'i entendia!
 19 Ara soi amesuraz
 20 et sec ma dreita via.
 21 qan qe fos ma voluntaz
 22 plus aut qe no devia,
 23 ben dei esser castiaz
 24 per dan qe m'en venia,

366 21 36: verso ipometro (-1).

366 21 44: *catolomens* per *qu'a tot lo menhs*; **P** legge *ca tolomeus*.

25 a'aizo es dobra foldaz
 26 d'ome qì no ·s castia
 27 pois conois sa folia.
 28 Per q'eusai q'estara be
 29 et fora cortesia
 30 qe ja hom non ames re
 31 ma zo qe l'ameria.
 32 Prechars s'eschai et s'ave,
 33 qe mesura i metia,
 34 mes sapchaz qì trop o te
 35 cho es senblant qe sia
 36 enois et villania.
 37 Ora conosc et enten
 38 q'es bona compaignia
 39 qan dui s'amen finamen
 40 per leial drudaria,
 41 et chascuns tot franchamen
 42 ver son pars s'omelia.
 43 Et amors no vai qeren
 44 orguoill ni vilania
 45 mas merces tota via.
 46 Lai on ai mon bon esper
 47 me trai amors e ·m lia,
 48 don non aus ni ·m puos mover
 49 mon desir noich ni dia.
 50 Ben pot madonpna saber
 51 c'aissi l'am ses bausia,
 52 qar ren contra ·l seu voler
 53 mon cor no pensaria
 54 ni boca no ·l diria.
 a Torbat m'an lausengier
 b mon joi, mi et m'amia:
 c cen vez l'an faicha plorer,
 d qar tot jorn la batia;
 e tal n'i es qe sa moiller
 f plus deigna ne seria,
 g q'a faiz, pres de son oster
 h ab un hom compaignia:
 i non taing q'eu plus en dia.
 l Leu chansonete plaisen,
 m vai t'en ta dreita via
 n a leis, on joi et joven
 o renovel'et coindia:
 p digaz li q'a leis mi ren
 q vas la qal part qe sia
 r qar ieu non ai ges talen
 s del outra segnorìa:
 t no ·s taing q'eu plus en dia.

366 6 a-i: *tornada* spuria, trasmessa unicamente da S.

366 6 l-t: *tornada* spuria, trasmessa da **CRSa**.

55 Trop melz me val son bon esper;
56 ten, chanson, drita via
57 a la bella ou qe sia.
58 Et di ·ll qi

ei

faz a saber

59 q'austra non voill qe sia
60 de mon cors garentia.
u Oill vos ren, boich et cors
v ma bella douz'amia,
w de toz bon aips conplia.

Peirol 366.31 (S 43) [74-75] QME

00 Peirol
01 De ben soi loing et entre gent estragna
02 oimais consir d'amor a qe ·m conort,
03 et pens d'un vers con si ·l faz et acort
04 tal qe sia gais et plaisenz et fis;
05 et qant tot meill mon chanter me grazis
06 et eu me dei gardar qe no m'esprenda
07 ni diga res don savis me reprenda.
08 Non es nul jorn q'enz el cor no deiscenda
09 una dolchor qi ·m ven de son pais.
10 La zoing las mains et la estao aclis,
11 et la vos dic q'eu vorria esser fort,
12 pres de midon, sitot a ves mi tort;
13 q'ab bel solaz et ab dolze conpaigna
14 mi dauret gen cho q'aora m'istagna.
15 Ben ai oimais q'eu sospir et q'eu plaigna,
16 q'ab paoc lo cor non part qan me recort
17 del bel solaz, del joi et del deport
18 et del plaiser q'ela ·m fes et qe ·m dis.
19 Ai! Com fora gariz s'adonc moris!
20 qe qan la prec qe de mi mece ·ill prenda
21 nul vezaire no fai q'el o entenda.
22 Ben es raisos q'eu sofra et atenda.
23 Cum atendrai, pois le non abellis?
24 Meill me fora, so ·m par, q'eu m'en partis.
25 Partit? Non ges! Trop n'ai pres long acort.
26 Bella donpna, vostr'om soi tot a fort;
27 non credaz ges l'amors en mi remagna,
28 q'en vos amar tem qe ·l temps no ·m sofragna.
29 Lei non fall ren qi a pro donpna tangna,
30 c'om no la ve qi de lei laus non port.
31 Coind et gaies et pro, per q'eu l'am fort.
32 Et donc amor, cui toz temps obedis,

366 6 u-w: *tornada* trasmessa da **ABGD^cRSTa**.

366 6 u: verso ipometro (-1).

33 plaria ·l za c'una vez m'en chausis;
 34 aqesta ·i qer per don et per esmenda
 35 et se no za gieron no m'en renda.
 36 D'altre travaill prec Deu q'ela ·m defenda,
 37 mais un sol jorn volgra q'ela sentis
 38 del mal q'eu trai per lei ser et matis;
 39 q'en greu perill m'a lassat loing del port.
 40 Ma eu non qier c'altra m'en aia stort,
 41 qe s'a lei plaz car enves mi s'afagna
 42 anc hom d'amar non fes genzer gadaigna.

Peirol 366.19 (S 44) [75-77] QMF

00 Peirol
 01 Manta genz mi malraisona
 02 qar eu non chant plus soven.
 03 Et qi d'aizo m'ocaisona
 04 no sap ges qan longamen
 05 m'an tengut en greu pensamen
 06 cil qi mon cor enpreisona,
 07 per q'eu perd esbaldimen,
 08 tal desconort me dona.
 09 Pero se ·m fo franc et bona
 10 midonpn'el comenzamen,
 11 era no m'acoill ni ·m sona
 12 mas aissi com l'altra gen.
 13 Qar conois q'eu l'am finamen:
 14 aqo mal mi gieron!
 15 Amors fara fallimen
 16 s'aqest tort li perdona.
 17 De tota joia ·m deslonia
 18 madonpna, no ·ll es honors,
 19 c'ab calqe plaizen menzonia
 20 me pogra il far gen secors.
 21 Er sai qe non es mas folors
 22 aqesta entendancha lonia,
 23 don ai fat tantas clamors
 24 q'anta n'ai ab vergonia.
 25 Ha! Partirai m'en eu? No ja,
 26 qe son prez et sa valors
 27 m'o deveda et m'o caloja
 28 qant eu cuit amar aillors;
 29 per tot lo cor m'intra l'amors
 30 si com fai l'aiga en la sponja.
 31 Tot jorn mi plaira ·l dolors
 32 q'o qe ·m destreing ni ponja.
 33 Ades vuoill q'amors m'assailla
 34 e ·m guerrei maitin et ser;

366 19 25: verso ipermetro (+1).

35 contra la soa batailla
 36 non qier rapaos ja aver.
 37 Et s'eu non ai tot mon voler,
 38 tals es cil c'aissi ·m travailla
 39 q'el mon non a mais plazer
 40 qe lo meu maltraiz vailla.
 41 Lausenga ni devinalla
 42 d'envejos no ·m cal tener.
 43 sol pensar de leis no ·m failla
 44 nul no m'en po dan tener;
 45 qe ·l consir dum eu m'alexer
 46 mi pais meill d'altra vitailla,
 47 per ren qe n'aja en poder
 48 mos cors no s'en availla.
 49 Canzos, a toz pot dir'en ver
 50 qe mon chant non agra failla
 51 se ·m volgues d'amor valer
 52 madonpna, cui jois vailla.

Peirol 366. 9 (S 45) [77-79] QMG

00 Peirol
 01 C'ora qe ·m fezes doler
 02 amors, ni ·m dones esmai,
 03 ara ·m tem jauzent et gai,
 04 per q'eu chant a mon plazer.
 05 Q'eu ai plus ric joi conqis
 06 q'a mi no tagnia;
 07 et qan ricors s'omelia,
 08 homilitaz s'enreqis.
 09 Midonz mercei et grazis
 10 del benenanza q'eu n'ai,
 11 et ja no m'obliderai
 12 los plazers qe ·m fez ni ·m dis;
 13 q'en mi no a mais poder
 14 cil q'amar solia,
 15 q'en plus franca segnorìa
 16 voill ses engan remaner.
 17 Derenan m'er a tener
 18 al reproer c'om retrai:
 19 no ·s mova qi ben estai.
 20 Non farai eu ges per ver!
 21 Qe ·l

flam

q'amors noiris

22 m'art la noit et la dia,
 23 per q'eu deveing tuta via

366 9 03: *tem* per *ten*; ulteriore occorrenza dello scambio *n/m*, frequente in S.

366 9 21: *flam* per *flama*; verso ipometro (-1).

24 com fa l'aors el foc plus fis.
 25 Ben m'agrad'et m'abelis
 26 de dos amics, q'an s'eschai
 27 qe s'amon de cor vrai
 28 et l'uns l'autre non trais,
 29 et sabon loc et lezer
 30 gardar ses folia
 31 qe sa bona compaignia
 32 no · s puosq'enojos saber.
 33 Soven l'anera vezer,
 34 la plus avinen q'eu sai,
 35 si · ls divinamenz q'om fai
 36 no m'avengues a temer.
 37 Per cho mos cors l'es aclis
 38 ves lei ont qe · m sia,
 39 qe fin amors joing et lia
 40 tals q'es loing de son pais.
 41 S'era part la croiz del ris,
 42 donc anc hom no tornet chai,
 43 no crejaz qe · m pogues lai
 44 retenir nuill paradis.
 45 tant ai assis mon voler
 46 en ma dolch'amia
 47 qe sens lei no · m poiria
 48 altre jois plazer.
 49 Canzon oimais poich tener
 50 ves midonz ta via,
 51 q'eu sai ben q'ela volria
 52 ti aucir et mi vezer.

Peirol 366.14 (S 46) [79-80] QMH

00 Peirol
 01 D'un sonet vau pensan
 02 per solaz et per rire,
 03 q'eu non chantai oan
 04 ester per mon consire,
 05 don mi conort chantan;
 06 q'amors m'auci d'esmai
 07 qar m'a trobat vrai
 08 plus de n<©>l altr'aman.
 09 Sevals ben vai d'aitan
 10 qe ges non pot auzire
 11 a plus onrat afan
 12 ni a tan dolz martire.
 13 Q'aital donpna · m coman
 14 q'es la genser q'eu sai;
 15 bos m'es lo mal q'en trai
 16 mas il n'a pechat gran.

25 Las! mon cor desiran,
 26 sos hom et sos servire,
 27 q'anar eu en sellan
 28 mantas vez m'en adire;
 29 et dic per mal talan
 30 q'ades m'en partirai,
 31 mas qi medes trop lai
 32 mon cor un s'er'atan.
 33 Li oill del cor

minstan

34 vas lei, c'aillors non vire,
 35 q'en las parz on eu an
 36 la vei et la remire
 37 tot per aital senblan
 38 com la flor c'om retrai
 39 qe totas vias vai
 40 contra · l soleill viran.
 17 Ges per autrui no · ill man
 18 la ren q'eu plus desire,
 19 tanz la dot et la blan,
 20 forseis q'eu no · ill sai dire.
 21 Et qan li soi denan,
 22 mantas vez qan s'eschai,
 23 dic: «donpna, qe farai?»
 24 no · m respon mas gaban.
 a Donpna per cui eu chan,
 b una ren vos dirai:
 c se · l vostr'amic deschai
 d ontas n'aure et dan.
 49 D'amors vos dic aitan
 50 qe bon cosirier n'ai,
 51 ni za d'aichi en lai
 52 nul hom no m'en deman.

Peirol 366.13 (S 47) [80-82] QMI

00 Peirol

366 14 25-32: il ms. riporta la stanza, pubblicata come terza in Aston 1953, in quinta posizione (ultima *cobla* prima delle due *tornadas*).

366 14 31: *qi* < HIC (avv).

366 14 32: *atan* per *antan*; ammissibile la lezione del ms. (< TANTUS), condivisa da **P**, ma preferibile l'avv. < ANTE ANNUM, con nasale (probabilmente compendiata da un *titulus* forse caduto all'altezza del modello di **PS** – o poligeneticamente nei due testimoni). *Un* < ÜNDE.

366 14 17-24: cfr. nota al v. 25.

366 14 a-d: questa prima *tornada* (isolata come tale anche da **CEGMPQ**), in Aston 1953 (che segue **AIKNa**) costituisce gli ultimi quattro versi della sesta *cobla*.

01 D'un bon vers vau pensan co llo fezes,
 02 q'amors m'adui l'ochaison e · l talan
 03 e · m fai estar del tot al seu coman
 04 si qe mon cor n'a retengut en gage.
 05 Trop demostra ves mi son poderage,
 06 q'era m'auci lo travaill on m'a mes
 07 per tal donpna q'enves mi no · s'ataing.
 08 Aqesta · m plaz mais de neguna res,
 09 a lei m'autrei liges deserenan.
 10 s'il noca · m vol, mi qe qal? Q'al Tristan
 11 serai aclis ves lo seu segnorage
 12 com s'eu ll'agues fait certain omenage.
 13 Et seria granz torz qi me · l tolgues
 14 lo desirier, pos tot las m'en sofraing.
 15 Ben voill s'amor mais qerer no · l aus ges;
 16 esters c'ab diz cuberz li vau parlan,
 17 mais si · m volgues esgardar mon semblan
 18 non qerria plus vertader message,
 19 qe · m soll el gart pod om ben per usage
 20 lo pensamen conoisser, tal vez es;
 21 et menbres li qasaz q'er qi · s conplaing.
 22 Et sap q'eu l'am s'il amar mi volgues,
 23 mas no lo vol ni ges no · m an per tan.
 24 Cujaz vos donc, q'ansi vai apensan
 25 del seu valor et del seu ric lignage,
 26 qe no · ill deia esser fer et salvage?
 27 Pero valer sol en amor merces;
 28 ve · us la speranza on ma dolor refrain.
 36 Aqest conort non es mas nescies,
 37 q'ar en amor pos trop vai trainan,
 38 non deu hom pois aver fiancha gran.
 39 Qe farai donc? Partrai me del folage?
 40 Non eu! Per qe? Far i voll mon danpnage,
 41 Aissi com cel q'a jugar ses enpres,
 42 qi perd et perd per respit de gadaing.
 29 Et donc valgra mi ja ma bona fes;
 30 q'eu non am ges per esqiern com cil fan
 31 q'il sont fenglent galiador truan
 32 fals lausengier et semaines et mes,
 33 q'en un desir soi ades et remaing.
 46 Qar per gran sen si vist danpnage gran,
 47 et per foldat ven mantas meiz granz bes.
 48 donpna en aital aventura remaing.
 43 Donpna, el vers entendez mon corage,
 44 el vostre cors francs, naturals, cortés,
 45 sapzan zausir zo q'a vos s'en ataing.

366 13 36-42: il ms. trasmette la quinta e la sesta *cobla* in ordine invertito rispetto ad Aston 1953.

366 13 29-33: cfr. nota al v. 36.

366 13 46-45: il ms. reca un ordine invertito delle *tornadas* rispetto ad Aston 1953.

Peirol 366.27a (S48) [82-83] QMJ

00 Peirol
01 Pois entremis me soi de chanzon,
02 e · m deu gardar qe faus moz non entenda,
03 et, s'eu dic ren qe midonz en grat prenda,
04 ben mi sera rendut bon guizardon.
05 Et agra · n tort si mes chant non es bon.
06 Per qe? Zo me dona l'art et geing
07 Et zo q'eu faz no de met'en desdeing.
29 Anc nuillz amanz per sidon no sofri
30 tan greu dolor ni tan gran malanancha;
31 pois merces prec qe digaz tal pessancha
32 se · l cor non ai qe millor enves mi,
33 pervengues plus viaz a la fi,
34 q'assai val mais morir al mon senblan
35 qe toz temps viure a pena et affan.
08 Et se tot m'es de senblan orgoillos
09 non ai poder qe vas outra m'atenda,
10 q'el cors e · ls oillz me mostron q'eu mi renda
11 tant m'agrada de sa bella faizon;
12 et, qan m'en cuit partir, mais no m'es pro,
13 lo seu amor me denan qe m'atent,
14 qe · m fai tornar ves lei, tant mi destreing.
15 Loing m'es des oillz, mais del cor m'es tan pres
16 cela per cui soven plaing et sospire
17 et qant plus n'ai d'affan et de martire
18 dobra l'amor e · m nais e · m cres ades;
19 et qar soi seus no cuit q'il m'enjanes,
20 si m'es tant bel prez et l'enseignamen
21 per q'ai respit qe n'aura chausiment.

Peirol 366.29 (S 49) [83-85] QMK

00 Peirol
01 Qant amors trobet partit
02 mon cor del seu pensamen,
03 d'una tenchon m'assaillit,
04 et podez auzir comen.
05 «Amix Peirol, malamen
06 vos anaz de mi loignan;
07 et pos en mi ni en chan
08 non avez entencios,
09 digaz; pos qe valrez vos?».
10 «Amors, tant vos ai servit,
11 qe negus torz no m'en pren,
12 et vos sabez com petit

366 27a 33: *pervengues* per *per que vengues*; verso ipometro (-1).

13 n'ai agut de jaudimen.
 14 No · us ochaison de nien
 15 sol qe · m teignaz derenan
 16 bona paz, plus no deman;
 17 qe nuill altre guierdos
 18 no m'en pot esser tan bos».

19 «Peirol, metez en oblit
 20 la bella donpna valen,
 21 qe l'altre vos acuellit
 22 et tan amorosamen,
 23 tot per meu comandamen?
 24 Trop avez leuzer talan!
 25 et no · s era ges senblan,
 26 tan gais et tan amoros
 27 eraz en vostras chanzos».

a «Amors, midonz pos la vit
 b ai amada loniamen
 c enqer l'am, tant m'abelit
 d e · m plac al comenzamen
 e mas folia no · i enten
 50 pero maint amic partan
 51 de lor amigas ploran,
 52 qe, s'en Saladis no fos,
 53 chai remansera joios».

37 «Peirol, Turc ni Arabit
 38 ja pe · l vostr'envaimen
 39 no i lasseran Tor Davit.
 40 Bon conseil vos don et gen:
 41 amaz et cantaz soven.
 42 Irez vos, e · ill rei no van?
 43 Veiaz las guerras qe fan;
 44 et esgardaz dels baros
 45 coissi qerom ozasos».

28 «Amors anc mais nos faillit,
 29 et o faz forzadamen;
 30 et prec Jesucrist qe · m guit,
 31 o qe trameta breumen
 32 del dos reis acordamen,
 33 qe · l secors va trop tarjan,
 34 et auria mesters grans
 35 qe · l marques valenz et bos
 36 lai aigues mais conpaignos».

46 «Amors, can li rei iran,
 47 del Dalfin vos dic aitan:
 48 ja per guerra ni per vos
 49 non remandra, tant es pros».

366 29 a-53: il ms. trasmette come quarta *cobla* una strofe formata da cinque versi (non riportati nell'edizione di riferimento, basata su **CMOTa** + **r**, e condivisi dal resto della tradizione) seguiti dai quattro versi della seconda *tornada* di Aston 1953.

366 29 28-36: quarta *cobla* in Aston 1953.

GcFaid 167.49 (S 50) [85-86] QML

00 Peirol
01 Qant la foilla sobre l'arbre s'espan
02 et del soleill son escurzit li rais,
03 et li ausell s'en van enamoran
04 l'uns per l'autre, et fan vautas et lais;
05 et tot qant es sopleja ves amors
06 mas sol a vos, q'es greu per convertir,
07 bona donpna, per cui plaing et sospir;
08 en vau mez mort, entre ·ls rienz ploran.
09 Ha! Com m'a mort fols amador truan
10 qe per un paoc de jois se fan trop gais,
11 et, qar ades tot lor voler no an,
12 ill van disen q'amors torn en biais;
13 et d'autrui joi fan se divinadors;
14 et qar son mort, volun atrui aucir –
15 mas de mi ·os dic qe no m'en puosc partir:
16 la genser am, ja no ·i anes doptan!
17 Soven la vau entra ·ls meillors blasman,
18 et en mos diz tot sos afars abais
19 per esprovar de chascun son senblan,
20 et per saber de son prez, q'es verais:
21 si es tengut per tant bon entre lors,
22 mais trop o puosc demandar et audir,
23 adunc n'

aut

tant a chascun de ben dir

24 per q'eu n'ai peiz: de lei muor desiran!
25 Anc mais nulz hom non trais tan greu affan
26 com eu per leis, mas leuges m'es lo fais
27 qant eu esgart son gen cors benestan
28 e ·l gen parlar ab qe soau m'atrais,
29 e ·l seu bels oillz, et sa fresca colors;
30 molt mi saup gen beutaz en lei aissir,
31 c'om plus la gard, mais la vei enbelir...
32 Deus m'en don ben, q'anc re non amei tan!

Peirol 366.11 (S 51) [86-87] QMM

00 Peirol
01 D'eissa la raizon q'eu suoill
02 m'er a cantar per usage,
03 qe mal me sona et mal m'acuoill

167 49 08: *en* per *eu*.

167 49 23: *aut* per *ang*.

366 11 03: verso ipermetro (+1).

04 madonpna el seu seignorage.
 05 Be · m traïro sei bel oïll
 06 com a fals message
 07 can me miron en corage
 08 s'amor don mi duoïll.
 09 Si · m fai tort ni · m mostr'orguoïll,
 10 a mi es fer'et salvage,
 11 m'ades l'am plus et la voïll
 12 qe non puos penre altre gage.
 13 Vestiz et can me despouïll,
 14 pensi mon danpnage
 15 et conosc qe gran folage
 16 faz qe no m'en tuoïll.
 17 Tolre · n vuoïll pos eu ges me
 18 per mal q'ela · m faz traire.
 19 Anz me plaz, savez per qe?
 20 Conoissera seu l'am gaire,
 21 q'enanz non er hom ja be
 22 vertaders amaire,
 23 tro qe no s'en pot estraire
 24 per neguna re.
 25 Molt mi plaz, per bona fe,
 26 qant auch de midon retraire
 27 l'onor e · l prez q'il mante,
 28 c'ab lei soi, cho m'es vejaire.
 29 Et qan consirers m'ave
 30 de nuïll altr'affaire
 31 s'amors me · l ven tost desfaire.
 32 Ve · us lo pro qe · m te.
 33 Tant n'ai estat engoisos
 34 et sofert pen'e martire
 35 et greus travaillz engoissos
 36 qe de l'esperanza · m vire.
 37 Era sival, s'eu en fos
 38 al dereir jauzire,
 39 conosc c'ab pro lo desire,
 40 fo tal jois plus bos.

Peirol 366.16 (S 52) [87-88] QMN

00 Peirol
 01 Eu non lauderaï ja mon zan;
 02 ma se · us agrada ni bons es,
 03 l'amors, qï m'a el seu coman,
 04 en sapchaz grat, q'a mi no ges,

366 11 05: *traïro* per *traïron*; la forma del ms. è ampiamente giustificabile a) guardando alla caducità di *-n* ben attestata altrove nel canzoniere; b) come italianismo (cfr. tosc. 'tradiro'). In alternativa, bisogna pensare alla caduta del *titulus* per nasale sovrascritto a *o*.

366 11 40: *fo tal* per *fôra · l*. Si vede bene la genesi paleografica dell'innovazione.

05 qar amor me guida et m'enansa.
 06 Se ben da travaill et pesansa,
 07 et viu zausen, qan mor aman.
 08 Midon per sa franchesa gran
 09 plac et recep mon omenes,
 10 et m'onret e · m dis e · m fes tan
 11 q'eu no cuide c'om me valgues.
 12 Mais er ai paur et doptansa
 13 qe per non cur' o per viltansa
 14 m'oblid'et me

ton

en soan.

29 Sofrir m'er la pen'e l'affan
 30 tot temps, non pas dos jors ni tres,
 31 anz qe vau a aillors viran,
 32 qe mal me senbrera altre bes.
 33 Qe de vos, donpna, ai desiransa
 34 qe · m donez joi et alegransa:
 35 conseil el mon plus no deman.
 15 Alt fui, et vei q'ar vai bassan.
 16 Et pois dir q'enaissi m'es pres
 17 com selui qi · s vai joi sognan
 18 et qan resida, non a res.
 19 O qerrai eu mais fidansa
 20 en neguna bella senblansa
 21 pois en aqesta trob enzan?
 22 Trop dic; non pois mais, qe mor m'an
 23 atendres et longes merces.
 24 Qe farai eu deserenan?
 25 Degra · n partir? Ohc, seus pogues,
 26 mas, mentr'eu m'estau en balansa,
 27 s'en desloigna desesperansa,
 28 fin'amor m'aproz'altretan.
 36 Ja drut no cognosca son dan
 37 s'eser vol savis ni cortes,
 38 ni faza parer ni trian
 39 q'a ren contra sidon li pes;
 40 q'aisel enqer sa malenansa
 41 qi per orgoill cuida venjansa
 42 penre aqi om no · l blan.
 43 Donpna, ren non val ne enansa
 44 en amor trop longa speransa;
 45 qi ama, far en de senblan.

Peirol 366.15 (S 53) [88-89] QMO

366 16 14: *ton* per *torn*.

366 16 29-35: il ms. trasmette la quinta *cobla* di Aston 1953 in terza posizione.

366 16 25: *seus*, interpretabile come oitanismo < SÖLUS.

366 16 36-45: cfr. nota al v. 29.

00 Peirol
01 En joi qe demora
02 voill un sonet faire,
03 qe ben vai aora
04 de tot mon afaire.
05 Fins amors m'onora
06 si qe m'es vejaire,
07 ges tan rix non fora
08 s'eu fos enperaire.
09 Qe · l corage n'ai
10 jauxion et gai,
11 pero non a gaire
12 q'ere mort d'esmai.
13 Plus est amors bona
14 q'eu non puous retraire;
15 qi mal la raisona
16 non es fis amaire.
17 Qar gen guierdona,
18 sitot fai maltraire,
19 qi s'i abandona
20 no · lleis merceaire,
21 ou q'eu m'estei chai,
22 mon pensamen ai
23 tot dreit al repaire
24 ou midon estai.
25 Seu soi q'il me mena
26 et es cortesia
27 c'ab soa cadena
28 mi destring e · m lia.
29 Mon mal non refrena,
30 qar gariz seria
31 s'ab tan dolza pena
32 per midon moria.
33 Ja no m'en partrai
34 a ma vida mai;
35 s'eu toz temps viva

36 toz temps l'amerai.
37 Franca res cortesa,
38 bella dolz'amia,
39 al cor m'avez mesa
40 amor tota via;
41 gran joie m'es presa
42 d'aital compaignia,
43 qe · us soi, se n · os pesa,
44 vostr'om ou q'eu sia.
45 Ja ren n · os qerrai
46 anz vos servirai,

47 et si vos plasia,
 48 ja ren non dirai.
 49 S'eu, per alegranza,
 50 voill gabar ni rire
 51 de joi qe m'enganza
 52 don eu soi jauzire,
 53 donpna, ja doptanza
 54 non aiaz del dire
 55 q'eu fassa senblanza
 56 qe de vos consire.
 57 Ben et gen mi sai
 58 cubrir, can s'eschai;
 59 et s'eu mos oillz vire,
 60 tost los en retrai.
 61 S'om ren me demanda
 62 de mon dolz desire,
 63 amors mi comanda
 64 vertat contradire.
 65 molt coven q'eu blanda
 66 lei q'eu plus desire,
 67 qar foldat es granda
 68 s'eu qier qi m'aire.
 69 Gardaz com s'eschai
 70 o cussi m'en vai;
 71 cho qe ·m sol aucire
 72 er m'aduz joi verai.
 a Gent emenderai
 b contr'al grand esmai.

Peirol 366.3 (S 54) [90-91] QMP

00 Peirol
 01 Ben dei cantar pois amor m'o enseigna
 02 e ·m dona zeing q'eu sacha bon mot faire;
 03 qar s'il no fos, ja no fora cantaire
 04 ni conegut per tanta bona gen.
 05 Mas era crei et sai certanamen
 06 qe tot lo ben qe m'a fait me vol vendre.
 19 Qe farai doncs? Recrerai me d'atendre?
 20 No eu! Mais am tot en perdon mal traire!
 21 Q'eu non voill reis esser ni enperaire
 22 sol qe de leis n'ostes mon pensamen.
 23 Non soi ben rix sol q'eu l'am finamen?
 24 Granz honors m'es qe s'amor me destreigna.
 13 A form d'amic aten qe joi m'en vegna.
 14 Dir lo posc eu, ma mi non es vezaire!
 15 Q'el es tan rix et de tan gran afaire,

366 15 72: verso ipermetro (+1).

366 03 19-24: il ms. trasmette in seconda posizione la quarta *cobla* di Aston 1953.

16 coind'et plazen en faich et en parven,
 17 per q'eu sai ben, s'amors raison enten,
 18 q'el no degues tan bais ves mi descendre.
 31 Bona donpna, ben lo devez entendre
 32 qe vos am tan no ·us aus preiar de gaire;
 33 ma vos es tan francha et de bon aire,
 34 qe vos n'aurez merce, mon escien.
 35 Lo meu fin cor gardaz e ·l bon talen,
 36 ja de vostra riquesa no ·us sovegna.
 25 Bona donpna, qalqe fals'entreseigna
 26 sivals me fai, don m'alegr'e m'esclaire,
 27 pois conoissez qe no m'en puos retraire!
 28 Ab bel senblan baissaz lo mal q'eu sen
 29 q'aissi ·m podez trainar longamen,
 30 et de mon cor, c'avez tot, un paoc rendre.
 07 S'ieu ni son druz, res no m'o pot defendre
 08 c'a toz lo mens no sia fins amaire,
 09 franc et suffren, humils et merceaire,
 10 ses trop parlar et de bon celamen.
 11 Per aital gisa et per aital conven
 12 m'autre a lei qi retener no ·m degna.
 37 Perol a faz lo vers, et no ·ll enten
 38 mot mal adreich ni ren qi ·ll descovegna.
 39 Vai messagier, lai a
mercoill
 e·m ren,
 40 a ·l contessa cui jois et prez manteigna.

Peirol 366.12 (S 55) [91-92] QMQ

00 Peirol
 01 Del seu tort farai emenda
 02 lei qe ·m fez partir de se,
 03 qar anc n'ai talanz qi ·ll renda,
 04 si ·l plaz, ma chanzon et me
 05 sens respit d'altre merce;
 06 se ·m sofre q'en lei m'entenda
 07 e qe ·l bel nient atenda.
 08 Pois per nesun mal qe ·m prenda
 09 de s'amistat no ·m recre,
 10 anz sofri qo qe ·m encenda
 11 la pena e ·l dan qe m'ave.
 12 far me degra qalqe be,
 13 mais no ·m taing qe la reprenda
 14 se tot s'es vers qi ·ls mesprenda.

366 03 31-36: il ms. trasmette in terza posizione la sesta *cobla* di Aston 1953.

366 03 25-30: il ms. trasmette in quarta posizione la quinta *cobla* di Aston 1953.

366 03 07-12: il ms. trasmette in quinta posizione la seconda *cobla* di Aston 1953.

366 03 39: *mercoill* per *Mercur*.

22 Q'eu sai qa ster non poiria
 23 de midon mon cor ostar
 24 per ira ne per felnia
 25 ni per altra donpn'amar.
 26 No m'o cal plus essajar;
 27 m'aissi com lei plaira, sia,
 28 q'eu l'amerai tota via.
 15 Molt en consir noit et dia
 16 ni no me sai conseilhar.
 17 Enpercho, s'esdevenia,
 18 granz talenz ai c'un baissar
 19 li pogues tolre o enblar;
 20 et s'il pois s'en s'iraisia
 21 volentiers lo li rendria.
 29 Non es negus hom cui tegna
 30 tant apoderat amors,
 31 q'era vol qe ·m desovegna
 32 lo ric joi e ·l bel secors
 33 q'avia trobat aillors;
 34 ets a lei plaz qe ·m destreigna
 35 per tal qi no ·m vol ni ·m deigna.
 36 Bona donpna, en cui reigna
 37 jois et jovenz et honors,
 38 sofrerez doncs qe ·m destreigna
 39 lo desirers e ·l dolors?
 40 Sevals des plaisers menors
 41 me faiz tan don joi me veigna,
 42 si c'ab vos non descoveigna.
 43 Chanzoneta, va de cors
 44 a midon dire qe ·m reteigna,
 45 pois mi retenir no deigna.

Peirol 366.33 (S 56) [92-94] QMR

00 Peirol
 01 Tot mon engeng et mon saber
 02 ai mis en un zoi qe ·m soiste,
 03 qan mi remembra ni sove
 04 qan bona donpna ·m fai chantar.
 05 Adonc mi deir'ieu forzar
 06 com pogues far mon chan valer,
 07 q'eu trai si greu martire
 08 d'amor, cui soi servire.
 09 Amor m'a si en son poder
 10 et m'a fait començar tal re
 11 q'eu non posc a mal ni a be

366 12 22-28: il ms. trasmette in terza posizione la quarta *cobla* di Aston 1953.

366 12 15-21: cfr. nota *supra*.

366 12 44: *dire* per *dir*, verso ipermetro (+1).

12 trar' a cap plus c'al cel montar.
13 Per la genser c'om po trobar,
14 gardaz s'eu deuria chader!
15 Q'eu l'am tan et desire
16 c'allors mon cor non vire.
17 Tu

l'am mais q'eu no faz parer
18 et parlo mai qe no ·m cove;
19 et voill qe m'aucia dese
20 se ja mais m'en oez parlar
21 ni a dret senblan devinar,
22 tan sai cobertamen tener
23 et celar mon albire
24 ab solaz et a rire.
25 Lo reprozer non es ges ver
26 qe cor oblida c'oill non ve.
27 Anz a ben fallit endret me,
28 q'eu no la posc'entroblidar,
29 la bella cui non aus pregar,
30 tan tem faillir al seu voler,
31 per q'eu plaing et sospire.
32 Ai amor! No m'alzire!
33 La noit qan soi anat zaser
34 e ·l jor manta vez mi deve,
35 cosir com li clames merce
36 qant eu porria a lei parlar.
37 Adonc m'o sai eu ben pensar
38 et bon mot zausir et veder
39 et ma raison aisire;
40 et la non sai qe dire.
41 Oi las! Q'eu cuidava aver
42 qalqe pro en ma bona fe!
43 Qant eu soi plus desperaz, cre
44 q'amor me degues ajudar.
45 Era no me sai conseilhar,
46 anz atendrai al seu plazer.
47 Greu est d'amor jausire
48 qi non est franc soffrire.
49 E ·l vers non es ren a dire
50 s'est qi lo sach a dire.

Peirol 366.26 (S 57) [94-95] QMS

00 Peirol
01 Per dan qe d'amor m'aveigna
02 no laisserai
03 q'eu joi et chant no manteigna

04 tant qant viurai;
 05 et si ·m soi en tal esmai
 06 non sai qe ·m deveigna,
 07 qe cela, ou mon cors estai,
 08 vei q'amar non deigna.
 09 Neguna bona entreseigna
 10 de leis non ai
 11 qe ja consell ne pro tegna
 12 del mal q'eu trai.
 13 Pero si la ·n preiarai
 14 qe de mi ·ll soveigna;
 15 et s'amor no la ·m atrai,
 16 merces la ·m destreigna.
 17 Bona donpna, se ·os placia
 18 fort m'amistaz,
 19 qals meraveilla seria
 20 se m'amavaz!
 21 mas era qar no vos plaz,
 22 se jois m'en venia
 23 conosc qe molt majer graz
 24 vos en tangneria.
 25 La noit mi torment e ·l dia
 26 no ·m lais'en paz,
 27 si m'angoissa cortezia
 28 et sa beltaz.
 29 Las qe fera so q'en faz
 30 tro ·l desir m'aucia
 31 o qe l'en prenda pitaz
 32 qe plus franca ·m sia?
 33 Tant ai en lei ferm corage
 34 q'en als non pes
 35 et anc, ses talent volage,
 36 mais n'amet res.
 37 Per zo ·m degra venir bes,
 38 et ai danpnage!
 39 Gardaz s'en amor es ges
 40 de peior usage.
 41 Canzons, vai t'en dreit viage
 42 lai ou il es,
 43 q'el mon non ai mais message
 44 qe ·ill trameses.
 45 Et pois del tot me soi mes
 46 el seu segnorage,
 47 prega li qe non agues
 48 ver mi cor salvage.

GcFaid 167.52 (S 58) [95-96] QMT

00 Peirol
 01 Si anc nuls hom, per aver fins corage
 02 ni per amar leialmen sens falsura,
 03 ni per sofrir franchamen son danpnage,
 04 ac de sidonz nul'onrad'aventura,
 05 ben dei aver
 06 alcun coumun plaizer,
 07 qe ·l bes o ·ls mals, qal q'ieu n'aia,
 08 sai sofrir, et ai saber
 09 de far tot q'a midonz plaia,
 10 si qe ·l cor no ·n poisc mover.
 11 De ben amar sai segre ·l dreit viage,
 12 si qe tan am midonz outra mesura
 13 qe faire pot totqan ll'es d'agradage;
 14 mais no ·ill deman, tan tem far forfaitura,
 16 pero si sai tan valer
 17 a obs d'amar, qi q'en braia,
 18 c'onrat joi et plaizen ser
 19 et tot don q'a druz s'eschaia
 20 aus desirar et voler.
 21 Si tot l'am voill, ieu non ai autre gage,
 22 don ni autrei ni paraula segura
 23 mas il es tan franc'et de bel estage
 24 qe la valor e ·l prez, qe si atura
 25 fan en leis parer
 26 q'amors i aia poder,
 27 qar lai on es amor gaia
 28 deuria merce caber
 29 ve ·us lo conort qe ·m n'apaia
 30 e ·m tol, qe no ·m desesper.
 31 A mi qe qal? S'ieu non ai vasalage
 32 ni ardimen qe ll'aus dir ma rancura;
 33 qar tan dopt s'onor et son parage,
 34 son bel senblan et sa bella faitura,
 35 q'aiso ·m fai temer
 36 c'a leis non deigna caler
 37 de mal ni d'afan q'en traia;
 38 et si ·m volgues retener
 39 non volgr'eser reis de Maia,
 40 tan com ab leis remaner!
 41 Q'ieu ai auzit, de savi ses folage,
 42 qant ora mal celui don non a cura,
 43 qe diz qe ·ll don Deu joven segnorage –
 44 aiquest erat sia tort o dreichura,
 45 ai d'amor per ver,
 46 et, s'ieu l'ai, non deu doler;
 47 qar, de pros donpna veraia,

167 52 05: verso ipometro (-1).

167 52 16: il ms. manca del verso 15 di Aston 1953.

167 52 33: verso ipometro (-1).

48 am mais sol lo bon esper
 49 qe nuls don d'avol salvaia
 50 c'om no deu en grat tener.
 51 Q'ieu sai una q'es de tan franc usage
 52 q'anc no gardet honor jos sa cintura –
 53 sieus es lo tort s'ieu en dic vilanage! –
 54 qar, senes gieng et senes cubertura,
 55 fai a toz vezer
 56 com pogra ensi descazer –
 57 et donpna c'ab aitanz s'esaia
 58 non pens ges qe ·m valezer,
 59 q'ieu ja de leis ben retraia,
 60 ni ·l vei qe ·l posca eschaer.
 61 Na Maria, donpna gaia,
 62 vos non es d'aital voler,
 63 qi ren non faiz qu desplaia,
 64 anz faz so qe Dieu plazer.

Peirol 366.27 (S 59) [96-97] QMU

00 Peirol
 01 Pois de mon joi vertader
 02 se fan tan volentier
 03 divinador et parlier
 04 enoios et lausengier
 05 segon la faisenda,
 06 coven q'ieu i entenda;
 07 qar gieng ni a mestier
 08 ab q'ieu mi defenda
 09 qe neguns non aprenda
 10 mon celat consirier.
 11 De midon aig de premier
 12 l'enveja e ·l desirier,
 13 et ab gran esforz sobrier
 14 tenc me qe ren non i qier.
 15 Mas com qe m'enprenda?
 16 Mon cor me dit q'atenda
 17 et sofra; et sofier,
 18 per q'eu crei q'esmenda
 19 m'en faz'amors e ·m renda
 20 calsqe plaziers legier.
 21 Tal vez es non posc sofrir
 22 c'a mi mezes no m'air
 23 et voill m'en aitant partir
 24 q'en altre donpnei me vir;
 25 pero se remuda
 26 malade qar meillz cuida
 27 en outra part garir,

167 52 57: verso ipermetro (+1).

28 mas ren no m'ajuda;
 29 anz faz jonta perduda,
 30 c'ades torn en s'amor.
 31 Ai! Tan dolsamen desir,
 32 si pogues esdevenir,
 33 c'amor m'en fezes jausir
 34 aissi com la ·m fes chausir.
 35 Trop l'ai atenduda
 36 mas la flam'esconduda
 37 es greus a esmurcir.
 38 Tot'es remansuda
 39 la speranza venguda
 40 qe ·m soli'esbaudir.
 41 Pero ades me sove
 42 q'amors deu atrar a se
 43 franc corag'ab bona fe
 44 melz qe negun'autra re.
 45 et cil on s'eslanza
 46 tota ma desiranza
 47 pois mon cor sap et ve
 48 no ·m torn en viutanza;
 49 c'aitan co ·l rei de Franza
 50 soi eu ric d'amar be.
 51 Et pois autre pros no ·m te,
 52 prejar ai ·l enqer de me,
 53 c'audit ai retraire ancse
 54 qe ·l anc si ves qi ·s recre,
 55 et sai ses doptanza
 56 qi ab bona speranza
 57 qant hom troba merce,
 58 dobla l'alegrança
 59 et joi et benenanza
 60 a cel cui s'esdeve.
 61 Dalfin, senes doptanza
 62 joi et prez vos enanza
 63 melz q'amors non fa me.

GcFaid 167.15 (S60) [98-99] QMV

00 Gonselm Faidiz de Lemosi
 01 Chant et deport, joi, donei et solaz,
 02 enseignament, largesa et cortesia,
 03 honor, et prez, et leial drudaria,
 04 an si baissat enjanz et malveistaz
 05 c'a paoc, d'ira, no soi desesperaz –
 06 qar, entre cent donpnas ni prejadors,
 07 non vi una ni un qe bens capteigna
 08 en ben amar, qe d'altra part no ·s feigna
 09 ni sapza dir q'es devenguz'amors!

10 Gardaz com es abaissada valors...
 11 Mas druz i a, et donpnas, si ·ll parlaz,
 12 qe ·s feigneran et diran, tota via,
 13 q'il son leial et aman ses bauzia;
 14 et chascuns d'els es cuberz et celaz,
 15 et tricharan, chai et lai, vas toz laz;
 16 et las donpnas, on plus an d'amadors
 17 si se cuidan c'om a prez lor o teigna –
 18 mas aitals graz com s'ataing lor aveigna!
 19 Ma chascuna es onta et desonors
 20 qan pren un drut et pois derenc'aillors.
 21 Aissi com es meillz en donpna beltaz,
 22 genz acoillirs et avinenz coindia,
 23 et genz parlars, prez et dolza paria,
 24 aissi deu meillz gardar sas coluntaz;
 25 qe re no val cor de duas meitaz
 26 ni no es fis, pois i vaira colors,
 27 c'una sola amors taing qe ·l destreigna.
 28 – Non cuit ges qe a donpna descoveigna
 29 s'om la preja, ni an entendadors,
 30 mas no deo ges en dos locs far socors! –
 31 Tant qant regnet leialment amistaz,
 32 fo lo segles bos et senz villania,
 33 et, pos amors tornet en leuzaria,
 34 fon joi cheuguz et jovenz abaissaz –
 35 si q'ieu meteis, si dir voill las vertaz,
 36 ai apres tan dels fals druz trichadors,
 37 qe non es dreich qe ja mais en reveigna;
 38 qar lei on prez et senz et beltaz reigna,
 39 com s'il m'agues mal faiz, fuzit de cors,
 40 qan m'ac levat et enanzat et sors!
 51 Et s'

ages

tort, donpna, ·m fos perdonaz,

52 passaz agra la mar par Lombardia;
 53 me non cuit far leialment romavia
 54 s'eu non iera vas vos adrizuraz;
 55 sol per aizo degrai voler la paz;
 56 et qar en vos franqessa et dolzors,
 57 m'an ma chanzon, qe ren no la reteigna,
 58 prezar vos lai franzament qi ·s soveigna
 59 q'a gentil cors taing franqesa et dolsors,
 60 et Deus perdon al bons perdonadors.
 41 Et s'ill plagues qe ·l beill plaiser

ouraz

167 15 51-60: il ms. inverte V e VI *coblas* rispetto all'ordine di Mouzat 1965.

167 15 51: *ages* per *agest*.

167 15 54: *iera* per *era*; toscanismo oppure innovazione (d'origine paleografica) a fronte di *no ·m era*.

42 qe ·m retengues in lial segnorìa
 43 s'afranses tant, pois in als s'umilia,
 44 qe ·m perdones, aissi for'afinaz
 45 vas leis, com l'aor s'afin' a la fornaz,
 46 et no ·m nogues Parages ni ricors;
 47 qe, s'ela ·m trag de mal ni far o deigna,
 48 et il sera fins, sens fausa entreseigna,
 49 com lo ions En Golfelrs de

laustors

50 qan l'ac gari de son guerrer pezors.

GcFaid 167.47 (S61) [99-101] QMW

00 Gonselm Faidiz
 01 Perdigon, vostre sen digaz:
 02 qe ·os par de dos mariz gelos?
 03 l'uns a moiller bell'e pros,
 04 franc'et cortes'et chausida;
 05 et l'autre, trista et marrida,
 06 villana, et d'avol respos;
 07 cascuns es gardaire d'andos –
 08 et pos tant fols mesters lor plaz
 09 et aital es lor voluntaz,
 10 cals en deu esser meins blasmaz?
 11

Gausem

Faidit, ben voill sapchaz

12 qe, de donpn'ab bellas faichos
 13 don toz lo monz es envejós,
 14 ei l'a pres de si, aicida,
 15 non es ges tan granz fallida,
 16 s'il la gard'e n'es cobeitos,
 17 tan com l'autre desaventuros,
 18 q'es tant de toz mals aips cargaz,
 19 q'en gardar no ·l forcha beutaz,
 20 ni res, mas lagessa et cors faz.
 21 Perdigon, en fol rasonaz!
 22 et com aussez anc dire vos
 23 c'om teigna zo q'es bon rescós,
 24 ni c'om gart donpna escernida,
 25 bell'e de valor complida?
 26 Donc no la garda sos sens bos?
 27 Mas la laid'ab diz ennoios

167 15 43: *afranses* per *afranques*; potrebbe riflettere, inversamente, l'oscillazione nella notazione di sibilante, affricata e velare con digramma <ch> ben attestata nel ms. (cfr. Martire 2020, pp. 25-26).

167 15 49: *laustors* per *Lastors*.

167 47 11: *Gausem* per *Gauselm*.

167 47 17: *tan com* per *cum*; verso ipermetro (+1).

29 per c'om no veja sas foudaz,
 30 ni com il es mas moilleraz.
 31 Gauselm, entre ·ls nescis, agraz
 32 gent cubert blasme vergoignos;
 33 pero mas conseilaz l'espos,
 34 can dissez c'aia aital vida
 35 qe gart sa mala escernida
 36 ni faza d'un malastre dos;
 37 mas l'autre gardar es rasos
 38 bona donpna on es granz beutaz,
 39 dom c'om sia enamoraz,
 40 et deu ·n esser meins encolpaz.
 41 Perdigon, o plus en parlaz,
 42 plus desmentez vostras chanzos,
 43 – qe gelosia es fols ressos,
 44 don toz lo monz brai et crida, –
 45 qe om gard donpna esscernida,
 46 et es laich blasme entre nos;
 47 mas l'autres gardars es razos,
 48 ses gelosia, et ses peccaz,
 49 c'om resconda zo q'es malvaz,
 50 et mostre zo dont es honraz.
 51 Gauselm, s'avol aver gardaz
 52 d'avol tesor es poderos,
 53 et no par ges senz cabaillos
 54 qi prez perd, et joi oblida,
 55 per malvausa chausa aunida;
 56 mas qant, per bel aver joios,
 57 faill ni ·ll trenbla senz a sazoz,
 58 d'amor par qe ·n sia forzaz;
 59 et si d'aizo ·us merveillaz
 60 ben meraveill si vos amaz!
 61 Tot temps duraria ·l tenchos,
 62 Perdigon, per q'eu voill e ·m plaz
 63 q'el Dalfin sia ·l plaich pausaz,
 64 qe ·l juge, et la cort et paz.
 65 Gauselm, tant es vrai ·ill raisos
 66 q'eu ·s defent, et el tant senaz,
 67 qe, s'en lui es lo plaiz pausaz,
 68 voill qe per lui sia jujaz.

GcFaid 167.39 (S62) [102-103] QMX

00 Gonselm Faidiz
 01 Molt a pugnat amors en mi delir,
 02 longa saisos, per q'eu en soi clamanz,

167 47 29: il ms. non trasmette il v. 28 di Mouzat 1965.

167 47 39: *dom* per *don par*; il verso è ipometro (-1).

167 47 63: *q'el* per *q'ah*; trad. «nel Dalfin», lezione del tutto accettabile contestualmente.

03 q'en breu aura environ de .VII. anz
 04 qe ·m fet amar tan fort, senes mesura,
 05 leis on perdei mon joi et m'aventura,
 06 qan pois dal cor non pot partir l'afanz
 07 et s'avi'eu manz bens eust enanz
 08 et manz plaser don plus plaing ma rancura:
 09 qar plus es greu malenanz'a sofrir
 10 a celui q'a manz bens usaz jauzir.
 11 Forchaz sofri, et no m'en posc partir,
 12 et no fora rasos qe fins amanz
 13 fos bas d'amor ni estes malenanz,
 14 mas amor vol so per q'amors pejura;
 15 et dreich es qe om sega dreichura,
 16 et dreich qe ·l sen apodere ·ll talanz;
 17 mas eu no soi al seus dreich contrastanz,
 18 q'en altr'afar senblera forfaitura,
 19 qe cel q'eu am pugnes en mi delir
 20 et q'eu ames celeis qe ·m fai morir.
 21 D'amar fora mesura, sens fallir,
 22 qe no ·ill regnes malenanza n'enjanz,
 23 anz covengra, pois lo nom es tan granz
 24 c'amor a nom, c'amors fos sens falsura;
 25 mas endreich me es tan salvag'e dura
 26 qar li soi fis, humils et merceanz,
 27 qe ·l nom d'amor a perdut, al meu danz,
 28 ha! Com n'estau q'en re no m'i mellora,
 29 com cel qe ·s ve en meiz de mar perir
 30 et non po vius remaner ni essir.
 41 Doncs, per q'o faz? Qal rason i sai dir:
 42 pois retenir non vol mi ne mos chanz
 43 vas mi medes soi trair'et truanz –
 44 gardaz se soi ben de fola natura:
 45 qar asienz, qe no ·ll a cobertura,
 46 m'a fait trop peiz q'ela no fai, cen tanz!
 47 Qar se ·l seu cors ben faiz et benestanz
 48 no ·m vol amar, ges tan gran forfaitura
 49 ni tan gran tort no m'a, can m'o consir
 50 com eu medes qe poing'en mi aucir!
 31 Non ai poder posca mon dan fuzir,
 32 qar trop estau en salvage balanz,
 33 et ma donpna, qar es bel'et presanz
 34 et ses merce no ·ill prend de m'amor cura;
 35 anz, qan la prec, me sermon'e ·m conjura
 36 qe ·m lais de leis, et mais ren non enanz,
 37 ben fora meillz qe credes sos comanz –
 38 mas no posc ges, qe ·l voler qe s'atura

167 39 07: *eust* per *agutz*; sicuro oitanismo.

167 39 28: *mellora* per *meillura*; la lezione del ms. restituisce una rima imperfetta, evidente spia di una realizzazione molto chiusa di /o/.

167 39 41-50: il ms. inverte IV e V *cobla* rispetto all'ordine di Mouzat 1965.

167 39 45: *asienz* per *escien*; oitanismo.

39 et mos ferms cor et l'amors e ·l desir,
 40 on peiz me fai, la ·n fa plus encobrir.
 51 Pero pechat fai gran, senes mentir,
 52 pois ve q'eu l'am, qe sol uns bel senblanz
 53 o uns plaser de leis, q'es genz parlanz,
 54 mi pogra far – d'aitan sia segura –
 55 ric et manen de tot qant ai friture!
 56 et pois d'aizo m'es eschars'et tiranz,
 57 creu me volgra conplir major demanz
 58 don mos Tesaurs, segner del Port de Tura,
 59 qe fai sos prez per tot lo mond grazir –
 60 no cuich q'en vis tan mal a convertir!

GcFaid 167.4 (S63) [103-106] QMY

00 Gonselm Faidiz
 01 A senblan del rei ties,
 02 qan l'ac vengut l'enperaire,
 03 et ·ill fez tirar, qan l'ac pres,
 04 sa carret'e son arnes,
 05 dont el cantav'al maltraire,
 06 vezen la roda virar,
 07 e ·l ser, plorav'al manjar,
 08 cant hom plus ai malanancha,
 09 qar en zoi e ·n alegransa
 10 me po de ·ill maltraich tornar,
 11 et plor qant vei joi ni be
 12 als altres, et mi sove
 13 q'eu n'aic pro, ar no ai re.
 14 C'ab etal travailla ·m te
 15 amors pres, en greu balancha,
 16 e no sai dire per qe,
 17 mas car aten sa merce,
 18 ben cre ses desesperancha,
 19 qar eu no ·m recre d'amar –
 20 qe d'al no ·m sap encolpar,
 21 tan soi fis, leials amaire
 22 ves vos, cui non aus retraire
 23 ni descobrir mon pensar,
 24 pros donpn'ab gai cors cortes,
 25 tan tem il prez q'en vos es
 26 et las granz valors e ·ls bes!
 27 Pero no ·m desesper ges,
 28 ni m'es senblan ni vejaire
 29 q'en vos no sia merces;

167 39 51-60: cfr. nota ai vv. 41-50.

167 39 58: *Port de Tura* per *Pon de Stura*; si tratta della località monferrina di Pontestura, il cui *segner* sarà Bonifacio I di Monferrato.

167 4 18: ms. *desperancha*; verso ipometro (-1).

30 qan vostre cors ben apres,
 31 humil, franc et debonaire
 32 vei, e ·l ric prez valen e car,
 33 e ·l dolz rire e ·l gen parlar,
 34 joios ab homil senblancha;
 35 et car non avez engancha
 36 de beltat el mon, ni par,
 37 et ço ·m tira si lo fre
 38 et m'en tol l'ardit e ·m rete
 39 qe no ·s aus prejar de re!
 40 Qar mantas sazos m'ave
 41 qe tota faz m'acordancha,
 42 don', e ·us

caich

prejar de me,

43 et pois, can mos cors vos ve,
 44

mespres

qe non ai membrancha

45 si no de vos esgardar,
 46 pois no ·s aus ni ·os sai prejar,
 47 ni m'amor non puos estraire –
 48 donc, grant merce poraz faire
 49 qe ·m dessez ses demandar,
 50 co i non es tan pauca res
 51 qe del vostre donpn'agues
 52 q'eu a grant non o tengues!
 a De chai soplei lai on es
 b ma donpna, ves son repaire,
 c et cuigera qe ·m valgues
 d qe de s'avis tan tengues,
 e mas er vei qe no val gaire,
 f q'eu muor qan vei son cor car,
 g et chai muoir de desirar,
 h q'inz el cor vei sa senblancha –
 i d'ond li port tan fina amancha,
 l q'a Deu prec qe ·m las tornar
 m a lei, q' m'a e ·m mante,
 n et prec li, e ·ill clam merce,
 o qe d'un dels seus bels m'

este

.

66 Donc pos de vos no ·m recre
 67 ni ·m part de vostra fiancha,
 68 donaz vos soi per jasse

167 4 42: *caich* per *cuig*.

167 4 44: *mespres* per *m'espert*.

167 4 51: *donpn* per *don*.

167 4 a-o: il ms., insieme a N e U, trasmette una versione alternativa della *cobla* V («version aberrante», secondo Mouzat 1965, p. 316).

167 4 o: *este* per *estre*.

69 mon cor et ma leial fe;
70 se vostra valors m'enancha,
71 honors vos er, ses doptar;
72 vos sabez cum teing a far,
73 q'eu nos qer plus, paoc ni gaire,
74 mas tant c'omills merceaire
75 vos soi ab cor fin et car;
76 et s'aesmes no saubes
77

can ses

plus dir ni degues,
78 del plus me for'entemes.

GcFaid 167.37 (S64) [106-107] QMZ

00 Gonselm Faidiz
01 Mon cor et mi et mas bonas chansos
02 er tot qan sai d'avin en dir ni far,
03 conos q'eu teing, bona donpna, de vos,
04 a cui non aus descobrir ni mostrar
05 l'amors q'eu ·s ai, don languis et sospire;
06 et pois l'amors no ·s aus mostrar ni dir
07 ni ·l ben qe ·us voill, greu m'ausera enardir,
08 se ·us volgues mal, de mon mal cor adire.
09 Al prim q'eu ·s vi, donpna, m'agr'ops, qe fos,
10 per q'amors tan no mi fesses amar,
11 qe no fosses tan bella ni tan pros
12 ni saubeses tant avinent parlar,
13 q'aissi pasmei, qan vos vi dels oill rire,
14 c'una dolzor d'amors mi veng ferir
15 el cor, qi ·m fes si trenblar et fremir,
16 qe paoc denanz no ·s mori de desire
17 Adonc parti ·m destrez et envezos
18 de vos, donpna, cui desir et ten car,
19 si qe an pos segner ni poderos
20 no fui de mi, mas de mon cor celar;
21 per zo conos q'amors mi vol aucire,
22 et, pos li plaz, mol m'es bon a sofrir,
23 q'ab altramenz no

porrien

morir

24 tan bonamen, ni a tan dolz martire.
25 Ai! Com atrai mon fin cors amors
26 q'an mais no fui leus a enamorar;
27 et qant eu veg, loc ni sazoz,

167 4 77: *can ses* per *c'ause*s.

167 37 23: *porrien* per *porri'eu*.

28 per nulla res no ·s aus dir mon pensar;
 29 ni vos no plaz conoiser mon consire;
 30 pero saber podez leo lo desir
 31 q'eu ai de vos, a man cortes sospir
 32 qe ·m vedez far qan vos vei ne ·us remire.
 33 Tot qan m'acord en un mes o en dos
 34 en cal guisa vos pogues zen pregar,
 35 m'oblio qan vei vostras bellas faizos,
 36 qe no m'en po sovenir ni menbrar;
 37 tan, qan vos vei, soi del veder jausire,
 38 et, qan m'en part, remang en tal cosir
 39 q'en sela noiz no posc en leiz dormir,
 40 ni sai al far, mas plang e ·n volv e ·n vire.
 41 Donpna l'afanz e ·l consir m'es tan bos
 42 c'om plus i pens et mais i voill pensar;
 43 et ai ab mi mantas vez compagnos
 44 per q'eu volria mas tot solez estar,
 45 qe tan bon m'es qan mi pens ni m'albire
 46 vostra valor, mas aqi es m'azir
 47 e mor qar sai q'eu no ·s aus descobrir
 48 so don longtemps er q'eu sera sofrire.

GcFaid 167.60 (S65) [107-109] QNA

00 Gonselm Faidiz
 01 Tot me cuidei de cansons far sofrir
 02 era d'invers, tro vers calende maia;
 03 mas era vei q'eu no m'en pois genzir
 04 per ma raison qi tot jorn es plus gaia
 05 et per joie q'ai del mon Plus Avinen;
 06 et de son prez q'ades poja et enanza;
 07 qar sai et vei et conois ses doptanza
 08 q'en degra esser plus conta mas cansos
 09 qar vol ni ·l plaz qe son bel nom i fos.
 10 Ves madonpna soplei totas saisos
 11 qe me nafret el cors, ses colp de lansa,
 12 d'un dolz esgart ab sos oillz amors,
 13 lo jorn qe ·m det sa joi e sa condansa;
 14 acel esgard m'intret tan dolsamen
 15 al cor, qe tot lo ·m reven e ·l apaia;
 16 et s'a sos oillz m'a fait cortesa plaia,
 17 il m'en sab pois cortesamen garir
 18 per q'eu lo dei conoisser et grazir.
 37 En amor son pausaz tuit mei consir
 38 si q'en ren al n'ai poder qe ·ls n'estraia
 39 qe no soi faiz mai per far et per dir
 40 midonz tot zo qi ·l sia bons e ·l plaia;

167 60 05: l'oitanismo *joie* per *joi* rende il verso ipermetro (+1).

167 60 37-45: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* V di Mouzat 1965.

41 q'ades l'aclin, et gran merce li ren,
 42 a bona fei et ab humils senblansa,
 43 et grazis li la joie cet l'alegransa
 44 qe ·m det tan ferm qe no ·s romp ni descos
 45 per q'eu estau alegres et joios.
 46 Nuls hom no pod ses amor far qe pros
 47 se no ·ll enten et no ·ll a sa speransa
 48 qe ·l joi d'amor es tan fins et tan bos
 49 qe contra leis non es mais benenansa;
 50 qe per amor ten hom son cors plus gen,
 51 e mais en val, segon raxon veraia,
 52 chi non o cre, la vertaz l'es contraria,
 53 si ·m val hom mais cavalcar et garnir
 54 et far qe pros et donar et servir.
 19 Ja madonpna no cuit qe de lei ·m vir
 20 ni altr'amor ja mi toillia ni m'aia,
 21 om plus esgard altre donpna et remir,
 22 mens ai poder qe ja de leis m'estraia –
 23 per merce clam, et per enseignamen,
 24 aia de mi desirer et menbransa!
 25 et car non vei, no s'o teigna en pesansa,
 26 q'eu en estau tan pensios et consiros
 27 q'ades i teng los oillz del cor andos.

GcFaid 167.32 (S66) [109-111] QNB

00 Gonselm Faidiz
 01 Lo gens cors onraz,
 02 compliz de gran beltaz,
 03 de lei qi plus m'agensa
 04 et qi mais mi plaz,
 05 on es joi et solaz
 06 et franc'humilitaz,
 07 et dolsa benvollenza,
 08 et gais prez presaz,
 09 me fai chantar soven,
 10 sen zo q'eill non consen
 11 q'eu ja sia jausire
 12 d'aver joi plaisen;
 13 ni de leis non aten
 14 mas l'enveja e ·l desire
 15 q'eu ai de son cors gen,
 16 sens autre jausimen.
 17 Per zo li me ren
 18 a far son mandamen;
 19 et se ·s vol, pot m'aucire,

167 60 43: cfr. nota al v. 5.

167 60 46-54: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* VI di Mouzat 1965.

167 60 19-27: il ms. trasmette in quinta posizione la *cobla* III di Mouzat 1965.

20 q'eu no li ·m defen;
 21 pero ben m'es parven
 22 qe fos plus avinen,
 23 qar li soi franc sofrire
 24 et l'am finamen,
 25 qe fos sa voluntaz
 26 qi ·ll plagues m'amistaz,
 27 si q'ab dolsa parvensa
 28 m'en fos jois donaz,
 29 anz qe fos car conpraz;
 30 enaissi, sens faillensa,
 31 fora ·l dons e ·l graz
 32 en cen doubles doblaz.
 33 Et pois auziraz
 34 gai sos enamoraz,
 35 de fina benvollenza,
 36 s'eu en fos ben pagaz;
 37 mas, per vilans baraz
 38 del fals pregador faz,
 39 an mes en mescredensa
 40 et m'an le col colpaz
 41 cels q'aman finamen!
 42 per q'eu preg dolsamen
 43 midon, cui soi servire,
 44 d'amar leialmen –
 45 d'altrui galiamen
 46 en danpnage non vire,
 47 qe a dreit jujamen
 48 er tort si mals m'in pren.
 49 D'altre falimen,
 50 regna vilanamen
 51 donpnas, per

qen
 n'aire

52 et les en repren,
 53 qe, si un a drut valen
 54 adreit ni conoissen
 55 don posc'om gran ben dire,
 56 greu er longamen
 57 car tengut ni amaz;
 58 mas uns mal enseignaz,
 59 ab gran desconoisenza,
 60 er seignor clamaz!
 61 qe ·n sai de ric malvaz,
 62 senes tota temensa,
 63 en aut loc pojaz,

167 32 36: verso ipermetro (+1).

167 32 40: verso ipermetro (+1).

167 32 45: *d'altrui* per *c'altrui*.

167 32 51: *qen* per *q'eu*.

64 e mans et privaz.
 65 Tant n'es prez baisaz
 66 qe ·n fora plus iraz,
 67 mas per lei n'ai temensa
 68 e ·m teng afrenaz
 69 a cui no plaz foldaz,
 70 ni faz desmesuraz,
 71 ni malvas'entendanza,
 72 ni aus precar.
 73 Tan val, qe ·m n'espaven
 74 et n'ai men d'ardimen
 75 per leis, qan ben consire
 76 son afortimen;
 77 si merces no ·i desen,
 78 pro ai de qe sospire,
 79 q'en al non enten
 80 ni ai lo cor ni ·l sen.
 81 Per qe ad escien
 82 cobri mon marrimen
 83 et sai de mon dan rire
 84 amorosamen;
 85 et, s'agues cor gaozen,
 86 saobra ·l celadamen
 87 gandire et scondire
 88 q'en

lons

, per un cen,

89 val gen mentir asaz
 90 mais car fola vertaz,
 91 et mais genta sofrensa
 92 qe orgoill es baisaz;
 93 q'eu n'ai vis, so sapchaz,
 94 venir mant'escaenza
 95 de rics dons onraz
 96 per gen sofrig en paz.
 97 Donpn'ab fina beltaz,
 98 pro et de gran valenza,
 102 a vos vei acordaz
 103 toz, lo pros e ·l malvaz,
 101 qe segon ma credenza,
 104 de bel diz onraz
 105 e ·l bens dir es vertaz.

167 32 64: *mans* per *maniers*; il verso è ipometro (-1).

167 32 67: *temensa* per *tenensa*; qui il rimante è identico a quello al v. 62 (ma *valensa* in Mouzat 1965).

167 32 71: *entendanza* per *entendensa*; la lezione del ms. altera lo schema rimico.

167 32 72: *aus* per *avols*; il verso è ipometro (-1).

167 32 88: *lons* per *luoc*.

167 32 97-105: il ms. trasmette le due *tornadas* senza soluzione di continuità e con un ordine dei versi differente rispetto a Mouzat 1965.

167 32 102: verso ipometro (+1).

00 Gonselm Faidiz
01 For chausa es et tot lo major dan
02 e ·l major dol, las! Q'eu anc mais agues,
03 et zo don dei toztemps plainner ploran,
04 m'aven a dir en chantar et retraire
05 de cel q'era de valors caps et paire,
06 li reis valenz Rizard, reis des Engles,
07 es morz – Ai Deus! Cals perda et cals danz es!
08 Can estraing moz, et qan greu per audir!
09 Ben a dur cor toz hom c'o po sofrir...
10 Morz es li reis, et son passat mil an
11 q'anc tan pros hom no fo, ne no ·l vit res,
12 ne ja mais hom non er del seu senblan,
13 tan larcs, tan pros, tan ardiz, tals donaire,
14 q'Alixandres, lo reis qe venqi Daire,
15 no cuit qe tan dones ni tan messes;
16 ni an Charles ni Artus tan valgues,
17 q'a tot lo mon sen fez, qi ·n vol ver dir,
18 als us doptar et als altres grazir.
19 Meraveill me del fals segle truan,
20 qo ·i pot istar savis hom ni cortes,
21 pos re no ·ill val bel dons ni faich prezan,
22 et doncs per qe s'esforz on, paoc, ni gaire?
23 q'a oras a mostrar morz qe pot faire,
24 q'a un sol colp a lo meill del mon pres,
25 totas l'onors, toz lo gaus, tot los bes;
26 omais vedem qe res no ·i pot gander,
27 ben deuri'om menz doptar a morir!
28 Ai! Seigner reis valenz, et qe ·s faran
29 oimais armas ni fort tornei espes,
30 ne ricas corz ni bel don alt et gran,
31 pos vos no ·i es, qe n'eraz capsdelaire,
32 ne qe ·s faran li liurat a maltraire,
33 cil qe eron en vostre servir mes,
34 q'atendion qe ·l guierdon vengues;
35 ni qe ·s faran cels, qe ·s degran aucir,
36 q'aviaz faich en gran ricor venir?
37 Longa ira et avol vida auran,
38 et toztemps dol, qar aissi lor es pres;
39 et Sarracin, Turc, Paian et Persan,
40 qe ·os doptavon mais c'ome nat de maire,
41 creisseran tan d'orgoill tot lor afaire,
42 qe plus greu n'er lo sepolcre conques –
43 qar Deus lo vol, car, si ·l no lo volgues,
44 et vos, seigner, vesqisses, ses mentir,

167 22 06: *reis valenz* per *rics v.*

167 22 31: *caps del aire* per *capdelaire*; con -s- inserito probabilmente per ipercorrettismo.

45 de

foria

los n'avengr'a fozir.

46 Omais non ai speranza qe ·ll an
47 reis ni princes qi cobrar la saubes!
48 Et cel seigner q'el vostre leu ceran
49 devon gardar co fos de prez amaire,
50 ni cal foron vostri dui valen fraire,
51 li Jousner Reis e ·l cortes Cons Zoufres;
52 et qi en loc remanra, de vos tres
53 ben deu aver ferm cor et fin consir
54 de toz bon aips et si meteis jauzir.
55 Bel seigner reis! Cel Deus q'es perdonaire,
56 verais hom, verais vida, verais merces,
57 vos faza tal perdon, com ops vos es,
58 si qe ·l tort a vos perdon e ·l falir,
59 et membre li com lo saviez servir!

GcFaid 167.59 (S68) [113-114] QND

00 Gonselm Faidiz
01 Tant ai sofert longament grand affan
02 qe s'eu stes mais q'eu no m'apercebes,
03 morir pogra tost et leu, se ·m volgues,
04 q'ala bella no ·n penra ja dolors,
05 en cui mal anc fo beltaz et valors,
06 don regardan,

per

forsat mon corage –

07 et pois no ·ill plaz, segrai altre viage,
08 m'a lei non cal, q'il no s'o ·l ten a dan
09 de perdre mi, ni ·l ben dir de mon zan.
10 Pero tal ren ten

o

vil q'es presan,

11 et tal ten perd c'om dis q'il n'es ben pres,
12 qe pois fai gran sofras et menre bes –
13 mas de midonz es tan granz sa lausors
14 qe ren no ·s ten se ·m perd ni ·m vir aillors;
15 don ben fazia ultracujaz folage
16 qan percasai ma mort et mon danpnage,
17 et mon fol cor, qi ·m fez dir en chantan
18 so don degra gen cobrir mon talan!
19 Et pos mon cor et mei oill trai m'an,
20 et ma mala donpna et ma bona fes

167 22 45: *foria* per *Soria*.

167 22 56: verso ipermetro (+1).

167 59 06: *per* per *part*.

167 59 10: *o* per *om*.

21 si qe chascus m'agra mort si ·l pogues,
 22 clamar m'en deu com de mal ballidors;
 23 ni za mei oill, menzunzers traitors,
 24 no crerai mais, n'en fiansa ses gage...
 25 qar cel es fols qi fai fol vasalage,
 26 et fols qi cre aver a son coman
 27 tot so qe ve plaisen ni benestan.
 28 Ben meraveill, pos e midon es tan
 29 prez et valors, plaiser et diz cortes,
 30 com pod esser qe noi ·ill sia merces!
 31 Et meraveill de lei, on es honors,
 32 beltaz et senz, c'om no i ·ll sia amors!
 33 Et meraveill de donpna d'alt parage,
 34 bella e gentil, q'es de mal seignorage;
 35 ni com po far contra sa valor tan
 36 qe desmenta son franc humil senblan!
 37 De tot aiso ai meraveilla gran,
 38 et, pois no ·ill plaz qe za se canz de res,
 39 no ·m tenra mais afrenat son mal fres!
 40 anz m'en partrai, se tot m'es deshonzors,
 41 et agra ops qe fos de maltraiz sors!
 42 et, pois aillors vau mudar mon ostage,
 43 bon encontro ·m don Deus et bon entrage,
 44 e ·m las trobar donpna ses cor truan,
 45 q'a mal seignor ai estat aqest an!
 46 M'a tot aital mal et brau et tiran
 47 volgr'eu estar volenters, si ·ll plagues,
 48 mas c'ab altra qi major ben fezes,
 49 mas pos nu ·il plaz, a tal vau per secors
 50 de qe me ven al cor plasen dolzors –
 51 coind'et gai'es et d'avinent estage,
 52 et a ·m mandat per un cortes message
 53 c'un pauc ausel en mon puing, qi no ·s an,
 54 am mais q'al cel una grua volan...

GcFaid 167.62 (S69) [114-115] QNE

00 Gonselm Faidiz
 01 Tuig cel qe amon valor
 02 devon saber qe d'amor
 03 mou largez'e gais solaz,
 04 orgoills et humilitaz,
 05 prez d'armes, servir d'onor,
 06 gen tenir, joi, cortesia...
 07 Don, pois soven, ben deuria
 08 chascuns

pugar

, qui bon prez vol aver

167 62 08: *pugar* per *pugar*.

09 de fin'amor leialmen mantener.
 10 Qe si fan oc li meillor
 11 cui prez conplida sabor;
 12 mais li fengedor malvaz
 13 ab las falsas amistaz
 14 voluun prez en avol color,
 15 et, s'ieu ver dir en volia,
 16 aqela mesesa via
 17 veden al plus de las donpnas tener –
 18 per qe ·m sab mal, en pos dire ver.
 19 Las falsas e ·l trizador
 20 fan tan qe ·ll fin prezador
 21 an pois dan en lor baraz,
 22 q'aital es prejar tornaz
 23 tot per doptanza de lor,
 24 qe l'uns en l'autre no ·s fia;
 25 et qi per sa recrezia
 26 non a fin cor d'amar ne ferm voler,
 27 q'amors non vol q'amics se desesper.
 28 Et sival segon error
 29 las falsas e ·ls fegnedor...
 30 volgra fosen a un laz
 31 et chascun fos enjanaz!
 32 E ·l fins leials amador
 33 et las donpnas senz bausia
 34 mantengesen drudaria;
 35 q'enois es granz, en amor, a veder
 36 qe fals amanz posc entre ·l fins caber!
 46 Mais un'atal saison cor
 47 qe greu trob'on bon segnor
 48 ni donpna don si'amaz
 49 tot sol, ses altre perchaz,
 50 et s'eu a francha dolzor
 51 trobes leial seignoria
 52 ben plagra, q'aisi tan sia,
 53 qan dui aman s'acordan d'un voler,
 54 so qe l'us vol deu a l'autre plaser.

GcFaid 167.40 (S70) [115-116] QNF

00 Gonselm Faidiz
 01 Molt mi noget ogan lo condet mes
 02 qan lo cortes temps s'alegra et sclarzis,
 03 e ·l rosignol, qe ·m sol esser cortes,
 04 m'es tan vilan q'a pauc no m'aucis,
 05 qe au son chan, et vei qe ·l mon verdeia
 06 et tot qant ai pognat en joi aver –
 07 et mon fin cor mor en feu de felnia,

167 62 46-54: il ms. non conserva la *cobla* V di Mouzat 1965.

08 qar no soi la ou ai mon Bon Esper,
 09 Qar, senes lei, null joi non posc aber.
 10 Pero, dic c'ar soplei ver on q'il es;
 11 de genglon, man jontas et aclis;
 12 et soi aissi del foc d'amor enpres
 13 qan mi menbra la joia q'eu conqis –
 14 qar ben sapchaz qe ver on q'eu me sia,
 15 non vir aillor, ni al non pois veder,
 16 ne ja no cre q'eu altra donpn'enveia
 17 qi ·m destregna jor ni matin ni ser
 18 per qe de leis posca mon cor mover.
 19 Soven record lo gran honor e ·l bes,
 20 e ·l dolz plaser q'en sospiran me dis
 21 e ·l dolz conjat qe ·n reten mon cor pres –
 22 donc m'agra ops qe denan lei muris,
 23 q'autresi mor per gran desir qe ·n creia –
 24 – No soi ben mort pois lei non pois veder
 25 – Si soi, q'amor pung vas mi et guerreia,
 26 si qe ses lei no ·m pot vida valer,
 27 ne ·l remanenz en mi non a poder.
 28 Qan ben m'albir la joi on plus mi pes,
 29 e ·l dolz esgard de midon e ·l genz ris,
 30 e ·l gai solaz, soi eu si entpres,
 31 qar ren non faz mas sospir et languis;
 32 trenbl'e tresail et mor de plan'enveia
 33 qar no soi la servir'al seu jasser,
 34 lo seu gen cor joi a joi, don donpnea,
 35 Deu don talenz q'eu non aus far parer,
 36 ... des seu chader.

ArnMar 30.23 (S 71) [116-117] QNG

00 Arnald de Miroill
 01 Si ·m destregnez, donpna, vos et amors,
 02 q'amar no ·us aus ni no m'en posc estraire:
 03 l'uns m'enchausa, l'autre ·m fai remaner,
 04 l'uns m'enardis et l'autre ·m fai temer
 05 prejar no ·us aus per enten de gaudir;
 06 aissi com cel q'es nafraz per morir
 07 sab qe morz es et pero si ·s combat,
 08 vos clam merce ab cor desesperat.
 09 Bona donpna, parages et ricors,

167 40 11: *genglon* per *genoillos*. Si tratta di una forma italiana nord-orientale < GENÜCÜLUM, relativamente ben attestata anche in franco-italiano.

167 40 14: *me sia* per *m'esteja*; il ms. altera la serie rimica.

167 40 33: *la* per *lai*; evidente italianismo.

167 40 34: *joi a j.* per *jai a j.*

167 40 36: bianca la prima parte del verso.

10 on plus auz es et de major afaire,
 11 deu mais en si d'umilitat aver,
 12 qar ab orgoill no pot bon prez caber,
 13 qi gent no ·l sap ab jausiment cobrir.
 14 Et pois non posc de vos amar sofrir,
 15 merce vos clam per vostr'umilitat,
 16 q'en vos trobes qalaco pietat.
 17 No me nogues vostra rica valors,
 18 c'anc no la posc un jor plus ananz traire,
 19 pois en vos vi ab lo sen e ·l saber
 20 del vostre prez creiser a mon poder;
 21 q'en mant bon locs l'ai dit et fait auzir.
 22 Et se ·os plagues qe ·m degnessez grazir,
 23 No ·s qerra plus de vostr'amistat
 24 et gaudiria per guederdon lo grat.
 25 Tot los forfait et totas las clamors
 26 qe ·os mi podez rancurar ni retraire,
 27 es qar m'ausaz abelir ni plaizer
 28 mais d'altra reis q'eu anc pogues veder;
 29 altra ochaison, donpna, no savez dir
 30 mas car vos sai conoiser et zaosir
 31 per la meillor et ab mais de beltat:
 32 ve ·os tot lo tort en qe m'avez trobat.
 33 Vostre genz cors, vostra fresca colors
 34 e ·ill dolz esgard placent qe ·m savez faire
 35 mi vos fan tant desirar et voler
 36 qe mais vos am, on plus me desesper,
 37 et si folei qe no m'en posc partir.
 38 Mas qant eu pens qi es qi ·m fai languir,
 39 consir l'onor et oblit la foldat,
 40 et fug mon sen et sec ma voluntat.

ArnMar 30.3 (S 72) [117-119] QNH

00 Arnald
 01 Aissi com cel c'ama et non es amaz
 02 o ai eu faich, c'ai amat longamen
 03 en un sol loc, et ges no m'en repen,
 04 anz la voill plus amar desesperaz,
 05 qe d'altr'aver totas mas voluntaz;
 06 et car eu l'am finamen, ses engan,
 07 crei q'il val tan per q'eu no ·i aurai dan.

30 23 22: verso ipometro (-1).

08 Auzit ai dir, per q'eu soi conortaz,
 09 qe qi ben serf bon guierdon aten,
 10 ab qe ·l servirs sia en loc valen,
 11 q'enaissi est molt meillz guierdonaz;
 12 per q'eu me soi del tot a vos donaz,
 13 bella donpna, qe d'al non ai talan
 14 mas de servir vostre cor benestan.
 15 Meillz q'eu no dic, vos prec qe m'entendaz,
 16 qe mais vos am q'eu non aus far parven,
 17 et no m'en lais mas per dreich espaven;
 18 q'eu me feira molt de vos plus privaz,
 19 mas diri'om q'en fos enamoraz;
 20 pero vers es c'anc re non amei tan,
 21 mas endreich vos eu non aus far senblan.
 22 Vos valenz tan, ben crei qe sapchaz
 23 qe qi meillz ama si prega si prega plus temen;
 24 qe cels qe prec'ades ardidamen,
 25 bella donpna, ja acel no creaz,
 26 c'ab engan va – et sia enganaz! –,
 27 mas eu soi cel qe temen muor aman,
 28 per qe no ·us aus prejar mais en cantan.
 29 Soven m'aven, la noich can soi colgaz,
 30 qe soi ab vos per senblan en durmen;
 31 adoncs estau en tan ric jauzimen,
 32 ja non volria mais esser residaz,
 33 sol qe ·m dures aqel plaisen pensaz;
 34 et qan m'esveill, cuich morir desiran,
 35 per q'eu volgra aissi dormir un an.
 36 Bella donpna, soven soi acordaz
 37 qe ·us an veder et soven vao doptan
 38 qe no ·us plagues; per q'eu n'ai estat tan.
 39 Seigner Franceis, cals qe sia baissaz,
 40 de toz bos prez vos anaz meilloran,
 41 per dir et far trestot faich ben estan.

ArnMar 30.22 (S 73) [119-120] QNI

00 Arnald
 01 Si com li peis an en l'aiga lor vida
 02 l'ai eu en joi et toztemps la ·i aurai,
 03 amors m'a fait en tal donpn jausir
 04 don vio gaudent sol del desir q'eu n'ai,

30 22 03: *donpn* per *donpna*; verso ipometro (-1).

05 tant es valenz qe, qan ben m'o consir,
06 men

ai orgoilz e ·m creis humilitaz;

07 mais si ·s ten joinz amor et jois amdos,
08 qe ren no ·i prend mesura ni raisos.
09 Tot autre joi desconois et oblida
10 qe ves seu cors coind'et cortes et gai,
11 q'enaissi sap d'avinent far et dir
12 ab pur plazer tot so q'il diz ni fai,
13 c'om no ·n pot mal dire senes mentir;
14 q'en lei es prez, honor, senz et beltaz,
15 et se no ·m val sos gens cors amoros,
16 amor n'a tort, qi m'en fai envejós.
17 Bona donpna de toz bons aips conplida,
18 tant es valenz per la meillor q'eu sai,
19 mais am de vos lo talenz e ·l desir
20 qe d'autr'aver tot zo q'a drut s'eschai;
21 de tant n'ai pro, qar tem el plus faillir,
22 pero no ·n soi del tot desesperaz,
23 q'en ricas corz ai vist maintas saisos
24 paubr'enrichir et recebre genz dos.
25 Ves lo país, pros donpna escernida,
26 repais mos oill o·l vostre cors estai,
27 et qant de vos plus pres no ·m poisc aisir,
28 tenc vos al cor ades et consir sai
29 vostre bel cors cortes, qi ·m fai languir,
30 e ·l gent parlar e ·l deport e·l solaz,
31 lo prez e ·l sen et la beltaz de vos,
32 don pois vos vi no fui anc oblidos.
33 Donpna, cui prez et jois et juvenz guida,
34 ja no m'amez, toztemps vos ameraí,
35 q'amors o vol, ves cui no posc gander,
36 et car conois q'eu ·s ai fin cor vrai,
37 mostra ·m de vos de tal guisa jausir,
38 pensan vos bais e ·os manei e ·os enbraz:
39 aqest donpneis m'es dolz et cars et bos,
40 et no me ·l pod vedar neguns gelos.
41 Mos Genz Conqis, jois et prez et solaz
42 vos tenon gai vostre cors et joios,
43 per c'om no ·s vei qi no

sa haut

30 22 06: *men ai* per *m'en nais*; la lezione del ms. è comunque ampiamente difendibile contestualmente e contestualmente.

de vos.

44 Ves Mon Frances voill qe ·s an ma zansos,
45 qar es adreich et largs et amoros.

ArnMar 30.21 (S 74) [120-121] QNJ

00 Arnald
01 Ses joi non es valors
02 ni ses valor honors,
03 qe jois aduz amor
04 et amors donpna gaia
05 et gaiesa solaz
06 et solaz cortesia;
07 per q'eu no voill un dia
08 viure desconortaz,
09 qe neis can soi iraz,
10 eu chant et m'asolaz,
11 cora c'avinen sia.
12 En joi ai mon esper,
13 fin cor et ferm voler,
14 et joi non puosc aver,
15 donpna tro c'a vos plaia,
16 cui me soi autriaz
17 per etal aventura,
18 c'amors m'en asegura,
19 et vos m'en esfredaz.
20 mas una re sapchaz,
21 s'amor et mi forchaz,
22 ben es salvag et dura.
23 El cor vos mir ades
24 et, car vos vei plus pres,
25 la genser c'anc naques,
26 prec vos qe danz no ·m sia.
27 Bona donpna, si ·os plaz,
28 a ·l vostre prez retraire,
29 si jois de vos m'esclaire,
30 es tan ma voluntaz,
31 q'en altres enbaissaz
32 no fui allezeraz,
33 pois eu anc vos vi gaire.
34 Donpna, per vos me clam,

30 22 43 *sa baut* per *s'azaut*; oppure *s'abaut*, forma non attestata ma interpretabile come commistione degli esiti apr. e afr. (con diletuo della dentale intervocalica) <ADAPTUS.

35 qe toz ard et aflam,
 36 tan de bon cor vos am.
 37 Ha! Franca res veraia,
 38 qar tan alt es pojaz
 39 lo desirs qe ·m tormenta,
 40 merce ·os clam, donpna genta,
 41 colors d'altras beltaz,
 42 qe si eu orguill faz,
 43 la vostr'umilitaz
 44 per merces m'o consenta.
 45 Chausimen et merce
 46 podez aver de me,
 47 q'eu ·s ameraï jase,
 48 et tot zo qì ·m n'eschaia,
 49 donpna, penrai en paz
 50 aissi com bos sofrire;
 51 q'eu ·s am tan e ·us desire,
 52 mais men val uns onraz
 53 la noich qan soi colgaz,
 54 en son entre mos braz,
 55 qe d'altra esser jausire.

ArnMar 30.15 (S 75) [121-122] QNK

00 Arnald
 01 La franca captenenza
 02 qe non puosc oblidar,
 03 e ·ill dolz ris e ·ill esgar
 04 e ·ill senblan q'eu ·s vi far,
 05 mi fan, donpna valenz,
 06 meiller qe non aus dire,
 07 denz del cor sospirar;
 08 et si per mi no ·s venz
 09 merces et chausimenz,
 10 tem qe ·m er a morir.
 11 Ses geing et ses faillenza
 12 vos am, et ses cor var,
 13 al plus c'om pot pensar;
 14 d'etan vos puos forchar
 15 par vostre mandamenz.
 16 Ha! Donpna cui desir,
 17 si conoissez ni ·os par

30 15 06: *dire* per *dir*; la lezione del ms. altera la serie dei rimanti.

18 qe sia fallimenz
 19 qar vos soi benvoillenz,
 20 soffrez m'aqest faillir.
 21 Tant es de grant vallenga,
 22 mas vos am ab cor clar
 23 ses pro merce clamar,
 24 c'ab altra gadaignar.
 25 E ·l vostr'enseignamenz,
 26 pos no m'en puos partir,
 27 facha ·os omiliar
 28 si qe ·l vostre cors genz,
 29 amors et plazen, z
 30 si no ·m vol, no m'air.
 31 Donpna, per gran temenza,
 32 tan vos am e ·us teing car,
 33 no ·s aus esters prejar.
 34 mas plus fai a doptar
 35 uns paubres avinenz
 36 qì sap honor grazir
 37 e ·l bes d'amor celar,
 38 c'uns ricx desconoissenz,
 39 cui par qe totes genz
 40 lo deian obedir.
 41 Plus non ai de plivenza,
 42 nì puos razo trobar
 43 don m'aus asegurar
 44 qe ja ·n deignez amar;
 45 mas d'uns mon ferm talenz
 46 qe poiria avenir;
 47 no ·m dei desesperar,
 48 qe tals es paoc manenz
 49 cui fa astres et senz
 50 en grant ricor venir.
 51 Genoës, cho sapchaz,
 52 on plus auch demandar
 53 corteis faich avinenz
 54 de reis o d'altras genz,
 55 lo vostre vei zausir.

ArnMar 30.17 (S 76) [122-123] QNL

00 Arnald

01 L'enseignement e ·l prez et la valors

02 de vos, donpna, cui soplei noit et dia,
03 m'an si mon cors duit de bella paria,
04 com plus mi doill e ·n cant et m'esbaudei,
05 et car amors mostra ·m tan son poders
06 ves mi tot sol cui troba plus leial,
07 no ·m val esforz contra lei ni sabers.
08 Et donc, donpna, valla ·m vostre secors
09 et venca vos merces et cortesia,
10 anz qe ·l talent ne ·l desirer m'aucia
11 del vostre cors genzer q'el mond estei,
12 q'a ·l vostre laus dir me sofran lesers,
13 qar es tan rics vostre prez et tan val,
14

sobres

meillors et essaizat et ers.

15 De cho gart als altres trobadors,
16 q'en so chantars plio chascuns et afia
17 qe sa donpna es la genser qe sia,
18 si tot s'es fals, lor diz lau et mercei,
19 q'entre lor gabs passa segur mos vers,
20 c'uns no conois ni no so ten a mal
21 c'aissi cascuns cuig, en sia plazers.
22 Donpna, nos trei, vos et eu et amors,
23 saben tot sol ses autre garentia
24 cal fo ·l covent; no ·s tang qe plus vos dia,
25 mas vostre soiet per vostre m'autrei,
26 si es mos cors en vos joint et aers
27 de fin'amor et de desir coral,
28 q'en outra part non es fermes mon volers.
29 Donpna valenz ab avinenz lausors,
30 ren de mon cors no teng mas la baillia;
31 de vos lo teng don tot lo mond tenria,
32 s'il era meus. Et car sovent no ·s vei,
33 lai ou vos es, contrasta ·m el temers,
34 qar en mon cor eu vos fai com aital,
35 com eraz lai al plus plasen veders.
36 Donpna ·ls plazers grazisc et las honors
37 et grazirai toztemps, si tant vivia,
38 si tant sofrez q'en bos respec estia –
39 pos a vos plaz ben sai qe far o dei –
40 mas s'eu i mor, qe ·m val mos bos espers?
41 se ·n breu de mi plus coralmen no ·s cal,
42 desesperaz me fara no calers.

30 17 14 *sobres* per *sobre* ·ls.

00 Arnald
01 La gran beutaz e ·l fins enseignamenz
02 e ·l verais prez a las bonas lausors
03 e ·l cortes diz a la fresca colors
04 qe son en vos, bona donpna valenz,
05 me donon geing q'eu chant et essienza,
06 ma granz paors m'on tol et gran temenza
07 q'eu non aus dir, donpna, q'eu chant de vos,
08 ni ren non sai si m'es o danz o pros.
09 Eu vos am tan, donpna, celadamenz
10 qe non o sa mas chant eu et amors
11 ni vos eissa, tan granz sobretemors
12 m'ou tol ades q'eu non aus far parvenz;
13 tal paor ai q'ira et malvollenza
14 no ·m portasses, car

e

ai entendenza,

15 et pos mon cor no ·s aus dir a rescos,
16 pregar vos ai s'eu aus en ma chansos.
25 Aissi vos ren, pros donpna conoissenz,
26 mon cor, ni ja no ·l virerai aillors,
27 et vos faz mi, qan vos plaira, socors,
28 q'eu vos serai de tot mon mal sofrenz,
29 tro conoscaz ma fina benvollenza
30 bona donpna aiaz en conoissenza
31 et no ·m siaz de senblant orgoillos
32 a mi qi soi leials et amors.
17 Ja non sera vencuz ne recreden
18 de vos amar, sia sens ou folors!
19 qar s'eu follei per vos, mas m'es d'onors
20 qe s'ab outra m'abundava mon sens;
21 et se ricors me tol vostra valenza,
22 per merce prec c'omilitaz vos venza,
23 sevals d'aitan, donpna genser c'anc fos.
24 qe ·l mon servis vos plaza et sia bos.
33 Genser donpna c'anc fos de nulla genz
34 et la meiller de totas la meillors,

30 16 10: *chant* per *quant*; con digramma «ch» a notare la velare prima di [a] (cfr. Martire 2020, p. 22).

30 16 14: *e* per *eu*.

30 16 25-32: il ms. trasmette le *coblas* III e IV invertite rispetto all'ordine di Johnston 1973.

35 per vos morrai, cho ·m dis ades paors,
36 s'en vos non trou merce ni jausimenz.
37 Bona donpna, aiaz en subvinenza
38 al cor, ni ja no me fazaz parvenza,
39 tro conoscaz qe ben sia raisos
40 qe n'escaia calqe ric guierdos.
41 Bella garda saber et conoissenza
42 vos don engen sobre totas valenza,
43 per q'eu retrai vostre prez cabaillos
44 al melz q'eu sai a ma humil chansos.

ArnMar 30.19 (S 78) [125-126] QNN

00 Arnald
01 Molt eron douz mei consir
02 et sens tot marrimen,
03 can la bella ab lo cor gen,
04 umils, franq'e de bon aire,
05 me diz de s'amor estraire,
06 donc eu non posc partir;
07 et car il no ·m rete,
08 ni ll'aus clamar merce,
09 tuit solaz mi son estraing,
10 pois de leis jois mi sofraing.
11 Donpna, si ·us plagues sofrir,
12 per vostr'enseignamenm
13 ab fin prec clam humilmen,
14 mercean con fin amaire,
15 vos auses mon cor retraire,
16 en loc d'autre jauzir,
17 vos non costera ren
18 et mi feras gran be;
19 qe malade, qan se plaing,
20 si no ·ill val, si s'enfraing.
21 Dolza donpna cui desir,
22 per vostre chausimen,
23 vostre bel acuellimen
24 non vdez qe sabez faire;
25 de plus no ·us aus preiar gaire,
26 tant soi espaventaz,
27 qar es de tan ric plais.
28 Mas Ovidi retrais
29 q'entre ·ls corals amadors

30 n'ont parages a ricors.
 41 Enseignamen et beautaz,
 42 franquesa et gen parlar,
 43 gens acoillir et onrar,
 44 cortes'ab gaia senblansa,
 45 vos fan *sob* autres onransa;
 46 per qe joi et solaz
 47 reuiu ab vos et nais
 48 vers calqe part biais,
 49 et no ·l m'o fai dir amors,
 50 mas ver et vostras lausors.

RbVaq 392.28 (S 79) [126-127] QNO

00 Ranbaut de Vaqera
 01 Savis et fols, humils et orgoillos,
 02 cubes et larcs et volpiz et ardiz
 03 soi qan s'eschai, et jausenz et marriz,
 04 et sai esser plazens et enojos
 05 et vils et cas et villans et cortes,
 06 avols et pros, et conosc mals et bes,
 07 et ai de toz bos aips cor et saber,
 08 et s'en ren faill, faz o per non poder.
 09 En toz afars soi savis et zignos
 10 mas midonz am tant qe ·m sos enfoliz,
 11 qe ·ill soi humils ou pez me fai et diz
 12 et n'ai ergoill car es tan bella et pros,
 13 et soi cubes c'ab son bel cors jaques
 14 tan qe plus larcs en soi et meillz apres,
 15 et soi vulpiz car no l'aus enqerer
 16 et trop ardiz qar tant ric joi esper.
 17 Bona donpna, tals gauz mi ven de vos
 18 qe marriz soi car non soi plus aisiz,
 19 q'eu soi per vos als pros tant abelliz
 20 q'enojan s'en li malvaz enojos;
 21 be ·m terrai vil s'ab vos non val merces,
 22 qe ·m teing tant car per vos en tota res
 23 qe per villans me faz als crois tener
 24 et per cortes al pros tant sai valer.
 25 D'amor dis mal en mas altraz chanzos
 26 per mal qe ·m fez la bella enganairiz,
 27 mas vos, donpna, ab toz bos aips conpliz,
 28 me fai tanz bes q'emenda m'es et dos,
 29 c'amors et vos m'avez tal ren promes
 30 qe val cent dos c'altra donpna ·m fezes;
 31 tant valez mais, per qe ·us voill plus aver,

30 19 45: *sob* per *sobr*.

32 e ·os tem plus perdre e ·os voill mais conquerer.
 33 Jois et jovenz et avinenz faichos,
 34 don', e ·l genz cors d'enseignamen noriz
 35 vos an prez dat, q'es pel meillor auziz,
 36 et, per ma fe, si m'aventura fos
 37 q'eu ni mos chanz ni m'amors vos plagues,
 38 lo meillz de prez auri'en vos conques
 39 et de beltat, et puos o dir en ver,
 40 qe per audir o sai et per vezer.
 41 Belz Cavaliers, chausimenz et merces
 42 e ·l granz amors e ·l sobrebona fes
 43 qe ·us port e ·os ai mi deuria valer
 44 endreit d'amor, c'altre joi non esper.

RbVaq 392.13 (S 80) [128-129] QNP

00 Ranbaut de Vaqera
 01 Eissamen ai guerriat ab amor
 02 co ·l franc vassal guerria ab mal seignor,
 03 qe ·ll tol sa terra a tort per qe ·l guerria ,
 04 et qant conos qe guerra pro no ·l te,
 05 pel seu cobrar ven pois a sa merce;
 06 et eu ai tan de joi cobrar enveia
 07 c'ab amor qier merce del seu peccat
 08 et mon orgoill torn en humilitat.
 09 Gauz ai cobrat, merce de la gensor,
 10 qe ·n restaura lo dan c'ai pres aillor,
 11 qe s'amistat per plaig d'amor m'autreia
 12 ma bella donpna qi gent ab si ·m rete
 13 e ·m promet tant per qe ·l reprochier cre
 14 com diz qi ben guerreja, ben plaideia;
 15 ab amor ai tan chantan guerriat
 16 tant q'a midonz n'ai meillor plaig trobat.
 17 El mon non a rei ni emperador
 18 q'en leis amar non agues plaig d'onor,
 19 qar sa beutaz et son prez segnoreia
 20 sobre totas las pros donpnas c'om ve,
 21 et mielz s'enance et plus gent se capte
 22 et mielz acoill et miellz parl'e donpnea,
 23 et mostr'als pros son sen et sa beutat,
 24 salva s'onor, et reten de toz grat.
 25 Donpna, ben sai, se merce no ·m socor,
 26 q'eu non vaill tan q'eu sia amador,
 27 qe tan valez, per qe mon cor feuneia
 28 qar non poisc far tan ric faig com cove
 29 d'amic q'eu sai; et per tant no ·m recre
 30 de vos prejar, car vassal, pois derreia,
 31 deu ponger tant qe faza colp honrat,

392 13 03: *guerria* per *guerreia*, alterando così lo schema rimico.

32 per q'ie ·us enqis poi m'agues conseil dat.
 41 Vostre bels oillz truanz, galiador,
 42 ridon d'aizo son eu sospir et plor,
 43 e ·l joyen cors q'ades gensa condeia
 44 m'auci aman, tal enveja m'en ve;
 45 et s'ieu ab vos non trob amor et fe,
 46 ja non crerai mais ren c'avia ni veia,
 47 ni ·m fierai en donpna d'aut barat,
 48 ni voill qe ·m don null'autra s'amistat.

RbVaq 392.23 (S 81) [129-131] QNQ

00 Ranbaut de Vaqera
 01 Leu pot hom prez et gauch aver
 02 ses amor, qi be ·i sap poignar,
 03 ab qe ·s gard de tot malestar
 04 et facha de ben son poder;
 05 per q'ieu, si tot amors mi faill,
 06 faz tan de be com puos et vaill,
 07 et s'eu perd midon et amor
 08 no voll perdre prez ni valor,
 09 q'

astres

puos viure honraz et pros,
 10 per qe no ·m cal far d'un dan dos.
 11 Pero ben sai, si ·m desesper,
 12 qe ·l meillz de prez i desempar,
 13 c'amors fa ·ill meillors meillorar
 14 e ·l plus malvaz pot far valer,
 15 et sap far de volpill vassaill
 16 et desavinent de bon taill,
 17 et dona a mainz paubres ricor;
 18 et pos tan i truob de lausor
 19 et soi tan de prez enveios
 20 qe ben amera s'amaz fos.
 21 Mas per zo m'en voill estener,
 22 c'amors tol mais qe no vol dar,
 23 qe per un ben vei cent mals far
 24 et mil pesars contra un plazer,
 25 et anc no det joi ses travaill.
 26 mas, con qe ·s voilla,

seu gaill

,

27 q'eu no voill son ris ni son plor;
 28 pos non aurai gauch ni dolor,

392 13 41-48: il ms. non trasmette la *cobla* V dell'ordine di Linskill 1964.

392 13 43: *condeia* per *et c.*

392 23 09: *astres* per *estiers*.

392 23 26: *seu gaill* per *so engail*.; spiegabile paleograficamente pensando alla trafilata *songaill* > *sougaill* > *seugaill*.

29 sivals no ·ill serai mals ni bos,
 30 et lai m'estar desamoros.
 31 Pos toz bos aips voill retener,
 32 ja no remagna per amar,
 33 pois non poira jois reprochar
 34 ni prez qe ·l met'en nocalers,
 35 ni q'em re

vos

lor m'anuaill;

36 c'us amoros desirs m'assaill
 37 per tal q'el mon non a gensor,
 38 et pren en loc de ben l'onor,
 39 qar vol q'eu lau en mas chanzos
 40 sos prez et sas bellas faizos.
 41 Ja sa beltaz ni son saber,
 42 son bel ris ni son gen parlar
 43 non cuit madonpna vender car,
 44 qe be ·m puos de s'amor tener.
 45 Ma sol car vei dinz son miraill
 46 color de robin ab cristaill,
 47 et car la lauson li meillor,
 48 me cuid'aver per servidor,
 49 cals c'onorz m'es si no m'es pros;
 50 mas no ·s cuit q'eu l'am en perdos.
 51 Ab cor faich vau midonz veder,
 52 c'ara ·m pot perdre et gazaigar;
 53 et si vol mos prex escoltar
 54 aura ·m sempre a tot son voler,
 55 et si ·n altra rason mi ssaill
 56 no ·s taing qe tenchon ni baraill
 57 ab lei mas pes d'altr'amador,
 58 et anc Floris de Blancaflor
 59 no pres conjat tant doloiros
 60 com eu, donpna, si ·m part de vos.
 61 Joan ses terra, si d'amor
 62 non ai en breu gauch et honor,
 63 jamais no serai amoros
 64 et viurai mal grat d'amor pros.
 65 Pero si ma donpna ·m secor,
 66 q'es caps de prez et de valor,
 67 ben poirem estar eu et vos
 68 honrat entre ·ls druz cabaillos.

RbVaq 392.20 (S 82) [131-133] QNR

392 23 34: *nocalers* per *nocaler*; alterando la perfezione della rima.

392 23 35: *vos* per *vas*.

392 23 49: *cals* per *cais*.

392 23 54: *a tot son voler* per *a son voler*; verso ipermetro (+1).

00 Ranbaut de Vaqera
 01 Ja no cuide veder
 02 q'amor me destrengues
 03 tant qe donpna ·m tengues
 04 de tot en son poder,
 05 qe contra lor orguoill
 06 for'orguillos, cum soill,
 07 mas beltaz et jovenz
 08 et gentil cors plaisenz
 09 e ·l gai diz plasenter
 10 et mon Bel Cavaler
 11 m'an fait privat d'estraing;
 12 et pois dur cor s'afraing
 13 ves amor en loc car,
 14 sap meill sa donpn'amar
 15 c'umils trop amors,
 16 de totas enveios.
 17 Ma donpna ·m pot aver
 18 et null'altra no gues
 19 per cho car zenser es
 20 et car sap mais valer,
 21 c'aitals es com eu voill,
 22 qe ren no ·i met ni ·n toill:
 23 coin'et gaia et valenz,
 24 et bella et avinenz,
 25 et a bon prez enter,
 26 et senz qan ll'a mester
 27 et foldaz lai on taing,
 28 et nullz bes no ·ill sofrainz,
 29 q'ab faiz et ab onrar
 30 se fai a tot prezar
 31 et laudar meill als pros
 32 qe ·i vedon mais rasos.
 33 Et si ·m vol retener
 34 aissi com a promes,
 35 molt m'es ben d'amor pres,
 36 mais trop fai long esper
 37 qe del desir mi duoill
 38 qe ·m mostrom si bel oill
 39 et sa cara ridenz;
 40 et si ·m des son cors genz
 41 ço c'ab son conseil qer,
 42 vencut agr'a sobrer
 43 d'aventura Galvaing,
 44 q'en sa merce remaing
 45 pois me volg autriar
 46 q'eu la pogues prezar
 47 et amar a rescos

392 20 18: *gues* per *ges*; incostanza della notazione di palatale e velare, già segnalata *supra*.

392 20 24: *et bella* per *bella*; verso ipermetro (+1).

48 e ·m fezes mas chanzos.
 49 Deu la ·m lais conquerer
 50 et vailla ·m dreich et fes,
 51 q'eu soi del tot conques,
 52 q'a lei no ·m puosc tener;
 53 mas can vasals acuoill
 54 segnor en son capdoill,
 55 et il l'es obedienz,
 56 paoc d'esforz fai se ·l venz.
 57 et midon si ·m conqer
 58 c'ab fin cor vertader
 59 li ·m rend, et s'ela ·m fraing
 60 los covenz, nul gadaing
 61 non pot el meu danz far,
 62 et fera s'en blasmar
 63 s'eu la serf en perdos
 64 et

po

li es mos danz bos.

65 Donpna, izo ·m fai mainer
 66 qe ·m failli al gaoz enpres,
 67 qe trop me soi alt mes
 68 per q'eu tem bas chader;
 69 mas no ·m vest ni despoill
 70 ab negus mal escuoill,
 71 qe celanz et temenz
 72 et humils et sofrenz
 73 vos soi ses cor lezer;
 74 et diz el reproer
 75 c'onraz bes mal refraing,
 76 per q'a vos m'accompaing,
 77 qe ·l mal seignor avar
 78 fan lor vaissals baissar,
 79

eu

larg enanz'ab dos

80 si et ses conpaignos.
 81 De solaz et d'aver
 82 es larg, no vos faill res,
 83 pros donpna, mas merces,
 84 et merce voill qerer,
 85 q'apres las flors e ·l foill
 86 nais d'arbre fruit c'om coill,
 87 et merces nais breumenz
 88 apres valors et senz,
 89 qi francamen l'enqer;
 90 com ja fai om maner

392 20 64: *po* per *poi*.

392 20 66: *failli al gaoz* per *failla ·l g.*; verso ipermetro (+1).

392 20 79: *eu* per *e ·l*.

91 d'un esparver l'enqer;
 92 et eu q̄i m'en conplaing
 93 no ·i puos merce trobar,
 94 et Deus com pot formar
 95 tantas bellas faizos
 96 lai on merces no fos?
 97 Mal'anc pog tan plazer
 98 vostre genz cors cortez,
 99 q'eu perd d'autras manz bes,
 100 q'aissi·m deu escader,
 101 qar per vos m'en destoil,
 102 c'om En Gui d'Esidoill,
 103 a cui fu sovenenz
 104 la reina entres denz,
 105 dun la

fat
 del verzer

106 perdet; et eu sofer
 107 et veill et plor et plaing
 108 per vos, et pens e ·m laing
 109 com vos pois conqistar,
 110 et degre ·os gadaignar,
 111 q'eu perd autras per vos
 112 qe m'agra fai joios.
 113 Bona donpna valenz,
 114 corteis'et conoissenz,
 115 no credaz lausengier
 116 ni gelos malparler
 117 de mi, c'ab vos remaing;
 118 qe d'autra no ·m conplaing,
 119 ne pois mais donpn'amar,
 120 mais servir et honrar
 121 las voill totas per vos,
 122 qe plus bella et plus pros.
 123 Na Biatres valenz,
 124 es bella et plaisenz,
 125 e ·os donen prez enter
 126 donpnas et cavalier
 127 et q̄i vos aconpaing.
 128 Q'a tot si com lor taing
 129 sabez ben dir et far
 130 e ·lls meillor meillorar,
 131 et s'eu dic ben de vos,
 132 a pro n'ai conpaignos.

RbVaq 392.24 (S 83) [133-135] QNS

392 20 104: *entres denz* emendato in *entendens* in Linskill 1964 (cfr. *ivi*, nota *ad versum*).

392 20 105: *la fat del* per *la fat'al*.

392 20 122: *qe* per *q'et̃z*.

00 Ranbaut de Vaqera
 01 No m'agrad'inver ni pascors
 02 ni clar temps ni foill de jaris,
 03 qar mos enanz mi par destrics
 04 et toz mon major gauz dolor,
 05 et son maltraiz tuit mei leser
 06 et desesperar mei esper;
 07 et si ·m sol amor et doneis
 08 tenir gai plus qe l'aiga ·l peis!
 09 Et pois d'andos me soi partiz
 10 com hom esilaz et scariz,
 11 tot'altra vida ·m senbla morz
 12 et tot altre joi desconorz.
 13 Pois d'amor m'es fallida flors
 14 e ·l dolz fruit e ·l gran nes li spics,
 15 don jauzi'ab plaisen precies
 16 et prez m'en sobrava et honors
 17 e ·m fazia entre ·ls pros caber,
 18 er m'a faiz d'alt en bais zader;
 19 et si ·l no ·m senbles fols efreis,
 20 anc flama plus leu non s'esteis
 21 q'eu for'esteins et relenqiz
 22 et perduz en faiz et en diz
 23 lo jorn qe ·m ven lo desconorz
 24 qi no ·s met m'a conqe m'esforz.
 25 Bel armaz et bos feridors,
 26 seges et calabres et pics,
 27 et trocar murs nous et antics,
 28 et vincer bataille et estors
 29 veic et aug; et non posc vezer
 30 ben qe ·m posc'ad amor valer!
 31 Et vau cerchan ab ric arneis
 32

qeras

et cuizas et torneis,
 33 don soi conqerenz enriqiz;
 34 et pois jois d'amor m'es failliz,
 35 tot lo monz non pari'uns orz,
 36 ni mos canz no m'es mais conorz.
 49 Pero no ·m comanda valors,
 50 si ben soi iraz et inics,
 51 q'eu don gauz a mos enemics
 52 tant qe perda prez ni valors,
 53 qar ben pois dan et pro tener,
 54 et sai entre la gen parer

392 24 02: *jaris* per *garries*, alterando la perfezione della rima.

392 24 06: *desesperar* per *desesperat*.

392 24 32: *qeras* per *guerras*.

392 24 36-49: il ms. non conserva la lassa IV (vv. 37-48) restituita da Linskill 1964.

55 et sai entre ·ls Latins, Grezeis;
 56 e ·l marques, q̄i la spada ·m ceis,
 57 et Judei et Brac et Druguizi,
 58 et anc pois lo mond fu basti
 59 no fei nulla gent tal esforz
 60 cum vos, cui Deus n'agens torz.
 61 Lo marques

neiora

de sors

62 lo Campanes e ·l coms e ·l rics,
 63 Sicar, Montons et Salanics
 64 et Costantinople secors,
 65 qar gen sabon chanp retener,
 66 et pod om ben proar en ver:
 67 q'an mais nulla gen non ateis
 68 aitan gran honor, apareis.
 69 Per bon vassal, valenz, ardiz,
 70 et nostr'empere congeziz,
 71 et Deus trameta nos esforz
 72 qe ·l se traj'a cap nostra corz.
 73 Anc Alixandres non fei cors
 74 ni Carles ni ·l reis Lodoics
 75 tant honraz, ni ·l pros n'Aimeric
 76 ni Roland a son pugnadors
 77 non saubr'er tan gen conquerer
 78 tan ric emperi per poder
 79 cum nos, don poja nostra leis;
 80 q'enperadors et duc et reis
 81 avon faz, et castel bastiz
 82 pres dels Turcs et dels Arabiz,
 83 et uberz los chamins e ·l pors
 84 de Brandiz tro al Braz San Jors.
 93 Bel dolz Engles, francs et ardiz,
 94 corteis, enseignaz, esserniz,
 95 vos es de tot mei gauz conorz,
 96 et car viu ses vos, faz esforz.

RmMirav 406.13 (S 84) [136-137] QNT

00 Raimon de Miraval
 01 Ben m'agrada ·l bel temps d'estiu
 02 et des ausel m'agrada ·l chanz;
 03 et foilla m'agrad'e ·l verjanz
 04 e ·l praz verz mi son agradiu;

392 24 61: *neiora de sors* per *n'es honratz e s*; la lezione di **S** coincide con quella di **U** (*n'es ora*), da cui si distingue per una *bévue* paleografica.

392 24 62: *e ·l rics* per *Enricx*; evidentemente deteriore, anche se forse non inaccettabile, la lezione di **S**.

392 24 72: *corz* per *sortz*; la lezione di **S**, che riflette un facile scambio fra *c* e *s*, è condivisa da **U**.

392 24 93-96: il ms. trasmette la sola ultima *tornada* delle tre in Linskill 1964.

05 mas vos, donpna, m'agradaz mil aitanz,
 06 et agrada ·m qan faz vostres comanz:
 07 mas vos non plaz qe ·m degues ren grazir,
 08 et grada vos car mi muor de dezir.
 09 Per un desir, donpna, reviu,
 10 qi m'es d'autres desir plus granz,
 11 q'eu desir qe ·l ric benistanz
 12 desiran vostre cors m'asiu,
 13 qe ·l meu desir se doubles en bassanz:
 14 et pois tan ben desir sens toz enjanz,
 15 ja no ·m laisses al desirer auzir,
 16 qe desiran deu on d'amor jauzir.
 17 Toz jauzir d'autr'amor esqiu,
 18 mas de vos a jauzir m'enanaz,
 19 q'eu lau los bes et cels lo danz
 20 de vos qi ·m fai jauzen pensiu;
 21 tan soi jauzen per qe negus afanz
 22 no ·m tol jauzir qe ·l vostre bel senblanz
 23 m'esjauzis tan qe ·l jorn q'eu vos remir
 24 non posc ses joï estar vas on q'eu vir.
 25 En alques an virat mon briu
 26 lausengiers qe viron amanz,
 27 et viron las donpnas prezan
 28 et manz gais viron en chaitiu.
 29 et si ·us viraz per malparlanz,
 30 vostre fin prez tem qe ·s vir truanz,
 31 q'aisi ·s viron plaiziers en escernir
 32 et granz lausor se viron per mal dir.
 33 Per q'eu dic qe se toztemps viu,
 34 toztemps dirai vostre comanz;
 35 et se ·m disez «vau» ou «non anz»,
 36 al vostre bel diz m'umeliu,
 37 sol non digaz qe remanga ·l demanz,
 38 qe toz mos diz en passerai enanz
 39 qe ja de vos, donpna, pogues partir
 40 lo cor ni ·l diz, ni ·l faz de vos servir.
 41 Per servir en ric segnoriu
 42 son manz servidor benananz;
 43 per q'eu ·s servirai toz mos anz,
 44 et anc servidor mens antiu
 45 non ac la bella cui servit Tristanz,
 46 q'eu vos ferai de bel servizis tan,
 47 tro mon servir deignaz en grat coillir

406 13 29: *viraz* per *v*, *domna*; verso ipometro (-2).

48 o vos direz, «mon servidor air».

RmMirav 406.23 (S 85) [137-138] QNU

00 Raimon de Miraval
01 Contr'amor vau durs et enbrons
02 per qe mon chanz ne plus lointains,
03 q'eu no soi tan legiers ni vains
04 q'eu ja lonjamen n'atenda
05 cho don no posc esser segurs;
06 de donpna, pois ment son jurs,
07 non sa druz qe qe s'enprenda.
15 Ab fals diz et ab termin lons
16 fan donpnas de cortes villains,
17 c'uns non es tan frans ni humains
18 qe ·l corage no l'encenda
19 can autres pren lo seu endurs;
20 mas eu non faz tan granz rancurs
21 ni pos mort non qier esmenda.
08 Et de qe ·m deu alegrar dons
09 s'a lei, on es prez soberans,
10 non posc trobar dig segurans
11 ni ai poder qe ·il carvenda,
12 si ·m fai torz ni

senbla
escurs?

13 C'al mon non a roca ni murs
14 qi contra leis mi defenda.
37 Menachar ni colps ni d'estons
38 non es d'amor ni des amans,
39 c'ab bel diz avinenz et plans
40 fan qe pro donpna contenda;
41 et, se trop tensa ab brau dir durs,
42 non es son prez tan clars ni ·m purs
43 c'om auques no la reprene.
29 Si com la rosa entre mil trons
30 es genser qe flors d'autres grans,
31 entre fals lausengiers trefans
32 esta madonpna en sa tenda,
33 c'uns no ·ill ten dans d'aquel perjurs;
34 ben comenset a bon agurs
35 prez qi per lors non descenda.
43 Bella donpna, Deus don qe ·us defenda
44 de Miraval la tors e ·l murs,

406 23 06: *de donpna* per *que de d.*; verso ipometro (-1).

406 23 15-21: il ms. trasmette invertite le *coblas* II e III rispetto all'ordine di Topsfield 1971.

406 23 12: *senbla* per *semblans*.

406 23 37-43: il ms. trasmette invertite le *coblas* VI e V rispetto all'ordine di Topsfield 1971. Il ms., inoltre, non trasmette la *cobla* IV.

45 pois vostre talanz es tan durs
46 qe no ·us plaz q'enquer lo ·us renda.

RmMirav 406.12 (S 86) [138-140] QNV

00 Raimon de Miraval
01 Bel m'es q'eu chant et condei
02 pois l'aura dolz e ·l temps gais,
03 don per verzer et per plais
04 au lo reffrim e ·l gabei
05 qe fan l'auzelez menut
06 entre ·l vers e ·l blanc e ·l vaire;
07 adonc se deuri'atraire
08 cel qe vol q'amor l'ajut
09 vas captenenza de drut.
10 Druz non son eu ni donpnei,
11 ni non tem pena ni fais,
12 ni ·m rancur leis mi m'irais,
13 ni per orgoill no m'esfrei;
14 pero temensa fai mut,
15 c'a la bella de bon aire
16 cui non au dir ni retraire
17 mon cor q'eu teng escundut,
18 pos ac son prez conugut.
37 Eu non crei c'ab lei parei
38 beutaz d'autra donpna mais,
39 qe flor de roser qan nais
40 non es plus fresca de lei,
41 cors ben faiz et gen cregut,
42 boca et oill de mont esclaire;
43 c'anc beutat non pot plus faire,
44 s'i ·n mes totas sa vertut
45 qe ren non a retengut.
28 Ben vol c'om gen la cortei,
29 et plaz li solaz et gais,
30 et no ·ill grada hom salvais
31 qi se desgui ·m ni faudei.
32 Mas li pros son ben vengut,
33 qi ·l mostra tan bel vejaire,
34 qe chascuns d'els n'es lauzaire
35 qan son devan leis mogut:
36 mais qe serf, unt seu vendut.
19 Ses prejaire et ses autrei

406 12 37-45: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* V dell'ordine di Topsfield 1971.

406 12 36: ed. (Topsfield 1971) *Plus qe s'eron siei vendut*. La lezione di **S** e quella di **P**, (*mais qe servunt* [analizzabile come *serv unt]* s. v.) sono interpretabili come «più che (fossero) servi, (sogg. *chascuns*) hanno venduto tutto quanto è in loro possesso»: il *vejaire* della donna (o forse il privarsene, dipartendo da lei) spossessa i *pros* di loro stessi (di ogni loro facoltà).

406 12 19-27: il ms. trasmette in quinta posizione la *cobla* III dell'ordine di Topsfield 1971.

20 soi entraz en greu pantais
 21 com pora senblar verais
 22 se sa gran valor desplei,
 23 q'ancar non a prez agut
 24 donpna qe nasques de maire
 25 qi contra ·l seu valgues gaire;
 26 et si ·n sai man car tengut
 27 qe ·l seu al meller vencut.
 55 Chanson, vai me dir al rei
 56 cui joi guida et vest et pais,
 57 q'en leis non a ren biais,
 58 mas

tol

com lo vol lo vei;

59 ab qe cobres Montagut
 60 et Carcasona el repaire,
 61 pos er de prez emperaire,
 62 tan doteran son escut
 63 sai Franceis et lai Masmut.
 64 Donpna pro m'avez valgut
 65 tan qe per vos soi chantaire;
 66 eu non cuidei chanson faire
 67 tro qe m'er lo feu rendut
 68 de Miraval q'ai perdut.
 69 Mai lo rei m'a convengut
 70 qe ·l cobrara anz de gaire,
 71 et mon Oldeard Belcaire:
 72 pos poran donpnas et drut
 73 cobrar lo joi q'an perdut.

RmMirav 406.20 (S 87) [140-142] QNW

00 Raimon de Miraval
 01 Cil qi non vol audir canzos
 02 de nostra compaignia ·s gar,
 03 q'eu chant per mon cor alegrar
 04 et per solaz dels compagnos,
 05 et plus per zo qe devengues
 06 en canzos q'a midon plagues;
 07 q'altra voluntat no ·m destreing
 08 de solaz et de bel capteing.
 09 De la bella, don soi coizos,
 10 desir lo jaser e ·l baisar,
 11 e ·l tenir e ·l plus conqistar,
 12 et apres,

406 12 55-68: il ms. non trasmette la VI *cobla* dell'ordine di Topsfield 1971 (vv. 46-54).

406 12 58: *tol* per *tal*.

magues

e cordos,

13 et del plus qi ·ll clames merces;
14 qe jamais no sera conques
15 per zoia ni per entreseing,
16 se cho q'eu plus voill non ateing.

25 Ben es savis a lei de tos
26 qi drut blasma de folejar;
27 c'un, deis qe ·s pot amesurar,
28 non e pois adreit amors,
29 mas cel qe ·m sap far nescies,
30 aquel sap d'amor tot qant n'es:
31 q'eu no sai trop ni no me feing,
32 ni ja no voill c'om m'en enseing.

17 Pauc val qi non es envejós,
18 et qi non desira ·l plus car
19 et qi no s'entremet d'amar,
20 greu pot esser gaillard ni pros;
21 qe d'amor ven gauz et ven bes,
22 et per amor es hom cortés,
23 et amor dona l'art e ·l geing
24 per qe bon prez troba manteing.

33 Ben ai qi premers fes gellos,
34 qe tan cortés mesters saup far;
35 et gelozia ·m fai gardar
36 de mal parler et d'envejós,
37 et de gelozia ai apres
38 tan q'eu meteís soi en defes
39 a obs midon, q'autra non deing,
40 Neus de cortezar m'en esteing.

41 Et mais val bella tracios
42 don ja om non prend son par,
43 q'altrui benenanz'envejar.
44 qant Deus en vol ajostar dos,
45 de donpna vol qi ·ll i avont fes
46 et qe ja no ·ll i en sobre ges,
47 et qi m'enquier c'om vau ni ·m veing,
48 amor m'a al seu plaisen reing.

49 Aldiarz, de vos ai apres
50 ço don a totas soi cortés:

406 20 12: *magues* per *mangas*.

406 20 25-32: il ms. trasmette invertite le *coblas* III e IV rispetto all'ordine di Topsfield 1971.

406 20 28: *e* per *es*; patente italianismo.

406 20 36: *envejós* per *enjos*; *envejós* è già rimante al v. 17.

51 mas d'una chant et d'una feing,
52 et d'aqela Miraval teing.

RmMirav 406.7 (S 88) [142-144] QNX

00 Raimon de Miraval
01 A peinas sai dun m'apren
02 so q'en chantan m'auzes dir;
03 com

pielz

traï et plus m'air

04 et melz mon chan esdeven:
05 gardaz, qant er qe ·m

euscien

,

06 s'i sabrai meillz devenir
07 sol ma bona donpna ·m deing;
08 et nul outra no ·m destreing,
09 ni ses lei non posc garir
10 de la dolor q'eu sosteing.
11 Lo plus nesci om de ren
12 qi la veia ne remir,
13 deuria esser al partir
14 savis et de bel capteing;
15 et eu donc qi l'am ses geing,
16 com sai, m'en deu ben zauzir
17 pos tan gran valor la ceing
18 et ges de saber no ·m feing,
19 ne no poiria faillir
20 qe de leis aia soveing.
41 Tuit li trobador engal,
42 segon q'ils an de saber,
43 lausson donpnas a plazer,
44 et no gardon cui ne cal;
45 mas qi trop plus qe non val
46 laussa sidon et fai parer
47 q'enqera sia et ren non al;
48 mas eu n'ai chausida tal
49 de c'om no pot dir mas ver,
50 qi donc no ·n dizia mal.
51 Donpna, ben cortés jornal

406 7 03: *pielz* per *pieitz*.

406 7 06: *meillz devenir* per *devenir*, verso ipometro (+1).

406 7 11: *de ren* per *del reing*; la lezione del ms. altera la rima (a meno che «n» non rappresenti [ɲ]).

406 7 19: verso ipometro (-1).

406 7 41-50: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* V dell'ordine di Topsfield 1971.

52 fa lo jorn q' ·os va veder,
 53 qe pois no s'ausa temer
 54 qe no ·us port amor coral;
 55 mas no ges trop per engal,
 56 qe ·ls fals no podon voler
 57 cho qe volom nos leial,
 58 et cil viura ·n de cabal
 59 c'ab engan an lor esper,
 60 s'aillor no prendon ostal.
 21 Anc a nul fin amador
 22 no cuich mais qe devengues,
 23 qe de donpnas non ven bes,
 24 ni ·m blasmar non posc de lor;
 25 l'una ·m tol lo jois d'aillor
 26 ni del seu no ·m dona ges,
 27 ne d'altra no m'a sabor;
 28 pero per la so'amor
 29 soi plus gais et plus cortes,
 30 et port n'a totas honor.
 31 Ben sai qe per sa ricor
 32 me tol so qe me promes,
 33 mas eu non soi tan apres
 34 qe mi prec aion valor;
 35 en aicho paus ma dolor,
 36 qe lai se pausa merces
 37 on faillon tuit validor,
 38 q'ela a tan de lausor
 39 qe ·l bes i es graz et pres
 40 e ·l mal en loc de dolzor.

AimBel 9.3 (S 89) [144-145] QNY

00 N'Aimeric de Bellinoi
 01 Aissi co ·l pres q' s'en cuja fugir
 02 cant es estort, et hom pois lo repren
 03 et l'en doblon son perillos tormen,
 04 cugei ab geing de la preison issir
 05 d'amor, qe m'a tan duramen conques
 06 qe per nulh geing estorcer no ·lh posc ges;
 07 anc mai no fui en tan mala preson
 08 qe ses engenhs no ·m pogues tener pro.
 09 C'ab aital geing m'en fes mon sen partir
 10 de som pais q'eu non vi son cor gen,
 11 cascun oblit cho c'om non vet soven;
 12 mas anc mon cors no ·s pot tant afortir
 13 qe ·m jet dal cor cela qe m'a conques,

406 7 21-40: il ms. trasmette in quinta e in sesta posizione le *coblas* III e IV dell'ordine di Topsfield 1971.

14 don crei morir, se no l'enpren merces:
 15 qe mon cors es mirals de sa faizon,
 16 per qe ·l fugirs no m'es ren se mals non.
 25 Tan m'es al cor qe qant de leis consir
 26 cels qe parlon a mi ges no ·ls enten,
 27 et faz lor en al esgardar parven
 28 et ab senblant et ab «oc» e «nno» dir,
 29 et pas entr'els, tris, ab fin joi corteis,
 30 pensan de leis com vezer la pogues,
 31 q'eu non ai joi mas tant qant ab leis,
 32 ni n'aus parlar tan enten mal reson.
 41 Als non sai far mas lai on posc auzir
 42 de leis parlan m'en tornarai corren,
 43 qar fins amics per gran refranhemen
 44 cant au sidons lauzar ni enanzir
 45 em parl'ab leis a cui plaz toz sos bes;
 46 qar neguns hom tant enamics no m'es,
 47 se la mentau, q'eu non voilla son pro,
 48 sivals aitant can dira sa razon.
 17 Trestot qan deu a honor abelir
 18 et tot qant vei en verai prez valen
 19 et tot qant taing a joi et a joven
 20 i vei ades qant eu plus la remir;
 21 et car no i ve a mos oillz so qe pes
 22 mor deziran, q'estrancia dolors es
 23 qe fug d'ao d'o li sabria bo
 24 l'aconssegres mais d'autra re c'anc fo.

AimSarl 11.2 (S 90) [145-147] QNZ

00 N'Aimeric de Bellinoi
 01 Fins et leial et senes tot enjan,
 02 aissi com cel q'a tot conqes amors,
 03 aurai en paz soffertas mas dolors
 04 c'anc non amei plangen ni rancuran,
 05 et ai amat longament desamaz,
 06 vostre genz cor, donpna, cui me soi daz;
 07 et pos merces ab vos ren no ·m valria,
 08 partirai m'en? Eu non, q'ieu non porria.
 09 Anz atendrai, sofren et mercian,
 10 tro qe de vos aia qalqe soccors,
 11 c'a toz lo mens m'es l'atendres honors,

9 3 31: *leis* per *leis so*; il verso è ipometro (-1).

11 2 04: *non amei* per *no ·m anei*; la lezione del ms., non patentemente erronea, dato il contesto, ma banalizzante, è trasmessa anche da U e c.

12 bona donpna, se be ·n trac gran affan:
 13 qar molt val mais ric esperar honraz
 14 c'uns avols dons, dom om non fos pagaz;
 15 per qe ·us serai tant amics sens amia,
 16 tro qe ·us apel, senes mentir, amia.
 17 Bella donpna, foldat faz, per senblan,
 18 qar eu chantan retrac costras valors
 19 ni las beltaz dom sobras las gensors.
 20 c'obs me fora qe ·us anes oblidan,
 21 c'orgoill vos creichs et mi creist humiltaz
 22 on plus vos vau menbran vostras beutaz
 23 et las valors q'es aut sobre la mia.
 24 dir n'ai donc mal? Eu no, car eu mentria.
 25 Mil vez m'aurei acordat en pensan
 26 cossi ·s prejez, puis reten m'en paors,
 27 qar oblidar mi fa vostras valors,
 28 si com om fai dins lo tertre canchan
 29 qe s'oblida cho don plus es menbranz :
 30 eu, can vos vei, soi del tot oblidad,
 31 et per cho ·m plai, qar faillimenz seria
 32 s'eu, per deman, lo ric solaz perdia.
 33 Donpna, ben sai, car vostra valor gran
 34 m'abunda sens et sofraing mi riccors;
 35 et se de plus li podez far clamors.
 36 Vos et amors en siaz a mon dan!
 37 et se per cho, donpna, m'achasonaz,
 38 qar non soi rics, sera tort et pechaz,
 39 qar tant non val neguna manantia
 40 endreich d'amor, com fins cors ses bausia.
 41 Pros contessa, lo nons de Sobiraz
 42 et

louhauziz

et per tot si chausaz,

43 per q'eu no ·m part de vostra segnorìa
 44 ni n'o farai aitan can vius estia.

RbVaq 392.26 (S 91) [147-148] QOA

11 2 15: *amia* per *feunia*; la lezione del ms., erronea in quanto anticipa il rimante del verso seguente, è trasmessa anche da **U** e **c**.

11 2 28: *canchan* per *camjan*; con digramma <ch> "polifunzionale" a notare l'affr. palat. sonora.

11 2 29: *menbranz* per *membranz*; la lezione del ms. altera lo schema rimico della *cobla* (che prevede un rimante in -aʒ).

11 2 042: *et* per *e*; *louhanziʒ* per *lonh anziʒ* (errore paleografico: consueto scambio fra *n* e *u*).

00 N'Aimeric de Bellinoi
 01 Nuls hom en ren non faill
 02 Tantost, ni mesave,
 03 com en loc un se te
 04 per plus aseguraz;
 05 per qe ·m par gran foudaz
 06 qi non tem cho c'avenir li porria:
 07 q'eu cujava, qant amor no ·m tenia,
 08 qe no ·m pogues forsar estra mon grat;
 09 mas era m'a del tot apoderat.
 10 Tant es d'amoros taill
 11 la bella qe ·m rete,
 12 qe nuls hom no la ve
 13 no ·n sia enamoraz.
 14 et s'eu en soi forsaz,
 15 ja non cujez granz meraveilla sia:
 16 qe sa beutaz, lai on ilh se deslia,
 17 venz enaissi totas autras beutaz,
 18 com lo soleills passa totas clartaz.
 19 De robin ab cristaill
 20 senbla qe Deus la fe,
 21 et de ·l seu douz ale
 22 l'aspirez, cho sapchaz:
 23 ab digz enamoraz,
 24 plens de dousor, ab orguill ses feunia
 25 joga et rii, ab tan plazent conhdia,
 26 c'a ·ls amors creihc d'amor voluntaz,
 27 et fai amar cels qe non an amaz.
 37 Trop soffri greu travaill
 38 can lonjar m'en ave;
 39 mas aicho ·m fai gran be:
 40 qe qant me soi loniaz,
 41 m'estai sa granz beutaz
 42 tals com la vi, en mon cor, noich et dia,
 43 e ·ll gens parlars, e ·l avinenz paria
 44 on eu donpnei mantas vez, a celaz,
 45 c'om se cuja q'eu aja d'als pensaz.
 28 Et car eu tan non vaill
 29 com a ·l seu prez cove,
 30 am leis, et air me

392 26 00: sull'attribuzione del pezzo, cfr. in ultimo Menichetti 2011, che lo iscrive nella produzione di Aimeric de Belenoi (in disaccordo con Poli 1997).

392 26 37-45: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* V dell'ordine di Dumitrescu 1935.

31 qar m'en soi achantaz.
 32 C'om non es tan prejaz
 33 qe sa valors a ·l seu ric prez par sia.
 34 mas se amors entre ·ls amanz li tria
 35 lo plus leial ni ·l meillz enamoraz,
 36 non cal temer son prez ni sa riccaz.
 46 De la contessa Biatrix non poria
 47 tan de ben dir, qe mais en lei no ·n sia:
 48 q'en leis a Deus tan de ben ajostaz,
 49 com per part n'a a las autras donaz.
 50 Senger N'Imo, s'amors no ·m retenia,
 51 de vos veder mais tenir no ·m porria;
 52 mas amor m'a tant fort apoderaz,
 53 qe non posc far mas a sa voluntaz.

AimBel 9.7 (S 92) [148-149] QOB

00 N'Aimeric de Bellinoi
 01 Era ·m destreing amors
 02 tant amorosamen
 03 qe ·l mal q'eu trai non sen,
 04 anz m'es l'affan dousors;
 05 qe la humils parvensa
 06 et la francha captenensa
 07 de leis, q'aissi ·m ten pres
 08 amors, m'a si conqes
 09 qe vas on q'eu m'estei
 10 la om la vi la vei.
 11 Qe qant eu veng d'aillors
 12 la gran beltat e ·l sen
 13 trop dobra doblamen,
 14 per qe m'en pren paors
 15 qe merces no la vensa;
 16 mas en so n'ai plevensa,
 17 qar anc orgoill no ·s mes
 18 en tan franc loc, so ·n pes;
 19 per q'eu, com qe ·m guerrei
 20 amors, soi tals com dei.
 31 Tant es granz sa ricors
 32 q'eu non aus far parven
 33 com l'am celadamen,
 34 ni non aten soccors

9 7 06: verso ipermetro (+1).

9 7 31-40: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* IV dell'ordine di Poli 1997.

35 mas de sa conoissensa,
36 q'eu l'am a tal temensa
37 q'esgardar non l'aus ges
38 q'ela ·m veia ni res,
39 anz can garda vas me
40 s'eu

lasgard

m'en recre.

21 Sa

covinez

colors

22 e ·ls oillz clars et rien
23 e ·l douz esgard plazen
24 et l'onrada ricors
25 me torn en sovenensa,
26

pe

q'a toz jors m'agensa;

27 sos leial cors cortes,
28 miraill de toz mos bes;
29 qe qant aillors cortei,
30 pensan a leis donpnei.
41 Mas tant me venz temors,
42 la bella a cui me ren
43 n'aja franc chاوزimen,
44 q'el mon non es dolors
45 mas trop long'atendensa:
46 q'eu faz tan granz soffrensa
47 qe se non val merces
48 ab leis en bona fes
49 paor ai non derrei,
50 et car o dic follei.
51 Sengner

nimo

, can pes

52 vos cals es ne qì es
53 lo segles, eu non vei
54 qe tan be l'esplei.

9 7 39: *me* per *mei*; la lezione del ms. infrange lo schema rimico, che richiede rimanti in *-ei*.

9 7 40: *lasgard* per *l'esquart*; *recre* per *recrei*; la lezione del ms. infrange lo schema rimico, che richiede rimanti in *-ei*.

9 7 21-30: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* III dell'ordine di Poli 1997.

9 7 21: *covinez* per *covinens*; manca il *titulus* per nasale.

9 7 26: *pe* per *per*.

9 7 51: *nimo* per *N'Aimo*.

9 7 54: verso ipometro (-1).

55 Et q̄i tort non fezes
56 et la renga reges
57 en tot lo mon non crei
58 qe tan bona y estei.

AimBel 9.14 (S 93) [149-151] QOC

00 N'Aimeric de Bellinoi
01 Null hom non pot conplir adreizamen
02 so q'a el cor, se tot ant el ne fai
03 no ·ill senbla paoc, ni ama ab cor verai
04 poi qe cuja amar trop finamen,
05 q'aital cujar descreis e l'autr'enansa:
06 mas eu non am ges per aital senblansa,
07 anz jur per leis cui teing al cor tan car
08 on plus fort l'am la cuit petit amar.
09 Petit l'am eu segon so q'eu enten,
10 qe gauz ni ·m ben mas tant com

la

non ai;

11 qar s'eu l'ames tan com a lei s'eschai
12 eu fora reis d'amor et de joven
13 et de rics faich, mas om non a onransa
14 par al seu prez; pero tan gran pesansa
15 n'ai en mon cor car lo faz non posc far,
16 qe ·ls mals qe ·n trai degra ·m se faz jujar.
25 Cant en mon cor remir son bel cor gen
26 lo dolz esgart m'abelis tant e ·m plai
27 pensan languis, qar ades no l'amai
28 mor de desir aitan l'am finamen;
29 mas s'en volgues tan cresser s'amistansa
30 tro q'eu moris ou q̄i ·l n'agues pesansa,
31 qe ·l jois d'amor, qan donpna ·l vol donar,
32 no pot mas tan com hom l'ama pojar.
33 Ni ·l donz non val a celui q̄i ·l o pren
34 mas sol aitan can s'en dona de jai;
35 donc se ·s pensa midonz lo joi c'aurai
36 del seu ric don s'en leis per mi desen
37 merces, q'esters non ai nulla fiansa,
38 q'il et merces faran bon'acordansa,

9 14 10: *la* per *l'am*; manca il *titulus* per nasale.

9 14 25-32: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* IV dell'ordine di Poli 1997.

9 14 33-40: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* V dell'ordine di Poli 1997.

39 qar meill se fai ric dur cor acordar
 40 ab leial cor vengut per sobramar.
 17 C'aicel qe vol et no pot per un cen
 18 trai peior mal c'aicel qe pot non fai,
 19 qar lo poders apodera l'esglai
 20 qe tol al rics l'amoros pensamen;
 21 mas cil en cui ai tota ma speransa
 22 val tan q'il sab a ben dur'acordansa
 23 conquerre prez et ci et cha gardar,
 24 qar trop ni paoc no fes de null affar.

41a

Nimo

, saiso tota vostr'amistansa
 42a avez en Deu, en prez et en onransa,
 43a c'ab aqes tres sabez tan gen regnar
 44a qe a negus no ·s vei desacordar.
 41 Mas

la bella N'Elieors t'enansa,
 42 chanson, q'en leis pren bons prez meilloransa,
 43

qem

trameta a leis per meillorar,
 44 et se gradis porras segur'annar.
 45 Et se dona nul regart al passar
 46 e nom de foill, vai e ·t non cal doptar.

C

aden 106.2 (S 94) [151-152] QOD

00 Cadenet
 01 A! co ·m dona ric corage
 02 de preiar et d'ardimen,
 03 amors, qe dona spaven
 04 ad autre fin amador,
 05 qe, qant sidon a valor
 06 a beutat et cortesia,

9 14 17-24: il ms. trasmette in quinta posizione la *cobla* III dell'ordine di Poli 1997.

9 14 41a: *Nimo* per *N'Aimo*.

9 14 41a-44a: questa prima *tornada*, nell'ordine di Poli 1997, è trasmessa da **CNRS**.

9 14 41-44: questa seconda *tornada*, nell'ordine di Poli 1997, è trasmessa da **ABIKS**.

9 14 41: *Mas* per *Vas*.

9 14 43: *qem* per *q'ieu la*; verso ipometro (-1).

9 14 45-46: questa terza *tornada*, nell'ordine di Poli 1997, è trasmessa da **ABIKS**.

07 no ·il ausa sos talan dir;
 08 pero mi fai enardir
 09 mais qe se ren no ·n avia.
 10 Com hom mais cuja conquerer,
 11 major ardimen deu aver.
 12 A faire gran vassalage
 13 s'echai ben c'om aia sen;
 14 pero plus ardidamen
 15 lo fai q'i mescla folor;
 16 qar anc bon envaidor
 17 non vi, se no sent folia;
 18 qar ges no ·s tang c'om s'albir
 19 tot zo qe ·s pot avenir,
 20 qar ja ren ben no ·n faria,
 21 q'eu n'ai vist ja mans deschader
 22 tals q'eron ricx, per trop temer.
 23 Temer deu hom villanage
 24 far et tot dechausimen
 25 e vas sidon fallimen
 26 et vergogne et deshonor,
 27 et aicho de' eu temer;
 28 qar s'eu aicho no temia
 29 e vas madonpna mentir,
 30 trop kujara faillir.
 31 Pero eu faz tota via
 32 oimais et melz, son voler;
 33 et, se i faill, no ·n ai pro saber.
 34 Donpna, eu ai un usage:
 35 et – segon mon escien
 36 per sobreforci talen,
 37 he! Cum partia d'error!
 38 Can vostra fresca color
 39 avinen ses maistria
 40 e ·l vostre gens cors remir,
 41 soi tan jauzens, c'al partir
 42 m'en cresset ira et felnia,
 43 c'autresi n'ai gran desplazer
 44 can no ·us vi, cum joï del vezer.
 45 Tan m'agrad o ·lh vostre estage,
 46 donpna, tan me son plazen
 47 li vostre captenemen,
 48 et vos port tan fin'amor,
 49 qe se plus tost qe non cor
 50 uns cabals de prez, corria,
 51 lai un es, donpna, venir

106 2 13: *echai* per *eschai*.

106 2 27: *Mas d'aiso ·m don ieu temer* in Appel 1920. La lezione del ms. altera la serie dei rimanti (analogamente avviene in **BUa**¹).

106 2 45-55: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* V di Appel 1920.

106 2 47: *sobreforci* per *sobreforciu*; oitanismo morfologico?

106 2 34-44: il ms. trasmette in quinta posizione la *cobla* IV di Appel 1920.

41 segon aizo q'eu m'albir
 42 tuz autresi cujeria
 43 anar, donpna, de gran lezer.
 44 et gardaz se i ai mon voler!
 67 Lausengiers, grazida ·us sia
 68 l'onors qe ·m faiz ab mentir,
 69 c'a toz fai cujar et dir
 70 q'eu am tal per drudaria
 71 dom anc jor non aig mon voler,
 72 c'ab mentir cobretz lo ver.

C

aden 106.7 (S 95) [152-153] QOE

00 Cadenet
 01 Amors, e cum er de me?
 02 ja soi tornat a l'affan
 03 a qe me largest antan
 04 enaissi de tot lo fre,
 05 per veder se ja sabria
 06 ben ni genz viure sen vos.
 07 Ben ni genz? Non; mais viuria
 08 segurs al mens, com qe se fos,
 09 aissi com vei viure assaz
 10 sen vos et sen vostr'ajuda,
 11 de rics et d'aleguraz,
 12 c'an la vergogna perduda.
 13 De tot autre guerrier cre
 14 qe ·s pot hom defenre as bran,
 15 o metre l'escu denan
 16 sevals entre lui et se,
 17 et s'estrem'on de sa vida
 18 o ·s met en un loc rescos,
 19 o ·lh vals forsa o gaillardia,
 20 o gens o defensios
 21 o chastels o fermitaz
 22 o amics o bon'ajuda,
 23 mas acel qe guerriaz,
 24 val mens, on plus s'esvertuda.

106 2 67: il ms. non conserva la *cobla* VI di Appel 1920 (omessa per *saut* dal «Tan» della strofe precedente al «Tan» che avrebbe dovuto aprire la sesta?).

106 2 72: verso ipometro (-1).

106 7 08: verso ipermetro (+1)

106 7 17: *vida* per *via*.

25 Ha de mon cor! Car non ve
26 d'aqi on remais, ogan?
27 amors, a vos o deman,
28 madonpna per qe ·l rete?
29 Vau veer se ·l me

redria

30 Al anar soi eu cuichos,
31 mas al tornar com seria?
32 Ben faria d'un pas dos.
33 qe mais me noiz «a Deu siaz»
34 qe «Deus vos sal» non m'ajuda.
35 Donpna, se no fos cumjaz,
36 molt fora bona ·l venguda.
37 Tres letres del .a.b.c.
38 aprendez, plus non deman:
39 a.m.t., car aitan
40 volon dir com: «am te».
41 C'ab aitan de clergia
42 auria pro entre nos dos.
43 Empero mais eu volria
44 o. et .c. mantas sazos.
45 Pois s'eu diçia: «Digaz,
46 donpna: vos farez

ma vida

?»,

47 eu sai qe vos seriaz
48 de dir «oc» apercebuda.
49 Bona donpna, tar m'aven
50 q'eu vos diga mon talan,
51 et adons pauc en doptan.
52 et ab tot so no ·m recre.
53 ni car vostra conpaignia
54 es tota d'ome gelos,
55 voz amis i tangeria,
56 dom', entre tans enojos,
57 q'eu tem et vos en doptaz,
58 per q'eu auria ops d'ajuda;
59 ha! Per qe no ·n comensaz,
60 bella donpna, es perduda.
65 Lausengiers, ben abrasaz,
66 c'ades me faz bon'ajuda,
67 c'ab vostre mentir m'onraz,
68 e ·l vertaz no ·n es saubuda.

106 7 29: *redria* per *rendria*; senza *titulus* per nasale.

106 7 42: *dos* è aggiunto da una seconda mano.

106 7 46: *ma vida* per *m'ajuda*; evidente la genesi paleografica dell'innovazione.

106 7 49: *aven* per *ave*; la lezione del ms. altera la rima.

106 7 61-64: il ms. non trasmette la prima *tornada* di Appel 1920.

aden 106.3 (S 96) [153-154] QOF

00 Cadenet
 01 A ome melz non vai
 02 de mi, segon q'eu cre;
 03 et dirai vos de qe:
 04 de pauc de joi q'eu ai
 05 aus esser benenanz,
 06 et mi sai esjausir;
 07 et an non sap marrir,
 08 se ·m venc destrics ni danz,
 09 anz saup pensar aitan
 10 don m'alegres ogan.
 11 Null amador no sai
 12 qe s'er'en loc de me,
 13 qe ·s dones a gran re
 14 tan com eu faz de jai.
 15 tan mi plaz joi et chanz:
 16 qan vei las flors venir,
 17 donc me cug enreqir.
 18 Et es us conort granz
 19 de flors, can bon temps an.
 20 Qe ja non failliran.
 21 Dons ni a qe s'estrai,
 22 tant an servit, dese,
 23 se ·l gueerdo no i ve;
 24 mas lo savis retrai
 25 c' «us jors val mai c'us anz»;
 26 et qi prent a fugir,
 27 can se deu enancir,
 28 no ·ll es negus enanz
 29 d'aqo qe fag devan,
 30 anz a perdut aitan.
 31 Ja qi so qi de' fai.
 32 no fallira per re
 33 qe no ll'en prenga be.
 34 Eu, qe proat lo ai,
 35 sai qe bos es affanz
 36 et esforz de servir
 37 per respeg de jauzir.
 38 Et joi val mil dos tanz
 39 q'es conqis ab affan
 40 qe l'autre joi non fan.
 41 Pros donpna, talant ai
 42 q'eu vos preg per merce
 43 (qar sai c'a vos conve),
 44 qe non fasaz, se ·us plai,

45 ses lo cor lo senblanz
 46 qe ·m fait, qan vos remir;
 47 qe, qan me cuich partir
 48 et lors s'i mescle enjanz,
 49 esgardaz en de dan
 50 vos et mi et mon chan!
 51 Donpn'ab fin prez vrai,
 52 lo gaug es qe ·m mante
 53 can de vos me sove,
 54 qe, cam parti de lai:
 55 «Ab plazers benestanz!»
 56 «Merce! Qan dic partir?».
 57 Mas, can m'en voill venir:
 58 uns enfanz de dos anz
 59 enanser'atrestan,
 60 si ·m segues mon talan.
 61 Lausengiers, jes grazir
 62 no ·us posc, ni no ·us sai dir
 63 las bella honors granz
 64 qe vos mi faiz toz l'an
 65 a mi et a mon chan.

C

aden 106.17 (S 97) [154-156] QOG

00 Cadenet
 01 No sai qal conseil mi prenda.
 02 tot soi esbahiz,
 03 qe mos astres m'es failliz
 04 et no trob fas loni'atenda;
 05 c'ab dir de no me mescla bel senblan
 06 cela q'eu am, et per so vau doptan.
 07 Cal crerai doncs: o aso qe l'aug dir
 08 o ·l bel senblan qe ·m fai can la remir?
 09 qe ·l bel senblanz me lonia del esmai?
 10 e ·l dir de no me torna senpre lai.
 11 Pero no stauh qe n'entenda
 12 per midon qe ·m diz
 13 q'il ja sci'enjanairiz;
 14 ni nos tang q'eu la mesprenda,
 15 qar donpnas son conduradas d'aitan,
 16 qi las preia, d'escondir lor talan;
 17 pero lhi oill non

podo

ges mentir;

18 ni non es dreg qe ja donpna los vir

106 3 56: *dic* per *dei*.

106 17 17: *podo* per *podon*; omissione del *titulus* per nasale.

19 tan dousamen mas vas aiso qe ·lh plai.
20 doncs creire dei lo bel senblan qe ·m fai?
21 Ben soi fols q'en leis m'entenda,
22 com, ilh plus

sensdiz

23 et eu soi plus aforsiz,
24 adons plus fort se defenda.
25 S'elh a

sai so

plazen ni ben estan

26 ni ·lh douz esguarz, enperso qi ·lh deman,
27 qi ilh non pot la faiso desmentir
28 ni so senblant per me de si partir.
29 faz lhi qe fals, car l'am? Eu non o sai,
30 mas senblan m'es, segon so qe ·m retrai.
31

Asaia

qe ·m fara esmenda

32 s'eu soi er escarniz,
33 ab leis, com esguart voutiz
34

im

fa per q'eu melz m'i enprenda.

35 a qe ni cum me vau desconortan?
36 Q'eu non cug so q'ill ja fassi enjan
37 vas si eicha per cor de mi trair?
38 D'enjan, per ver, no ·s pori'el esdir,
39 qar ab senblan d'amor vas si m'atrai,
40 se ·m fallia de tot; mas

monestrai

41 Gran paor ai qe m'esprenda
42 qar soi tan ardiz,
43 qe de leis me soi partiz
44 et qe merces no ·i descenda
45 et qe no ·m don ren de q'ill deman.
46 Et stara ·ill mal? No, car m'o diz denan.
47 Mas eu m'esforz pero de lei servir.
48 et ilh n'o vol; gardaz s'eu dei faillir,
49 qar guierdons rendre la on s'eschai.
50 Es bella res

malaia

106 17 25: *asai so* per *a faisson*.

106 17 29: *fals* per *fols*.

106 17 31: *Asaia* per *Ar sai*; *Ar cre* in Appel 1920.

106 17 34: *im* per *mi*.

106 17 45: *ren de* per *ren d'aisso*; vero ipometro (-1).

qi
senstrai

51 Sol qe sos ric prez s'estenda
52 qe sia aussiz,
53 no ·m cal

sen

estau marriz

54 o cun qi s'an ma fazenda;
55 anz es tan bona q'eu soffra tot l'affan,
56 et mi meillor qan la posc trar enan;
57 et ela a joi qan mi po far languir,
58 et eu m'ajor qan la posc enantir;
59 a leis non cal de me can mal me vai,
60 et a mi plaz de leis qan bel estai.
61 De Marsella la contessa ·u posc dir
62 q'en Alverna fa son ric prez auzir,
63 et onret me sa merce qan fui lai;
64 mas lausengiers m'onrent atrestan sai.

C

aden 106.18 (S 98) [156-157] QOH

00 Cadenet
01 Oimais m'aurez avinen
02 de chantar et de solaz
03 vos autre, a cui jois plaz,
04 mas tan trop de chausimen
05 q'emendamen n'ai sevals;
06 et si ·m crezia cabals
07 de jois, mais m'alegreria,
08 no! Per tan qe ben sabria
09 mon cor destreigner d'aitan
10 qe ja nus hom a mon chan
11 gran joi no conoisseria.
12 Pero gaban et rien
13 pod om estar qe celaz
14 qi savis est ni menbranz.
15 et eu soi ben d'aital sen,
16 qe no ·m es hom tan corals
17 qe no ·m senbles desleials
18 pois qe mon joi m'enquerria;
19 et cel qe mais cujaría
20 saber mon cor demandan,
21 sabria al cap d'un an

106 17 53: *sen* per *s'en*.

106 18 14: *menbranz* per *membraç*; la lezione del ms., oltre a essere deteriore a livello cotestuale, altera la serie dei rimanti.

22 aitant com al premer dia.
 23 Qe m'es pres, mon escien,
 24 non a mester al sennaz
 25 q'en ama et sia amaz
 26 qe s'es de legier talen,
 27 seres de parler venals,
 28 et de trop parlar ven mals.
 29 Sabez qal? Prez non sab mia,
 30 per qe · l senz i tangeria
 31 qe apoders lo talan,
 32 q'aissi vai amors enan,
 33 et deschai per lezeria.
 34 En ren no m'es tan plasen,
 35 donpna, cum can m'esgardaz,
 36 cum qe · l cor n'aia mandaz
 37 li oill, aus non van qiren.
 38 Ha! Q'ai diz? Es vos doncs tals
 39 qe ja · m fazaz senblan fals?
 40 vos no, pero tan volria
 41 jauzir, donpna, s'eu podia,
 42 et tem lo joi e · l talan;
 43 q'eu en tem, car o voll tan;
 44 qe per aiso dic folia.
 45 E · us am per vostre joven,
 46 e · us am car i es beltaz,
 47 e · us am car ades gensaz,
 48 e · us am per vostre cor gen,
 49 et vos am car es leials,
 50 et vos am car es cabals,
 51 e · us am per vostre coindia,
 52 e · us am per plasen paria,
 53 e · us am car es ses enjan,
 54 qar aissi es fals garan
 55 qe mais ne meins no i tangnia.
 a Lausengier, ja vos diria
 b mos amanz, se · us sabia
 c l'onor qe · m fezes l'autr'an;
 d se · us am, qe fos malestan,
 e an sai qe · m o graziria.
 57 Se · l raina

mo

sofriria

58 qe valor de toz charia,
 59 N'Elanors, qe regnan
 60 a honor et prez tan gran
 61 qe · ill meillura chascun dia.

106 18 a-c: questa sesta *cobla* non è restituita in Appel 1920; è edita però in Zemp 1978, p. 297.

106 18 57: *mo* per *no*; *sofriria* per *sufiria*; verso ipermetro (+1).

aden 106.16 (S 99) [157-159] QOI

00 Cadenet
 01 Meraveill me de tot fin amador
 02 cossi d'amor se pot far malananz,
 03 et merveill per qe · n sent hom dolor,
 04 et merveill per qe n'es hom clamanz,
 05 q'eu dic qe mais n'a de ben qe de mal
 06 cel qe mens n'a, et pero · l bens non val
 07 ren a celui cui a obs faill sos senz,
 08 c'assaz trob'om d'omes entre las genz
 09 qe se sabon qan ren perdon, marrir,
 10 et del gadaing no sabon esbaudir.
 11 Nuls hom non viu ne regna ab amor
 12 qe non sia cortes et gens parlanz,
 13 lars et metenz et cressenz de valor,
 14 et no voilla ab amor ad aitanz,
 15 com faria, s'el stav'en

com
 cabal;

16 qe de prez q'en a, q'es proz ni car val,
 17 lhi menda tota la pena e · l tormenz;
 18 et ab aitan

den

esser plus jausenz

19 pe · l joi qe n'a q'en espera jauzir,
 20 et enaissi pot la clamor delir.
 21 Son bon amic de om et son seignor
 22 servir, se tot lo bens faiz no · ll es granz;
 23 et no · s tang ges, sol c'om prega amor,
 24 qe ja · m, sia greus a sofrir l'afanz,
 25 q'el mon non a tan avinen cabal
 26 com prez qi l'a, enpres a cel qe val,
 27 et ab amor pod om esser jaussenz.
 28 Donc, pois d'amor mou toz enseignamenz,
 29 per c'om se pot onrar et enancir,
 30 cil en trai qi no · ill volon servir.
 31 Aissi com an prez li bon servidor
 32 ni com los fai onrar lor bons talanz,
 33 atrestan n'an bon guierdonador,
 34 et

aditan

mais com l'onors es plus granz.

106 16 14: *voilla* per *vailla*; la lezione del ms. è deteriore ma forse non inaccettabile.

106 16 15: *com* per *son*; innovazione spiegabile facilmente dal punto di vista paleografico.

106 16 18: *den* per *deu*.

106 16 23: *prega amor* per *perd'onor*; lezione *singularis* di **S**, inaccettabile in quanto ripete il rimante del v. 11.

106 16 27: *jaussenz* per *valens*; lezione condivisa con **T**, inaccettabile in quanto ripete il rimante del v. 18.

106 16 34: *aditan* per *aitant*; il verso è ipermetro (+1).

35 Amor amanz devon esser engal
 36 de ben amar, pero cels qe mais val
 37 mais sa esser humils et conoissenz
 38 aqel de mais destrenger chausimenz.
 39 Honors, ben sa madonpna q'eu voill dir
 40 alcun des ilh toztemps mais per grazir.
 41 Vostra beltat, donpna, · m fai grant paor,
 42 mais eu conort el vostre bel senblanz;
 43 et temi trop, donpna, vostra ricor,
 44 mas eu conort car vos plaz qe · us enanz;
 45 et temi trop vostre ric prez cabal,
 46 mas eu conort el vostre sen tan val;
 47 et temi trop car es a toz plassenz,
 48 mas eu conort, car es tan conoissenz;
 49 et temi trop, qant vos aug escondir,
 50 mas eu conort, donpna, el gent acuellir.
 51 Lausenjador, mais qe negunas genz
 52 vos dei grazir, et si d'amors soi gausenz,
 53 qar molt m'avez celat ab gens mentir
 54 et cubert meillz qe non aubria cubrir.

C

aden 106.20 (S 100) [159-160] QOJ

00 Cadenet
 01 Se aor devenia
 02 en far chanson plasen,
 03 meraveilla seria,
 04 tan me vai malamen.
 05 volentiers me sofrira
 06 de dire cossi · m vai,
 07 ja no l'on descobrira,
 08 ma · ll'amors e · ll gai
 09 derion: «et qe fai?
 10 Meraveilla n'aven tuit gran,
 11 segon q'eu era gai antan,
 12 coment pod esser q'eu no chan?».
 13 C'una donpna ai servia
 14 de bon cor leialmen
 15 tan qe bon prez l'avia
 16 pojad'. Era descen.
 17 Com en porrai far d'ira
 18 de leis cui soi servid'ai
 19 de bon cor et servira?
 20 Anz, q'eu fes lo forfai,

106 16 52: verso ipermetro (+1).

106 20 15: *qe* per *q'en*.

106 20 18: verso ipermetro (+1).

21 qar enaissi s'eschai,
 22 q'il aia blasme del enjan,
 23 com prez an celas qi ben fan.
 24 Pero irat son de son dan.
 25 Dirai una felnia
 26 (c'om iraz non a sen)
 27 contra ma cortesia
 28 et mon ensegnamen:
 29 volenters la cobrira;
 30 mai ja no l'amerai,
 31 qar el esqernia.
 32 Mas un bon conort n'ai,
 33 en qe · m conorterei?
 34 Qe n'ac man bel plaser enan.
 35 q'il agues mas un sol talan!
 36 sa foldaz me fai dir aitan.
 37 Mi e · l bon prez c'avia,
 38 a perduz veramen
 39 e · l ben c'om en disia.
 40 Gardaz s'ill sta gen
 41 qar qi la vi, · s plivira
 42 atan et mais en lai
 43 qe ja jor no fallira.
 44 Et ieu com o farai?
 45 Cossi m'en vengerai?
 46 Qe tan m'a faz mentir lausan
 47 qe

sen

dic de mal atrestan.

48 aqo sera plus malestan.
 49 A donpna tangneria
 50 gran viltat d'onramen
 51 et del faz carestia,
 52 mentres en son joven,
 53 saber po qan se mira,
 54 de beltaz com li stai;
 55 et s'adonc no consira
 56 en valor, ill deschai,
 57 qe la beltaz s'en vai,
 58 et ill reman a pel ferran
 59 dolenta, qar a vescu tan
 60 ab plus simple sen d'un

efan

61 Lausama, desserenan
 62 podez dire vostre talan,
 63 qe mi no tenez pro ni dan.
 64 Envejos, mais

106 20 47: *sen* per *s'eu*.

106 20 60: *efan* per *enfan*; omesso il *titulus* per nasale.

ei de talan

- 65 de trobar donpna de ses enjan
66 qe vos de prez, cui amaz tan!

AimPeg 10.50 (S 101) [161-162] QOK

- 00 N'Aimeric de Pigugnan
01 Si com l'arbres qe, per sobracargar,
02 fraing si meteis et pert son fruit et se,
03 ai eu perdut ma bella donpna et me
04 et mon enter se fraing, per sobramar.
05 pero, setot me soi apoderaz,
06 anc jor non fi mon dan a escien;
07 enanz cuit far cor zo qant faz a escien,
08 mais ar cognosc qe trop sopra · l foldaz.
09 Et non es ben c'om sia tot senaz
10 qe a sazou non sega son talen;
11 et se no · i a de chascun mesclamen,
12 non es bona sola l'una mitaz.
13 Qar ben deven hom, per sobrasaber,
14 nesis, e · n vai mantas vez folejan,
15 per qe s'eschai c'om an en lou mesclan
16 senz ab foldaz, qi o sab gen retenir.
17 Las! Q'eu non ai mi meteis en poder,
18 anz vau mon mal enqeren et cerqan;
19 et voill trop mais perdre et far mon dan
20 ab vos, donpna, q'ab outra conquerer;
21 qar eu cuit far ab aqest dan mon pro
22 et qe savis ab aqesta folor;
23 pero, a lei de fin fol amador,
24 m'avez ades, on piez mi fai, plus bon.
25 No sai nul «oc» per q'eu des vostre «non»,
26 pero soven tornon mei ris en plor;
27 et eu com fol ai gauz de ma dolor
28 et de ma mort, qan mir vostra faizon.
29 Co · l basalesc q'ab joi s'anet aucir,
30 qant el miral se remiret e · s vi,
31

cot

- autresi es vos miral a mi,
32 et m'auciez qan vos vei ne · os remir.
33 Et no · us en cal qan mi vedeu morir;
34 abanz o fai de mi tot enaissi
35 com del enfant c'ab un maraboti
36 fai hom del plor laisser et departir,
37 et pois qant es tornaz en alegrer

106 20 64: *ei* per *ai*; interpretabile come una dissimilazione vocalica in fonosintassi.

10 50 31: *cot* per *tot*.

38 et om l'estrai zo qe · ll donet e · l toll,
 39 et el adonc plora et fai majer doll
 40 mil tant plus fort qe no fez de primer.
 41 Bel Castelan, ges vostre prez non toll
 42 de meillurar, q'oi val pro mais qe her.

AimPeg 10.20 (S 102) [162-163] QOL

00 N'Aimeric de Pigugnan
 01 De fin'amor comenza ma chanzos
 02 plus qe no fai de null'autra scienza,
 03 q'eu no sabria nient s'amors no fos;
 04 et anc tan car no conprei conoissenza,
 05 c'ab bel senblan aissi com fals traire
 06 me vai doblan chascun jor li martire,
 07 q'en la bocha · m fez al primer dolc
 08 cho qe m'a fait pois el cor amarcir.
 09 Si de merce acuser fos raisos,
 10 deigna fora de ma desbenvoillenza,
 11 q'amors venz lei et chausiment amdos,
 12 et · us auna del poder qe lei venza.
 13 Pero mi vol del tot en tot aucire,
 14 qar sab et ve qe merces n'es a dire.
 15 Pero no · n voill ges solament aucir,
 16 ab anz mi fai languent peiz de morir.
 17 Peiz a de mort cel qe viu consiros,
 18 et non a jois mas dolor et temenza,
 19 pois ve la re qe · l pogra far joios
 20 ar non troba sosteing ni mantenenza.
 21 Et donc eu, las! Qe soi del mal sofrire,
 22 de mil dolors, fors d'un sol joi jauzire!
 23 Et ja no fos mais per

un

escarnir,

24 s'on degre farab bel senblan languir.
 25 Mas non a tort, q'eu am lei arecos
 26 et en mon cor no · n aus fare parvenza.
 27 d'aitant en faz a guisa d'orgoillos
 28 qar

soi

de lei aus aver sovenenza;

29 mas eu non posc al amor contradire:
 30 ço qe · ill plaz am, et so qe · ll desplaz aire;
 31 pero com fols me voll enfollecir,
 32 qe enchaiz zo q'eu non aus conseguir.

10 50 41: *toll* per *col*.

10 20 23: *un* per *mi*.

10 20 28: *soi* per *sol*.

10 20 30: *desplaz* per *plaz*, verso ipermetro (+1).

33 Qe son rics prez es lo meillors dels bos,
 34 pois la beltaz es engal a volenza.
 35 Qant plus remir ni veg d'altras faizos,
 36 ades m'es vis qe sa beutaz agenza;
 37 per q'eu no · ill puos mon cor preant devire;
 38 sevals devant li fremisc et sospire:
 43 et si · s laises ab merce convertir,
 44 dreich fora oimais qe · m fes vas si venir.
 a Oimais, pois l'odors, temps gais ve
 b et la douza donpna plaisenz
 c en cui es prez, jois et jovenz.

AimPeg 10.25 (S 103) [163-165] QOM

00 N'Aimeric de Pigugnan
 01 En amor trob alques en qe · m refraing,
 02 c'al mens d'amors mal o ben no · n sofraing,
 03 ni eu per mal d'amor ni · m loing ni · m fraing;
 04 c'om plus m'auci plus vers amors m'afraing.
 05 Mas non conosc c'amors vers mi s'afraigna,
 06 ni eu d'amor non ai poder qe · m fraingna.
 07 Ren no · m sofraing sol c'amor no · m sofraigna,
 08 qar sens amor non sai en qe · m refraigna.
 09 D'amor no · n posc partir, c'amor mi pren,
 10 qe qan m'en cuit enblar plus mi repren
 11 ab un esgard dun mos cor s'esconpren,
 12 qe · m fa venir de lei en cui m'enpren.
 13 mas al seu dan non cuies q'eu mi prenda,
 14 ni por outra mos fis cor s'esconprenda,
 15 don hom per fals amador mi reprenda,
 16 q'en lei es tot, si · l plai qe · m lais o prenda.
 17 Aissi soi fait del tot a son comant
 18 qe nulla ren non desdi q'ela · n mant.
 19 Pero lo ben la prec q'il non desmant
 20 c'al comensar mi promes del demant;
 21 dum fa pechat oimais car no · n demanda
 22 et gran merce sivals car no · n desmanda;
 23 mas eu teing ben per desman si no · n manda,
 24 pero assaz qi non desdi comanda.
 25 En lei son tuit li bon aib c'om retrai,
 26 esters qe greu promet et leu estrai,
 27 per q'eu non posc souffrir lo mal q'eu trai
 28 si qal qe ben merces non mi atrai.
 29 Mas pero ben o mal cal qe m'atraia
 30 soffrirai leu, qe ja per mal qe · m traia

10 20 43-44: **S**, insieme a **D** e **c**, non trasmette le due *tornadas* pubblicate in Shepard-Chambers 1950. I tre codici riportano i vv. 43-44 (che nel resto dei testimoni chiudono la prima *tornada*) come penultimo e ultimo verso della V *cobla*.

10 20 a-c: *tornada* trasmessa dai soli **S** e **c**.

10 20 a: *l'odors* è lezione di **S**; **c** trasmette invece la lezione banalizzante, e forse deteriore, *lo dous*.

31 non estarai d'amar, qi q'en estraia,
 32 ni ja nuill temps non voill c'om m'o retraia.
 33 Don', en vos ai mon cor tan fin et ferm
 34 qe ges non ai poder qe l'em desferm.
 35 abanz vos jur sobre sainz e ·us afferm
 36 com plus m'en cuit partir, plus mi refferm;
 37 et si merces qe partimenz referma
 38 per chausiment en vos plus no s'aferma,
 39 toz mos afars si destrui et desferma,
 40 c'altra mas vos non voill qe m'estes ferma.
 45 Na Biatriz, tant es de bontat ferma
 46 qe vostre prez non chanja ni desferma,
 47 don vostre laus so meillor anz s'aferma;
 48 et pois mon diz en ren no se desferma.
 41 L'adreg Conrat Malaspina referma
 42 don et donei si qe chascun aferma
 43 qe de bon prez non laissi ni desferma,
 44 per qe en lui es ades valor ferma.

AimPeg 10.12 (S 104) [165-166] QON

00 N'Aimeric de Pigugnan
 01 Autresi ·m pren com fa al jugador,
 02 c'al comensar joga maistramen
 03 al petit jog, pois s'escalfa perden,
 04 qe ·l fa montar tan q'es en la folor;
 05 aissi ·m mis eu pauc a pauc en la via,
 06 q'eu cujava amar a maistria
 07 si qe ·m pogues partir can mi volgues,
 08 ar soi entraz tant q'esir non pois ges.
 09 Autra vez fui en la prison d'amor,
 10 don eschapei; mas aora ·m repren
 11 ab un cortes engeing tan sotilmen
 12 qe ·m fai plazer mon mal et ma dolor;
 13 c'un laz me fez metr'al col ab qe ·m lia,
 14 don per mon grat mais no ·m deslieria;
 15 et nuls autr'om qe fos liaz non es,
 16 qi ·l deslies, qe ben non li plagues.
 17 Anc mais nulz temps non trobei liador
 18 qe tan ferm lies a tan pauc liamen,
 19 qe ·l liam fo corz d'un braz solamen,
 20 don non trob chai qi ·m desli, ni aillor.
 21 Enliamaz soi tan qe, si ·m volia
 22 desliamar, ges far non o porria;
 23 c'amor, qe lai m'o liamet e ·m pres,
 24 me liama sai plus fort per un tres.
 25 A lei des fers qe vai ses tirador
 26 ves l'aziman qe ·l tira vau si gen,

10 25 45-44: S, insieme a C, trasmette le *tornadas* invertite rispetto al resto della tradizione.

27 amor, qe · m sap tirar ses tiramen,
 28 mas tira m'a sivals per la meillor;
 29 qe se d'autra meillurar me sabria,
 30 et am tant lo meill qe ben meilluraria;
 31 mas meillurar non cre qe mi pogues.
 32 Ve · us per qe m'a per la meillor conques.
 33 Ha! Gentil cors, format plus gent de flor,
 34 aiaz de mi calaço chausimen,
 35 q'eu mor per vos d'envei'et de talen;
 36 et podez lo proar a ma color,
 37 can vos remir, qe trasu'et chambia;
 38 qe for'almosna et granz cortesia
 39 c'umilitaz mercian vos pregues
 40 d'aqest coichos, sofreichos de toz bes.
 41 Be · n plaz Guillem Malaspina marques,
 42 qar conqer prez et prez a li conques.
 43 Na Biatriz d'Est, lo bens q'en vos es
 44 fa meillorar las autras ab los bes.

AimPeg 10.27 (S 105) [166-167] QOO

00 N'Aimeric de Pigugnan
 01 En greu pantais m'a tengut longamen
 02 c'anc no · n laiset ni no · n retenc amors,
 03 et a · m sajat ab totas sas dolors,
 04 si qe del tot m'a fag obedien;
 05 et car me sa esforcui et soffren,
 06 a · n si cargaz del amoros afan
 07 qe · l meillor cent no · n soffririon tan.
 08 Amar me fai ster mon grat finamen
 09 leis qi m'a faig chausir per la gensor;
 10 et agra · m ops qe · m fes chausir aillors,
 11 c'asaz val mais gazanhar en argen
 12 qe perdre en aur, segon mon esien;
 13 mas eu o faz a lei de fin aman,
 14 q'eu fug mon pro et vau seguen mon dan.
 15 Et s'eu com fols sec mon dan folamen,
 16 a tot lo mens m'es la foudaz honors,
 17 q'eu ai vistas faire mantas folors
 18 qe tornavon a saber et a sen,
 19 et ai vist far man faz saviamen
 20 et tornavon a folia trop gran,
 21 per q'eu cuit far sen qan vau folejan.
 22 Et vos, donpna, c'avez valor valen,
 23 aissi com es meiller pars las meillors,
 24 menbre · us merce et oblit voz ricors

10 12 28: *tira* per *tirat*; forma presumibilmente italiana settentrionale.

10 12 30: *et am tant* per *tant am*; il verso è ipermetro (+1).

10 27 08: ms. *ster ster* (dittografia).

25 et no ·i gardaz raison, mas chausimen;
 26 qar l'uns poja zo qe l'autre deiscen:
 27 ço qe merce creis, raisons vai merman.
 28 Se ·us plaz, aucir me podez raisonan.
 29 Pauc vos carra del meu enansamen,
 30 se vos soven vostra valenz valors,
 31 ni ·l douz esgard, ni la fresca colors,
 32 q'enqera ·m son al cor vostr'oill rien,
 33 el corteis diz amoros et plazen.
 34 et car eu plus soven no ·us vau denan,
 35 a pauc mi oill estra mon grat no ·i van.
 36 Reis d'Aragon et flors d'enseignamen,
 37 foilla de gauz, frug de bons fags donan,
 38 vos es de prez maistres ses enjan.
 39 Cont Cominge, cincent merce vos ren,
 40 qe ses donar m'avez donat aitan
 41 qe las honors valon don riche et gran.

AimPeg 10.15 (S 106) [167-169] QOP

00 N'Aimeric de Pigugnan
 01 Cil qe s'irais ni guerria ab amor
 02 ges qe savis non fa al meu senblan,
 03 qar hom atrai pro en guerra tost dan,
 04 et guerra fa tornar mal en peior.
 05 En guerra troff, per q'eu no la volria,
 06 viltat de mal et de ben carestia;
 07 et fin'amor, setot me fai languir,
 08 aitant de joi qe pot leu esjausir.
 33 Bona donpna, de vos teing et d'amor
 34 sen et saber, cors et cor, moz et chan.
 35 et s'eu faz ren qe sia benestan,
 36 devez n'aver lo grat et la lausor
 37 vos et amors, qe ·m donaz la mastria.
 38 et se ja plus de ben no m'en venia,
 39 pro n'ai d'aitansegon lo meu servir;
 40 se plus n'ages ben saubra el plus grazir.
 09 Qe ·lh plazer son mais qe l'ennoi d'amor,
 10 e ·l ben qe ·l mal, e ·l sojor qe ·l'affan,
 11 e ·l joi qe ·l dol, e ·l leu fag qe ·l pesan;
 12 e ·l pro qe ·l dan son mais, e ·l ris qe ·l plor.
 13 no

di

eu ges del tot qe mal no ·n sia;
 14 qe mal c'om n'a plaz plus qe qi ·m guerria,
 15 qar cel c'ama de cor non vol guerir

10 15 08: *qe* per *qe ·m*.

10 15 33-40: il ms. trasmette in seconda posizione la *cobla* V di Shepard-Chambers 1950.

10 15 13: *di* per *di*; così anche in **P**.

16 del mal d'amor, tant es dolz per sofrir.
 17 Enqer sai eu mais de ben en amor,
 18 qe · l vil fai car e · l nesi ben parlan,
 19 e l'escarz larg, et leial lo truan,
 20 e · l fol savi, e · l pec conosidor;
 21 et l'orgoillos domesg'e s'humilia;
 22 et fai de dos cors un, tan ferm lo lia.
 23 Per c'om non deu vas amor contradir,
 24 pois tan gen sap emendar et fenir.
 25 S'eu l'ai serviz, pro n'ai canbis d'amor,
 26 ab qe ja plus non faza mas d'aitan;
 27 q'en mant loc m'a fag tan haut et tan gran
 28 qe ses amor no · i pogra aver honor,
 29 et mantas vez me trai de villania
 30 qe ses amor gardar no m'en porria,
 31 et manz bon mot me fa pensar et dir
 32 qe ses amor no · i pogr'eu devenir.
 41 Chanson, va t'en de ma part et d'amor
 42 al pro, al larc, al valenz, al prezan
 43 a cui servon Latin et Aleman
 44 e · l sopliom com bon enperador,
 45 sobres meillors a tant de majuria,
 46 valor et sen, largez'e cortezia,
 47 sen et saber, conoisser et grazir –
 48 naz de ricor fai fin prez enreqir.

UcBrun 450.2 (S 107) [169-171] QOQ

00 N'Uc Brunel
 01 Era · m nafron li sospir
 02 d'amor, q'inz al cor lo sen,
 03 et si merces no · i deissen
 04 per adolzar mon consir,
 05 mal vi son douz visage
 06 e · l bel senblan ab qe · m pres
 07 ci qi s'amistat me mes
 08 el cor ab un foc volage.
 09 C'anc venc mon cor assaillir
 10 amors al comenzamen,
 11 me dis e · n fez enten
 12 c'ab mi partria · l desir.
 13 Mas ar vei qe · l seignorage
 14 ai dels mals et pauc dels bes,
 15 q'enaissi so a asses
 16 et son costumer usage.
 17 Et doncs, qe · m volun dir?

450 2 05: *mal* per *mala*; verso ipometro (-1).

450 2 11: *enten* per *entenden* per aplografia.

450 2 17: *qe* per *e qe*; verso ipometro (-1).

18 sei oill, ni qe · m van qeren
 19 pos ma dolor non enten
 20 ni mox prex no vol auzir?
 21 molt son mensoigner message
 22 li dolz esgar qe · m trames.
 23 Mas, Crist, si eu o saubes,
 24 non l'obrirà · l corage!
 25 C'ora non volun issir
 26 per negun altre talen;
 27 et can cuit mon pensamen
 28 vira en nuil altr'albir,
 29 amors ab son poderage
 30 vai adoncs fuzir mon pes
 31 et tol me zo q'ai enpres
 32 et torna · m el seu viage.
 33 Q'il sap tan gen acuellir
 34 ab son amoros presen,
 35 c'om d'enan lo seu cors gen
 36 no po ses plazers partir.
 37 Al fol fai cuidar folage
 38 et al nessi nessies,
 39 et al entendenz apres
 40 feing ab bels diz son pensage.
 41 Be · n deuria sovenir
 42 cho q'ela · m dis en rien,
 43 qe nulz hom ses ardimen
 44 no pot gaire conquerir.
 45 Aqest moz me pres estage
 46 al cor ab senblan cortes,
 47 per qe · ill prec e · ill clam merces
 48 qe m'adouz son cor salvage.
 49 Can sa grant beutat remir,
 50 tal joi ai, non sai ni · m sen,
 51 c'aissi · m va · ill plazers plaizen
 52 al cor ab douzor ferir,
 53 res tant no m'es d'agradage:
 54 tan qan lo jois ab mi es
 55 rei o duc, coint o marques
 56 valer o d'auchor parage.

UcBrun 450.4 (S 108) [171-173] QOR

00 N'Uc Brunel

450 2 23: *Crist* per *per C.*; verso ipometro (-1).

450 2 28: *vira* per *virar*; forma italiana settentrionale.

450 2 55: *coint* per *cuit*; l'innovazione, spiegabile guardando al contesto e al cotesto (cfr. Gresti 2001, nota *ad versum*), è erronea: l'infinito al verso seguente richiede un verbo che lo regga («solo in H e in S è rimasto l'infinito, ma il passaggio non si regge più dal punto di vista grammaticale» [Gresti 2001, p. 29]). Accolgo qui in nota pertanto la proposta di emendazione di Gresti.

01 Cortesamen mou dinz mon cor mesclansa
 02 q̃i · m fai tornar en l'amoros desire;
 03 joi me promet et aporta · n cossire,
 04 qe enaissi · m sap ferir de sa lancha
 05 amors, q̃i es us espiriz cortes
 06 q̃i no · s laissa veder mais per senblanz,
 07 qe d'oill en oill saill et fai son dolz lanz,
 08 et d'oill en cor et de coraz'en pes.
 09 Enaissi venz et destreing et sobrança
 10 cil q'a son ops sap triar et eslire;
 11 mas eci a un perillos martire,
 12 qe la dolors vol qe si'alegrança
 13 et del seu tort qe · ill reffer'on merces
 14 et contra orguoill c'om si'humilianz:
 15 et c'amor no venz

menanza

ni bubanz,

16 mas genz servirs et precz et bona fes.
 17 Mas a mi fai sobre toz un'honrança,
 18 c'anc mon voler non volc en dos devire:
 19 qe qan se ven e · n mon fin cor assire,
 20 tot altre pens geta defor et lancha;
 21 per c'a cellei a cui ops m'a conqes
 22 taing

camors

prex s'adon sos cors

pianz

,

23 tro sia · l cors ab los oillz acordanz
 24 c'als oillz pareis c'al corage plagues.
 25 Mas madonpna sap far joi et pesança
 26 et son voler gander et escondire,
 27 et puois senblam cortes ab son dolz rire,
 28 per qe no sai cor juar a senblança.
 29 Mas si be · n vol, en breu temps parages,
 30 qar li soi fis leials, ses tot enjanz;
 31 qe no pens d'al mas de far toz sos manz
 32 qe · m dones cor q̃i · ll a lo meu conqes.
 33 Et pois no · m part de sa bona sperança,
 34 ves mon desir adolz son cor et vire,
 35 qe cor no pot pensar ni boca rire
 36 l'amor qe · ill teing et la grant amistança;
 37 et pos mon cor li teing aissi · m defes
 38 qe no · ill lais entrar altres talanz,

450 4 01: la pericope *mou dinz mon cor mesclansa* è aggiunta a margine da mano coeva, «con segno di inserimento nel verso dopo *cortesamen*» (Gresti 2001, p. 63). Nel rigo, **S** reca invece la lezione *singularis* erronea *Cortesamen a mon cor mes o lancha*.

450 4 11: *eci* per *aissi*; forma grafematicamente interessante: si osserva la consueta notazione oscillante di sibilante e affricata dentale *e*, a livello del vocalismo, una grafia fonetica che potrebbe riflettere un oitanismo.

450 4 15: *et c'amor* per *c'a*; verso ipermetro (+1); *menanza* per *menaza*.

450 4 22: *camors* per *c'a mos*; *pianz* per *prezan* (dove probabilmente non è stato sciolto il compendio per *re*).

39 sia de mi sovenenz et menbranz,
 40 qar mil maltraich d'amor plaideia us bes.
 41 Et sol q'el cor aia de mi menbrancha,
 42 del plus serai atendenz et sofrire,
 43 ab qe · l esgart se baison e · ill sospire
 44 op qe · l desir amoros no · s

estancha

45 c'ab sol echo ai tot qan mester m'es
 46 et serai lli plasenz et merceanz:
 47 qe d'aicho es vida dels fis amanz,
 48 c'amors non vio mas de gauz et de bes.
 49 Et ja parler no · ill en fazon doptancha
 50 q'eu ai ves els engeing pres et albire,
 51 qe · ll oill baissi et ab lo cor remire
 52 et enaissi cel lor ma benenancha,
 53 per c'uns no sap de mon cor ves un es;
 54 anz qi m'enqer de cui se feing mos chanz,
 55 al plus priva n'estau qes et celanz,
 56 mas qe lor feing de cho qe res non es.
 57 Glorieta, entre vos et merces
 58 m'acaptaz joi ab lei cui soi comanz,
 59 et digaz li c'ab s'amistat m'enz
 60 l'amors qe · ill port e · l prez e · l bona fes.

UcBrun 450.7 (S 109) [173-175] QOS

00 N'Uc Brunel
 01 Pos lo dreich temps cen cantan et rizen,
 02 gais et floriz, joios, de bel senblan,
 03 be · l devam tuich acuellir en cantan
 04 pos il nos fai de joi tan bel presen;
 05 qe jois nos es donaz per alegrar
 06 et qi no l'a si · l deu far aparer,
 07 qe de conort nasson gauz et plazer
 08 don hom s'enpren ades a son meillz far.
 09 Qar si fos bon cho qe sol esser gen
 10 ni agrades cho qe es benestan,
 11 eu cre

valgren

enqer atretan

12 cum anc fez mais per lo meu escien.
 13 Mas

qes

450 4 44: *estancha* per *escancha* (*eschanza* in Gresti 2001).

450 4 45: *echo* per *aisso*; ulteriore caso di incostanza nella notazione della sibilante e grafia fonetica oitaneggiante.

450 4 55: *priva* per *privaz*; forma italiana settentrionale.

450 7 11: *eu cre valgren* per *eu cre qe · l temps valgra*; verso ipometro (-2).

apren cho qe degra oblida

- 14 et oblida zo qe degra saber
15 et leva sus cho qe degra cazer
16 et baissa cho qe feira a relevar.
17 Tot echo fan li ric desconoissen
18 c'an mes derer cho c'anava denan
19 – dons et conduich, joi et solaz et can –
20 et cuidon prez aver per dreich nien;
21 ges a razon non o pot hom portar,
22 c'an no fo pros nuillz hom ses pro tener,
23 ni fo anc hom valen senes valer,
24 ni bon ses be ni larc senes donar.
25 Enaissi an atrastornat joven
26 et gauz et prez et valor et buban,
27 qe · l gai donpnei c'on tenia entrenan
28 an li plusors volt en deschausimen.
29 Et pos amors ten vi hom q'es plus car,
30 no pot a dreich leial nom retener,
31 qe qi despen tot son gauz en un

esser

- 32 puis de cent jorz non pot tant recobrar.
33 Q'eu vi d'amor qe · ill gauch e · ill ris e · ill sen,
34 coblas et mot, cordas, anel et gan
35 solio pagar los amadors un an
36 (ar es perdut, madonpna, en presen),
37 qe adonc fo qe · l major don d'amar
38 voli'on mais esperar qe aver:
39 et can sai c'ar la dei plit voler
40 moro · ill desir qe solon donpnas far.
41 Per qe val mais d'amor cho c'om n'aten
42 qe · ill coichos don desavinen no fan,
43 qe · l mal n'es bes et plasenter afan,
44 e · ill sospir dolz e · ill maltraich jauzimen;
45 et pos amors no pot longeiz anar,
46 de qi enan

torno

en noncaler

- 47 et mudon cor, et decaz'o · ill voler,
48 et druz repren cho qe sol desirar.
49 Deu sal Rodes, car a seignor valen,
50 larc et ardiz, joven et gen parlan,
51 et de donar a

tro

450 7 13: *ges* per *quecs*.

450 7 29: *vi* per *vil*.

450 7 35: *solio* per *solion*; consueta *-n* caduca.

450 7 46: *torno* per *tornon*; cfr. *supra*.

major talan

52 qe de tener non a cel qì o pren,
53 c'ab plazer toz sos bels dos daurar.
54 Et Deus don l'en bona via tener,
55 de forz'en cor et de cor en poder,
56 si qe ·l rix faiz de prez posca eritar.
57 Seigner Gillem, re no i pot meillorar
58 lo plus savis el vostre captener,
59 qar gauz de cor et vida de plazer
60 a qì ab vos pot caber ni reinar.
61 Vas Andusa voill mon vers enviar,
62 qe talant ai de mon seignor vezer,
63 qar, meten, creis en prez et en poder,
64 et vio joios et voll valenz estar.

UcBrun 450.3 (S 110) [175-176] QOT

00 N'Uc Brunel
01 Coindas razos et novelas plasenz
02 digam oimai et aiam bel solaz
03 et gardem nos d'enois et de foldaz,
04 et recobrem nos cortesias et senz,
05 qe de foldat ven danz totas saisos,
06 et de sen bes, cortesias et pros.
19 Qar us perillz cors entre totas genz:
20 morz, qì desfai los contes e ·l cujaz,
21 per qe val mais si faiz qe si pensaz,
22 q'em

breic

de temps i ven alongamenz:

23 per qe lo faiz es avinenz et bos,
24 qe no ·s i paus malvaia ocaisos.
07 Ab lo joios deu hom esser jausenz
08 et genz parlanz entre ·ls enrasenaz,
09 c'atretan son de bos moz, si ·l cercaz,
10 com de foldaz ni de deschausimenz,
11 et genz parlars ab avinenz respos
12 aduz amix et no creis messios.
13 Et qì cujaz

qo

·us sai defendenz,
14 si es avols, c'om no ·s apel malvaz?
15 Lo cor n'avez e ·l poders vos n'es daz:
16 si no ·i vedez mentre ·l luns es ardenz,
17 gardaz voss i, qe ·l temps es tenebros,

450 7 51: *tro* per *trop*.

450 3 19-24: il ms. trasmette in seconda posizione la *cobla* IV di Gresti 2001.

450 3 22: *breic* per *bren*.

450 3 13: *qo* per *qe*.

18 et no ·i verrez pos qe ·l luns es rescos.
 25 Mas d'una m'es venguz en penssamenz:
 26 com viura jois si chantar n'es ostaz?
 27 Ni a qe er cors benenanz triaz
 28 si ja non es ni joganz ni ridenz?
 29 Per els o dic embronchaz conssiros,
 30 cais, c'aver an, e ·s feignon Salamos!

Perd 370.14 (SIII) [176-177] QOU

00 Pernigon d'Alvergna
 01 Trop ai istat qe bon esper non vi,
 02 per q'es ben drez qe tot joi me sofraigna,
 03 can eu me long de la soa compaigna
 04 per mon fol sen, don tan jor non

iaui

;

05 mas s'eu am lei no ·ill costa re,
 06 qe ·l dan torna tot sobre me,
 07 qe qant eu plus m'en vau longnan,
 08 mens n'ai de joi et mas d'affan.
 09 Se ma foldaz m'enjanna ni m'auci,
 10 ben e rason qe ja hom no me plangna,
 11 q'eu soi com cel q'en mez del aiga baigna
 12 et mor de se; et es drez, cho ·us affi,
 13 qe mora desiran del be
 14 qe aurai desirat tan se,
 15 q'eu n'agra tot cho q'en deman
 16 se can fuiz me trasses enan.
 17 Gran merces es si sai mor enaissi,
 18 q'eu soi remas marriz en terra strangna,
 19 et ai asai qe sospir et qe plagna,
 20 qar non vei lei qe de mort me gari
 21 et qe ·m trais de mala merce;
 22 ailas! Cal foldaz me rete,
 23 qe s'agues morz estat un an,
 24 s'il degra pois venir denan.
 25 Si soi mespres qe ren non sai cossi
 26 an denan lei ni no sai com remagna,
 27 qar qi zo fai a seignor qi no ·l tangna
 28 qan un trova franc et leials et fi,
 29 paor de' aver, can il la ve,
 30 de perdre son seignor et se;

450 3 2: *en* aggiunto nell'interlinea, forse dalla medesima mano del copista.

370 14 10: *e* per *es*; italianismo ben attestato nel ms.

370 14 11: *baigna* per *·s baigna*.

370 14 12: *se* per *set*; *-t* caduca attestata anche altrove nel ms.

31 et s'eu perd lei cui me coman,
32 perdut ai mi et joi et can.
33 Perdre la puis, q'il non perdra ja mi;
34 en es lo jor voill qe mort mi contrangna
35 q'eu ja mon cor

departissa

ni ·m frangna

36 de lei un es tan dolsamen acli,
37 q'en tot altr'afar lo mescre;
38 ves q'en lei trou de bona fe
39 qe ·l cor e ·l desir e ·l talan
40 s'acordon en lei d'un senblan.
41 Cel qe di c'al cor non sove
42 de cho c'om ab los oill non ve,
43 mi oill l'on desmenten ploran
44 e ·l cor plangnet et sospiran.
45 Bel

mainer

, de vos mi sove

46 et de midon mas d'altra re,
47 et car non vos vei, faz mon dan,
48 et de midon mor desiran.

Perd 370.13 (S112) [177-179] QOV

00 Pernigon
01 Tot temp mi ten amor de tal faison
02 com esta cel q'a mal don se dormis
03 et muria dormen, tan es conqis,
04 en breu d'ora, entro c'om lo resida;
05 altresì m'es tal dolor

denudida

06 qe ·m don'amor qe son no ·n sai ni ·m sen,
07 et cuit morir a qalqe marrimen,
08 tro q'eu m'esforz de far una chanzon
09 qe ·m resida d'aquest torment on son.
10 Ben fez amors l'usage del lairon
11 qant encotra celui d'estraing pais
12 e ·l fai creire c'aillors es sos chamis,
13 tro qe li dis, «Bels amics, tu me guida»;
14 et enaissi es manta gen tradida
15 qe lai l'aduz on pois lo lia e ·l pren;

370 14 35: *departissa* per *departisca*; facile scambio di *c* con *s* alta.

370 14 44: *plagnet* per *plagner*; la lezione del ms., forse difendibile, è deteriore a livello cotestuale e contestuale (e si capisce la genesi dell'innovazione, a partire dall'omissione di un *titulus* per nasale).

370 14 45: *mainer* per *Rainiers*.

16 et eu pos dir autresi veramen,
 17 qes eu segui amor qar li fo bon,
 18 tant me menet tro m'ac en sa preson.
 19 Et te ·n lai pres o non trob reenzon
 20 mais de ma mort, q'aissi lor abelis;
 21 entre midonz et amor cui soi fis
 22 lor plaz ma mort et lor es abelida;
 23 et eu soi cel qe merce no lor crida
 24 plus qe aicel q'es jujaz a turmen,
 25 qe sap qe pois no ·ill valria men
 26 merces clamar, aia tort o raison;
 27 per q'eu m'en lais qe mot no lor en son.
 28 Pero no sai qel me faza o qal non,
 29 pois per mon dan m'engana e ·m trais
 30 amors vas cui estao toz temps aclis
 31 al seu plazers c'aital fo ma scarida;
 32 et tengra tot a paraola grazida
 33 si no ·m mostres tan mal captenemen;
 34 mais sia oniz pel descademen;
 35 ben fai senblan qe m'ai'al cor felon,
 36 qan per mon dan no tem far mespreison.
 37 Et faz esforz s'ab ira joi me don,
 38 qar enaissi ·m conort et m'afortis
 39 contra ·l desir en cui amor m'a aisis,
 40 aissi com cel q'a bataill'aremida,
 41 et sa de plan sa raisons es delida
 42 qan es en cort on om dreich no ·ill consen,
 43 et a tot zo se combat issamen,
 44 me combat eu en cort o no ·m ten pro,
 45 qar amors m'a forjujuz, no sai con.
 46 Ai! Bels esper, pros donpna escernida,
 47 tan gran dreiz er se d'amor mal m'en pren,
 48 qar anc de vos mi parti, las! Dolen
 49 per tal una qe ja no ·m tenra pron,
 50 anz m'aucira en sa dolza preison.

Perd 370.9 (S113) [179-180] QOW

00 Pernigon
 01 Lo mal d'amor ai eu ben tot apres;
 02 mas anc los bens no posc un jor saber,
 03 et se non fos c'ar eu ai bon esper
 04 eu cujera qe ·l no n'i agues ges,
 05 et agran dreiz q'eu fos desesperaz,
 06 tan ai amat et anc no fui amaz;
 07 pero si ·l ben es tan dolz et plaisenz
 08 c'ora es lo mal angoissos et coissenz,

370 13 40: *aremida* per *aramida*; non si trovano occorrenze della forma trasmessa dal ms. nella COM2, ma vi si trova attestata la forma *aremir* per il v. 'aramir'.

09 anz voill morir q'anqera no l'antenda.
 10 C'altresi cuiz c'a morir me vengues
 11 con viuria toztemps sens mon plaiser;
 12 don m'es lo meill qe mor'en bon esper
 13 c'aia vida qe ja pro no ·m tengues;
 14 c'asaz es morz tot q'iu iraz
 15 a cui non es jois ni plazers donaz;
 16 eu soi ben cel cui negus jausimenz
 17 no ·m pot dar joi per q'eu sia gaudenz
 18 tro q'a midon plaza qe merce ·n prenda.
 19 Et s'eu per zo soi forchaz ni mepres
 20 qar sol vos aus desirar ni voler,
 21 ges per aital no ·m toill de bon esper,
 22 qe major tort perdona ben merces;
 23 pero si tort me fos a dreiz jujaz
 24 eu non cuidet esser dreit encolpaz;
 25 qe vencuz es tot zo qe forza venz,
 26 qe negun dreiz no ·ill pot esser garenz,
 27 per qe m'agra ops qe merce m'en defenda.
 28 La granz beltaz e ·l valor q'en lei es
 29 et tot bos aips qe donpna posc'aver
 30 me fan estar ades en bon esper;
 31 qar so no crei qe ges esser pogues
 32 qe lai on es tot autre ben paussaz
 33 qe altresi no ·ll sia humilitaz;
 34 ço ·m fai sofrir ma dolor bonamen,
 35 c'umilitaz, merce et zausimen
 36 m'en pot valer sol qe midon s'en prenda.
 37 Eu et amors s'en d'aital guisa enpres
 38 c'ora ni jor, noit ni matin ni ser
 39 non part de mi ni eu del bon esper;
 40 qe mort m'agra la dolor, tan granz es,
 41 s'en bon esper non fos aseguraz;
 42 pero mon mal non es en ren mermaz,
 43 q'en lonc esper m'aura faiz lonjamen
 44 estar marrit et en grand pensamen
 45 et encar tem qe plus car no m'o venda.
 46 Et s'eu un jor fos ami apelaz
 47 d'aitan bon cor com a lei soi donaz,
 48 a la bella don no ·n part mon talen,
 49 anc tant amor no ·m destreng malamen
 50 q'en es lo jor non agues faz esmenda.

PRog 356.4 (S114) [180-182] QOX

00 Çufre Rodel de Blaia
 01 Ges non posc en bon vers faillir
 02 null'ora q'eu de midonz zan;
 03 cossi por'ieu ren mal dir?

04 c'om non es tan mal ensegnaz,
 05 si parl'ab lei un mot o dos,
 06 qe toz villans non torn cortes;
 07 per qe sapchaz ben qe vers es,
 08 qe ·l ben q'eu dic ai tot de lei.
 09 De ren als non pens ni consir
 10 ni ai desirier ni talan,
 11 mas de lei co ·l pogues servir
 12 et far tot qant l'es bon ni ·l plaz;
 13 q'eu no cre q'eu anc per als fos
 14 mas per leis far zo qe ·ill plagues,
 15 qe ben sai c'onors m'es et bes
 16 tot qan faz per amor de lei.
 17 Ben posc los autres escarnir
 18 q'aissi ·m soi saubuz traer'enan
 19 qe mielz del mon saubi zausir;
 20 eu o dic et sai q'es vertaz;
 21 pero manz n'i aura gelos
 22 qi diran, «Menz et non es res»;
 23 d'aiso no ·m cal ni no m'es ges,
 24 q'eu mi sai cossi s'es de lei.
 25 Greu m'es lo maltraz a soffrir
 26 e ·l dolors, q'ai de lei tan gran,
 27 don no ·m pot lo cors revenir;
 28 pero no ·m plai autr'amistaz,
 29 ni mais jois no m'es dolz ni bos,
 30 ni non voill q'en sia promes,
 31 qe, s'eu n'avia cent conques,
 32 ren no ·ls prez mas aqels de lei.
 33 Bona donpna, soven sospir
 34 et trac greu pen'e gran affan
 35 per vos, cui am molt et desir;
 36 et car no ·us vei, non es mos graz;
 37 mas se ben m'estau loing de vos,
 38 lo cor e ·l sen vos ai trames,
 39 si q'aici non soi

oucum
 ves,

40 et cho q'eu ai tot es de lei.
 41 Hailas! – Qe plaing? – La tem morir. –
 42 Qe as? – Am. – Et trop? – Eu ohc, tan
 43 q'eu mor. – Ohc. – Non pot garir? –
 44 eu non. – E com? – Tan soi iraz. –
 45 De qe? – De lei, don soi aissos.
 46 Sofra. – No ·m val. – Clama il merces. –
 47 Si faz. – No i as pro? – Paoc. – No ·t pes,
 48 si tras mal. – No? – Q'as faz de lei.

356 4 39: *oucum* per *on tu ·m*; dove la genesi dell'innovazione si spiega bene dal versante paleografico (scambio di *u* per *n* e di *c* per *t*).

356 4 43: verso ipometro (-1).

49 Conseill ai. – Qals? – Voill m'en partir. –
 50 Non fara! – Si farai. – Qers ton dan. –
 51 Qe ·m pusc'als? – Vols t'en ben jausir? –
 52 Hoc, molt. – Cre mi. – Era digaz.
 53

Si als

humils, francs, lars et pros. –

54 Si ·n fan mal? – Sofr'en paz. – Soi pres?
 55 Tu ohc, s'amar vols; mas si ·m cres,
 56 aisi ·t porras jausir de lei.
 57 Mon

torna verz

mant, s'a lei plaz,

58 q'aprenda ·l vers, se el es bos;
 59 et pois voill qe sia trames
 60 mon dreit n'avez lai en Saves:
 61 Deu salv'e gart lo cors de lei.

JfrRud 262.2 (S115) [182-183] QOY

00 Çufre Rodel
 01 Lanqan li jorn son long en mai
 02 m'es bel del cant d'ausels de long,
 03 et can me soi parti de lai
 04 mi membre d'un amor de long:
 05 vau de talanz enbrunz et clins,
 06 si qe chant ni flor d'albepins
 07 non val mais qan

li vem

gelaz.

08 Ni ja d'amor no chausirai
 09 si no chau d'est'amor de long:
 10 qe zenser ni meillor no sai
 11 vers nulla part, pres ni long.
 12 Qe tant es sos prez gai et fins
 13 qe lai e ·l reng de sarrazins
 14 fos eu per lei caitiu clamaz!
 21 Be ·n parra joi qan li qerrai,
 22 per amor Deu, l'ostal de long:
 23 et, s'a lei plais, albergerai
 24 pres de lei, se tot soi de long.
 25 Adonc seran parlamen fins
 26 can druz luitans sera vizins
 27 a bel diz et a gai solaz.

356 4 53: *Si als* per *Sias*.

356 4 57: *torna verz* per *Tort n'avez*.

262 2 07: *li vem* per *l'ivern*.

262 2 11: verso ipometro (-1).

15 Iraz et dolent m'en partirai
 16 s'eu non vei cest'amor de long;
 17 et non sai se ge la verai,
 18 qar tan son nostres terres long:
 19 et tant i a pas et chemins,
 20 per q'eu non puis estre vezins
 21 mas tuiz sia si com Deu plaz!
 36 Deu, qe fist tuiz can ven et vai
 37 en fermez cest'amor de long,
 38 mi don poder, pos talent n'ai,
 39 qe remir cest'amor de long,
 40 veraiamen, in palazins,
 41 si qe la chanbra et lo zardins
 42 me fos tan pres come longaz.

JfrRud 262.5 (S116) [183-184] QOZ

00 Çufre Rodel
 01 Pois lo riu de la fontaina
 02 s'esclargiz, si com far sol,
 03 et par la flor

argletina

04 e ·l rosignolet el ram
 05 vol et refrang et aplaina
 06 son novel chant s'afina,
 07 drez est qe ·l meu se refraigna.
 08 Amor de terra lontaina,
 09 per vos toz lo cor mi dol.
 10 Et non poise trobar meiçina
 11 s'eu non vaug al seu reclam
 12 a maltraig d'amor douzana
 13 en vergiers o i denz cortina
 14 a desiderada compaigna.
 15 Pois tot jorn mi faill aisina,
 16 no ·m meraveill s'eu n'ai fam:
 17 qe tan gensor en plevina
 18 Deu no la fis, ni la ·m vol,
 19 judea ni sarracina.
 20 Cel es ben paguz de manna,
 21 qi en s'amor ren gazagna!
 22 De voler mon cor non fina

262 2 15: *partirai* per *partrai*; verso ipermetro (+1)

262 2 21: verso ipometro (-1).

262 5 06: verso ipometro (-1).

262 5 14: verso ipermetro (+1).

262 5 17: *singularis* del ms.; Chiarini 2003 *qar anc gensor crestiana*, dove è conservato il rimante richiesto dallo schema del pezzo.

23 cela cui tan voll et am,
 24 ben sai qe voler me mena
 25 et cobitanza la ·m tol;
 26 et car me poing plus q'espina
 27 ma dolor qe per joi sana:
 28 ja non voill qe hom mi plaigna.

ArnDan 29.14 (S117) [184-186] QPA

00 Arnaut Daniel
 01 Lo ferm voler 'el cor m'intra
 02 non pot ges bec exconxendre ni on gla
 03 de lausengiers si tot de mal dir s'arma
 04 et pos no ·ls aus batre ab ram ni a verja:
 05 sivals a frau, lai on non aurai oncle,
 06 jauzirai joi in verzer o dinz cambra.
 07 Can mi soven de la vambra
 08 o a mon dan sai qe nuls hom non entra,
 09 anz me son tuig plus qe fraire ni oncle,
 10 non ai menbre no ·n fremisca, neus l'ongla,
 11 plus qe non fai l'enfan devan la verja,
 12 Del cors li fos, non de l'arma,
 13 et consentis m'a

celar

dinz sa cambra!

14 qar plus mi nafra ·l cor qe colps de verja
 15 qar sui sieus sers lai ont il es o intra.
 16 Toztemps serai ab leis com carn et on gla
 17 ja non crerai castic d'amic ni d'oncle.
 18 Anc la seror de mon oncle
 19 non am'ieu plus ni tan, per aqest'arma,
 20 c'aitan vezins com es lo degz de l'ongla,
 21 s'a lei plagues, volgr'esser de sa cambra:
 22 de me pot far l'amor q'inz el cor m'intra
 23 meill a son vol c'om fort de frevol verja.
 24 Pois flori la seza verja
 25 ni d'En Adam foren nebot et oncle,
 26 tan fin'amors com cela q'el cor m'intra
 27 no cre fos anc en cors; ne nez en arma:
 28 on q'el estei, fors en plaza o dinz cambra,
 29 mon cor de lei non part tan qan ten l'ongla:
 30 Q'aissi s'enpren et s'enongla
 31 mon cor en lei com l'escorz en la verja,
 32 q'il mes de joi tors et palais et chambra
 33 et am la mais no faz cozin ni oncle,

262 5 24: *singularis* del ms.; Chiarini 2003 stampa *b. s. qe v. m'enguana*, dove è conservato il rimante richiesto dallo schema del pezzo.

29 14 12: una mano seriore annota a margine: «tal paur ai, no ·il sia trop de l'arma».

29 14 13: *celar* per *celat*.

34 q'en Paradis n'aura doble joi m'arma
35 se ja nuls hom per amar la intra.
36 Arnaut tramet son chantar d'ongla et d'oncle
37 ab grat de lei qi de sa verja es l'arma
38 son desirar, q'apres de chambra intra.

ArnDan 29.17 (S118) [186-187] QPB

00 Arnaut
01 Se ·m fos amors de joi donar tan larja
02 com soi a lei d'aver cor fin et franc,
03 ja per amar non volgra far embarc
04 qe am tant aut q'espers me pui en tonba,
05 mas qan albir cum es de pres al som
06 trop me n'am mais car anc l'ause voler,
07 q'era sai ben qe mon cors et mons senz
08 me faran far lor grat ricca conquesta.
09 Pero s'eu faz lonc esper no m'enbarja,
10 q'en tan ric loc me soi mes et m'estanc
11 dom li bel diz me terran de joi larc
12 et segrai tan c'om me port a la tonba,
13 q'eu non soi ges cel qe lai aur per plom,
14 et pos en leis no ·s tang com ren esmer
15 tant li serai fis et obedienz
16 tro de s'amor, se ·ll plaz, baissan m'en vesta.
25 La granz valors e ·l fins prez me descharja
26 del greu sospir don me dolon li flanc,
27 qar en pais pren l'affan e ·l sofr'e ·l parc
28 pois de beltat son las autras en tonba
29 qe la genzer par c'aia pres un tom
30 plus bas de leis, qi las ve, et es ver
31 qar tuit bons aips joi et valors et senz
32 reg'hom ab leis, c'uns non es mens ni ·m resta.
17 Et pois tan val, cujaz doncs qe s'esparja
18 mos deziars ni qe fors ni s'esbranc?
19 non serai meus ni seus se ja m'en parc,
20 se m'aiut cel qe ·s mostret en colunba,
21 q'en tot lo mon non es hom de nul nom
22 q'aissi desir de si granz ben aver
23 cum eu faz leis, mas feng m'en non chalenz
24 pels devinans cui dans dels druz

enfesta

41 Na melz de ben, ja non siaz avarja,
42 q'en vostr'amor me trobarez tot blanc,

29 17 25-32: il ms., assieme ad altri *testes*, trasmette in terza posizione la *cobla* IV dell'ordinamento di Perugia 2015.
29 17 17-24: il ms., insieme ad altri *testes*, trasmette in quarta posizione la *cobla* III dell'ordinamento di Perugia 2015.
29 17 24: *enfesta* per *es festa*.
29 17 41-48: il ms., insieme ad altri *testes*, trasmette in quinta posizione la *cobla* VI dell'ordinamento di Perugia 2015.

43 q'eu non ai cor ne talent qe ·m descarc
44 del ferm voler qe n'es pas de retomba,
45 qe qant esveill ni clau les oillz del som
46 vostre remaing can leu en vau jazer,
47 et donc cujez qe ·s n'abais

mol

bilens:

48 non ferai ges tals s'en sent en la testa.
33 Fals losengiers, foc las linguas vos arja
34 et qe fosaz tuit ferit de mal cranc,
35 qar per vos son estrat cavals et marc:
36 amor tolez c'a pauc de joi non tomba!
37 confonda ·us Deus car ges non sabez com,
38 vos faiz als druz mal dir et vil tener:
39 mals astres es qe ·us teng desconoiscenz,
40 qar pejors es c'om plus vos amonesta.
49 Arnaut a fait et fara lons atenz
50 c'ab soffrir fan pros hom ricca conqesta.

ArnDan 29.6 (S119) [187-188] QPC

00 Arnaut
01 Chanzon dun mot son plan et prim
02 farai pois qe brotonon vim
03 ella sorsim
04 son de color
05 de mante flor
06 et verdeon la foilla,
07 e ·l chant e ·l brall
08 son a l'onbrall
09 del ausell per la broilla.
10 Per broill au lo chant e ·l refrim,
11 et per tal c'om no facha crim
12 obri et lim
13 mot de valor
14 ab art d'amor
15 on non ai cor qe ·m toilla,
16 anc se be ·n fall,
17 la seg a trall
18 c'om plus vas mi s'orgoilla.
19 Petit val orgoill d'amador
20 q'ades trebuchas son seignor
21 dal loc alsor
22 jos al terrall
23 en tal treball
24 qe de joi lo despoilla:
25 driz es lagrim,

29 17 47: *mol* per *mos*.

29 17 33-40: il ms., insieme ad altri *testes*, trasmette in sesta posizione la *cobla* V dell'ordinamento di Perugia 2015.

26 et art e rrim
 27 qe contr'amor zangoilla.
 29 Ges per zangoill no ·m vir aillor,
 28 bella donpna ver qi aor,
 30 mas per paor
 31 del divinall,
 32 don joi trassail,
 33 fai senblan q'eu no ·l voilla:
 34 anc no ·n jausim
 35 de lor norrim,
 36 c'or ai q'eu lor o toilla.
 46 Ges no ·m toill d'amor dun badaill
 47 ne no sec mesura ne taill:
 48 sol m'o engall
 49 qe anc n'ovim
 50 del temp Caim
 51 amadors meins acoilla
 52 cor trizador
 53 ne budador,
 54 per qe mon prez capdoilla.
 37 Se tot vals per dos madaill,
 38 mon pensamen lai vos l'assail,
 39 q'eu chant et vall
 40 per zoi qe fim
 41 la on partim,
 42 don sovent l'oill m'esmoilla:
 43 d'ira et de plor
 44 et de dolzor
 45 qar paor ai qe ·m doilla.

RicBarb 421.1 (S120) [188-190] QPD

00 Rical de Berbesseill
 01 Altresi com lo lions,
 02 q'es tan fers qan s'irais
 03 de son lionel, qan nais
 04 morz ses lena et ses vida,
 05 et ab sa vox, qan l'escrida,
 06 lo fai revior'e anar,
 07 autresi pot de mi far
 08 ma bona donpna et amors
 09 et garir de mas dolors.
 10 Totas las gaias sazos
 11 venun en abrils et mais:
 12 ben degra venir oimais

29 6 29-28: il ms. trasmette i versi invertiti rispetto all'ordine restituito in Perugi 2015.
 29 6 46-54: il ms. trasmette in quinta posizione la *cobla* VI dell'ordinamento di Perugi 2015.
 29 6 37-45: il ms. trasmette in sesta posizione la *cobla* V dell'ordinamento di Perugi 2015.
 421 1 04; *lena* per *alena*; probabile italianismo.

13 la mia bon'escarida!
 14 Trop s'es amors adormida,
 15 qe ·m donet poder d'amar
 16 ses ardiment de preiar.
 17 Ha! Qantas bonas honors
 18 m'a tolt temenz'e paors!
 19 Ric fora li guiderdos,
 20 et tan fis et tan verais,
 21 per qe m'abelis lo fais,
 22 se sa merce no m'oblida.
 23 Aissi com la nau perida,
 24 qe ren no pot escapar
 25 mas per esforz de nadar,
 26 isamen

foren

resors,

27 donpna, ab un paoc de socors.
 37 Totas las bellas faizos
 38 del mon son en vos e mais,
 39 donpna, anc ben

nos

sofraïs,

40 de tota valor conplida.
 41 se fosez d'amar ardida
 42 ren no ·i pogr'om meillurar;
 43 ab tot zo es vos ses par,
 44 et murs et castels et tors
 45 d'onors et de beltaz flors.
 28 Marrit m'aten et joios,
 29 soven zant, soven m'irais,
 30 soven magris et engrais,
 31 c'aissi s'es en mi partida
 32 amors joios'et marida
 33 c'ab rire et ab plorar,
 34 ab consir et ab pensar,
 35 mostra sas ricas valors
 36 a mi entre ·ls ris e plor.
 a A Zales vai, chansons, a midon dire,
 b a Na Gibors, cui beltaz sap eslire
 c et prez et joi et larges'e valors
 d c'ab lei me clam de sos mals noridors.

RicBarb 421.3 (S121) [190-191] QPE

421 1 26: *foren* per *for'en*.

421 1 37-45: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* V dell'ordinamento di Varvaro 1960.

421 1 39: *nos* per *no ·i*.

421 1 28-36: il ms. trasmette in quinta posizione la *cobla* IV dell'ordinamento di Varvaro 1960.

421 1 a-d: Il ms. **S** inserisce qui la *tornada* decasillabica del componimento di Jordan Bonel *BdT* 273.1; l'invio è a «na Gibors» (Guiborc de Montausier) presso «Zales» (Chalais, nella Charente).

00 Richal de Berbesseill
 01 Altresi com Percevaus
 02 el temps qe vivia,
 03 qe s'esbai de gardar
 04 tant qe no sap demandar
 05 de q'en servia
 06 la lanza ni ·l graaus,
 07 et eu soi altretaus,
 08 meill de donpna, qan vei vostre cors gen,
 09 q'eissamen
 10 m'oblit qan vos remir
 11 et vos cuit preiar, et no sai, mais consir.
 12 A un douz esgard coraus,
 13 qi an fait lo via
 14 per mos oillz ses retornar
 15 el cor, on los teing

zantar

16 qe si ·ls plaisia
 17 q'aitals fos mos captaus
 18 dels travails et dels maus,
 19 miels de domna, q'eu

trae

per vos soven

20 tant greumen,
 21 mais am per vos morir
 22 q'altra donpn'am far rei tan vos desir.
 23 Se vostre durs cors fos taus
 24 com la cortesia
 25 qe ·us fai d'avinent parlar,
 26 leu pogras de mi pensar
 27 q'an m'auciria
 28 qe ·us preies, q'eu non aus,
 29 q'en mor cor ten enclaus,
 30 meill de donpna, de vos en pensamen
 31 tan gauden
 32 qant en ren m'adir,
 33 de dolz pensar l'ir'ab l'esgaudir
 45 Veillia de sen et de laus,
 46 jouven joi se lia,
 47 veillia de prez et d'onrar,
 48 jove de bel donpneiar,
 49 loing de folia,

421 3 05: una mano seriore aggiunge a margine: «ab cui».

421 3 11: verso ipermetro (+1).

421 3 19: *trae* per *trac*.

421 3 32: verso ipometro (-1).

421 3 45-55: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* V dell'ordinamento di Varvaro 1960.

50 veilla de faiz leiaus,
 51 joun'en joves e saus,
 52 meill de donpna, veill'en tot bel joven,
 53 et plaisen,
 54 veilla ses velleizir,
 55 et joven ses jovenz far
 55 veillia de gen acuellir.
 34 Si com la stella jornaus,
 35 qì non a paria,
 36 et vostre ric prez ses par,
 37 e

ioill

amoros et clar,
 38 francs ses felnia,
 39 bels cors plasenz et gaus,
 40 de totas beltaz claus,
 41 meill de donpna, et de bel estamen,
 42 qì ·m defen
 43 lo pensar del marrir:
 44 c'om no pot zo deloignar ni gander.
 56 Meillz de donpna, en ren no ·n repren
 57 s'eu aten
 58 la joia q'es a venir
 59 qe bon'amor gadagn'ar ab servir.

PBuss 332.1 (S122) [191-192] QPF

00 Richal de Berbesseill
 01 Pois lo dolz temps d'abril
 02 fai l'arbre sech follar,
 03 e ·ll ausel moz chantar
 05 ben dei aver en

min

04 saber et tal latin
 06 per qe me voll forzar
 07 com pogues chastiar
 08 las donpnas de faillir
 09 qe mal ne dan
 10 no m'en pogues venir.
 11 Qe ·m cuidai entre mil
 12 una bona trobar,

-
- 421 3 51: verso difficilmente difendibile (nonché ipometro -1); ed.: «ioves on iovenz es saus».
 421 3 55: nel ms. il materiale del v. 55 secondo l'ed. di riferimento è dilatato in un distico.
 421 3 34-44: il ms. trasmette in quinta posizione la *cobla* IV dell'ordinamento di Varvaro 1960.
 421 3 37: *ioill* per *l'oill*.
 421 3 44-56: il ms. non conserva l'ultima *cobla* prima dell'invio.
 421 3 56: verso ipometro (-1); *M* annotata da mano coeva fra *B* capolettera (errata) ed *e*.

13 mas no ·i posc avignar;
14 qar totas fan train
15 et fan

altresin

16 com lo lar'al bendar,
17 qe vol ahonir son par
18 per sa hontas cobrir,
19 si qe ·l mazan
20 sobre lei tot non vir.
51 Et qi en loc femil
52 cuja feltat trobar
53 ben fai a chastiar;
54 qe dic q'en loc canin
55 va ben gitar sain;
56 ni qi vol comandar
57 al miulan ni baillar
58 son polzin per norir,
59 ja un del gran
60 no ·m don pois per rostir.
31 qe cela qe del fil
32 a son ops no po far,
33 ad altrui vai filar;
35 ja de mal vesin
34 no ·m cal pignar matin
36 qar cho q'aurez plus car
37 vos faran airar,
38 et tal ren abellir
39 qe de mil an
40 non porrez pois partir.
41 Se la tenez tan vil
42 qe l'aussaz blasmar,
43 senpre ira jurar,
44 sor le denz de N'Arpin,
45 de cho q'avez plus fin
46 vos fai a consirar;
47 et sabran vos pagar
48 tan gent ab lor mentir,
49 qe de lor gan
50 null hom non po gandar.
21 Tant an prim et sotil
22 lo cor de galiar,
23 c'una non po mudar
24 qe son par no gain;

332 1 51-60: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* VI dell'ordinamento di Varvaro 1960.

332 1 35-34: il ms. trasmette i versi invertiti rispetto all'ordine di Varvaro 1960.

332 1 46: *vos* per *no* ·s.

332 1 21-30: il ms. trasmette in sesta posizione la *cobla* III dell'ordinamento di Varvaro 1960.

25 l'altra ·n gaban et rin,
 26 qan lo fai folejar;
 27 et qi ·n altrui afar
 28 si sab ben enantir,
 29 ben m'e senblan
 30 qi ·l se deia fornir.
 61 Anc Ranart d'Isengrin
 62 tan gen no sap venjar,
 63 qan lo fis escorzar,
 64 e ·ll det per eschernir
 65 chapels et gan,
 66 com eu faz no m'air.

ElBarj 132.4 (S123) [193-194] QPG

00 Elias de Berzol
 01 Ben deu hom son bon seignor
 02 amar et servir
 03 et onrar, et obedir
 04 a tota s'onor;
 05 et de mal seignor ses merce,
 06 qe pugna ·l seus en desfaire,
 07 se deu om qi pot estraire,
 08 can seu servisi pro no ·ill te.
 09 Autresi deu hom d'amor
 10 per bon dreich partir,
 11 qi d'amor no ·s pot jauzir
 12 ni ·l val ni ·lh acor;
 13 per ço ·m part forsats e ·m recre
 14 d'amor, cui foi merceaire,
 15 qar anc nul ben no ·m volc faire
 16 ni non ac jausimen de me.
 25 Jamai senblan trizador
 26 non fara ·m morir
 27 ni ·lh meu no ·n faram languir
 28 oill galiador:
 29 qar fols es qi sos fols oill cre
 30 mantaz vez, cho m'est vejaire,
 31 et fols qi trop es guardaie
 32 d'aicho qi no ·ill taing ni ·ll cove.
 17 Partiz me soi de l'eror
 18 en qe ·m sol tenir
 19 amors, et des lonc desir,
 20 qe non sent dolor;
 21 et s'eu anc del mals trags gran re
 22 et dels ben non l'ahuzei gaire,
 23 sos dans m'es greu a retraire:

132 4 25-32: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* IV dell'ordinamento di Barachini 2015.

132 4 17-24: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* III dell'ordinamento di Barachini 2015.

24 aitant li port de bona fe!
 33 Al valenz emperador
 34 voill mostrar et dir
 35 qe Deus met tuit en air
 36 mal sos servidor;
 37 et pois Deus ll'a donat de qe,
 38 serva ·l dreg emperaire,
 39 qe del mon non pot plus traire
 40 mas tant qant i fara de be.
 41 Contessa Biatris, ben cre
 42 qe per ver pot hom retraire,
 43 qe del mon es la belaire,
 44 de las autras donpnas c'om ve.
 45 Ges de valenz prez no ·s recre,
 46 Blancaz, mi sen vol estraire,
 47 anz val mais qe non sol faire,
 48 et meillora de so qi ·l te.

ElBarj 132.1 (S124) [194-195] QPH

00 Elias de Berzol
 01 Amors, ben m'avez tenguz
 02 en vostre poder lonjamen,
 03 qe anc no ·i trobei chausimen
 04 ni merces no m'a valguz
 05 et faz hi desconoisenza,
 06 qar a leis n'o mostrat mos mals
 07 cui soi hom liges naturals,
 08 mas eu non aus far parvenza.
 09 Et auriaz m'erebuz,
 10 amors, et faich ric et mainen,
 11 s'en donavas tant d'ardimen
 12 qe mon fin cor esconduz
 13 per sobrada benvollenza
 14 s'una vez me mostrastes sevals;
 15 ja plus no ·s qessera ren als,
 16 mas de tan me faz vallenga.
 17 Q'eu faz senblanza de mut,
 18 qan vei son bel cors avinen,
 19 qe la bella en cui m'enten,
 20 cil ten mon cor esconduz,
 21 q'eu no ll'aus dir per temenza
 22 com li soi franc, fres et leials
 23 et amics en toz locs cabals,
 24 qe d'als non ai sovenenza.
 25 Ges non ai de sovenguz
 26 donpna, vostre plaser plasen
 27 q'eu conosc al comenzamen
 28 don m'avez viu decebuz.

29 Qar compri ma conoisscenza
30 et vostra beltat q'es aitals
31 com bella ross'e bel cristals,
32 mas ab vos no trob girenza!
33 Donpna, se Deus vos aiuz,
34 mas so conoscaz qe ·us

em

gen,

35 conoscaz se ·us am finamen
36 et aissi m'avez vencuz
37 ni com vos port grant temenza
38 ni com vos soi fins et leials
39 ni com anc vas vos no fui fals
40 ni com vostr'amors m'agenza.
41 Al segnoril de Proenza
42 es venguz seigner naturals
43 a cui non plaz enjan ni mals
44 ni cobeitaz no ll'agenza.

Blac 97.6 (SI25) [195-196] QPI

00 En Blachaz de Proenza
01 Lo bel dolz temps mi plaz
02 et la gaia sasos
03 e ·l chant dels auselos
04 et s'eu fos tant amaz
05 com soi enamoraz
06 fera gran cortesia
07 ma bella dolz'amia;
08 et pois nuls ben no ·m fai,
09 las! E doncs qe ·m farai?
10 Tant atendrai aman
11 tro morrai mercean,
12 pois il vol q'aissi sia.
13 Aissi soi autrejaz
14 ab leial cor a vos,
15 bella donpna et pros,
16 qe nul autre solaz
17 ni altr'amor no ·m plaz
18 ni altra drudaria
19 ni mon cor no ·s canbia.
20 Per vos, donpna, morrai.
21 Qar me trobaz verai
22 vos en prendrez lo dan;
23 et non es benestan
24 c'om meill lo seus aucia.
25 Donpna, vostra beltaz
26 et las bellas faisos

132 1 34: *em* per *es*.

27 e ·l bell oills amoros
 28 e ·l gent cors ben taillaz,
 29 don soi enpresonaz
 30 de vostr'amor qe ·m lia,
 31 si ben trop a fasia,
 32 ja de vos no ·n partrai,
 33 qe major honor ai
 34 sol en vostre deman
 35 qe s'autra ·m des baissan
 36 tot qant de vos volria.
 37 Ben tengrai per onraz
 38 et per aventuros
 39 s'aprop cent brau respos
 40 en fos d'un jois pagaz.
 41 Ai! Donpna, humilitaz
 42 et merces no ·m valria?
 43 Mes m'avez en tal via
 44 don no ·m desvierai,
 45 qe mos fins cors s'atrai
 46 a vostra beltat gran,
 47 qi ·m fai soffrir l'afan
 48 e ·m destreing noiz et dia.
 49 Se per soffrir en paz
 50 mais d'altra ren, q'anc fos,
 51 ni per far voluntos
 52 la vostra voluntaz,
 53 donpna, m'ochaisonaz
 54 a vos non escharia,
 55 qar il no ss'es ges mia
 56 ni ves vos no l'aurai,
 57 anz franchamen m'apai
 58 qan vei vostre senblan,
 59 et qant vos fui denan
 60

tutor

vos fuziria.

61 Bella cap', on qe ·m sia,
 62 vos am e ·us ameraï
 63 a lial cor verai
 64 per zo qe valez tan
 65 qar eu e ·l plus presan
 66 volen vostra paria.

JordBon 273.1 (S126) [196-198] QPJ

00 Raimon Jordan de Cofenolt
 01 S'ira d'amor tangles amic gauden,
 02 no fora cell qe meillz anes de me,

97 6 60: *tutor per tut tort.*

03 qar pen'e dol et danz et marrimen
 04 ai sofert tant pois amei, et cove
 05 q'eu aia ·l mal et madonpna lo be.
 06 et s'ila ·s vol aissi aissi a mi devire,
 07 qar sap et cre q'eu no ·ll aus ren dire;
 08 voill tot soffrir s'ila ·s vol et amors:
 09 gardaz s'eu soi dels fis genz amadors!
 10 Ara diran, qar son desconoissen,
 11 qe cel es fols q'am altrui mais qe se:
 12 doncs no sabez c'om non a gues de sen
 13 qan en amar ses espers et s'esfre,
 14 qe chastiar ni maltrait no ·i val re,
 15 ni desamat non a poder qe ·s vire,
 16 c'ab anbas mans contra l'afan no ·l tire,
 17 si com eu faz, mas, q'a mi fos honors,
 18 cugei passar toz los bos sofridors.
 19 Q'eu n'ai plorat mantas vez dolzamen,
 20 qan be ·m consir com li dirai ni qe;
 21 et qan l'esgard n'ai tan dur espaven,
 22 no ·ll aus mostrar co ·ill port tan bona fe:
 23 qan cuja ·l cors plorar, la boca ·l te,
 24 et son aissi dolz per un li sospire,
 26 ar es ardiz, ara ·l torna paors;
 27 ara se ·n vai, ara ·l torna colors.
 28 Si com l'aiga sofre la nau coren,
 29 pois es tan granz qe mil homes soste
 30 et d'un clavel pert son afortimen,
 31

soffergeo

mal mell de tot outra re,
 32 mas qan de lei, qi ·n defal ab merce;
 33 qe, dun plus l'am, meillz a cor qe m'aïre,
 34 et donc peiz trac, meill doblan mei martire;
 35 e ·ill dolz esgard m'es com la blancha flor,
 36 qe, puis del fruit, s'amarcis la sabors.
 37 Et fa trop mal, donpna, mon escien,
 38 pois fan senblant dun prezar s'esdeve
 39 a cavalier, ni ·ll don'entendemen
 40 qant no n'a cor, si com una fez me,
 41 qi ·m parla peiz qan non au ni no ve.
 42 Et s'eu fos fals enganaz ni traire
 43 escontra leis, ensi ·n fora jaudire;
 44 mas ves amor no val forza, ni tors,
 45 ni re, mais cor de verais amadors.

273 1 24: *dolz* per *duz*.

273 1 25: verso omesso nel ms. (insieme a **DEG**), probabilmente per *saut du même au même*.

273 1 31: *soffergeo* per *sofergy'eu*; la lezione è congetturata da Resconi 2012.

273 1 42: *enganaz* per *engananz*; la lezione del ms., dove è omesso il *titulus* per nasale, è deteriore a livello contestuale.

00 Raimon Jordan
01 Era don Deus qe repaire
02 jois ves mi en petit d'ora,
03 et no i a mester demora,
04 qe trop ai estat musaire.
05 Et qì er mos amics bos,
06 mostre ·n sa bella senblanza,
07 q'eu jur qe longa speranza
08 mi desplai.
09 Per so qì ·m volra ben faire
10 no ·n dia za qan ni cora;
11 qe hocs et nos m'asabora
12 chascuns per son locs retraire,
13 et val mais us cortes nos,
14 qant hocs no trob'undanza,
15 qe s'on diz per alonganza:
16 si farai.
17 No voill plus lanzar ni traire
18 qe no ·n valria una mora;
19 mas lei cui prez e honora
20 prezarai qe ·l cor m'esclaire
21 ab un senblant amors;
22 aurai joi si gent lo ·m lanza
23 et pois non aurai doptanza
24 ni esmai.
25 Franca donpna de bon aire
26 c'una fina bletaz colora,
27 voillaz qe chant cil qe plora;
28 qe plor qar no m'es vejaire
29 qe ·l vostre bels cors joios
30 voilla aver de mi menbranza
31 per la lonia demoranza
32 qe farai.
33 Mas eu prec del fill mon paire,
34 si tot non soi lai aora,
35 qe vostr'amors m'enamora
36 e ·m fai en chantant mal traire,
37 ai, donpna, s'er ja saizos,
38 qe ·n tornez en alegranza,
39 q'eu trac mal e ·l temps s'enanza
40 et s'en vai.
41 Donpna, merces si'ab vos
42 aiaz de mi piatanza,
43 pos non temez devinanza
44 de savai.

3 1 14: verso ipometro (-1).

3 1 19: verso ipometro (-1).

3 1 26: verso ipometro (+1).

00 Raimon Jordan
 01 Per cal forfaic o per cal fallimen
 02 q'eu anc fezes encontra vos, amors,
 03 mi destrengnes ni ·m tenez envejos
 04 per la bella qe mos precz non enten?
 05 Trop demostraz en mi vostre poder,
 06 et q'vencuz venz molt fai paoc d'esforz;
 07 si venqesses lei q'no ·us tem ni ·us blan,
 08 adoncs sai eu c'auriaz honor gran.
 09 Be ·n cuide eu laisser a escien
 10 q'eu no chantes mais de vostras lausors,
 11 ni qe ja mais no ·m reclames per vos,
 12 qar m'eraz tant de mal acuellimen.
 13 Mas aiso ·m tol, donpna, ·l sen e ·l saber,
 14 q'a tota gent aug dir a esforz
 15 qe ·l vostre prez vai la meillor sobran
 16 qe mal parler no ·us en pot tener dan.
 17 Er, car sabez, donpna, certainamen
 18 qar mi non es ieu gaus mas paors,
 19 perpensa vos se ·us pot estre honors
 20 se ·m fai morir ab aitan greu turmen;
 21 be ·l conoissez, segon q'o fai parer,
 22 q'·l seu destrui qe non fai gran esforz:
 23 vostre soi eu aissi ses tot enjan,
 24 et s'eu ren perd vos prenz tot lo dan.
 25 Qar eu vos am tan desejadamen:
 26 com peig me fai la pene et la dolors,
 27 adoncs n'aflam et soi plus cobaitos
 28 de vostr'amor e n'ai mais de talan.
 29 et non temez, donpna, pechat aver?
 30 Donc fez anc mais nuls hom tan gran esforz
 31 com eu, car ai sens mort suffert lo dan
 32 lo mal respos et l'orgoillos senblan?
 33 La gran beutaz, qe sobre vos part pren,
 34 et la vostra frescafina colors
 35 e ·l gen parlar e ·l bels oillz amors
 36 mi fan estar, donpna, en marrimen,
 37 qar eu non sai se ·m volrez retener.
 38 Et zo m'en ten entro gran en esforz,
 39 hoc, se ·os volez, tot al vostre coman,
 40 mas tant o voill per q'eu o vau doptan.

404 6 08: verso ipometro (-1).

404 6 14: verso ipometro (-1).

404 6 19: *perpensa* per *perpessatz*; forma italiana settentrionale.

404 6 26: *pene* interpretabile come oitanismo, oppure vi è una dittografia: *pen'e et la d.*

404 6 38: lezione non convincente sintatticamente; ed. (Harvey-Paterson 2010): «Enaïsso es, si ·m metrai en e.».

41 Can me menbra, car sol n'ai pensamen,
 42 qe ja ·m pogues venir tan gran honors,
 43 aitan gran gaug q'eu follei a saizos,
 44 qe ·l gaug q'eu n'ai mi cambia tot lo sen.
 45 donc, q'en dissez? Si ·n sabia lo ver,
 46 se ·m me metria de gauz en esforx
 47 q'ar ai tal gaug, qan sol ne vau pensan,
 48 qe mais Ysoit non conqis de Tristan.

GrBorn 242.80 (S129) [200-202] QPM

00 Girart de Borneill
 01 Un sonet faz malvaz et bon
 02 et re non sai de qal razon
 03 ni de cui ni cum ni per qe
 04 ni no sai re don mi sove
 05 et farai lo, pos no ·l sai far,
 06 et chant lo qi no ·l sap cantar!
 07 Mal ai, q'anc hom plus s'anc no fon,
 08 et teing malvaz home per pron
 09 et don assaz, qant non ai re,
 10 et voill mal celui qe ·m vol be;
 11 tant soi fis amic ses amar
 12 q'ancse ·n pert

qun

vol gadagnar.

13 Ab celui vau qi no ·m somon
 14 et qier, qant non a qe don.
 15 per benestar soi ab Jaufre,
 16 q'aissi sai far cho qe ·m cove
 17 qe ·m leu, can mi degra colgar,
 18 et chant d'aqo don dei plorar.
 19 Detorn mi vai et d'environ
 20 foudaz, qe mai sai de Caton.
 21 dever la coa ·ill vir lo fre,
 22 s'entre plus fols no m'en rete;
 23 q'aital sen me fi enseigner
 24 al prim q'era ·m fai follejar.
 25

Pruz

ai estat una sazon

26 senes enjan ab tracion.
 27 ab orgoill ai clamat merce
 28 a l'altrui ops si com per me
 29 q'estra mon grat cuit achabar
 30 et qier zo qe no ·m vol donar.

242 80 12: *qun* per *qi* ·*m*.

242 80 14: verso ipometro (-1).

242 80 25: *Pruz* per *Druz*.

31 Donpna sai, ja no voill qe ·m son
 32 ni, si ·m fai mal, qe lo ·m perdon.
 33 si ·s volia colgar ab me,
 34 ab paoc no vos jur per ma fe
 35 qe pro m'en faria pregar;
 36 mas no de hom trop soanar!
 37 Si mi fazes ben, gezerdon
 38 eu sai ben trobar ocaison
 39 per qe servizis s'en recre.
 40 mas zo d'aqueus dariers s'imple,
 41 per malveistat

e vio
 levar

42 et mais voler per sordejar.
 43 Non sa' de qe m'ai fat canchon
 44 nigus autre, no m'o despon;
 45 qar tant fols a saber m'ave,
 46 re no conosc qe m'aperte.
 47 cela m'a fait utracujar
 48 et no ·m vol amic apellar!
 49 E cuit chausiment parlar
 50 et dic cho qe ·m fai agaitar.
 51 Ela ·m pot en mon sen tornar,
 52 si ·m deignava tenir en car.

RmJord 404.11 (S130) [202-204] QPN

00 Vescont de sant Antolin
 01 Vas vos soplei, donpna, primeramen,
 02 per cui eu chant et comenz ma chanson,
 03 et, s'avos plaz, entendez ma raison,
 04 q'ester no ·us aus descobrir mon talen;
 05 q'aissi m'aven qan vei vostras faizos:
 06 la lenga ·m faill e ·l cor n'ai temeros,
 07 qar qi non tem non ama coralmen;
 08 per q'eu teing car lo vostre segnorage.
 09 Tant ai assis mon desir finamen
 10 el vostr'amors qe ja Deu ben no ·m don
 11 se mais no ·us am servir tot en perdon
 12 qe mill altra per far mon manamen;
 13 q'a tan gran gauz se trai mon cor ves vos
 14 q'an pois vos vi d'el no fui poderos,
 15 tant envejios soi del vostre cors gen
 16 c'ab mi meteis remas el vostr'estage.
 41 Que vos donei, per fe et leialmen,

242 80 41: *e vio* per *cuj'om*; probabile errore paleografico (*e* per *c*, scorretta interpretazione delle aste corte, caduta del *titulus* per nasale).

404 11 12: *mill* per *null*!; la lezione del ms., non indifendibile, è decisamente deteriore a livello contestuale (e facile è la spiegazione paleografica della genesi dell'innovazione).

404 11 41-48: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* VI di Asperti 1990.

42 lo cors e ·l cor, don vos faz teneson,
43 et plaz mi fort car sai qe vostr'om son,
44

qim

bon esper m'en ten gai et jausen:

45 q'a bon seignor no faill bon guierdos,
46 qar qi ben ·l sers, ai vist mantas sasos
47 pabr'enreqir per bon atendimen;
48 per q'eu vas vos afortis mon corage.
33 Bona donpna, merce ·us trag per gueren,
34 et se merces a vos no mi ten pron
35 per merce ·us prec qi ·l merces vinca ·l non;
36 ni ja d'aiso no ·m verrez recreden,
37 anz clamerai tan merce a rescos,
38 tro per merces prenaz mas mans andos
39 dinz las vostras, et farez jausimen,
40 qal non es menz del certan omenage.
17 Et si conos qe faz gran ardimen
18 qant eu l'enqer d'amar ni mot li ·n son,
19 mas eu non posc partir ma sospison,
20 pero ben sai qe ·m travaill de nien:
21 tant fai beltaz son ric cor orgoillos
22 et son ric prez es pozaz sobre ·ls bos
23 per q'eu n'ai mais d'esmai et d'espaven
24 tan soi dotos q'eu m'o tenc a folage.
25 Et se folei ben faz a escien.
26 Sabez per qe? Qar mi plaz e·m sa bon,
27 et dirai vos per cal entencion:
28 ben esperan ven hom a salvamen,
29 et se ·m fai ben molt en serai joios
30 grazirai ·l ben e ·l mal, issamen,
31 q'aissi farai lo conort del salvage.
61 Canzoneta, ve t'en tost en corren
62 a madonpna et porrai mon message
63 et digaz li qe paubres jausimen
64 sera toztemps en son ric poderage.

RbAur 389.38a (S131) [204-205] QPO

00 Ranbaut d'Aurenga
01 Si de trobar agues meillor raison
02 q'eu non ai, sapchaz qe me plairia;

404 11 44: *qim* per *q'us*; **P** trasmette *c'un*, probabile lezione d'antigrafo, innovata da **S** (la genesi dell'errore si spiega dal punto di vista paleografico).

404 11 33-40: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* V di Asperti 1990.

404 11 17-24: il ms. trasmette in quinta posizione la *cobla* III di Asperti 1990.

404 11 25-31: il ms. trasmette in sesta posizione la *cobla* IV di Asperti 1990.

404 11 30: verso ipometro (-1).

404 11 61-64: il ms. trasmette solo il secondo invio rispetto ad Asperti 1990.

389 38a 02: verso ipometro (-1).

03 mas tal com l'ai ferai gaia chanzon,
 04 si far la sai tal q'ela fos grazia
 05 per madonpna qe no me degn entendre.
 06 Et teing me rics q'aillors non posc atendre,
 07 et plaz me mais viure desesperaz
 08 qe s'eu fos per altra donpna amaz.
 09 Viure m'es greu, ni morir no ·m sap bon.
 10 qe farai doncs? Amerai ma enemia?
 11 amar la dei si non faz falizon;
 12 q'amors lo vol qi m'a en sa bailia.
 13 al seu voler eu no m'en voill defendre,
 14 ni enves lei de nulla ren contendre;
 15 anz dei ben dir q'eu m'en tenc per pagaz
 16 pois qe faz de tot a sa voluntaz.
 17 Son voler faz, et qer li ·n guierdon,
 18 qe, s'a lei plaz, desamant no ·m aucia,
 19 un qe ·m feses oblidar sa faizon
 20 qi m'es mirals en qalqe locs q'eu sia;
 21 et pois amors me vol d'amar sorprendre
 22 ben m'en deuria midons far aprendre
 23 com eu pogues de lei esser privaz –
 24 pois m'auria mos mals guiderdonaz.
 25 Trabaill, maltrait, cuida ab pensason,
 26 ni guiriar q'eu faz q'eu faz no me desvia
 27 de vos amar qi ·m tenez en preison.
 28 Onfension no ·us fi jorn de ma via
 29 n'en ferai, com qe m'en deza a prendre;
 30 ni no ·m fairez ad outra donpna rendre;
 31 qe a mon cor me soi ben acordaz
 32 de vos amar sia senz o foldaz.
 41 A mon diable, qi bels diz sap entendre,
 42 t'en vai, chanzon, et si te deign aprendre,
 43 pois poirai dir q'eu soi ben conseilaz
 44 de mon conseil, q'es d'Aurenga laissaz.

MoMont 305.4 (S132) [205-206] QPP

00 ...
 01 Aissi com cel c'om mena al jujamen
 02 et es per paoc de forfait acusaz,
 03 et en la cort non es gaire amaz
 04 et si ·s poiria ben estorcer fugen,
 05 mas, tan se sap paoc de fallimen,
 06 non vol fuzir, mas vai s'en lai doptos:

389 38a 08: verso ipometro (-1).

389 38a 29: verso ipometro (-1).

389 38a 32-41: il ms. non trasmette la V *cobla* restituita da Pattison 1952.

305 4 05: verso ipometro (-1).

305 4 07: *baet* per *loc*; *hapax* non segnalato in apparato ma riportato nei dizionari: in Rn (2:167a) «embarras, incertitude» ma per Lv (1:119a) «ist zu streichen». In ogni caso, probabilmente < BATĀRE (cfr. FEW *ad vocem*).

07 altresì m'a amors en tal baet mes
 08 don no ·m val res ni ll'aus clamar merces,
 09 ni del fuzir non soi eu poderos.
 10 Bona donpna, si eu fos leialmen
 11 en vostra cort mantenguz ni jujaz,
 12 lo torz q'eu ·s ai fora drez apellaz;
 13 q'eu m'en posc ben esdir per segramen,
 14 donc contra me non avez mal garen
 15 q'eu anc faillis, donpna cortes'et pros,
 16 mas car am vos et tot qant de vos es
 17 et car n'aus dir en mainz rics locs granz bes:
 18 vez tot lo tort, donpna, q'eu ai ves vos.
 19 Per aital tort me podez lonjamen
 20 gran mal voler, donpna, mas ben sapchaz
 21 qe per ben dir voill trop mais qe ·m perdaz
 22 qe ·m gazagnes vilan ni maldisen,
 23 qar d'amor son tuit sei fait avinen;
 24 et pois hom es vilans ni enojos,
 25 pois en amor non a renda ni ses:
 26 amar pot el, mas d'amar non a ges
 27 si ·l fait e ·ill dit no son tuit amors.
 28 Ben fai amors a honrar finamen
 29 q'el mon non es tan rica poestaz
 30 qe non faza totas sas voluntaz,
 31 et tot qant fai est trop bon et plaisen;
 32 et doncs fe ill molt gran enseignamen
 33 qan volc qe tot fos mesura et razos,
 34 senz o foldaz, sol qe amor plagues,
 35 et parages no i desren ne i tolgues,
 36 pois fins amors se metria en amdos.
 37 Bona donpna, non creiaz l'avol gen
 38 qe Deu fezes de mi doas meitaz,
 39 for de mon cor qe s'es en vos mudaz;
 40 q'en un sol loc ai ades mon enten.
 41 Et sapchaz ben qi en dos locs s'enten
 42 ren non es menz de nesei voluntos
 43 et ja non voill pois menz de vint o tres
 44 aissi non voll amor qe om gabes,
 45 s'il ne ·ll o ffa per mal gen ab rescos.
 46 Be ·n lau d'amor, car m'a dona talen
 47 de leis on es prez et senz et beltaz,
 48 enseignamenz, conoisenza et solaz,
 49 res non es menz mas qe merce no ·ill pren
 50 de mi d'aitan qe m'esgardez rizen
 51 et qe ·m fezessenblan de bel respos;
 52 ab sol aitan for'eu gais et cortes.
 53 Que, midonz, amar mi non desdegnes
 54 q'el sobreplus; el seu bel plaiser fos.

305 4 42: *nesei* per *nesci*.

305 4 46: *dona* per *donat*; forma italiana settentrionale.

00 En Ponz de Capdoill
01 Si con celui q'a pro de validors,
03 faillen pois tuit, ja tan non er amaz,
02 et en la sason q'es desaventuraz,
04 me faill madonpna, car conois q'amors
05 me fai morir per lei a greu turmen;
06 et s'il pogues faire nul fallimen,
07 ves mi ·l fera: mais menz en val, zo cre,
08 bars qi deschai aqo qe vencut ve.
09 Acho sai eu q'es danz et deshonzors
10 qi non acor los desapoderaz:
11 si co ·l chastels frevols q'es asejaz,
12 a gran poder no ·s tenra ses acors,
13 et s'el seignor de cui es no ·l defen,
14 en sas colpa lo perd pois longamen,
15 aissi perdra madonpna'l seo torz me,
16 qar no ·m socor on plus li clam merce,
17 Perdre no ·m pot per tal qe am aillors;
18 pero si ·m soi lonc temps de lei loignaz,
19 et fait semblant qe toz m'era canjaz,
20 per essajar, si ·l plagra mo folors;
21 et s'agues mes en altra mon enten,
22 ben ai proat q'il n'agra ·l cor gauden,
23 s'eu m'en partis de lei; mais no ·ill val re,
24 qe ja ·l meo cor non pot partir del se.
25 Bella donpna, vailla ·m vostra valors,
26 c'anc nul chaitius destreiz et malmenaz
27 non sap tan gen son dan sofrir en paz;
28 et, pois lo mals m'es deleiz et sabors,
29 per amor Deu et, car vos sera gen,
30 aiaz de mi qalaccun jaucimen;
31 qe vostre soi et se ·m deignaz far be,
32 asai ferez cortesi'e merce.
33 Vostre bel oill, vostra fresca colors,
34 vostre rics prez, vostra fina beltaz
35 qe fan aver de vos plus dur solaz;
36 ja no m'agr'ops fos faiz lo miradors,
37 on vos miraz vostre cors bel et gen,
38 franc et joios, amors et plaisen
39 c'orgoill m'en faiz et qi bon prez mante,
40 orgoill no ·s taing ver lo seu ·s ni ·l conve.

375 20 03-02: il ms. trasmette invertiti i vv. 2-3 secondo l'ordine di Martorano 2017.

375 20 02: verso ipermetro (+1).

375 20 04: verso ipometro (-1).

00 Peire Ramon de Tolosa
 01 Altresi com la candela
 02 qe si meteissa destrui
 03 per far clardat a altrui,
 04 qan, om plus trag gru martire,
 05 per plazer de l'autra gen;
 06 et car a dreit escien
 07 sai q'eu faz folage,
 08 q'ad autrui don alegrage
 09 et a mi pen'e turmen,
 10 nulla res, si mal m'en pren,
 11 don deu plaigner del danpnage.
 12 Qar ben conosc per usage
 13 qe lai, on amors s'aten,
 14 vai foldaz en loc

deisen

;

15 doncs, pois tan l'am et desire
 16 la gensor q'el mon se mir,
 17 per mal qe ·m deia venir
 18 no ·m taing qe ·m recreia
 19 qar ond plus m'auci d'enveia
 20 ben li dei ma mort grazir
 21 se ·l dreit d'amor voll seguir,
 22 q'esters sa cort non plaideia.
 23 Donc pois am zo qe ·m guereia
 24 conosc qe ·m n'er a blandir,
 25 ab celar et ab sofrir
 26 li serai hom et servire;
 27 et s'aissi ·m vol retener
 28 vez mi tot al seu plaser,
 29 fins, francs, ses bausia;
 30 et s'ab aital trizaria
 31 pois en sa cort remaner,
 32 el mond non a nul saber
 33 per q'eu canbies ma folia.
 34 Lo jorn q'en sa cortesia
 35 me mostret e ·m fez parer
 36 un paoc d'amoros plaser,
 37 pareg ben qe ·m volg aucire,
 38 q'inz el cor m'anet saisir,
 39 el cor me met lo desir
 40 qe m'auci d'enveia;
 41 et eu com fols qe folleia
 42 fui leu ad enfolletir,
 43 qar cujei zo per albir

355 5 14: *deisen* per *de sen*.

355 5 18: verso ipometro (-1).

44 q'anqers no pens qe ss'esdeia.
45 Se per null'altra qe seia
46

se

pogues mais enriquir,
47 be ·n m'agran cor a partir;
48

mes

qant plus fort mo consire
49 en tant qan lo mon perpen
50 non sai una tan valen
51 de negun parage,
52 per q'eu el seu segnorage
54 qar no ·ill trob meilloramen
55 per forz'o per agradadge.
56 Canzon, al por d'alegrage,
57 on prez et valor s'aten,
58 al rei, qe sap et enten,
59 m'iras en Arago dire
60 c'anc mais tant gaudent no fui
61 per fin'amor com er soi,
62 q'a rens et a vela
63 poj'ades zo qe no ·m cela,
64 pero no can faz gran brui
65 ne no vol sapch'om de cui
66 mos diz plus qe d'un estela.
67 Mais vos am, ges

un mela

68 no ·m prez, qar ab vos no soi,
69 pero ad ops vos estui
70 e ·m siaz covern et vela.

RambBuv 281.3 (S135) [210-211] QPS

00 Lanbertin de Buvalet
01 D'un saluz voill m'entremetre
02 tal qe a midon sapza dir
03 tot mon talen et mon desir
04 e ·l ben e ·l mal mescladamenz
05 q'eu n'ai e ·l joi e ·l pessamenz;

-
- 355 5 46: *se* per *me*; probabilmente trascinato dal verso precedente.
355 5 48: *mes* per *mas*; *bévne* o oitanismo (A > e, grafia fonetica)?
355 5 52-54: il ms. non trasmette il v. 53 dell'ordine di Cavaliere 1935.
355 5 56: *por* per *port*; con consueta -t caduca.
355 5 62: verso ipometro (-1).
355 5 68: *soi* per *sui*; la lezione del ms. altera la serie dei rimanti.
281 3 01: verso ipometro (-1).

06 qar eu sai ben, s'il o saubes
 07 q'eu l'am ses cor gabador,
 08 qe ·m prendria per servidor
 09 sivals, u n'aurea merces.
 10 Et pois anar no i puos, per letre
 11 li voill mandar, qe sovenir
 12 li deuria del gen servir
 13 q'ai fat et faz de bon talenz;
 14 et dobl'ades mon pensamenz
 15 del

servir, se m'aiut fes;

16 ni no fo anc nul amador
 17 qe fos tan leial ves amor;
 18 q'eu am et ges non trob merces.
 19 No ·m poiria midon demetre
 20 nul mesfait so ·l posc plevir,
 21 qar anc ves lei no ·m vit faillir,
 22 se trop amar n'es faillimenz.
 23 Si ·m trai fis amors en garenz,
 24 et se lo ver dir en volgues,
 25 ben sai qe ·m fora validor
 26 lo genz cors gais de la gensor
 27 a cui fos

auc

clamar merces.

28 Per qe mi plaz saluz trametre
 29 a mon restor qi sap grazir
 30 toz los ben faich et enantir
 31 son prez ab rix captenemenz:
 32 com pogra donc far fallimenz
 33 vas mi c'al seu servir soi mes?
 34 ne ja de cho non ai paor,
 35 qar tant i es senz et valor
 36 per q'eu dei ben trobar merces.
 37 Mon cor non pois aillors ametre,
 38 ni non pois ges de lei partir.
 39 Qe farai doncs? Tot dei sofrir
 40 pen'e travaill cubertamenz,
 41 tant q'eu merces et chausimenz
 42 emprenda ·l seu cors ben apres,
 43 qe es gensor q'en mirador
 44 se mir. S'ab merce no ·m socor,
 45 ben cuit q'al mon non es merces.
 46 Qar qi es laial servidor
 47 de bon cor enves son seignor,
 48 de ben per dreit trobar merces.

281 3 15: *del* per *de lei*; lezione contestualmente difendibile ma che rende il verso ipometro (-1).

281 3 20: verso ipometro (-1).

281 3 27: *anc* per *anc*.

00 Jolseram de Sain Desider
 01 Pois fin'amor me torn'en alegrier,
 02 ben dei pensar de far gaia chanzo,
 03 q'en tal donpna ai mes mon consirier
 04 qe mai no ·n vi tan bella ni tan pro;
 05 et am trop mai la soa sospeizo
 06 q'ad un'altra qe ·m donas joi entier;
 07 e ·m teing plus ric ab sol lo desirier,
 08 q'a ·ll invejos no sabran de cui so.
 09 Sobra totas ren de beltaz l'enpier;
 10 reina es de joi, ses contenzo,
 11 et marchisa de valen prez entier
 12 et contessa de cor et de faizo
 13 et duchessa per ben dir sa raiso
 14 et princessa qe negus malparlier
 15 no poira dir ni fals ni losengier,
 16 q'en lei aia nulla ren se ben no.
 17 Humils et francs, leials et vertadier
 18 m'aura toztemps gardat de mespreiso.
 19 et pois mos oill la viren de primier
 20 sabchaz: mon cor un jorn ab mi no fo
 21 anz remas lai on il es en preison,
 22 et pois per ella delivrar no ·ill en qier;
 23 anc mais no fo de nesun preisionier
 24 qe non amas for sa delivraso?
 25 Qi mais oi dir de negus archier
 26 c'armadura no tengues alcun pro?
 27 Et l'ai trobaz qe tan duramen fier
 28 contra l'osberg e ·l perpont e ·l brezo
 29 nafraz m'anes d'un bel diz plasentier
 31 et l'arc dun

mot

, d'un franc cor dreiturier.

32 Las! De tal cop troberai gariso?
 33 Garir m'en pois, franchamen, a sobrier
 34 s'umilitaz mi vol far tan ric do
 35

qeus

en s'amor no trob nulz mei parier

36 eu qe l'am tan ses auzir conpaigno,
 37 lo ben e ·l mal sofrir sen contenzo
 38 en son cors dreit no demand parzonier.

168 1 26: verso ipometro (-1).

168 1 29: sono agglutinati i vv. 29-30 (cfr. Sakari 1963 *ad locum*).

168 1 31: *mot* per *moc*.

168 1 35: *qeus* per *q'en*.

39 Qi m'a cargat plus fort d'un collatier
 40 mas lo so fas no pesa un boto.
 41 Pro contessa, De vos ai fait ric do
 42 del pro, del sen et del front dreiturier,
 43 qar vos gardaz dal brut de losengier,
 44 qar granz ben es en

loncs

dire de no.

RmMirav 406.28 (SI37) [213-214] QPU

00 Raimon de Miravall
 01 Entre dos volers soi pensios
 02 qe ·l cor me dit q'eu no chant mais
 03 et amors no vol qe m'en lais
 04 mentre q'el segl'estarai vios:
 05 del laisar agr'eu razo
 06 qe mais no fezes canzo,
 07 mas per cho chan car amors et jovenz
 08 restaura ·m tot qant tol mesur'e senz.
 09 Et s'anc nul jorn fui eforcios
 10 d'esser adreich, cortés ni gais,
 11 era conve qe m'i eslais
 12 ab diz et ab faich agradios,
 13 q'en tal donpn'ai sospeizo
 14 qe ·l seu ric, car guierdo
 15 no pot servir nulz hom desavinenz,
 16 si tot ses rix et poderos et genz.
 17 Ab aitals honraz segnorios
 18 ai eu estat toz temps verais,
 19 q'afanz et pena ni esglais
 20 ni nulz maltraiz no m'es esqios:
 21 per qe dien a lairo
 22 c'anc d'amor non fi mon pro;
 23 menten, q'aut n'ai bes et jausimenz
 24 et n'ai sofert danz et galiamenz.
 25 Per bona donpna soi antios
 26 qan ja fai re don sos prez bais.
 27 Et car una

donpneran

trais,

28 tornei m'en vilans et mesdio?
 29 No! C'a lei sabria bo
 30 si la tornav'en razo;
 31 q'a las avols no ten dan fallimenz
 32 et prezo ·s mais per gabs et per contenz.

168 1 39: *Qi* per *Q'il*.

168 1 44: *loncs* per *luoc*.

406 28 27: *donpneran* per *dompneta ·m*; probabile scambio di *t* per *r* (in un luogo comunque diffrattivo).

33 De cui qe vol baisse sos brios
 34 pois a midon monta e nais,
 35 c'aissi com la rosa e ·l glais
 36 gencho qan repaire l'estios,
 37 madonpn'a tot an sazo,
 38 qe sap genchar sa faizo
 39 ab bels senblanz et ab

coint

enparvenz

40 don creis son prez et sos captenemenz.
 41 Per lei am fontainas et rios,
 42 bosc et vergiers et plans et plais,
 43 las donpnas e ·ls pros e ·l savais,
 44 e ·l savis e ·l fols e ·l badios
 45 de la francha regio
 46 don il es d'enviro;
 47 qe tant es lai viraz mos pensamenz,
 48 qe mais no cuit sia terra ni genz.

ArnPlag 32.1 (S138) [214-216] QPV

00 Peire Rogier
 01 «Ben volgra midons sables
 02 mon cor ausi com'eu ·l sai
 03 et qe ·l plagues q'eu fos lai
 04 on es sos gens cors cortes.
 05 Et sai dicz sobransaria?»
 06 «Digaz, et cujaz qe sia?»
 07 «eu non, qe no ·m sent tant rics».
 08 «Suffre et non

tant men dis

;

09 qe ben de leu s'avenria».
 10 «Avenir deu? Ses volgues».
 11 «Non pot». «Lo per Deu, si fai.
 12 – Et com?» «Eu vos dirai».
 13 «Digaz com». «S'a lei plagues».
 14 «Plazer, he? Leis com plaria?»
 15 «Levet, s'amors lo volia».
 16 «Amors?» «Doncz est m'enamics?»
 17 «Non eu, anz estau enics
 18 a chascun qe la galia».
 19 «Soffre et verra t'en bes».

32 1 08: *tant men dis* per *t'amendicx*; la lezione del ms. altera lo schema rimico del pezzo.

32 1 12: verso ipometro (-1).

20 «Et qant? Qe ·ls mals ades n'ai».
 21 «Mais no ·m lo digaz jamai».25
 22 «Et per qe?» «Car no y es».
 23 «Non es mals c'aissi m'aucia
 24 languen?» «La noich et el dia,
 25 qar toz ben, se non t'en guis,
 26 garda qe non tem canbis».
 27 «Et morrai?» «Ohc, ge ·l vorria».
 28 «Et non valgra ja merces?»
 29 «Ab cui? Ab leis?» «non o sai».
 30 «Et per qe?» «qar non s'eschai,
 31 qe trop s'est en roc locs mes».
 32 «Rics, per

crocs

, bona sabia».

33 «Et doncs se fecist folia?
 34 laisa t'en!» «no ·n me chastis,
 35 qe ja no t'er mos destris,
 36 qe ges no me baisseria».
 37 «No t'en laisserias ges?»
 38 «Eu non». «Doncs aissi lo fai,
 39 com eu t'o i ensengerai:
 40 sias humels et cortes;
 41 francs et de bela paria,
 42 et fai cho qe gent s'estia,
 43 com porras, et no t'en tris,
 44 c'aissi deu rengar amics»;
 45 «Et gent, se genser sabia».

GrdoRos 240.4 (S139) [216-217] QPW

00 Girardon lo Ros
 01 Era parra s'a gues de cortesia
 02 en vos, donpna, ni se temez pechat:
 03 pois qe merce m'a del tot oblidat,
 04 se ·m seccorrez er vos ensegnamenz;
 05 et pois en als dom es tan conoiscenz,
 06 conoscaz donc qe mal vos estaria
 07 s'entre toz temps no ·m trobaria ab vos
 08 calqe bon fag o calqe bel respos.
 09 Et car desir tant vostra segnorìa,
 10 can tot m'auras a drez achasonat
 11 cho qe non fo ni er ja sol pensat
 12 si ·m deuria pois valer chausimenz:
 13 pero en me non es ges l'ardimenz

32 1 25: *guis* per *gis*; ulteriore notazione oscillante di occlusiva e affricata sonora.

32 1 32: *crocs* per *crotz*; consueto scambio di *t* con *c*.

32 1 36: *baisseria* per *laisseria*; la lezione del ms. è difendibile contestualmente ma non a livello cotestuale, poiché rompe il legame delle *capfinidas*.

14 q'eu ja clames merce se tort avia,
 15 c'ab tot bon dreich estau eu temeros
 16 qe no ·n posca ab vos valer raisos.
 17 Et non es ges valors ni gaillardia
 18 qi destrui cho qe trob'apoderat;
 19 mas tantas vez vos o aurai mostrat,
 20 per qe ·us senbla mos chastiars nienz;
 21 qe qant tot es donpna sobrevalenz,
 23 enpren orgoill per toz temps non es bos,
 24 mas ben estai a locs et a saizos.
 25 Anc per ma fe, sol c'a vos mal non sia,
 26 non vi mai cors tan sem d'umilitat
 27 com lo vostre, mas per crist de beautat
 28 non er ja fags contra donpnas cortez,
 29 a vos dic ben qe s'erat mest . V . cenx,
 30 cals qe chausist la genser vos penria,
 31 et meiller es, ab qe merce i fos,
 32 mas trop perd hom per un aip o per dos.
 33 Ades i faz graz sen o gran folia,
 34 qar soi vostre et no m'en sabez grat,
 35 mas enanz voill qe ·n blasm'on la foldat
 36 e volgra mais qe ·m fos laudat mos senz,
 37 qar de gran sen mou granx afortimenz,
 38 et anc fols hom no s'aforti un dia,
 39 ni eu non vi anc bon drut nuallos;
 40 per q'eu m'esforz d'esser aventuros.
 41 Vostre serai, se ja noca ·us plazia,
 42 et vostre soi, q'amors m'a ensegnat
 43 q'eu non creia mal respons ni conmjat,
 44 qar se ·l crezes mort for'eu recrezenz;
 45 et morrai tot se calsacon no ·n venz
 46 eu qe m'en lais o vos qe siaz mia;
 47 o eu morrai o serai poderos:
 48 aqest conort me ten de me joios.
 49 Bona donpna, de cor hi entendia
 50 Deus qant formet vostre cors genz joios,
 51 et paret ben a las bellas faizos.

GLAdem 202.8 (S140) [217-218] QPX

00 Guillem Aesmar
 01 Lanqan vei florir l'espia
 02 el saison blavir et vaia,
 03 et la flor e ·l frug s'afaisa,
 04 et l'ausel per sa part chanta,

240 4 21: il ms. omette il v. 22 secondo l'ordine di Finoli 1974, probabilmente per *saut du même au même* (*orguels* si ripete ai vv. 22 e 23).

240 4 27: *crist* per *creis* (attestato anche *creist*, 'aumento, crescita'); ci si può chiedere se sia variante fonetica o errore. Finoli 1974 stampa «hatz de b.».

240 4 28: *cortez* per *contens*; la lezione del ms. altera la serie dei rimanti del pezzo.

05 ben dei d'amor jauzir oimais,
 06 pois l'alauda fa col et cais.
 07 Si farai, mas trop m'otreia
 08 cela don mon cor no ·s laissa
 09 ni vas outra non biasa,
 10 pero si n'ai vista tanta
 11 qe ·m fora granz honoe lor plais
 12 qe men d'on mes

nai

greu

per mais.

25 Donc com er, ma duz'amiia,
 26 mais lo desirer no ·m laissa
 27 de vos, per qe ma crin saisa
 28 com s'avia d'anz caranta?
 29 Adoncs

sosteing e le

lo fais,

30 mai voill morir qar outra lais.
 31 Laisar? Car? Aqo non miia!
 32 Q'ant trenca no fo ab aisa
 33 en aforest ni en plaisa
 34 ni en verger qe hom planta,
 35 anz es fin'amor, qe anc non frais,
 36 qi ·m pauset el cor d'un douz bais.
 13 Pero no siaz eniia!
 14 qe ·l bos cavals qan s'eslaises
 15 tira ben fren e lo caissa
 16 per qe bons vassal trebucca;
 17 qe ·l vend pois tal q'er molt salvais,
 18 qe monte et poi en fa eslais.

BnVent 70.11 (S141) [218-219] QPY

00 ...
 07 Al chant d'ausel comenza ma chanzon,
 08 qant au chantar la gentas et l'agron
 09 et per cortiu revirdiar lo lins,
 10 la blava flor qe nais entre ·l bussun,
 11 e ·l riu sunt clars de sobre lo sablon,
 12 la u s'esper la blancha flor de lis.

202 8 12: *nai greu* per *n'agr'ieu*.

202 8 12-25: il ms. non conserva la *cobla* IV dell'ordinamento di Almqvist 1951 e trasmette la *cobla* III in ultima posizione (cfr. *infra*).

202 8 29: *sosteing e le* per *sostegnez me*.

202 8 30: *autra* per *autra ·m*.

202 8 32: *trenca* per *trencaz*; forma italiana settentrionale.

202 8 15: verso ipermetro (+1).

202 8 16: *trebucca* per *crebanta*; la lezione del ms. altera la serie rimica del pezzo.

13 Long temps aurai estat desamoros,
 14 de bon'amor paubres et sofraichos,
 15 per las colpas d'una falsa amaris,
 16 c'a faich ves me enjan et traciuns,
 17 per q'eu n'ai faich lo carant'al perduns;
 18 et no ·m lasset, entro qe m'ac aucis.
 25 Ben paoc ama drut, qe non es gelos,
 26 et paoc ama qi non est airos,
 27 et paoc ama qi non es folettis,
 28 et paoc ama qi non fa tracios;
 29 mais vaut d'amor, qi ben est envejós,
 30 un dolz plorar, non fait qatorze ris.
 31 qant eu li qier merce en genoillos,
 32 ela

me colpa

et mi met ochaisos,

33 et l'aigua ·m cur a val per

mer

lo vis;

34 et ela ·m fai un regard amoros,
 35 et eu li bais la bucha e ·ls ols amdos,
 36 adonc me par un joi de paradis.
 19 D'aquesta main fu coilli lo bastos,
 20 de qe m'aucis la plus bella c'an fos;
 21 tant volgr'eu far toz zo qe ·ll abellis,
 22 qe long respiz et maltrait angoissos
 23 et lausengers a petit guierdos
 24 m'an fait estar faidiz de mon pais.

Sord 437.24 (SI42) [219-221] QPZ

00 Sordel
 01 Plangner voill en Blachaz en aqest lezeir son,
 02 a cor trist et iraz; et ai en ben rason,
 03 q'en lei ai mescabaz amic et seignor bon,
 04 et car toz valen faz en sa mort perdut son;
 05 Tan es cossenz lo danz q'eu non sai garison
 06 com sia restauraz, s'en aital guisa non;
 07 c'om li traia lo cor et mangel lo baron
 08 qe vivon descoraz, pois auran lo cor bon.
 09 Premier mange del cor, per o qe obs li es
 10 l'enperaire de Roma, s'el vol los Milanes
 11 per forza conqerer, qe lui tenum conqes
 12 et viu desheritaz, mal grat de sos Ties;
 13 soentre lui en mange l'onrat rei del Frances
 14 pois obrera Castella qe ·l perd per nesies;

70 11 32: *me colpa* per *m'encolpa*; omesso il *titulus* per nasale.

70 11 33: *mer* per *miey*.

437 24 06: verso ipometro (-1).

15 mas, se la mare ·l sap, el no ·n mangera ges,
 16 qe ben par, a son prez, qe re no fa qe ·ill pes.
 17 Del rei engles me plaz, car es paoc corajos,
 18 mange a pro del cor; pois er valenz et bos,
 19 et cobrera sa terra, per qe viu de prez blos,
 20 qe ·ill tol lo rei de Franza, qar lo sap nuaies;
 21 Et lo re castellan a obs mange per dos,
 22 qe dos regisme ten, et per l'un non es pros;
 23 mas, s'il ven a manjar, tang q'il mang a rescos,
 24 qe, si ·l mare ·l sabia, batria ·l a bastos.
 25 El rei d'Aragon voll del cor deia manjar,
 26 qar aizo lo fara de l'anta descargar
 27 qe il pres a Marssella et Amilao cuntar
 28 q'ester non pot per re q'il posca dir ne far;
 29 apres voll q' ·l en mange del cor lo rei navar,
 30 qe valia mas cont qe rei, so au contar;
 31 tort es, qan Deu fa home en gran ricor pojar,
 32 per sofraya de cor lo fa de prez baissar.
 33 El cont de Tolosa a obs qe mange be,
 34 si menbra so qe sol tener ne q'era te;
 35 qe sab un altre cor sa perda no reve,
 36 no cre qe la reveгна ab aquel

qe

en se;

37 El conte de prudenza en mange, si ·l sove
 38 c'oms q'es desheritaz viu gaire no val re;
 39 et, se tot ab esforz se defend et capte,
 40 obs ll'e mange del cor per gran faz q'il soste.
 41 Li baro ·n vorran mal per aqo q'eu diu be,
 42 mas ben sapchan q' ·l prez aitan paoc com il me.

MoMont 305.1 (S143) [221-223] QQA

00 Lo Monge de Montaldon
 01 Aissi com cel q'a estat sen segnor
 02 en son aloc, franchament et in paz,
 03 c'anc re no ·n mes ni det mas per amor
 04 ni fo destrez mas per sa voluntaz,
 05 et pois cha e per mal segnor forchaz
 06 autresi fui mes meteis longamen:
 07 c'anc re non fi per altrui mandamen
 08 er ai seignor a cui no ·m val merces:
 09 amor – qe a mon cor en tal loc mes
 10 ou non aus dir ni mostrar mon talen

437 24 36: qe per q'a.

437 24 37: prudenza per Proenza.

437 24 40: e per es; interpretabile come italianismo.

305 1 05: e per es; interpretabile come italianismo.

11 ni, per nul plaz, partir no me pois ges.
 12 Et nul seignor no ·n fai tan gran paor,
 13 qe dels altres me deffendri'assaz
 14 en fort chastel o dinz mur o dinz tor,
 15 o en fugen, o denugs o armaz;
 16 mas ab aqest no ·n val senz ni foldaz
 17 q'inz en mon cor s'en entra et s'enpren
 18 et neguns hom no ·l ve ne l'au ne ·l sen
 19 tro qe ben l'a a toz son ops conqes
 20 et fai senblar lo jorn an et l'an mes;
 21 q'en tal donpna ai mes mon pensamen
 22 q'eu tem q'enz me sia danz qe bes.
 23 Et nul maltrait no teng a gran dolor
 24 qe per altra soffris, ni foz iraz;
 25 mas de vos, don n'ai glai et temor,
 26 qar ai ab vos compagna et solaz;
 27 et car vos soi, vostra merce, privaz,
 28 per q'es es greus, donpna, s'en vos m'enten –
 29 mas non o faz, donpna, per lo me sen,
 30 mas per lo sen d'amor qe m'a si pres
 31 qe, qant eu cuich qer'altra qe ·m plagues,
 32 ab c'oblidge lo vostre entendemen,
 33 la plus bella me senbla laida res.
 34 Et doncs, donpna, per vostra gran valor,
 35 vos meteissa d'aiso me conseilaz;
 36 qe ben sabez qe nuls hom vas amor
 37 non po gandar de re mas fort li plaz;
 38 q'eu m'en soi tan defenduz et lognaz
 39 qe, lai on es, non vau ni no ·m presen
 40 per q'eu non vei vostre cor plasen,
 41 et prec amor qe ja cor no ·us meses
 42 qe vos preges, donpna, q'eu tem qe ·s pes;
 43 et aissi prec, donpna, forzadamen,
 44 no me sia ja peiz se meillz no m'es.
 45 De toz conseilz vos daria ·l mellor,
 46 bona donpna, se vos m'en crediaz:
 47 qe, se vos prec, no siaz de peior
 48 acullimen se mos prejar no ·s plaz;
 49 et aissi er lo digz toz temps celaz;
 50 qar, se de vos me partez malamen
 51 et eu vos sai amic ne benvollen,
 52 eu pregarai assaz leu dos o tres –
 53 et poi sera cujat zo qe non es:
 54 – e ·us maldigs entre la fola gen
 55 val atrestan com se ver probat es.
 56 Bona donpna, de vostra gran valor
 57 no sai tan dir qe vos mais non aiaz,
 58 qar lo melz es, de major honor

305 1 11: *me* per *m'en*.

305 1 44: *me* per *m'en*.

59 qe si'en tot lo pais hon estaz,
 60 lo major prez et la major beltaz,
 61 et qi mais an ab vos d'acoindamen
 62 cil q'amon prez et beltaz et joven.
 63 Mai eu no soi ges lo nescis cortes
 64 qe ·us soi privaz c'an de ren no ·us enques:
 65 an tem falir al vostre mandamen
 66 per lo gran captenemen q'en vos es.
 67 Mais de bon cor vos am, tan finamen
 68 qe non avez ne amic ne paren
 69 q'eu no l'am mais qe mi ne toz qant es;
 70 et s'ieu pensez qe nu ·s n'apercebes,
 71 toz temps, donpna, lon anera seguen
 72 com la girafior, qe lo ssolleil seies.
 73 Ben m'agra vist l'Avergnaz plus soven
 74 a Monbriso, et tuich mei benvollen,
 75 mais tenguz m'an Petaus et Engolemes –
 76 et ges a lor no senbla l'an un mes
 77 et eu nesci per qe me tol lo sen
 78 Na Maria: non a par de toz bes.

MoMont 305.6 (S144) [223-225] QQB

00 Lo Monge de Montaldon
 01 Eras pot madonpna saber
 02 q'eu no chantei ni ac joi ne solaz
 03 pel temps d'estiu ne per las flors dels praz;
 04 qar il sa be qe mas a de dos anz
 05 q'eu no chantei ne fu ausiz mos chanz
 06 tro q'a leis plac qe, per plan chausimen,
 07 volc q'eu chantes de leis celadamen;
 08 per q'er m'esforz com en chantand pogues
 09 so far et dir q'als avinenz plagues.
 10 Q'aicel qe son petit poder
 11 fai volentiers no de esser blasmaz,
 12 a qel del plus i sia ·l voluntaz
 13 e l'acuillirs e ·l gabs e ·l bel senblanz,
 14 et qe sia leials et fin amanz
 15 et q'en un loc aia tot son enten:
 16 cel q'aital es val mais mon esien
 17 a ops d'amar no fai dux ni marques
 18 qar sa rictaz cugiria ·l valgues.
 19 Aitals vos soi, ab ferm voler,
 21 e ·m soi per vos, donpna, tan melloraz
 22 qe, trestut vius et sanz et ben parlanz,
 23 m'era del toz recreuz derenanz

305 1 64-66: luogo diffrattivo. Il v. 64 di **S** coincide con il v. 66 di Routledge 1977; inoltre gli ultimi due versi del ms. sono vergati da mano seriore e non trovano rispondenza con il resto della *varia lectio*.

305 6 19-21: il ms. non trasmette il v. 20 dell'ordine di Routledge 1977.

24 tro a vos plac, donpna, cors covinen
 25 q'eu ·s enqesi, d'un si gran ardimen;
 26 mais anc ardit no fi tan bo ·n preses;
 27 qe gadaignar pois et perdre no ges.
 28 Pro gadagnai car degnaz voler
 29 q'eu chant de vos, bona donpna, ni ·s plaz,
 30 et se de plus, donpna, m'enanciaz,
 31 vostre medes ne seria l'enz;
 32 c'uns petit dons, donpna, seria granz
 33 et gran ben faiz penri'eu issamen;
 34 et rendrai vos guierdon franchamen
 35 – mas no tan ric, com a vos convengues –
 36 mas toz temps mais n'estari'a merces.
 37 Et se merces non vol valer
 38 bona donpna, uns message privaz
 39 parle per mi, s'eu no soi ensegnaz
 40 bella donpna, per Deu no sia danz
 41 s'eu petit passei vostre comanz,
 42 qe i a ·us tramis un messag'avinen:
 43 mon cor, un ser, qe ·m lasset en durmen,
 44 en vos remas, donpna, et en vos es:
 45 de bon loc moc – mas en meillor s'es mes.

GsbPuic 173.7 (S145) [225-226] QQC

00 En Jaubert lo monge de Monsibot
 01 Oimais de vos non aten
 02 aver jausimen,
 03 amors, pois tan lonjamen
 04 me soi faidiaz,
 05 celant et suffrend en paz
 06 l'affan e ·l turmen.
 07 Mais er qan me vau plagnen
 08 ni m'en clam non val nien;
 09 mais del clam q'eu faz
 10 mi tegn per pagaz
 11 d'aitan qe se no m'es pros,
 12 blasmes er sevals a vos.
 13 Blasmar vos degr'eu formen,
 14 mais vau vos soffren,
 15 q'aicel qe s'irais greumen,
 16 plus qant es iraz,
 17 es fels et desmesuraz.
 18 doncs tem s'eu mesprend
 19 qe vos et mei chan plasen
 20 en serez trop valen;
 21 per qe voll sapchaz,
 22 se no ·us melloraz,

173 7 18: *mesprend* per *mespren*, dove -d altera la perfezione della rima.

23 tan descarriem andos,
 24 amors, vos et chanzos.
 25 Ben soi folz car eu aten
 26 null melloramen,
 27 q'ades on plus vos repren
 28 com amics privaz,
 29 vos cressez et peyoraz
 30 vostre fallimen;
 31 et qi per castiament
 32 ne per blasme de la gen
 33 no tem far foldaz,
 34 es desvergognaz;
 35 et qi non es vergognos,
 36 non er ja valenz ni bos.
 37 Et si sai qe non es gen
 38 qar ab vos conten,
 39 mas faz lo forzadamen
 40 qar me malmenaz;
 41 don eu soi tan forsenaz
 42 q'eu no pose dir sen.
 43 Et s'eu dic deschausimen
 44 contra vos, pois forzamen,
 45 er tort et pechaz
 46 s'eu en soi blasmaz,
 47 et vos tang lo mal resos
 48 don mou ·l torz e ·l ochasos.
 49 Ben soi fol ad escien
 50 qar gast et despen
 51 en vos mon galiament,
 52 amors, qe ·l maltaz
 53 e ·l folor e ·l crueltaz
 54 qi en vos s'enpren,
 55 no ·us lais c'aver chausimen,
 56 anz vos tol et vos defen
 57 qe ren non creaz;
 58 mas per so no ·m taz,
 59 anz soffrirai pensasos
 60 tro veia meiller sasos.
 61 Canpagna, be ·us pren
 62 qar donpn'avez ses contenpn
 63 ses par de prez et de sen,
 64 don vos melloraz;
 65 q'ill fai vas toz laz
 66 a son ric prez caballos
 67 Espaigna grazir et vos.

GsbPuic 173.11 (S146) [226-227] QQD

173 7 24: *chanzos* per *mas c.*; verso ipometro (-1).

00 En Jaubert
 01 S'eu anc jor dis clamanz
 02 encontra vos, amors,
 03 orgoill ni desonors,
 04 era ·n dei et mos chanz
 05 humiliar dos tanz
 06 et baissar mes clamors,
 07 pois madonpna Leionors,
 08 la pro reina presanz,
 09 o deigna enaissi voler;
 10 et setot eu de vos grat non esper,
 11 ben dei grazir lo dan e ·l mal,
 12 pois il me manda q'aitan val.
 25 Que ·us vencerei enanz
 26 merce claman, amors,
 27 a prez et ab lausors;
 28 qe s'eu a blau senblanz
 29 vos era contrastanz
 30 eu disia folors
 31 a fals diz reprendidors,
 32 et se mos leger talanz
 33 o fes orgoillos parer
 34 encontra vos ni ·m fez dir no dever,
 35 ben dei far penetenza tal
 36 com tang a forza desleial.
 13 Humils et merceanz
 14 me rend a vos, amors,
 15 qar me forcet errors
 16 ni lenga malparlanz
 17 q'eu ·s fos contrarianz
 18 ab diz maldisidors,
 19 et eu dirai vos lausors
 20 et de plaiser cent aitanz
 21 q'anc no ·s dis desplaier;
 22 c'orgoill sai ben qe no m'i pot valer,
 23 per c'oimais d'enemic mortal
 24 m'aurez amic fin et leial.
 37 Sabez qal? Als meus anz
 38 m'er toz temps mais, amors,
 39 dolza ma greus dolors
 40 et bes et pros m'es danz
 41 et sochors mos affanz
 42 et gauz et ris mos plors
 43 et mos greus trabalz legors
 44 et mos long destric enanz
 45 et mei grand enoi plaser,

173 11 25-36: il ms. trasmette in seconda posizione la *cobla* III dell'ordinamento di Shepard 1924.

173 11 30: verso ipometro (-1).

173 11 13-24: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* II dell'ordinamento di Shepard 1924.

173 11 21: verso ipometro (-1).

46 et despendrai mon sen et mon saber
 47 en vos gen servir a jornal
 48 com serf a segnor natural.
 49 Al rei des Alemanz,
 50 cap dels enperadors,
 51 vai, chansons, cui valors
 52 dona sobra presanz
 53 tan de prez com es granz
 54 sobre totas ricors;
 55 et del seu non es auzors
 56 tan gran non ac lo rei ancz,
 57 q'el a fre de ric per ver;
 58 per refrenar vil faz et retener
 59 c'uns no toch a son prez cabal,
 60 fre de ric qe s'aport'aital.
 61 Del rei d'Aragon esper
 62 q'ades meillor et sacha mais valer
 63 com plus aura sen natural,
 64 reis tan toset sap tant et val.

GlCab 213.15 (S147) [227-229] QQE

00 Guillem de Capestaing
 01 Lo dolz consire
 02 qe ·m don'amors soven,
 03 donpna ·m fai dire
 04 de vos man vers plasen.
 05 Pensan remire
 06 vostre cors car et gen,
 07 cui eu desire
 08 mais q'eu no faz parven.
 09 et s'eu tot me deslei
 10 de vos ges no ·s amnei,
 11 q'ades vas vos soplei
 12 per francha benvollenza.
 13 donpna cui beltaz genza,
 14 mantas vez oblit mei,
 15 q'eu lau vos et mercei.
 16 Toz temps m'aire
 17 l'amors qe ·us me defen
 18 s'eu ja ·l cor vire
 19 en altre entendemen.
 20 Tolt m'avez rire
 21 et donat pensamen:
 22 plus greu martire
 23 nuls hom de mi no sen;
 24 qar vos cui plus envei
 25 de ren q'el mon estei,

173 11 56: verso vergato da mano superiore.

26 desampar et amnei
 27 q'ades am en parvenza:
 28 tot qant faz per temenza
 29 devez en bona fei
 30 penre, nieus can no ·s vei.
 46 Tot jorn m'agenza
 47 desir tan m'abellis
 48 la captenenza
 49 de leis cui soi aclis.
 50 Ben par qe ·m venza
 51 vostr'amors, q'an q'eu ·s vis
 52 fo m'entendenza
 53 q'eu ·s ames e ·us servis;
 54 per q'eu me soi renduz
 55 frans ses tot mal ajuz
 56 per vos q'eu n'ai perduz
 57 manz dos: qi ·s voillas prenda!
 58 Q'eu am mais q'eu atenda,
 59 ses tot covenz sabuz,
 60 vos don m'es laus venguz.
 31 En sovenenza
 32 teing la cara e ·l dolz ris,
 33 vostra valenza
 34 e ·l gen cors blanc et lis;
 35 s'eu per credenza
 36 estes vas Deus tan fis,
 37 vius ses fallenza
 38 entrer'en paradis;
 39 q'aissi ·m soi, ses toz cuz,
 40 de cor a vos renduz
 41 q'altra joi no m'aduz:
 42 c'una non porta benda
 43 q'eu preses per esmenda
 44 jaser et fos sos druz,
 45 per la vostra saluz.
 61 Anz qe s'esenda
 62 sobre ·l cors la dolors,
 63 merce desenda
 64 donpn'en vos et amors:
 65 qe joi me renda
 66 e ·m loing sospir et plors,
 67 no ·us me defenda
 68 parages ne ricors,
 69 c'oblidaz m'es toz bes
 70 s'a vos non prend merces.
 71 Ha, dolza francha res,
 72 molt feras gran franquesa
 73 s'al prim qe ·us ac enqesa

213 15 46-60: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* IV dell'ordinamento di Cots 1985-1986.

213 15 31-45: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* III dell'ordinamento di Cots 1985-1986.

74 m'amessaz, o no ges,
 75 q'eras no sai com es.
 76 No trob contenda
 77 contra vostra valors;
 78 tals merce ·us prenda
 79 de mi qe ·us si'honors.
 80 Ja non entenda
 81 Deus mes son prezadors
 82 s'eu voll la renda
 83 dels qatre reis meillors
 84 per c'ab vos no ·n valgues
 85 franquesa et bona fes;
 86 tant es mon cor aers
 87 per vos, en cui es messa
 88 m'amors, et se fos pressa
 89 en baissan, ni ·us plagues,
 90 ja non volgras solses.
 96 En Ramon, la belessa
 97 de madonpna e ·l bes
 98 me ten gai et cortes.

PoGarda 377.7 (S148) [229-230] QQF

00 Ponz de la Garda
 01 Toz temps, de tota fassenda
 02 – se ben soi enamoraz –
 03 crerai mei oill, zo sapchaz,
 04 meillz q'altrui, com qe m'en prenda.
 05 Cujai manta sasons
 06 qe zo qe vissen mei oill
 07 me fera deserer amors:
 08 gardei s'eu crezer'ausors.
 09 Ha, las, ben cuit qe m'o venda
 10 amors, s'anc m'ac bel solaz:
 11 qe ·l mals qe m'era passaz
 12 me par qe ora s'essenda;
 13 q'era ·m vei plus angoissos
 14 qe no soill, et plus me doill.
 15 E ·m ven soffrir la dolors
 16 et a lei non es honors.
 17 A lui non es obs q'aprenda
 18 a mentir, qe sap n'assaz;
 19 et es ne ben enganaz,
 20

qel zel

213 15 74: *amessaz* per *amassetz*; esito metatetico.

213 15 86: *aers* per *aes*; la lezione del ms. infrange la serie rimica.

213 15 90-96: il ms. non conserva la prima *tornada* restituita da Cots 1985-1986.

377 7 05: verso ipometro (-1).

qe del cel descenda

- 21 per, tan a sinplas faisos.
22 Mais en leis a tant d'orgoill
23 q'eu no sai gaire pejors
24 per qe a senblanz trachors.
25 Qant ai cor c'ab lei contenda
26 et remir sas granz beltaz,
27 aissi soi apoderaz –
28 non ai poder qe ·m defenda.
29 Mort m'a, tant es bell'e pros,
30 c'aisso ·m te qe no m'en toill,
31 e ·l granz bens et la lausors
32 q'ades n'auc dir als meillors.
33 S'en trobes de leis esmenda,
34 ben fora mouz et viraz;
35 mas morir posc desamaz,
36 ja non er q'ar altra ·m renda.
37 Bona donpna, ni ·m partirai de vos,
38 anz estarai, si com soill:
39 aissi, entre gauz et plors,
40 atendrai vostre secors.
41 A ma chanzon voill q'entenda
42 vas midon qi tan mi plaz;
43 q'en lei vei totas beltaz,
44 ben par q'en bon prez entenda.
45 Deus la mantegna et nos,
46 qe ben parl'et gent acoill,
47 per q'esalt sobre ·s meillors
48 sos rics prez aussiz et sors.
49 ...
50 ...
51 q'anc hom no las vi meillors
52 Catelanas, ni gensors.

RmMirav 406.34 (SI49) [230-232] QQG

- 00 Ponz de la Garda
01 Anz ogan no ·n valc estius
02 ni dolz temps vers ni floriz,
03 bens coven qe sia ausiz
04 mos chantars er ab la

meu

;

- 05 qar cell qe prec et non es escoltaz,
06 dei chanjar leu joi et solaz
07 et gardar temps et oras avinenz

377 7 20: *qel zel* per *c'angel*.

377 7 37: verso ipermetro (+2).

406 34 04: *ablameu* per *ab la neu*.

08 et folejar qan vei qe no ·ll val senz.

09 Ben conosc qe dru

mendius

10 fels, engres et deschaisiz,

11 es mais amaz et grasiz

12 c'uns adrez, per qe m'es greu.

13 Et car o dic, serai ·n ochassonaz;

14 mas tan n'i a d'enganaz

15 qe, se m'en sors peleja ne contenz,

16 meraveill me , se ·l nostra part no venz.

17 Sabez per qe torn en esqius

18 contra las enjanariz?

19 de madonpna soi faidiz

20 et no ·ill sai tort mas lo seu.

21 et en aiso

temers er el colpaz

22 qar tot me senbla vertaz,

23 qant ela ·m diz e ·l meus drez par nienz;

24 tant es gallard lo seu rasonamenz!

25 Ja da vos no ·m partirai vius;

26 qar sai et tota gen diz

27 qe ·l vostre prez es grasiz

28 et la genser es sot Deu.

29 Per tal qe fos humils vostra beltaz,

30 volgra fos men la meitaz;

31 pois fora meller vostre mandamenz

32 qe de null'altra e ·l vostre cors plus genz.

33 Donpna, no soi tant astius

34 q'enqera, toz escerniz,

35 lo coven, qe ·m fo mentiz,

36 no tengues de vos a feu.

37 Toz acordres m'en seria honraz;

38 mas no voill qe pois digaz

39 meus sia ·l torz anz verra ·l partimenz,

40 q'a las autras en perria spaven.

41 Pero leial serf et humius

42 la, on es plus aforziz,

43 de esser plus obesiz,

44 c'om eu trob merce a leu.

45 Et se ben soi d'amor apoderaz,

406 34 14: *enganaz* per *enjanaz*; incostanza nella notazione dell'affr. palat. sonora, qui come altrove *passim*.

406 34 33: *astius* per *autius*; la lezione del ms. non è indifendibile ma decisamente deteriore a livello contestuale.

46 no ·n dei esser malmenaz;
47 qar s'ela ·m perd a leis es fallimenz
48 et res d'aitan no ·ill pod esser garenz.

Caden 106.12 (S150) [232-233] QQH

00 Ponz de la Garda
01 Canjada es m'aventura,
02 don eu me soffrir'assaz,
03 et s'en breu no me meillura,
04 serai amics desamaz,
05 q'era ·m loigna de son aire
06 cela qe ·m soli'atraire
07 mas canzos&T et mos gai sos;
08 et ma rasos m'es fallida,
09 se voll far canzon grazida,
10 a obs d'ajuda de sen,
11 o no chanterai plasen.
12 Donpna, no met en rancura
13 neguna ren qe ·m fazaz,
14 anz aurai tan de mesura
15 q'eu sofrirai tot en paz
16 per los bes qe ·m solez faire;
17 ver m'er greu a retraire
18 qe ja vos&T vostra faizos
19 desmentaz a vostra vida;
20 et er me mal, se ·us oblida
21 qe ja fazaz fallimen,
22 so ·m plas mais qe ·l dan q'eu pren.
23 Et s'eu per ma forfaitura
24 fos, donpna, si malmenaz,
25 eu ·s pli per tot qant om jura.
26 Q'eu fora desesperaz.
27 Qar vos soi fedels amaire;
28 doncs, donpna, que ·us es vejaire?
29 Q'anc mais pros&T donpna que fos
30 no laiset senes faillida
31 son amic, pois l'ac servida
32 a son poder franchamen;
33 et sapchaz no vos er gen.
45 Pero mos cor s'asegura,
46 donpna, car vos no ·n laissaz
47 per altre ne per falsura
48 de mi, mais sai car vos plaz;
49 per q'er plus ben del refaire;
50 et per zo m'en soi clamaire,
51 mais coichos&T com amors

106 12 12: *no* per *no ·m*.

106 12 45-55: il ms. trasmette in quarta posizione la *cobla* V dell'ordinamento di Appel 1920.

52 hom q'esters non a guida
 53 vos soi, car m'es abelida,
 54 bona donpna, per un cen
 55 mais q'al prim comenzamen.
 34 Donpna, se gaires pejura
 35 vas mi vostra voluntaz
 36 et non avez de mi cura
 37 tant q'a vos me retengaz,
 38 no pliurai mais en fol gaire,
 39 entro qe ·n veza

grat

traire,

40 c'om joios&T

no mellura jos

41 ne ria, qan s'es delida,
 42 la flors, o mell es florida,
 43 ela se frang per nien,
 44 et so qe mostra <...>

GuiUss 194.3 (S151) [233-234] QQI

00 En Gui <...> d'Uzel
 01 Ben faria ch<...> chanso plus soven,
 02 mas enoja ·m to jor a dire
 03 c'om plang per amor et sospire,
 04 qar o sabon tuich dir comunalmen;
 05 et eu volgra moz nous a son plasen,
 06 ma ren no trob q'altra vez diz no sia.
 07 de qal gisa ·s pregerai doncs, amia?
 08 aco medes diraïd'altre senblan,
 09 q'aissi farai senblar novel mon chan.
 19 Donpna, sapchaz certainamen
 20 q'el mond no posc mais donpn'eslire
 21 o calqe ben no si'a dire,
 22 et c'om pensan no formes plus valen;
 23 mas vos passaz oltra tot pensamen
 24 et altresì dic vos c'om no poria
 25 pensar amor qe fos par a la mia.
 26 et s'eu no posc aver valor tan gran,
 27 endrech d'amor, sevals no ·i ai enjan!

106 12 34-44: il ms. trasmette in quinta posizione la *cobla* IV dell'ordinamento di Appel 1920.

106 12 39: *grat* per *gran*; omissio il *titulus* per nasale.

106 12 44: lacuna materiale; ed. (Appel 1920) *desmen*.

194 3 00: lacuna materiale; una seconda mano aggiunge *d'Uzel*.

194 3 01: lacuna materiale; una seconda mano aggiunge *chanso plus soven*.

194 3 19-27: il ms. trasmette in seconda posizione la *cobla* terza dell'ordinamento di Audiau 1922.

194 3 22: ms. *no no formes*.

10 Amada vos aurai lonjamen,
 11 et enqer non ai cor qe ·n vire;
 12 et, se per so ·m volez aucire,
 13 non avez ges de bon rasonamen;
 14 anz sapchaz ben qe major fallimen
 15 vos er tengut q'ad altra no seria,
 16 c'ussages es, et rasons senblaria,
 17 c'om blasmes plus a cel qe val aitan,
 18 qe dels malvaz no se ten om a dan.

Arn 25.1a (S152) [234-236] QQJ

00 N'Arman
 01 Bernart de la Berta, ·l zausit
 02 voill aiaz de doas razos:
 03 doas donpnas valenz <...> et pros
 04 son engal de faiz <...> e de diz,
 05 engal de prez et de jo<...>ven.
 06 L'un'a bel cors et covenen,
 07 mas outra beltaz l'oblida;
 08 l'autra, de beltat conplida
 09 en la cara, mas cors a mal taillat.
 10 En cals de meillz druz metre s'amistat?
 11 N'Arman, lo joc q'avez partit
 12 penrai lo meill tot a estors.
 13 Eu prez mais bellas faizos
 14 de lai on son tuit ben conpliz –
 15 en la bella cara rien;
 16 qe qan la vei lo conoiscen
 17 es al desbendar grasida
 18 per toz es l'autra escarnida
 19 qe ·l bel cors ten abscondut et celat,
 20 et, se ·l mostra, sera li mal tornat.
 21 Bernard de la barca, e ·us envit
 22 qe ·l meus jois es cen tant plus bos:
 23

dun om

ab cors ben faiz et geignos,
 24 gras et plan, grail'enz

194 3 10-18: il ms. trasmette in terza posizione la *cobla* seconda dell'ordinamento di Audiau 1922.

25 1a 03: lacuna materiale; una seconda mano aggiunge *e pros*.

25 1a 04: lacuna materiale; una seconda mano aggiunge *e de diz*.

25 1a 05: lacuna materiale; una seconda mano aggiunge *ven*.

25 1a 12: *estors* per *estros*; la forma del ms. (metatetica?) altera la serie rimica.

25 1a 13: verso ipometro (-1).

25 1a 21: *barca* per *Barta*.

25 1a 22: *jois* per *juocs*; la lezione del ms., difendibile da un punto di vista cotestuale, è deteriore a livello contestuale (trattandosi qui di *joc partiit*); inoltre, la genesi dell'innovazione è ben comprensibile dalla specola paleografica (facile scambio di *c* per *o*).

25 1a 23: *dun om ab* per *dompn'ab*.

escasiz

,
25 val mais, segon mon escien,
26 qe donpn'ab laiz cors desplaisen.
27 Toz temps m'es mal abellida
28 donpna de laiz cors guarnida:
29 sitot s'a bel lo volt ni gen format,
30 lo cors li faill lai on l'a majorat.
31 N'Arman, no ·l lais, anz vos revit
32 ab mil bel senblanz amoros,
33 qe ·l dolz esgard meraveillos
34 mi son finamen abelliz.
35 Tot qant di ni fai li estai gen
36 ges bel et dolz et plaisen:
37 mais val qe s'era

escasida

,
38 nigra et descolorida,
39 qar mil dison gran ben de sa beltat
40 qe de neguns del cors no son privat.
41 Bernard, fort deo esser grasit
42 ab bel cors de donpna joios
43 qan lonc son amic a rescos
44 se met, qe ren non a vestiz,
45 si q'el ten et

mancia

et sen

46 son bel cors gras et plan et plen
47 ço don amors

la

convida.

48 et cel q'avez vos zausida
49

tot na so

drut

lamort

et desbarat

50 se ·l cors non es zo qe ·l cara a mostrat.
51 N'Arman, plus fort son encobit
52 li plaiser et plus saboros
53 qant om ve lo bel vis glorios,

25 1a 24: *escasiz* per *et escafit*; verso ipometro (-1).

25 1a 34: *abelliz* per *abelit*; la lezione del ms. altera la serie rimica.

25 1a 36: verso ipometro (-1).

25 1a 37: *escasida* per *escafida*.

25 1a 44: *vestiz* per *vestit*; la lezione del ms. altera la serie rimica.

25 1a 45: *mancia* per *maneia*.

25 1a 47: *la* per *lo*.

25 1a 49: *tot na so* per *torna a son*; la genesi paleografica dell'innovazione è ben comprensibile (scambio di *o* per *æ*, omissione del *titulus* per nasale, oppure caduta di -n); *lamort* per *l'amor*.

54 c'ab la beltat don son aiziz
 55 doblen l'amor e ·l zausimen:
 56 pois plaz a tota bona gen.
 57 E l'autra, pois er vestida,
 58 non gardez, eisa ·s guida,
 59 q'en ses intrar no cre fors gran beltat
 60 et no ·ill

chaste

, se ·l cap ve desdaurat.

61 Bernard, s'ai lonc temps servida
 62 midonz, cui ai encobida,
 63 se ·l guierdon rendre m'en desagrat
 64 fort aurem mal, geu e ·l, espeirat.
 65 N'Arman, se temes faillida,
 66 vejaz i qe ·l chara guida
 67 et al senblanz conoscaz la vertat,
 68 q'a zo c'om ve son tuit bon fait jujat.

BtPug 87.1 (S153) [236-237] QQK

00 Bertram
 01 Bona donpna, d'una ren qe ·us deman
 02 me digaz ver, segon vostre senblan:
 03 s'uns vostre fins amics vos ama tan
 04 q'autra ves vos no raisona ni blan,
 05 ar me digaz de tot vostre vejaire
 06 se l'amerez o sofrirez son dan
 07 – q'eu soi acel qe lo sabrai retraire.
 08 Et vos digaz, fe qe ·m devez, Bertram,
 09 qals es l'amics qe ·l voill saber enan,
 10 q'eu tem de vos – per qe ·m vau plus doptan –
 11 qe no siaz messages per engan;
 12 dun sabrez greu qe ·m n'ai en cor a faire
 13 q'eu non voill dir tan sobte mon talan,
 14 qe ses mentir no m'en pogues estraire.
 15 Donpna, s'eu fos aqel qe vos cuidaz,
 16 qe vos enqeses, ben for'enganaz
 17 – qar vos aug dir zo don eu soi iraz –
 18 per amor cel q'est vostr'endomenaz
 19 et vos ama tan qe no tem maltraire
 20 per vostr'amor; et vos, donpna, se ·os plaz,
 21 voillaz c'ab joi lo seu trist cor s'esclaire.
 22 Per vostr'amor, Bertram, car m'en pregaz,
 23 l'amerai eu, mais il er paoc amaz,
 24 q'eu no ·ill promet ne nuill respit no ·ill faz

25 1a 54: *aiziz* per *aizit*; la lezione del ms. altera lo schema rimico.

25 1a 58: verso ipometro (-1).

25 1a 60: *chaste* per *chastel*.

87 1 08: *Bertram* per *Bertran*; la lezione del ms. altera la perfezione della rima (che richiede -n).

25 qe ·ill don m'amor, car s'est ver mi celaz;
 26 ni eu no crei c'amor lo poder gaire,
 27 qar, s'el ames ni ·l forses voluntaz,
 28 qalqe senblan feira qe fos amaire.
 29 Donpna, eu son lo vostr'amics aitals,
 30 francs et humils, vers adreiz et leials;
 31 et serai vos de servir tan venals
 32 qe ja non er affans a soffrir mals.
 33 Et vos, donpna, si com es de bon aire,
 34 retenez mei, qe ben es vostre sals,
 35 atan q'eu ja de ren ver vos non vaire.
 36 Amics Bertram, ben es jocs comunals
 37 qe am celui q'es mon amics corals,
 38 e l'ami voill qe sia, sabez qals?
 39 Fins et fidels, vertader et no fals,
 40 ni trop parlars ni janglons ni gabaire,
 41 mas de bon prez – de son poder sivals
 42 q'aissi coven – fors et dinz son repaire.
 43 Donpna, cel son qe no m'entend en als
 44 ni ves autre mon cor no pot atraire.
 45 Amics Bertram, ben deu amar cabals
 46 druz, qant es fins, fidels et non trizaire.

GuiUss 194.16 (S154) [237-238] QQL

00 En Gui d'Ussel
 01 Pois tan es endeiptaz,
 02 N'Eble, se teniaz
 03 aora vostr'amia
 04 nuda entre vos braz
 05 coment en fariatz
 06 qi vos aportaria
 07 mil marc et vos disia
 08

sene

grand'abruzia:

09 «N'Eble, v'en levavaz
 10 et d'aqi vos anaz,
 11 eu le vos donaria;
 12 per aital coven sia,
 13 qe jamais noit ni dia
 14 vos no ·ll siaz trobaz,
 15 solet ni a solaz,
 16 per nom de drudaria».

17 Et chausez tota via,
 18 no ·ill gardaz cortizia;
 19 qe, qal qe vos prenaz,

194 16 08: *sene* per *senes*; per *abruzia*, cfr. DOM, *ad vocem* (in ultimo, «la forme, le sens et l'origine du mot restent à établir»).

20 ben sai qal vorriaz
 21 et cal mais vos varria.
 22 En Gui, ben raisonaz
 23 com om desesperaz
 24 et com cel qe fairia
 25 per aver malvestaz;
 26 mais de mi voill sapchaz,
 27 qar, qi m'aportaria
 28 tot l'aver q'eu metria,
 29 (s'om trobar lo porria),
 30 de lei, on es beltaz,
 31 gaiesa et solaz,
 32 mon fin cor no ·m partria,
 33 qe far no lo porria
 34 per nulla ren qe sia;
 35 mas am gai endeibtaz
 36 esser qe ric iraz;
 37 qe ric soi, sol gai sia,
 38 et gai, s'ieu ai m'amia;
 39 qe ses lei non viuria
 40 jor ni noit, zo sapchaz!
 41 donc per qe ·m demandaz,
 42 mais per qant m'auciria?

Esperd 142.3 (S155) [238-239] QQM

00 En Ponz de Monlaur
 01 Seigner Ponz de Monlaur, per vos
 02 voill saber de doas razos
 03 qal prejaz mais a ops d'amar:
 04 toseta qe pot meillurar
 05 et e cortesa, bell'e pros,
 06 a donpna de prez caballos
 07 abrivada de donpnejat.
 08 N'Isperduz, be ·n par de sen blos
 09 ni no ·n par qe si'amoros
 10 ni no ·n sap la meillor triar:
 11 eu am mais retener q'esperar
 12 aver qant es

en leiz

e bos

13 non faz aqel don soi doptos,
 14 c'uns destobers en pot cent far.
 15 Seigner Ponz, molt m'es bel d'amors
 16 qan l'ai bon'e l'esper meillors
 17 et ai respit de gadagnar,

194 16 31: verso ipometro (-1).

142 3 0: *e* per *es*; italianismo.

142 3 12: *en leiz* per *eleiz*.

18 qan donpna non pot plus pojar,
 19 anz ai del deiscendre paors –
 20 q'ieu ai vist caval milsoldors
 21 a prez de trenta solz tornar!
 22 N'Esperdut, ben a la meillors
 23 donpna qant es de prez auzors,
 24 et meill sap son amic onrar
 25 qe cil c'om enqer ab tremors,
 26 qe vai tot son marit contar!

GLAug 205.5 (S156) [239-240] QQN

00 Peire Raimon de Tolosa
 01 Sens alegrage,
 02 chant per agradage,
 03 folage
 04 fas, qar mon corage
 05 seg lai on s'es mes,
 06 q'anc plus sauvage
 07 reclus ni estage
 08 del meu segnorage
 09 non ag nuls hom pres.
 10 C'aissi fos preza
 11 del mal qe m'adesa,
 12 m'amia,
 13 cela cui paug pesa,
 14 q'ar mi fai languir.
 15 Mais on er qesa
 16 merces ni franqesa
 17 pos la plus cortesa
 18 ·m vol ses tort aucire?
 19 Per meils aucire
 20 me tornet en lai
 21 de lonc consire,
 22 pois tornet l'esmai.
 23 Soven m'arbire
 24 qe toz m'en partrai,
 25 pois, sol me vire,
 26 en trob mon cor lai.
 27 S'er ja q'eu l'aia
 28 greu qe ·n deschaia
 29 sagramens sens paia,
 30 per fals mot escur.
 31 Ai! Bell'e gaia,
 32 plazens, non veraia,

205 5 12: *Mamia* per *Malmexa*; la lezione del ms. altera la serie rimica.

205 5 18: *aucire* per *aucir*; la lezione del ms. altera la serie rimica.

205 5 20: *lai* per *jai*; la lezione del ms. è difendibile ma deteriore a livello contestuale (e si coglie bene la probabile genesi paleografica dell'innovazione).

205 5 28: *greu* per *greu er*; il verso è ipometro (-1).

33 voillaz qe ·us desplaia
 34 greu mals don endur!
 35 Long'endura
 36 m'en aura
 37 aventura
 38 tals, si ·m dura
 39 par mesura,
 40 me pejura
 41 lo mals qe m'auci,
 42 si,
 43 qe drechura,
 44 ni falsura,
 45 ni segura
 46 fes c'on jura
 47 non meillura,
 48 anz s'adura:
 49 qant la preg de mi
 50 ri!
 51 S'ens volria
 52 sols qe mia
 53 fos un dia
 54 en ma via,
 55 non daria
 56 ma folia
 57 per qatorzes sens.
 59 Cre qe sia
 60 qe ·m n'enbria,
 64 mais zo ·m lia
 63 s'eu podia
 65 c'om vencuz,

sofrez

,

66 venz.
 67 Bien tan

veza

68 ben valenza
 73 floris et verai
 74 jai.
 75 Maintenensa,
 76 ab temensa,
 77 qer, donpna, se ·us plai,
 78 sai,
 79 qar tel gensa

205 5 57-59: il ms. omette il v. 58 di Calzolari 1986.
 205 5 65: *sofrez* per *sofrenz*, caduto il *titulus* per nasale.
 205 5 73: *et* per *en*.
 205 5 77: *qer* per *us q*.; verso ipometro (-1).

80 conoisenza
81 qe ·us los seus d'esmai
82

itai

83 Del maltraire
84 mercejair
85 sons et fins, leials amaire
86 qe no ·n vaire
87 de bon faire
88 cui sapcha grazir.
89 Dir
90 no ·us aus gaire
91 mon vejaire,
92 qe ·l

graus

beutaz don es maire
93 m'en fan taire:
94 mon cor, laire,
95 en aqest

cossim

96 vir.
97 Pois vol'et vire
98 en aqest consire
99 don mais am martire
100 qe d'altre ·l gazaing.
101 Gen gazagna
102 – qi qe ·s plagna! –
103 midonz

na mil

en Romagna
104 valor magna
105 en qe bagna
106 son gai cors plazen,
107 gen.
108 Bell'e genta
109 m'atalenta
110 plus c'a merge fals
111 mal.

205 5 82: *itai* per *trai*; innovazione la cui genesi paleografica è patente.

205 5 92: *graus* per *grans*.

205 5 103: *na mil* per *Imilh'*.

205 5 110: *merge* per *metge*; forma ben attestata in afr. (cfr. FEW 6.1, 604b), coerente perciò con il contesto linguistico oitanizzante di **S**. Si può però anche pensare a un facile scambio del grafo *t* > *r*.

205 5 111: *mal* per *mals*; dà problema, oltre che per l'infrazione nella flessione nominale (sovente non rispettata in **S**), perché altera la perfezione della rima.

00 Girard de Calanso
01 Ab la verdura
02 del temps qe mellura
03 per bon'aventura
04 mi pren ades cura
05 de joi et d'amor;
06 qar q' ·s rancura
07 ni trop mal s'aura,
08 toz temps li pejura;
09 donc s'eu n'ai ardura
10 cobri ma dolor
11 et mostri ·ll gaug et rescondi lo plor.
13 Qe ·ll fi cintura
14 soz sa vestitura
15 de mos braz, mas dura
16 melz de jor major,
17 don ai franchura.
18 mas pois m'asegura
20 mos cors qe s'atura
21 qe no ·n vir allor;
22 qar fort es greu q' porlonga labor
23 Q'il an
24 ploran,
25 q'ant a perduda sa vida
26 cerchan
27 mudan
28 c'una no ·ll es escharida.
29

Maisida

30 non blan
31 qar se tot m'es aisida,
32

pensin

33 n'ai tan
34 c'autra no m'es encobida.
35 Et so qe ·n ai
36 tot mon cors gai,
37 per so qar sai

243 1 13: *fi* per *fassa*; verso ipometro (-1).

243 1 14: verso omesso da Ernst 1930.

243 1 18: verso omesso da Ernst 1930.

243 1 31: *tot* per *tot no*; verso ipometro (-1).

38 q'el mond non a plus chausida;
 39 et donc, s'ell plai,
 40 tolla ·m d'esmai
 41 ab joi vrai
 42 et senes tota fallida.
 43 Qar s'eu ·m fi
 44 en sa bella senblansa
 45 membres li
 46 sol de la benenansa;
 47 se m'auci
 48 fora desmesuransa;
 49 q'en aissi
 50 ai en leis ma speransa.
 51 Con pelegri
 52 autramari
 53 creun sa perdonansa;
 54 donc se ·ls edi
 55 anc mala vi
 56 «Mon sen» ni sa gaia senblansa?
 57 Mas non creria
 58 de ma dolz'amia
 59 qe tan mala sia
 60 qe ·m laisses morir,
 61 c'ab bon segnor se de om enreqir.
 62 Et s'eu n'avia
 63 so qe plus vorria,
 64 jamais non auria
 65 de mort null cosir,
 66 ni pois null mals no ·m porria avenir;
 67 et se ·m crezia,
 68 ja pois no ·ill calria
 69 faire

roma via

70 per s'arma guerir,
 71 sol q'eu m'aizis so q'eu plus en desir.
 72 Mas de ·l vezer
 73 non ai poder
 74 soen
 75 qe mon corage ·l dia;
 76 et qi de

cei

78

per

243 1 53: verso ipometro (-2); ed. (Ernst 1930): «Crezon en l'om de p.».

son voler

79

sugen

.

Anon 461.104 (S158) [242-243] QQP

00 <...>

01 En aques gai son et legier
02 fai descort sen alegranza
03 de vos, qe ·m tolez alegrer
04 et solaz et benenanza,
05 et avez me dat cosier
06 et treball et malenanza.
07 Gran pechat n'auret a sobrer,
08 se no ·m fai qalqe pidanza.
09 Las, qe farai?
10 q'eu no lo sai;
11 pois non ai nul bon conort,
12 per vos morrai
13 et molt me plai,
14 s'om dis qe vos

maiai

mort

15 Pero morir non volria,
16 se ben es riz'et veraia:
17 ni mester noca ·m seria,
18 humil dolza donpna gaia.
43 Merci n'aiaz
44 de mi, se ·us plaz,
45 qar es pro et covenenta;
46 et ben sapchaz
47 et m'in credaz,
48 qe ren tant no m'atalenta.
25 Dirai vos com si ·m pres l'altrer,
26 qan fui al entran de Franza,
29 q'eu n'agi tan gran desier
30 et tan granda remenbranza,
31 c'ades vengi lo dret sentier.
32 Plus dret non es dart ne lanza.
33 Qan sa ne lai,
34 donpna al cors gai,
35 non pris pois ves altre port
36

243 1 78: *per* per *part*.

243 1 79: *sugen* per *fugen*; ma ⟨s⟩ e ⟨f⟩ prima di ⟨w⟩ sono quasi identiche.

461 104 14: *maiai* per *m'aiaz*.

461 104 16: *riz'et* per *ric'et*; consueta incostanza nella notazione di palatali, affricate e velari.

461 104 29: *agi* per *agui*; consueta oscillazione nella notazione di palatale e velare sonora.

dem

, don esmai

37 s'eu ja n'istrai
38 et s'avez de mi gran tort.
39 Ne per neguna qe sia
40 no ·m di ·l cor qe ja n'astraia,
41 et fesses tot qant volria
42 et si sai tal qe n'assaia .
19 Melz soi onraz
20 qe nul hom naz,
21 sol vostr'amor me consenta,
22 o qe ·m sofras
23 q'enamoras
24 sia de vos, donpna genta.
49 Ben tan non plaz
50 com fai Burlaz
51 per la contessa valenta,
52 qar prez lli es daz
53 et autriaz,
54 tant qe val le meillor trenta.
55

Tescort

, anaz

56 tost et viaz
57 en Benvenguz , q'e manenta
58 de ric solaz,
59 pois prez onraz
60 non a tan bona parenta.

ElCair 133.10 (S159) [243-244] QQQ

00 <...>
01 Qan la fridura&T eras&T l'aure dolzaina
02 sun eu d'amar&T plus gais&T qe qan flor graina,
03 q'al cor mi surz&T et naist&T una fontaina
04 don la dolor&T e ·l faist&T q'a suffert saina,
05 ma gran folor&T m'atras&T, fals'amor vaina:
06 per q'eu allor&T m'elas&T veer plus certaina.
07 Q'eu non cujai&T de servise perduz
08 nuls hom agues&T giardon tan plazen;
09 pero ben pens&T qi m'aia valguz

461 104 36: *dem* per *d'un*.

461 104 55: *Tescort* per *Descort*.

133 10 01: *fridura* per *freidors*; infrazione della rima interna. *Eras* per *irais*; la lezione del ms. infrange la rima interna.

133 10 02: *d'amar* per *Amors*; infrazione della rima interna.

133 10 03: *surz* per *sors*; la lezione del ms. infrange la rima interna. *Naist* per *nais*; infrazione della rima interna.

133 10 04: *faist* per *fais*; infrazione della rima interna. *A* per *ai*.

133 10 06: *elas* per *eslais*; infrazione della rima interna.

133 10 07: *cujai* per *cuijes*; infrazione della rima interna.

133 10 09: *pens* per *pes*; infrazione della rima interna.

10 mas bona fe&T, qar amai leialmen
 11 le' u' merces&T no voll mais qe m'aiuz,
 12 q'ar n'ai apres&T son fals acullimen:
 13 sens m'atrai&T al senblant gai
 14 druz vira&T en balanza:
 15 mas ormai&T dechap n'ai
 16 q'ar prisai&T sa cundanza.
 17 Tan savai&T conosc q'eu sai
 18 per q'eu n'ai&T venjanza,
 19 ere m'atrai&T in lei qe ·m plai
 20 qar l'amai&T sen dotanza.
 21 Ben cujai lasar
 22 rir et jugar&T et drudaria,
 23 mas per nullu afar
 24 desesperar&T hom non deuria:
 25

qa

cel, cui Deu guarde,

26 qi non a par&T de cortesia
 27 mi fai alegrar
 28 e ·m fai cantar&T et vol q'eu sia.
 29 Leial servire&T d'amor&T ses enjan
 30 sol q'eu non vire&T allor&T mon talan;
 32 no sent martire&T, dolor&T ni affan;
 35 S'am&T lei un beutat&T s'espand,
 36 ne ·ll clam&T merce, si ·m valgra&T aitan:
 37 Qe mon servise enprenda,
 38 et d'un discord entenda&T el gai son,
 39 qe per nulla fazenda
 40 non es q'eu non atenda&T

saissim

,

41 tan qe merces desenda
 42 en leis, qe ·m faza amenda&T o perdon,
 43 sos braz al col m'istenda,
 44 q'eu non qer outra ren&T o qe dun:
 45 Valent&T present
 46 m'aura la bella en cui m'entend,
 47 s'en breumen&T aten

133 10 10: *fe* per *fēs*; infrazione della rima interna.

133 10 11: *le' u* per *lieis on*; probabile italianismo

133 10 14: *vira* per *verai*; cfr. Martire 2020 per un'interpretazione, ancora insoddisfacente, della forma.

133 10 18: verso ipometro (-1); ed. (Lachin 2004) «ar venjanza».

133 10 25: *qa* per *q'ar*. *Guarde* per *gar*; il ms. altera la serie dei rimanti.

133 10 30-32: il ms. omette il v. 31 di Lachin 2004 (omissione per omoteleuto *-an?*).

133 10 35: *S'am* per *S'eu am*; verso ipometro (-1).

133 10 36: *si ·m valgra* per *si ·l platx*; infrazione della rima interna.

133 10 40: *saissim* per *sazō*.

133 10 44: *ren* per *renda*; infrazione della rima interna. *Qe dun* per *que ·m do*; infrazione della rima.

133 10 47: ipometro (+2); ed. (Lachin 2004): «si ·m ren breumen».

48 la joia don me fist coven:
 49 sovent&T m'aprend
 50 de leis cortesia et sen
 51 c'ades n'aten
 52 son cor plazenter plazen.
 33 Qan ben m'albire&T foldaz vau cazand,
 34 mas ben pos dire&T c'onor hi ai gran.

AlbSist 16.7a (SI60) [245-245] QQR

00 <...>
 01 Bel m'es oimais,
 02 ab la bella sazón gaia,
 03 q'eu sia gais
 04 et c'un gai discord retraia,
 05 c'un jois verais
 06 m'alegra el cor et m'apaia,
 07 qe ·m ven e ·m nais
 08 de leis, q'eu ben et jois n'aia!
 09 Per q'eu voll far
 10 et dir et retraire,
 11 si com fis amaire,
 12 tot zo q'a leis plaia;
 13 q'el m'est vejaire
 14 belle e de bon aire
 15 es, et no ·ill plaz gaire
 16 avols gens savaia;
 17 ni galiare
 18 villans mal parlaire
 19 no pot dir ni braire
 20 ren qe no ·ill eschaia;
 21 et mas de bel aire
 22 es de nulh repaire;
 23 tal joi don m'esclaire
 24 volla ·m Deus q'eu n'aia!
 25 Q'en mos braz la tenga
 26 un ser a ma guisa
 27 qe vas mi la strenga
 28 tota nuda ses camisa.
 29 Aital joi m'en avenga,
 30 mas qan l'aurai qisa.
 31 Qar si amar me denga,
 32 ben ai bon'amors conqisa.
 33 Q'il e valenz&T, bel'e gai'e cortesa,

133 10 48: *la joia* per *lo joi*; verso ipermetro (+1)
 16 7a 09: *far* per *faire*; alterazione della serie rimica.
 16 7a 21: verso ipermetro (+1).
 16 7a 25: *tenga*; <ng> per notare [n].

34 douz'et plasenz&T, e de toz ben apres
 35 et conoisenz&T, per q'eu ·y ai m'amor mesa,
 36 mas non es gens l'amors engal devisa;
 37 q'ieu mor aman&T per leis, tan la desire,
 38 n'ilh no blan&T mon mal ni mon martire,
 39 ni ·m fa senblan&T qe ·lh enug e ni ·lh tire,
 40 doncs com fol hi ai m'amor asisa.
 41 Mas il lo fai&T per assai&T, en senblansa,
 42 e non partrai&T de son plai&T ma speransa,
 43 anz atendrai&T tro n'aurai&T alegransa,
 44 qe ·l genser es can fos d'amor enqisa.
 45 Ai! Car t'en vai&T, discord, lai&T

entenensa

46 al marques gai&T, qar cel fai&T ses doptansa
 47 son prez verai&T, de qe ·m plai&T, e s'onransa
 48 a toz grazir, d'Espagna tro a Risa.

PVid 364.35 (S161) [247-248] QQS

00 Peire Vidal . Serventes .
 01 Per pauc de chantar no ·n lais
 02 qar vei mort jovent et valor
 03 et prez, qe no trob'on s'apais,
 04

cuns qes

l'enpeing e ·l geta por;
 05 et vei tan regnar malvestat
 06 qe ·l segl'a vengut et sobrat,
 07 si q'apenas trob nuill paes
 08 qe ·l cap non aia son luoc pres.
 17 En mez de Francha toç le glais,
 18 d'els qe solon estre meillor,
 19 qe ·l reis non es fis ni verais
 20 vas prez ni vas nostre seignor.
 21 qe ·l sepolcre a desenparat
 22 et conpra et vend et fai mercat
 23 altresì com servs borges:
 24 per qe son unit sei Frances.
 33 Del reis d'Espagna ·m tenc a fais,
 34 qar tan volon guerra mes lor,

16 7a 38: verso ipometro (-1).

364 35 01: verso ipometro (-1).

364 35 04: *cuns qes* per *unsquecs*.

364 35 23: *servs borges* per *s. o b*; verso ipometro (-1).

35 ni car destrier feranz ni bais
 36 trameto als Mors per paor:
 37 qe lor orgoill lor a doblat,
 38 dont il sont ahunit et baissat;
 39 et valgra mais, si lor plagues,
 40 q'entr'els fos paz et leis et fes.
 41 Pas ja no ·s cuich hom q'eu abais
 42 pel rix, si ·s tornon sordejor;
 43 c'uns fis jois mi capdeilla e ·m pais
 44 e ·m ten jausent en tal dolchor;
 45 qe ·m sojorn en fin'amistat
 46 de leis qi plus mi ven a grat:
 47 et se volez saber qals es
 48 demandet lo en Carcasses.

FqRom 156.8 (S162) [248-249] QQT

00 Falket de Roman
 01 Ma bella donpna, per vos dei esser gais,
 02 c'al departir me dones un dolz bais
 03 tan dolzamen lo cor del cors me trais.
 04 Lo cor avez, donpna, q'eu lo vos lais
 05 per tal coven q'eu no ·l voill cobrar mais,
 06 qe meill no ·n pres a Raol de Cambras
 07 ne a Flori, qan poget el palais,
 08 com fez a mi, car soi fins et verais,
 09 ma bella donpna.
 10 a vos me valla Deu!
 11 qe mill aitanz soi meill vostre qe meu,
 12 obedient plus qe serf ni judeu,
 13 et de vos teng mon aloc et mon feu
 14 et null treball no me pot esser greu,
 15 sol c'a vos plaza, anz m'es plasenz et leu;
 16 et morrai tot aissi com fes N'Andreu
 17 et valgra mais q'agues mort vint romeu,
 18 ma bella donpna.
 19 ja vos am eu tan fort!
 20 se no vos ai, venguz soi a mal port,
 21 q'eu ai ben vist et coneguz en sort
 22 q'en breu de temp m'auran li sospir mort
 23 se eu a vos en chambra no ·m deport.
 24 Ha, dolza res, vostre cor s'i acort,
 25 qe ren sen vos no me poi dar conort;
 26 s'enaisi mor, pechaz n'aurez et tort,
 27 ma bella donpna.
 28 no me laissaz morir,

156 8 06: *Cambras* per *Cambrais*; altera la serie rimica.

156 8 10: qui, come negli altri versi d'inizio strofe, non è ripetuto al primo emistichio il "vers orphelin" che chiude le *coblas*.

29 qe mil aitant vos am q'eu no sai dir
 30 qe nulla ren non am tan ne desir
 31 com eu faz vos, per cui plang et sospir.
 32 Lo danz er vostre s'enaissi ·m faz languir.
 33 Qan plus vos vei, mas vos ve enbelir.
 34 Nafrat m'avez – no sai tant del scrimir –
 35 ab dolz esgart et ab genz acoillir,
 36 ma bella donpna.
 37 de vos soi enveios.
 38 Sabez per qe? Qar es valenz et pros
 39 et

ges

parlant et d'avinent respos,
 40 c'om no vos ve qe non si'amoros,
 41 qe Deus vos de cors ab bellas faichos
 42 et ja no ·us pes, s'en soi un paoc gelos;
 43 qe per amor fu vencuz Salamos,
 44 aissi coi eu, cortesa res, per vos,
 45 ma bella donpna.

FqRom 156.6 (S163) [249-250] QQU

00 Falket
 01 Eu farai un serventes.
 02 et raison ai granda,
 03 et dirai de prez on es,
 04 s'om tot no demanda:
 05 prez sojorna ab lo cortes
 06 et no ·ll qier liuranda
 07 mas joi et valor,
 08 et ten celui per seignor
 09 qi ·ll dai tal vianda.
 10 Prez vol'om en conoisses,
 11 ab fina largesa,
 12 franc et leial et cortes
 13 et sens avolesa.
 14 A celui no dona res
 15 q'ill a s'amor misa;
 16 mais pauc n'a conqes
 17 q'en mill baron non a tres
 18 compli de proesa.
 19 Ja mais negus mos amic
 20 no voill ric deviegna,
 21 pois mon seignor Federic,
 22 qe sobre toz regna,
 23 era larc anz q'il fos ric.

156 8 34: *del scrimir* per *d'escrimir*, forma italiana, attestata nel *corpus* OVI (veneto).

156 8 39: *ges* per *gens*; caduta del *titulus* per nasale.

156 6 15: *misa* per *mesa*; altera la serie rimica.

24 Or li plaz q'il regna
 25 la terra e l'aver,
 26 aizo me cont'om per ver
 27 chascus, qi q'en veigna.
 28 D'una voill qe siaz cert
 29 c'a ·il sabi au dire:
 30 «Qi tot vol tenir, tot pert».
 31 En aizo se mire
 32 et tenga donar obert,
 33 qe roda no ·s vire
 34 cel desus desoz,
 35 c'al virar faria toz
 36 ses enemics rire.
 37 Anz am Deu, qe sus l'a mes
 38 et ·ll a dat corona,
 39 et son cosin lo marques,
 40 qe chascun rasona
 41 venir l'en deuret gran bes;
 42 et valora bona;
 43 si com vi l'altres,
 44 l'amor qe cil d'Est li fes
 45 e ·l cont de Verona.

FqRom 156.10 (S164) [250-252] QQV

00 Falket
 01 Can ben me soi apensaz,
 02 tot l'aus es nienz mas Deus;
 03 c'om lassa l'alocs e ·l feus
 04 et totas las eritaz;
 05 e ·l ricors del secle malvaz
 06 non es mas trepassamenz,
 07 per c'om deu esser temenz
 08 et leial sens toz enjans,
 09 qar chascuns es vianans.
 10 Qar tantost com hom es naz,
 11 mou

en nai

come romeus

12 a jornadas, et es greus
 13 lo viages, cho sapchaz;
 14 qe chascuns vai tuz eslaissaz
 15 vers la mort, c'auras ni argenz
 16 no i en pot esser garenz,

156 6 24: *regna* per *teigna*; lezione non indifendibile ma deteriore (e ben si coglie la probabile genesi paleografica dell'innovazione).

156 10 03: *alocs* per *alos*; forma etimologica non attestata.

156 10 05: verso ipermetro (+1).

156 10 11: *en nai* per *e vai*.

156 10 14: verso ipermetro (+1).

17 et can hom mais sai viu d'ans,
 18 sens Deu, mais fai de son dans.
 19 Et tu, chatis, qe feras,
 20 qe conosc lo mal e ·l ben?
 21 Fols es se no t'en soven
 22 un es venguz ni un vas;
 23 qe s'en ta vida ben non fas,
 24 tu medes n'es escherniz,
 25 et, si s'en part l'espirez
 26 charjat del pechaz mortals,
 27 ta mors es perpetuals.
 28 Dun garda com obereras,
 29 tan com vida te sosten,
 30 q'en pauc d'ora s'esdeven
 31 c'om es mors en un trepas;
 32 per c'om no deu esser las
 33 de ben far, qi n'es aisiz;
 34 q'en breu de tens es failliz
 35 le jois d'acest secle fals
 36 c'a toz es mors comunals.
 37 Eu non ve frevul ni fort
 38 qe tan sapcha d'escremir
 39 c'a la mort posca gander;
 40 q'il non garda augur ni ·n sort,
 41 ni dreic ni mesura ni tort;
 42 c'aissi tot pren lo meillor
 43 e ·l plus bel co ·l surdeior
 44 ni niguns hom per nul plaiz
 45 nu ·s pot gardar del seu traiz.
 46 Eu non sai mais un conort:
 47 c'om se pung de Deu servir
 48 et c'om se gard de fallir
 49 mentre s'en vai vers la mort;
 50 qar passar nos cove al port
 51 on tucz passan ab dolor,
 52 et rei et enperador:
 53 et lai trob hom atrassaz
 54 lo ben e ·l mal c'om a faiz.
 55 A Deu prec per sa dolchor
 56 qe ·m gard del mortal agaiz
 57 tro son plasser aia faiz.

156 10 23: verso ipermetro (+1).

156 10 28: *obereras* per *obraras*; verso ipermetro (+1).

156 10 48: verso ipometro (-1).